



**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA - UnB**  
**INSTITUTO DE LETRAS - IL**  
**DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO - LET**  
**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - POSTRAD**

**KÁTIA FABIANA CHAVES MAIA**

**TRADUÇÃO ESPANHOL < = > PORTUGUÊS: UM MAPEAMENTO DA PRODUÇÃO  
ACADÊMICA EM NÍVEL DE GRADUAÇÃO, MESTRADO E DOUTORADO  
REALIZADA PELAS/NAS INSTITUIÇÕES DE ENSINO SUPERIOR BRASILEIRAS NO  
PERÍODO DE 1996 A 2019**

**BRASÍLIA**

**2021**

**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA - UnB**  
**INSTITUTO DE LETRAS - IL**  
**DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO - LET**  
**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - POSTRAD**

**TRADUÇÃO ESPANHOL< = >PORTUGUÊS: UM MAPEAMENTO DA PRODUÇÃO  
ACADÊMICA EM NÍVEL DE GRADUAÇÃO, MESTRADO E DOUTORADO  
REALIZADA PELAS/NAS INSTITUIÇÕES DE ENSINO SUPERIOR BRASILEIRAS  
NO PERÍODO DE 1996 A 2019**

**KÁTIA FABIANA CHAVES MAIA**

Trabalho elaborado para apresentação ao Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da Universidade de Brasília como requisito parcial para a obtenção do título de Mestre em Estudos da Tradução

Área de habilitação: Estudos da Tradução

Orientador: Prof. Dr. Gleiton Malta

Ficha catalográfica elaborada automaticamente,  
com os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

CM217t Chaves Maia, Katia Fabiana  
TRADUÇÃO ESPANHOL< = >PORTUGUÊS: UM MAPEAMENTO DA  
PRODUÇÃO ACADÊMICA EM NÍVEL DE GRADUAÇÃO, MESTRADO E  
DOUTORADO REALIZADA PELAS/NAS INSTITUIÇÕES DE ENSINO  
SUPERIOR BRASILEIRAS NO PERÍODO DE 1996 A 2019 / Katia  
Fabiana Chaves Maia; orientador Gleiton Malta. -- Brasília,  
2021.  
276 p.

Dissertação (Mestrado - Mestrado em Estudos de Tradução)  
Universidade de Brasília, 2021.

1. Tradução português<=>espanhol; . 2. Mapeamentos  
bibliométricos; . 3. Produção acadêmica nacional;. 4.  
Afiliações teóricas;. 5. Estudos da Tradução.. I. Malta,  
Gleiton, orient. II. Título.

**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA - UnB**  
**INSTITUTO DE LETRAS - IL**  
**DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO - LET**  
**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - POSTRAD**

**FOLHA DE APROVAÇÃO**

**TRADUÇÃO ESPANHOL< = >PORTUGUÊS: UM MAPEAMENTO DA PRODUÇÃO  
ACADÊMICA EM NÍVEL DE GRADUAÇÃO, MESTRADO E DOUTORADO  
REALIZADA PELAS/NAS INSTITUIÇÕES DE ENSINO SUPERIOR BRASILEIRAS  
NO PERÍODO DE 1996 A 2019**

**KÁTIA FABIANA CHAVES MAIA**

Brasília/DF, 06 de abril de 2021.

Banca examinadora formada pelos professores:

---

Prof. Dr. Gleiton Malta - Presidente - UnB - UFBA  
Orientador Presidente

---

Profa Dra. Maria Lúcia Barbosa Vasconcellos - UFSC  
Examinador externo

---

Profa Dra. María del Mar Paramos Cebey - UnB  
Examinador interno

“Mas as coisas findas  
muito mais que lindas,  
essas ficarão.”

Carlos Drummond de Andrade

## **AGRADECIMENTOS**

Agradeço a Deus, que sempre esteve ao meu lado e me fez forte para prosseguir e a todos que me apoiaram.

Agradeço aos meus filhos que pacientemente estiveram comigo nos meus momentos mais difíceis e me incentivaram. Obrigada Bernardo e Guilherme por acreditarem em mim, me dando força para insistir, persistir e não desistir. Principalmente, durante esse último ano, quando vivenciamos o desafio de nos mantermos fortes e unidos o bastante para enfrentar adversidades por nós jamais vivenciadas como as impostas pela pandemia de Covid-19. Obrigada por entenderem os meus momentos de altos e baixos.

Obrigada ao meu orientador, Prof Dr. Gleiton Malta, que não desistiu de mim ao longo da caminhada. Que soube me ouvir e exigir de mim sempre o melhor, me aconselhando, me corrigindo, chamando minha atenção, mas sempre me incentivando.

Obrigada aos membros desta banca meu orientador, Prof Dr. Gleiton Malta, Profa, Dra. Maria Lúcia Barbosa Vasconcellos, e Profa Dra. María del Mar Paramos Cebey, que também foi minha orientadora por ocasião da minha graduação no curso de Tradução Espanhol, da Universidade de Brasília.

Agradeço também aos meus amigos e amigas que tiveram paciência e souberam entender minhas ausências; minhas intransigências, meus maus humores e, mais, me deram força para prosseguir. Gratidão especialmente a Tina Lemos e Ana Paula Messeder.

Finalmente, quero agradecer ao meu pai, Francisco Carlos Maia, que nos deixou na reta final dessa minha caminhada. A você, pai, que sempre foi o meu exemplo de pessoa justa, dedicada e perseverante, meu muito obrigada por ter me ensinado a ser quem sou e, mais, por ter me mostrado que o conhecimento é o caminho a ser trilhado e a ser perseguido sempre. Obrigada meu pai, minha referência sempre. Ao meu pai dedico a minha jornada.

## RESUMO

Inserido no campo disciplinar dos Estudos da Tradução, mais especificamente em seu ramo descritivo orientado à função, este trabalho tem por objetivo mapear a produção acadêmica realizada pelas Instituições de Ensino Superior brasileiras em nível de graduação, mestrado e doutorado; relacionada ao fenômeno da tradução envolvendo, estritamente, o par linguístico espanhol=>português. Para tanto, pauta-se em mapeamentos já realizados no Brasil, como os propostos por Pagano e Vasconcellos (2003, 2006), Alves e Vasconcellos (2016) e Barcelos e Malta (2020) cujos estudos têm como base o mapeamento seminal do campo disciplinar sugerido por Holmes (1972/1988). Secundariamente, objetiva (i) identificar as regiões e as instituições de ensino superior (IES) que mais contribuem para a área em termos quantitativos; (ii) identificar os ramos de interesse e as afiliações teóricas mais frequentes nos estudos, além daqueles cujos estudos são mais escassos; e (iii) elaborar um mapa conceitual dos Estudos da Tradução espanhol=>português no Brasil. A pouca incidência de investigações acadêmicas sobre estudos envolvendo a relação de tradução espanhol=>português no Brasil, levando em conta a importância que a língua espanhola assume no contexto nacional e internacional, são alguns dos pontos que justificam este estudo, além da importância em se dar visibilidade aos trabalhos acadêmicos produzidos em território nacional. Para tal foi coletado um *corpus* por meio de pesquisa em ambiente digital (repositórios das IES públicas e privadas e *sites* públicos de acervo de teses e dissertações produzidas no Brasil). O estudo, dividido em duas etapas, compreende à análise quantitativa dos dados coletados e à análise qualitativa. Foi mapeado um total de 330 Trabalhos de Conclusão de Curso, dissertações e teses, no par linguístico português=>espanhol em 28 Instituições de Ensino Superior. Quantitativamente, foi possível perceber, por exemplo, que a produção acadêmica brasileira no referido par linguístico resulta em sua maioria, 86%, das IES públicas, sendo preferencialmente dentre as federais (75%); concentra-se nas regiões Sul e Centro Oeste e a UFMG e a USP são as pioneiras, pois iniciam a produção acadêmica Espanhol=>português em 1996. Embora, as IES que mais produziram dentro do escopo desta investigação tenham sido a UFSC, UnB e USP. Referentemente à análise qualitativa, foi empreendido o delineamento de uma proposta de mapeamento dos Estudos da Tradução

espanhol<=>português no Brasil a partir das afinidades conceituais e afiliações teóricas identificadas nos trabalhos cotejados. O Mapa traz especialmente a proposta de inclusão de um novo ramo dos Estudos da Tradução português<=>espanhol no Brasil: 'Uso da tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas' inserido em Estudos da Tradução Aplicados. O mapeamento português<=>espanhol contempla ainda temáticas de pesquisas relacionadas a contextos atuais coadunados com a função sociocultural como sexismo, linguagem inclusiva, bullying e imigrantes, dentro do ramo função' dos Estudos da Tradução puros descritivos voltados à função.

**Palavras-chave:** Tradução português<=>espanhol; Mapeamentos bibliométricos; Produção acadêmica nacional; Afiliações teóricas; Estudos da Tradução.

## ABSTRACT

Inserted in the disciplinary field of Translation Studies, more specifically in its function-oriented descriptive branch, this work aims to map the academic production carried out in Brazil at undergraduate, master and doctoral level, related to the phenomenon of translation involving, strictly, the Spanish <=> Portuguese language pair. Therefore, it is based on mappings already carried out in Brazil, such as those proposed by Pagano and Vasconcellos (2003, 2006), Alves and Vasconcellos (2016) and Barcelos and Malta (2020) whose studies are based on the seminal mapping of the field suggested by Holmes (1972/1988). Secondly, it aims to (i) identify the regions and higher education institutions (HEIs) that most contribute to the area in quantitative terms; (ii) identifying the branches of interest and the most frequent theoretical affiliations in the studies, in addition to those whose studies are scarcer; and (iii) elaborate a Spanish <=> Portuguese conceptual map of Translation Studies in Brazil . The low incidence of academic investigations on studies involving the translation relationship between Portuguese<=>Spanish in Brazil, taking into account the importance that the Spanish language assumes in the national and international context, are some of the points that justify this study, in addition to the importance of giving visibility to academic works produced in the national territory. For this purpose, a corpus was collected through research in a digital environment (repositories of public and private HEIs and public sites of the collection of theses and dissertations produced in Brazil). The study, divided into two stages, comprises the quantitative analysis of the data collected and the qualitative analysis. A total of 330 Course Conclusion Papers, dissertations and theses were mapped, in the Portuguese <=> Spanish language pair in 28 Institutions. Quantitatively, it was clear, for example, that the Brazilian academic production in the referred linguistic pair results, in its majority, 86%, of the public HEIs, being preferentially among the federal ones (75%); furthermore, it is concentrated in the South and Midwest regions of Brazil and UFMG and USP are the pioneers, since they started academic production in Spanish <=> Portuguese in 1996. However, the HEIs that produced the most within the scope of this investigation have been UFSC, UnB and USP. Regarding the qualitative analysis, the a proposal was designed for mapping Spanish Translation Studies <=> Portuguese in Brazil was undertaken based on the conceptual affinities and theoretical affiliations identified in the collated works. The Map brings especially the

proposal to include a new branch of Portuguese<=>Spanish Translation Studies in Brazil: 'Use of translation as a technique for teaching and learning languages' inserted in Applied Translation Studies. The Portuguese <=> Spanish mapping also includes research themes related to the contexts in line with the sociocultural function such as sexism, inclusive language, bullying and immigrants, within the function branch 'of pure descriptive Translation Studies focused on the function.

**Keywords:** Portuguese<=>Spanish Translation; Bibliometric Mappings; National academic production; Theoretical affiliations; Translations Studies.

## RESUMEN

Insertado en el campo disciplinario de los Estudios de Traducción, más específicamente en su rama descriptiva orientada a la función, este trabajo busca realizar el mapeo de la producción académica realizada en las Instituciones de Educación Superior a nivel de pregrado, máster y doctorado, relacionada con el fenómeno de la traducción involucrando, estrictamente, el binomio español<=>portugués. Se basa en mapeos ya realizados en Brasil como los propuestos por Pagano y Vasconcellos (2003, 2006), Alves y Vasconcellos (2016) y Barcelos y Malta (2020) cuyos estudios se fundamentan en el mapa seminal del campo disciplinario sugerido por Holmes (1972/1988). En segundo lugar, objetiva (i) identificar las regiones e instituciones de educación superior (IES) que más contribuyen al área en términos cuantitativos; (ii) identificar las ramas de interés y las afiliaciones teóricas más frecuentes en los estudios, además de aquellas cuyos estudios son más escasos; (iii) elaborar un mapa conceptual de los estudios de traducción en español <=> portugués en Brasil. La baja incidencia de investigaciones académicas sobre estudios que involucran la relación de traducción español <=> portugués en Brasil, a parte de la importancia que el idioma español asume en el contexto nacional e internacional, son algunos de los puntos que justifican este estudio, además de la importancia de darse visibilidad a los trabajos académicos producidos en el territorio nacional. Para ello, se recopiló un corpus mediante búsquedas en un entorno digital (repositorios de IES públicas y privadas y sitios públicos de la colección de tesis de máster y doctorado producidas en Brasil). El estudio, dividido en dos etapas, comprende el análisis cuantitativo de los datos recopilados y el análisis cualitativo. Se mapearon un total de 330 trabajos de conclusión de curso, tesinas de máster y tesis de doctorado en 28 instituciones. Cuantitativamente, se percibe, por ejemplo, que la producción académica brasileña en el referido par lingüístico resulta, en su mayoría, el 86%, de las IES públicas, ubicándose preferentemente entre las federales (75%); además, se concentra en las regiones Sur y Medio Oeste de Brasil y la UFMG y la USP son las pioneras, ya que iniciaron la producción académica en español <=> portugués en 1996. Sin embargo, las IES que más produjeron en el ámbito de esta investigación fueron la UFSC, UnB

y USP. En cuanto al análisis cualitativo, se realizó el diseño de una propuesta de mapeo de los estudios de traducción al español <=> portugués en Brasil a partir de las afinidades conceptuales y afiliaciones teóricas identificadas en los trabajos cotejados. El Mapa trae especialmente la propuesta de incluir una nueva rama de los Estudios de Traducción portugués<=>espanhhol en Brasil: "Uso de la traducción como técnica para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas" insertada en los Estudios de Traducción Aplicada. El mapeo portugués <=> español también incluye temas de investigación relacionados con contextos actuales en línea con la función sociocultural como el sexismo, el lenguaje inclusivo, el bullying y los inmigrantes, dentro de la rama de función 'de los estudios de traducción puramente descriptivos centrados en la función.

**Palabras-clave:** Traducción portugués<=>español; Mapeos bibliométricos; Producción académica nacional; afiliaciones teóricas; Estudios de traducción.

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Principais países produtores de filmes no mundo.....	27
Figura 2 - Principais países produtores de livros no mundo 2014 - 2015.....	28
Figura 3 - Principais áreas de estudo do espanhol como língua estrangeira .....	29
Figura 4 - Mapa conceitual dos Estudos da Tradução proposto por Holmes/Toury (1995).....	52
Figura 5 - Mapa de Pagano e Vasconcellos sobre os Estudos da Tradução no Brasil .....	64
Figura 6 - Tela de busca por cursos de Tradução Espanhol no e-MEC;.....	83
Figura 7 - Tela resultado de pesquisa por cursos de Tradução Espanhol no e-MEC.....	84
Figura 8 - Tela inicial de busca no site BDM da UnB .....	87
Figura 9 - Tela de busca por filtros no site BDM da UnB .....	88
Figura 10 - Tela de busca por ordenamento cronológico no site BDM da UnB.....	89
Figura 11 - Telas de busca no site BDM por TCCs .....	90
Figura 12 - Comunidades de busca por TCCs em BDM .....	90
Figura 13 - Tela inicial do RIUnB.....	91
Figura 14 - Tela de pesquisas por Teses e Dissertações no LET .....	92
Figura 15 - Tela de pesquisas por Teses e Dissertações no POSTRAD .....	93
Figura 16 - Tela inicial de pesquisas de biblioteca da UFPel. ....	94
Figura 17 - Tela de busca de biblioteca da UFPel.....	95
Figura 18 - Tela de pesquisa na plataforma Pergamum .....	95
Figura 19 - Tela de pesquisas por Dissertações e Teses utilizando as palavras 'Tradução Espanhol' no Repositório da UFPel.....	96
Figura 20 - Tela de pesquisas Google .....	98
Figura 21 - Tela de busca de repositório da UFMG .....	98
Figura 22 - Tela inicial do site BDTD.....	100
Figura 23 - Tela de refinamento de buscas do site BDTD.....	101
Figura 24 - Tela de busca de detalhamento no site BDTD.....	102
Figura 25 - Tela de busca da IES UNILA .....	103
Figura 26 - Tela de pesquisas por Dissertações e Teses de 'Tradução Espanhol' - Domínio Público .....	104
Figura 27 - Telas de pesquisa por conteúdo em Domínio Público .....	104
Figura 28 - Telas 2 de pesquisa por conteúdo em Domínio Público .....	105

Figura 29 - Tela 1 de pesquisa por 'Tradução Espanhol' em Domínio Público .....	105
Figura 30 - Tela 2 de pesquisa por 'Tradução Espanhol' em Domínio Público .....	106
Figura 31 - Tela de busca no ambiente digital da CAPES .....	107
Figura 32 - Tela inicial de pesquisa do software Antconc .....	108
Figura 33 - Arquivo *txt referente ao resumo do Trabalho Acadêmico número 01..	109
Figura 34 - Exemplo de arquivo RG = Resumos Geral .....	110
Figura 35 - Tela de Lista de palavras ( <i>word list</i> ) do <i>Antconc</i> , por ordem de frequência, referente às Palavras-chave.....	111
Figura 36 - Bloco de notas da <i>Stopwords list</i> gerada para promover a limpeza da lista de palavras mais frequentes. ....	112
Figura 37 - Tela de <i>Tool Preferences</i> do <i>software Antconc</i> .....	113
Figura 38 - <i>Wordlist</i> de palavras-chave gerada com a utilização da <i>stopwords list</i> .	114
Figura 39 - Tela da funcionalidade <i>Concordance</i> referente à palavra tradução no corpus de palavras-chave. ....	115
Figura 40 - <i>Clusters/N-Grams</i> para a palavra 'Tradução' no corpus de palavras-chave.....	116
Figura 41 – <i>Print</i> da tabela modelo de catalogação dos trabalhos – Planilha contendo dados referentes às IES pesquisadas.....	118
Figura 42 - Agrupamento de IES e produção de TCCs conforme o ano do Trabalho Acadêmico.....	120
Figura 43 - Linha do Tempo IES/ano .....	132
Figura 44 - Linha do tempo - Programas de Tradução e cursos pós-REUNI .....	136
Figura 45 - Teses e Dissertações no Instituto de Letras/UnB. ....	151
Figura 46 - Nuvem de palavras para Língua, Espanhol e Espanhola .....	161
Figura 47 - Diagrama de Venn – Cruzamento das trinta primeiras palavras dos corpora .....	180
Figura 48 - Estudos da Tradução no Brasil no par linguístico português<=>espanhol a partir do Mapa de Pagano e Vasconcellos (2003).....	187
Figura 49 - Recorte de Estudos Intersemióticos dos Estudos da Tradução no Brasil no par linguístico português <=> espanhol.....	203
Figura 50 - Recorte de Estudos Descritivos dos Estudos da Tradução no Brasil no par linguístico português<=>espanhol.....	204
Figura 51 - Recorte de Estudos Puros Descritivos dos Estudos da Tradução no Brasil no par linguístico português<=>espanhol.....	205

Figura 52 - Recorte Mapeamento – Estudos Teóricos Parciais .....	208
Figura 53 - Recorte – Estudos Teóricos Gerais .....	209

## LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 - Trabalhos acadêmicos (TCC, dissertações e teses) distribuídos por Região do Brasil no período de 1996 a 2019. ....	127
Gráfico 2 - Trabalhos acadêmicos (TCC, dissertações e teses) distribuídos por Região do Brasil no período de 1996 a 2019. ....	128
Gráfico 3 - Trabalhos acadêmicos por IES pública ou privada.....	131
Gráfico 4 - Trabalhos acadêmicos por IES Federal ou Estadual.....	131
Gráfico 5 - Número de trabalhos acadêmicos distribuídos por ano de defesa .....	135
Gráfico 6 - Trabalhos acadêmicos (TCCs, dissertações e teses) distribuídos por IES no período de 1996 a 2019. ....	137
Gráfico 7 - Trabalhos de Conclusão de Curso (TCC) distribuídos por ano. ....	139
Gráfico 8 - Trabalhos de Conclusão de Curso (TCC) distribuídos por IES .....	140
Gráfico 9 - Dissertações distribuídas por ano.....	141
Gráfico 10 - Dissertações distribuídas por IES.....	141
Gráfico 11 - Teses distribuídas por ano de produção.....	142
Gráfico 12 - Teses distribuídas por IES.....	143
Gráfico 13 - Resumos dos Trabalhos acadêmicos (TCC, Dissertação e Tese) por idioma.....	144
Gráfico 14 - Produção acadêmica de TCCs, Dissertações e Teses de Tradução Português <=> Espanhol por ano de produção. ....	191
Gráfico 15 - Trabalhos de Conclusão de Curso (TCC) distribuídos por ano. ....	192
Gráfico 16 - Produção acadêmica de teses de Tradução Português <=> Espanhol por ano de produção. ....	193
Gráfico 17 - Produção acadêmica de TCCs de Tradução Português <=> Espanhol por ano de produção. ....	194
Gráfico 18 - produção acadêmica de Teses e Dissertações de Tradução Português <=> Espanhol distribuída por ano .....	195

## LISTA DE TABELAS

Tabela 1 - <i>Tokens</i> e <i>Types</i> (sem <i>stop list</i> ).....	122
Tabela 2 - IES, tipo de trabalho acadêmico e distribuição geográfica – estado e região .....	128
Tabela 3 - Agrupamentos das IES por regiões país e o total de trabalhos produzidos .....	129
Tabela 4 - Frequência de anos em que houve registro de TCCs, dissertações e teses. ....	133
Tabela 5 - IES por tipo de trabalho acadêmico e porcentagem em cada nível .....	137
Tabela 6 - Agrupamento de resumos coletados por IES e tipo de trabalho acadêmico e os referidos idiomas (português, inglês, espanhol, francês, alemão e IGBO) .....	144
Tabela 7 - Resumos em Espanhol por IES e tipo de trabalho acadêmico. ....	146
Tabela 8 - Autores citados nos títulos por continente.....	149
Tabela 9 - Ranking e Hits (Frequência) das 30 primeiras palavras mais frequentes dos corpora de Títulos, Palavra-chave e Resumos.....	153
Tabela 10 - Primeiras 30 palavras na lista de frequência do corpus ‘palavras-chaves’ .....	156
Tabela 11 - <i>Clusters/N-Grams</i> para a palavra ‘Tradução’ .....	158
Tabela 12 - <i>Clusters/N-Grams</i> para ‘Tradução de’ .....	159
Tabela 13 - <i>Clusters/N-Grams</i> para ‘tradução e’ .....	159
Tabela 14 - <i>Clusters/N-Grams</i> para ‘cultura’, ‘cultural’ e ‘culturais’ .....	163
Tabela 15 - Tabela por agrupamentos de palavras-chave e frequência .....	167
Tabela 16 - Primeiras trinta palavras na lista de frequência do corpus de títulos (CoT) .....	170
Tabela 17 - Combinações com a palavra ‘tradução’ .....	171
Tabela 18 - Primeiras 30 palavras na lista de frequência do corpus ‘resumos’ .....	175
Tabela 19 - Cruzamento de corpora e a classificação das palavras no ranking de frequência.....	178
Tabela 20 - Dissertações e teses produzidas pelas IES nos períodos 1980-1990 e 2006-2010 e Tradução Espanhol no período 1996-2019 .....	197
Tabela 21 - Trabalhos orientados ao produto e, conjuntamente, à outras afinidades conceituais .....	207

## LISTA DE QUADROS

Quadro 1 - Registro de IES constantes da plataforma e-MEC a partir da busca por cursos de tradução.....	84
Quadro 2 - Instituições de Ensino Superior conforme os mapeamentos de Pagano e Vasconcellos; Alves e Vasconcellos; e e-Mec.....	124
Quadro 3 – Amostra e classificação de TCCs conforme sua afinidade conceitual..	183

## LISTA DE ABREVIações

ABH	Associação Brasileira de Hispanistas
ANPOLL	Associação Nacional de Pós-graduação e pesquisa em Letras e Linguística
APEEBA	Associação dos Professores de Espanhol do Estado da Bahia
APEES	Associação dos professores de Espanhol do Estado do Espírito Santo
APEMG	Associação dos Professores de Espanhol do Estado de Minas Gerais
APEEPR	Associação de Professores de Espanhol do Estado do Paraná
APEERJ	Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro
APEESP	Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo
BDM	Biblioteca Digital da Produção Intelectual Discente da Universidade de Brasília
BDTD	Biblioteca Digital de Teses e Dissertações
CAPES	Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior
CNPQ	Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico
CO	Centro Oeste
CoPac	Corpus Palavras-chave
CoR	Corpus Resumos
CoT	Corpus Títulos
DISS	Dissertações
DTS	Estudos Descritivos da Tradução ( <i>Descriptive Translation Studies</i> )
ELE	Espanhol como Língua Estrangeira
E-Mec	Cadastro Nacional de Cursos e Instituições de Ensino Superior

FAMERP	Faculdade de Medicina de São José do Rio Preto
FMU	Centro Universitário das Faculdades Metropolitanas Unidas
FUNECE	Fundação Universidade Estadual do Ceará
GT	Grupo de Trabalho
IBBD	Instituto Brasileiro de Bibliografia e Documentação
IBICT	Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia
IES	Instituição de Ensino Superior
IL	Instituto de Letras
IPA	Associação Internacional de Editores ( <i>International Publishers Association</i> )
ISAT	Instituto Superior de Ciências Humanas e Sociais Anísio Teixeira
LC	Linguística de Corpus
LET	Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução
LIP	Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas
LSF	Linguística Sistêmico-Funcional
MapTrad	Grupo de pesquisa Mapeamentos em Tradução
MEC	Ministério da Educação (MEC)
NE	Nordeste
PGET	Pós-Graduação em Estudos da Tradução
PGLA	departamento: Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada
POSTRAD	Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução
PUC-RIO	Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro
PUC-RS	Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul
PUC-SP	Pontifícia Universidade Católica de São Paulo
RAE	Real Academia Espanhola
REUNI	Programa de Apoio a Planos de Reestruturação e Expansão das Universidades Federais
RIUnB	Repositório Institucional
SE	Sudeste
SiB-UnB	Sistema de Bibliotecas da Universidade de Brasília
SISBI/UFPEL	Sistema de Gerenciamento do Acervo das Bibliotecas da Universidade Federal de Pelotas

TAP	Protocolo verbal ( <i>think-aloud protocol</i> )
TCC	Trabalho de Conclusão de Curso
TEL	e Departamento de Teoria Literária e Literaturas
THTS	Estudos Teóricos da Tradução ( <i>Theoretical Translation Studies</i> )
TO	Texto Original
TRADUSP	Pós-Graduação em Tradução da USP
TT	Texto Traduzido
UCS	Universidade de Caxias do Sul
UECE	Universidade Estadual do Ceará
UEM	Universidade Estadual de Maringá
UEPB	Universidade Estadual da Paraíba
UERJ	Universidade do Estado do Rio de Janeiro
UFAL	Universidade Federal de Alagoas
UFBA	Universidade Federal da Bahia
UFC	Universidade Federal do Ceará
UFES	Universidade Federal do Espírito Santo
UFF	Universidade Federal Fluminense
UFG	Universidade Federal de Goiás
UFJF	Universidade Federal de Juiz de Fora
UFJU	Universidade Federal DE Juiz De Fora
UFMG	Universidade Federal de Minas Gerais
UFMS	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul
UFOP	Universidade Federal de Ouro Preto
UFPA	Universidade Federal do Pará
UFPB	Universidade Federal da Paraíba
UFPB	Universidade Federal da Paraíba
UFPeI	Universidade Federal de Pelotas
UFPR	Universidade Federal do Paraná
UFRGS	Universidade Federal do Rio Grande do Sul
UFRGS	Universidade Federal do Rio Grande Do Sul
UFRJ	Universidade Federal do Rio de Janeiro
UFRN	Universidade Federal do Rio Grande do Norte
UFSC	Universidade Federal de Santa Catarina

UFSCAR	Universidade Federal de São Carlos
UFSCAR	Universidade Federal de São Carlos
UFSM	Universidade Federal de Santa Maria
UFU	Universidade Federal de Uberlândia
UGF	Universidade Gama Filho
UINOESTE	Universidade Estadual do Oeste do Paraná
UnB	Universidade de Brasília
Unesp	Universidade Estadual Paulista
Unesp – ASS	Universidade Estadual Paulista – Assis
UNESP-SJRP	Universidade Estadual Paulista – São José do Rio Preto
UNICAMP	Universidade Estadual de Campinas
UNILA	Universidade Federal da Integração Latino-Americana
UNILASALLE	Universidade La Salle
UNIMEP	Universidade Metodista de Piracicaba
UNISANTOS	Universidade Católica de Santos
UNISINOS	Universidade do Vale do Rio dos Sinos
UNISO	Universidade de Sorocaba
USP	Universidade de São Paulo

## SUMÁRIO

<b>1. INTRODUÇÃO</b> .....	<b>21</b>
<b>2. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA: O ESPANHOL NO BRASIL E NO MUNDO, TRADUÇÃO ESPANHOL&lt;=&gt;PORTUGUÊS, BIBLIOMETRIA E MAPEAMENTO</b> ..	<b>26</b>
2.1. A LÍNGUA ESPANHOLA NO BRASIL E NO MUNDO .....	<b>26</b>
2.2. A RELAÇÃO DE TRADUÇÃO ENTRE O ESPANHOL E O PORTUGUÊS.....	<b>32</b>
2.3. A RELAÇÃO BIBLIOMETRIA E TRADUÇÃO.....	<b>43</b>
2.4. OS ESTUDOS DA TRADUÇÃO E SEUS MAPEAMENTOS .....	<b>48</b>
2.4.1. O Mapa de Holmes .....	<b>51</b>
2.4.2. O Mapa de Pagano e Vasconcellos (2003) .....	<b>59</b>
2.4.3. Ampliação do estudo em Pagano e Vasconcellos (2006) .....	<b>65</b>
2.4.4. O Mapa de Alves e Vasconcellos (2016).....	<b>68</b>
2.4.5. Os mapeamentos propostos pelo grupo de pesquisa MapTrad .....	<b>72</b>
<b>3 METODOLOGIA</b> .....	<b>77</b>
3.1. LINGUÍSTICA DE CORPUS .....	<b>77</b>
3.2. AS METODOLOGIAS EMPREGADAS EM MAPEAMENTOS DE ESTUDOS DA TRADUÇÃO .....	<b>78</b>

3.3. DA COLETA E ORGANIZAÇÃO DOS DADOS PARA ANÁLISE QUANTITATIVA.....	81
3.4. DA ORGANIZAÇÃO DOS DADOS PARA A ANÁLISE QUALITATIVA .....	107
3.5. DA ANÁLISE DOS DADOS .....	116
<b>3.5.1. Análise quantitativa.....</b>	<b>117</b>
<b>3.5.2. Análise qualitativa .....</b>	<b>121</b>
<b>3. RESULTADOS .....</b>	<b>123</b>
4.1. DADOS QUANTITATIVOS .....	123
<b>4.1.1. Dados Gerais .....</b>	<b>123</b>
<b>4.1.2. Levantamento de Trabalhos acadêmicos por região do país .....</b>	<b>126</b>
<b>4.1.3. Dados por IES pública e privada.....</b>	<b>130</b>
<b>4.1.4. Dados por levantamento temporal .....</b>	<b>131</b>
<b>4.1.5. Dados por nível acadêmico/IES .....</b>	<b>136</b>
<b>4.1.6. Dados sobre os Trabalhos de Conclusão de Curso .....</b>	<b>138</b>
<b>4.1.7. Dados sobre as Dissertações .....</b>	<b>140</b>
<b>4.1.8. Dados sobre as Teses .....</b>	<b>142</b>
<b>4.1.9. Levantamento de Resumos.....</b>	<b>143</b>
<b>4.1.10. Dados de IES e Curso de Tradução Espanhol.....</b>	<b>149</b>
2.2. DADOS QUALITATIVOS.....	152
<b>4.2.1. Corpus – palavras-chave (CoPac).....</b>	<b>155</b>
4.2.1.1. Tradução .....	157
4.2.1.2. Literatura .....	160
4.2.1.3. Estudos.....	160
4.2.1.4. Língua, espanhola e espanhol.....	160
4.2.1.5. Linguística .....	161
4.2.1.6. Literária, Ensino e Comentada.....	162

4.2.1.7. Cem primeiras palavras-chave .....	162
4.2.1.8. Agrupamento, por áreas afins, a partir das palavras-chave .....	164
<b>4.2.2. Títulos.....</b>	<b>169</b>
4.2.2.1. Termos genéricos.....	172
<b>4.2.3. Resumos .....</b>	<b>174</b>
<b>4.2.4. Cruzamento de dados .....</b>	<b>178</b>
<b>4.2.5. Mapeamento Português&lt;=&gt;Espanhol.....</b>	<b>181</b>
<b>5. DISCUSSÃO.....</b>	<b>189</b>
<b>CONSIDERAÇÕES FINAIS .....</b>	<b>212</b>
<b>REFERÊNCIAS.....</b>	<b>216</b>
APÊNDICE A: Processo de Agrupamento das Palavras-chave.....	226
APÊNDICE B - TCCs e afinidades teóricas e conceituais.....	230
APÊNDICE C - Dissertações e afinidades teóricas e conceituais .....	244
APÊNDICE D - Teses e afinidades teóricas e conceituais.....	267
APÊNDICE E – Resultados numéricos de registros encontrados nas buscas realizadas nos repositórios virtuais das IES, Domínio Público, Capes e BDTD .....	275

## 1. INTRODUÇÃO

O espanhol/castelhano<sup>1</sup> é um idioma falado por 580 milhões de pessoas, sendo 483 milhões nativos. Segundo o Anuário ‘El Español en el Mundo’<sup>2</sup> de 2019, a importância geográfica, social e econômica da língua castelhana tem reflexos em vários setores da sociedade, tais como comercial, cultural, literário, e também na produção acadêmica. Dentro do universo cultural, por exemplo, na produção cinematográfica, embora o inglês seja a língua de maior expressão nesse setor, os países hispanófonos respondem por 9,3% de toda produção mundial.

De acordo com o a Real Academia Espanhola (RAE), os termos Espanhol e castelhano são válidos para designar a língua comum da Espanha e de países das Américas, além de outras partes do mundo. Em referência à controvérsia sobre qual dos dois vocábulos seja mais apropriado, a RAE cita que “o termo espanhol é mais recomendável porque carece de ambigüidade, pois se refere de maneira unívoca à língua falada hoje por quase quatrocentos milhões de pessoas” (RAE, 2020)<sup>3</sup>.

Relacionado ao vocábulo castelhano, alude a RAE, que embora também seja sinônimo de espanhol, “é preferível reservar o termo castelhano para se referir ao dialeto românico nascido no Reino de Castela durante a Idade Média, ou ao dialeto do espanhol que é falado atualmente nesta região” (RAE, 2020)<sup>4</sup>. Na Espanha, acrescenta a Real Academia Espanhola, em seu dicionário pan-hispânico de dúvidas, que o nome castelhano também é utilizado para se referir à língua em territórios autônomos, como o catalão, o galego ou o basco.

Em termos globais, o Anuário ‘El Español en el Mundo’ posiciona o espanhol como a segunda língua materna do mundo por número de falantes, sendo superada apenas pelo chinês/mandarim. É o terceiro idioma se for considerado o número de

---

<sup>1</sup> Espanhol e castelhano são utilizados como sinônimos.

<sup>2</sup> Disponível em [https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol\\_lengua\\_viva\\_2019.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf), último acesso em 20 Jun 2020.

<sup>3</sup> Tradução nossa para: El término español resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de cuatrocientos millones de personas.

<sup>4</sup> Tradução nossa para: Aun siendo también sinónimo de español, resulta preferible reservar el término castellano para referirse al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región.

falantes (domínio nativo + proficiência limitada + estudantes de espanhol), e o mais utilizado na internet, depois do inglês e do chinês. Ademais, de acordo com o Anuário, o espanhol é também a segunda língua que mais produz documentos científicos, perdendo apenas para o inglês.

Ao analisar os números relativos ao estudo do espanhol como língua estrangeira (doravante ELE) no mundo, o levantamento do Instituto Cervantes de 2019 indica um mapeamento da língua bastante concentrado geograficamente. Segundo o estudo, 90% dos estudantes de espanhol aparecem localizados nos Estados Unidos, Brasil e União Europeia, divididos nas seguintes proporções: 37%, 28%, 24%, respectivamente. Restando 11% para o restante do mundo. Note-se que, de acordo com o Anuário 'El Español en el Mundo', a proporção referente ao Brasil é 2,54 vezes maior que o correspondente ao resto do mundo, o que coloca o país como um dos mais relevantes nesse cenário de estudantes de espanhol.

No âmbito da tradução, o espanhol é o sexto idioma mais traduzido, segundo o Índice da UNESCO Translationum Index<sup>5</sup>. Como idioma alvo de traduções realizadas, o espanhol ocupa o terceiro lugar, releva o documento, além de possuir uma literatura forte com nomes relevantes no mundo literário, inclusive com obras agraciadas como prêmio Nobel de literatura.

Outro ponto que merece destaque é a localização geopolítica do Brasil, ou seja, na América do Sul, cercado por países de língua castelhana. Soma-se a isso, a criação do bloco econômico do Mercosul, em 1991, que resultou em uma maior interação entre os países membros do bloco e o Brasil gerando, conseqüentemente, maior contato entre as línguas espanhola e portuguesa, incluindo necessariamente processos de tradução, já que ambas as línguas são oficiais no bloco.

Este estudo se insere no campo disciplinar dos Estudos da Tradução, mais especificamente em seu ramo descritivo orientado à função. Faz parte do rol de pesquisas empreendidas pelo grupo de pesquisa Mapeamentos em Tradução (MapTrad), registrado no CNPq<sup>6</sup> e certificado pela Universidade de Brasília (UnB), cujo objetivo é mapear o fenômeno tradutológico a partir de diferentes vertentes,

---

<sup>5</sup> Disponível em <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatlist.aspx?lg=0>, último acesso em 20 Jun 2020.

<sup>6</sup> Disponível em: [dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/2060501981311209](http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/2060501981311209). Último acesso em 11 jun 2020.

sejam relacionadas à história, ao produto, ao processo, à função ou aos tradutores em si.

Dessa forma, o **objetivo geral** proposto neste estudo é mapear a produção acadêmica realizada no Brasil em nível de graduação, mestrado e doutorado; relacionada ao fenômeno da tradução, estritamente, no par linguístico espanhol<=>português. Como **objetivos específicos**, busca-se **(i)** identificar as regiões e as instituições de ensino superior (doravante IES) que mais contribuem para área em termos quantitativos; **(ii)** identificar os ramos de interesse e as afiliações teóricas mais frequentes nos estudos, além daqueles cujos estudos são mais escassos e, a partir do mapeamento; **(iii)** elaborar um mapa conceitual dos Estudos da Tradução espanhol<=>português no Brasil, tendo por base o mapa conceitual de Holmes (1972/1988), o mapa expandido dos Estudos da Tradução no Brasil proposto por Pagano e Vasconcellos (2003, 2006), além de outros mapeamentos realizados no/sobre o campo disciplinar (cf. ALVES; VASCONCELLOS, 2016; BARCELOS; MALTA, 2020).

Uma vez delimitados os objetivos que norteiam o presente estudo, indaga-se:

1. Qual o lugar dedicado pelas instituições de ensino superior, em nível de graduação, mestrado e doutorado, no âmbito da pesquisa acadêmica, ao par linguístico espanhol<=>português em relação de tradução?
2. Em quais regiões geopolíticas e em que instituições estão localizados os estudos envolvendo a tradução no par linguístico espanhol<=>português?
3. Quais as afiliações teóricas mais presentes nos estudos envolvendo a tradução espanhol<=>português no Brasil?

Levando em consideração a importância já mencionada que a língua espanhola assume no contexto nacional e internacional, este estudo se justifica na medida em que chama a atenção a pouca incidência de investigações acadêmicas sobre estudos envolvendo a relação de tradução espanhol<=>português no Brasil. Malta menciona que tal par linguístico tem sido um “binômio cujos estudos são escassos no cenário dos Estudos da Tradução” (MALTA; 2017, P.45). Observe-se, ainda que, nas próprias IES que oferecem o curso específico de tradução no referido par linguístico, o valor relativo de trabalhos acadêmicos de tradução espanhol<=>português. Na UnB, os TCCs produzidos no curso de Letras Tradução

Espanhol no universo total da instituição corresponde a 0,41% do realizado pelos 152<sup>7</sup> cursos de Graduação ofertados pela UnB.

Igualmente, pese a existência de outros mapeamentos realizados no Brasil, tais como os citados anteriormente nesta Introdução, justifica-se pelo fato de não terem sido encontrados trabalhos ou investigações anteriores que abordem e/ou apresentem um mapeamento da produção acadêmica no par linguístico em questão. Soma-se a isso, a consequente contribuição interdisciplinar em três sentidos: (i) um macro, que se relaciona ao campo disciplinar dos Estudos da tradução como um todo; (ii) um micro, que se relacionada estritamente com os estudos sobre a relação de tradução envolvendo o par espanhol<=>português e; (iii) um campo misto, cuja contribuição poderá ser inserida e abordada, também, dentro dos estudos hispânicos no Brasil.

Este texto está dividido em cinco Capítulos, incluindo esta (i) Introdução, a saber: (ii) Pressupostos teóricos, (iii) Metodologia, (iv) Resultados, (v) Discussão, além das Considerações finais e Referências. No capítulo 2, dividido em três seções, são apresentados os pressupostos teóricos, cujos temas estão relacionados com o lugar da língua espanhola no contexto mundial e brasileiro, além de sua relação de tradução com o português do Brasil. Em uma segunda seção, abordam-se temas relacionados com os Estudos da Tradução e o mapa conceitual proposto por Holmes (1972/1988), além das propostas de ampliação e aplicação do mapa para os Estudos da Tradução no Brasil de Pagano e Vasconcellos (2003, 2006), Alves e Vasconcellos (2016) e Barcelos e Malta (2020). Some-se a tais mapeamentos os estudos bibliométricos como pressuposto teórico, considerando a Bibliometria como ferramenta de medição e mapeamento de indicadores científicos. Tida como um campo de estudos relacionado à biblioteconomia e à ciência da computação, a Bibliometria tem sido largamente utilizada para gerar indicadores que permitem investigar, analisar e mensurar a produção acadêmica no Brasil e no Mundo.

O Capítulo 3 é dedicado à Metodologia empregada na pesquisa, contemplando as metodologias de coleta, organização e análise dos dados fundamentados nas metodologias dos estudos supramencionados. Além da

---

<sup>7</sup> Anuário Estatístico da UnB 2019 disponível em [http://www.dpo.unb.br/index.php?option=com\\_content&view=article&id=60&Itemid=896](http://www.dpo.unb.br/index.php?option=com_content&view=article&id=60&Itemid=896)

metodologia com base em corpora para a extração dos trabalhos acadêmicos disponíveis virtualmente nos respectivos repositórios das IES.

No Capítulo 4 são apresentados os resultados, ou seja, os dados quantitativos referentes ao número de produções, à temporalidade, à georreferência e às IES. Seguidamente, são apresentados os dados qualitativos relacionados às afiliações teóricas e à inserção dos estudos catalogados dentro dos mapas conceituais dos Estudos da tradução de Holmes e de Pagano e Vasconcellos (2003, 2006).

No capítulo 5 é realizado o diálogo entre os resultados e os pressupostos que norteiam o estudo. Finalmente, nas Considerações Finais, são respondidas as perguntas de pesquisa. Igualmente, são levantados os pontos fortes e fracos do estudo, além de se sugerir desdobramentos a partir da pesquisa aqui proposta.

O trabalho é encerrado com as Referências utilizadas no estudo além dos Apêndices. O capítulo seguinte está dedicado à teoria que fundamenta este estudo

## 2. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA: O ESPANHOL NO BRASIL E NO MUNDO, TRADUÇÃO ESPANHOL<=>PORTUGUÊS, BIBLIOMETRIA E MAPEAMENTO

Neste capítulo serão apresentadas as bases teóricas nas quais o estudo está assentado. Dessa forma, contempla pesquisas sobre a importância da língua espanhola no Brasil e no mundo além de temas concernentes à relação de tradução espanhol<=>português. Outro ponto de interesse para este estudo é aquele que se vincula ao campo disciplinar dos Estudos da tradução e aos mapeamentos conceituais propostos com base e/ou a partir de Holmes (1972/1988), por Toury (1995), Chesterman (2002). Da mesma forma, o capítulo contempla os mapeamentos realizados no contexto nacional por Pagano e Vasconcellos (2003, 2006). Alves e Vasconcellos (2016) e Barcelos e Malta (2020).

A próxima seção está dedicada à importância da língua espanhola no Brasil e no mundo.

### 2.1. A LÍNGUA ESPANHOLA NO BRASIL E NO MUNDO

Conforme anunciado brevemente na Introdução deste trabalho, a língua espanhola possui relevância tanto no Brasil como no mundo. Além de ser um idioma falado por mais de 580 milhões de pessoas, impacta diversas áreas, desde o comércio exterior às produções artísticas, com destaque na literatura, na empresa cinematográfica e na área acadêmica.

Tendo como recorte a indústria cinematográfica, três países hispanofalantes estão entre os quinze principais produtores de filmes no mundo: Espanha, Argentina e México. Os três ocupam as 8<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup> e 12<sup>a</sup> posições, respectivamente. Ainda que distantes do Inglês, que de acordo com o Anuário *El Español: una Lengua Viva*, do Instituto Cervantes (2019, p.81), é a língua “de produção cinematográfica mais utilizada, incluídas as coproduções”. De um modo geral, em 2015, os países hispanofalantes responderam por 9,3% de toda a produção cinematográfica mundial.

Figura 1- Principais países produtores de filmes no mundo

Principales países productores de películas en 2015		
	País	N.º de películas
1.	India	1.907
2.	Estados Unidos	791
3.	China	686
4.	Japón	581
5.	Francia	300
6.	Reino Unido	298
7.	Corea	269
8.	España	255
9.	Alemania	226
10.	Italia	185
11.	Argentina	182
12.	México	140
13.	Turquía	137
14.	Brasil	129
15.	Federación Rusa	121

Fonte: Instituto Cervantes, *El Español una lengua viva*, (2019, p.81).

Em contrapartida, em âmbito global, a língua espanhola ocupa atualmente o lugar de segunda língua materna do mundo por número de falantes, perdendo apenas para o chinês/mandarim, conforme o Anuário *‘El Español en el Mundo’* (2019)<sup>8</sup>. De acordo com o supracitado Anuário, embora seja difícil quantificar com precisão a presença do espanhol no setor editorial, Espanha e Argentina estão entre os 15 principais produtores de livros do mundo, sendo que a Espanha ocupa o oitavo lugar, com 73.233 livros publicados em 2015 e Argentina com 28.966. China, Estados Unidos e Reino Unido são os principais produtores em número de livros. Os dados são da Associação Internacional de Editores (IPA, em inglês)<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Disponível em [https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol\\_lengua\\_viva\\_2019.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf), último acesso em 20 Jun 2020.

<sup>9</sup> Disponível em: [https://www.internationalpublishers.org/images/reports/Annual\\_Report\\_2016/IPA\\_Annual\\_Report\\_2015-2016\\_interactive.pdf](https://www.internationalpublishers.org/images/reports/Annual_Report_2016/IPA_Annual_Report_2015-2016_interactive.pdf). Acessado em 20 jun 2020.

Figura 2 - Principais países produtores de livros no mundo 2014 - 2015

COUNTRY	2014	2015
China	448000	470000
USA		338986
UK	220330	173000
France	98306	106760
Germany	87134	89506
Brazil	92209	88685
Japan	76465	76445
Spain	78508	73233
Italy	63922	65886
Republic of Korea	47589	45213
Argentina	28010	28966
Netherlands	25793	23658
Saudi Arabia	18745	22867
Denmark	11340	13170
Switzerland	12711	12208
Thailand	11684	11334
Philippines	7825	9480
Sweden	6360	6739
Norway	6521	6521
Belgium	4452	5130
Georgia	2964	4173
Finland	6643	3493
Bosnia and Herz	2479	2791
Iceland	935	885
Kenya		491

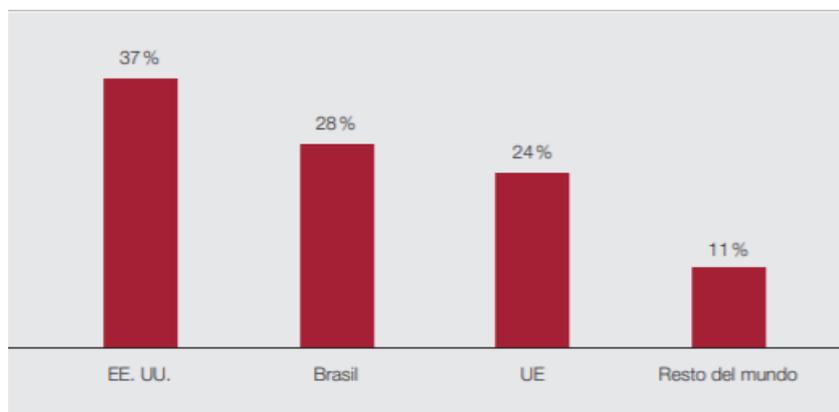
Fonte: Associação Internacional de Editores (IPA).

Embora a maior parte das produções seja em língua inglesa, conforme menciona Pagano (2019), em entrevista à revista *Belas Infiéis*, é necessário reconhecer que o inglês deve ser utilizado, “como língua franca” (PAGANO; 2019, p. 170) capaz de fazer circular produções acadêmicas entre diferentes pesquisadores do mundo, principalmente entre aqueles pesquisadores que não falem o mesmo idioma. Tal pensamento pode ser interpretado como uma sugestão de que, entre os pares que falam o mesmo idioma, esta língua incomum, que não é o inglês, pode (e deve) ser utilizada.

No âmbito acadêmico, os números referentes ao estudo do espanhol como língua estrangeira (doravante ELE) no mundo apontam para uma concentração geográfica. Ainda de acordo com o levantamento do Instituto Cervantes de 2019, a maior parte, 90%, dos estudantes de espanhol no mundo está localizada nos

Estados Unidos, Brasil e União Europeia, localizados nas seguintes proporções: 37%, 28%, 24%, respectivamente. Restando 11% para o restante do mundo.

Figura 3 - Principais áreas de estudo do espanhol como língua estrangeira



Fonte: Instituto Cervantes, *El Español una lengua viva* (2019, p.20).

Dessa forma, a proporção referente ao Brasil é 2,54 vezes maior que o correspondente ao resto do mundo, o que coloca o país como um dos mais relevantes no cenário de países que possuem estudantes de espanhol. Apesar disso e ainda, levando em conta a posição geográfica do Brasil – localizado na América do Sul, cercado por países que falam espanhol, o castelhano não alcançou lugar de destaque no país.

Segundo Cruz e Souza (2017), no âmbito educacional, o ensino da língua espanhola nem sempre esteve presente nos currículos escolares, sendo inserida como uma das “disciplinas pertinentes ao ensino dos cursos clássico e científico”, (CRUZ; SOUZA, 2017, p. 311) ao lado do francês e do inglês, na década de 1940 com a Lei Orgânica do Ensino Secundário, nº. 4.244/42, doravante Reforma Capanema. Segundo os autores, naquele momento, o espanhol passou a substituir o alemão que fora suprimido da grade curricular.

Não obstante, com o passar dos anos, o idioma foi gradativamente ocupando espaço, principalmente aqueles relacionados com o ensino de línguas. Em 1991, com a criação do Mercosul – Mercado Comum do Cone Sul –, unindo Brasil, Argentina, Paraguai e Uruguai, um mercado em torno do ensino de espanhol no Brasil foi sendo incrementado, o que resultou no surgimento de diversos cursos

livres de idiomas que passaram a ofertar, ao lado do inglês, o idioma hispânico como opção de língua estrangeira (cf. CRUZ; SOUZA, 2017, p.313; MALTA, 2008, 2013).

Até o início dos anos 1990, de acordo com Cruz e Souza, a pesquisa linguística sobre o espanhol não existia no Brasil e o Espaço Disciplinar do Espanhol

[...] carecia de reflexões mais aprofundadas que partissem do arcabouço teórico-metodológico dos estudos da linguagem e tivessem como objetivo compreender o espanhol, de modo a questionar os lugares comuns atribuídos à suposta semelhança e facilidade dessa língua em relação ao português brasileiro. (CRUZ; SOUZA, 2017, p. 321)

A maior aproximação do Brasil com os países vizinhos do cone sul, o aumento no intercâmbio de pesquisadores e um maior desenvolvimento do campo dos estudos da linguagem no Brasil impactariam nas relações entre as línguas na região. Ademais, ainda segundo os autores, fatores como a presença no Brasil de uma política linguística pan-hispânica que tinha como objetivo projetar a Espanha em espaços políticos externos num contexto de globalização, e de instituições espanholas ligadas ao ensino da língua ajudaram “a dinamizar o espaço de circulação de saberes em torno a ela no país, ao investir no espanhol como produto” (CRUZ; SOUZA, 2017, p. 324).

Para Fanjul (2012), antes dos anos 90, a língua espanhola era abordada nos espaços acadêmicos e de pesquisa no Brasil com um perfil fundamentalmente instrumental, emitido pelas funções a ela atribuídas. Assim, segundo Fanjul, o referido perfil buscava viabilizar a leitura literária, seja por parte do pesquisador ou do crítico “e formar um professor para um ensino que (...) teria lugar principalmente no âmbito das escolas de idiomas e secundariamente em alguns colégios privados”. (FANJUL; 2012, p.47)

A presença espanhola no Brasil se expande com a chegada de multinacionais como a Telefônica e o Banco Santander, também na década de 1990, e torna “evidente o peso do capital econômico e simbólico das instituições espanholas sobre setores do campo acadêmico brasileiro, não apenas no Espaço Disciplinar do Espanhol (doravante EDE), mas também no campo do ensino superior em geral” (CRUZ; SOUZA, 2017, p.328).

Entretanto, a trajetória do ensino do idioma no sistema educacional brasileiro perpassou ainda ao longo dos anos, diversas reformas do sistema educacional que

ora incluíram o ensino do espanhol no currículo obrigatório, Lei 11.161/2005, ora desobrigaram, Lei Nº 13.415/17, as escolas de oferecerem a disciplina, designando a oferta do espanhol como optativa apenas. Referentemente à obrigatoriedade da do espanhol no currículo escolar impulsionou o ensino da língua espanhola no Brasil, refletindo no estímulo ao surgimento de novos professores de espanhol no país.

O idioma espanhol, experienciou, portanto, oscilações entre momentos de impulso buscados a partir da força do capital espanhol no Brasil e das políticas de aproximação com países hispânicos da América do Sul; e períodos em que a legislação brasileira incentivou o ensino do idioma hispânico e posteriormente o enfraqueceu. Relacionado ao hispanismo no Brasil, pesquisadores identificam ao longo da história um processo encadeado por ondas, quatro ao todo, que se dividem em ciclos.

a primeira onda começaria com Antenor Nascente e terminaria no fim das Licenciaturas em Letras Neolatinas; a segunda onda iniciaria com as Licenciaturas Duplas (Português-Espanhol) e terminaria com a fundação das APE; a terceira onda começaria com a fundação da ABH, seguindo até a revogação da Lei 11.161/2005; e a quarta onda iniciaria com a criação do movimento #FicaEspanhol. (PARAQUETT; 2021, p.11)

De acordo com a pesquisadora, cada onda traz peculiaridades que comprovam a progressão do no que se refere ao ensino e à pesquisa, “além de apresentar mudanças relevantes no que tange à compreensão do que é ensinar, aprender e pesquisar em língua espanhola no Brasil” (PARAQUETT, 2021, p.11). Coube à primeira onda, portanto, o papel de ressaltar o espanhol como língua estrangeira no Brasil mais pelo “pelo aprimoramento pessoal do que institucional, no que se refere à habilitação na língua estrangeira” (2021, p.11). Muito mais vinculada à Europa do que à América Hispânica a pesquisadora destaca que no período ao qual compreende tal onda “houve uma relativa atenção ao espanhol, que era disciplina nas escolas secundárias desde 1942, passando a optativa a partir de 1961”. (2021, p.16)

Em seguida, tida como segunda onda, é possível perceber a mudança de perfil entre os profissionais da área que passaram a ser formados em Licenciaturas Duplas. Momento em que começa, em Instituições de Ensino Superior como a UFRJ e a Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), assim como a Universidade de São Paulo (USP), a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), um

movimento para a criação da primeira Associação de Professores de Espanhol. O que ocorreu em 1981, com a APPERJ, do Rio de Janeiro. A partir de então, outras associações surgiram: a APEESP, em São Paulo, em 1983; a APEEPR, no Paraná, em 1985; na Bahia, a APEEBA, em 1987; em Minas Gerais, a APEMG, em 1988; e a APEES, no Espírito Santo, em 1989. “E não parou mais” (PAREQUETT, 2021, p.18).

A terceira onda é marcada pela criação da ABH, em 2000 e pela consolidação dos cursos de pós-graduação em espanhol no Brasil numa clara evolução do estudo da língua no país que, na onda anterior, voltou-se mais para os professores da língua hispânica nas escolas e, na onda número três, garantiu que os professores ingressassem em uma pós-graduação ofertada dentro do Brasil. Ainda durante a terceira onda, acontece a assinatura da Lei 11.161, em 2005, o que impulsiona várias ações de estímulo e incentivo ao ensino do espanhol nas escolas.

Por fim, a quarta onda, cita Parequett, começa com um duro golpe ao ensino de espanhol no Brasil. A Lei nº 13.415/2017, em seu Art. 22, revogou a Lei 11.161/2005 anteriormente mencionada. Entretanto, o que parecia um retrocesso serviu de combustível para que professores e defensores do ensino do espanhol no Brasil criassem o movimento #FicaEspanhol que tem ocupado redes sociais e espaços de discussão em todo o país em defesa da língua hispânica.

Como específica Cruz e Souza (2017, p. 334), “vários professores e pesquisadores ligados ao EDE reconhecem nessa área de estudos uma propensão histórica à resistência”. O estudo aqui proposto sugere que a área da tradução envolvendo o par linguístico espanhol<=>português também faça parte desse movimento de resistência.

## 2.2. A RELAÇÃO DE TRADUÇÃO ENTRE O ESPANHOL E O PORTUGUÊS

No cenário dos Estudos da Tradução, o par linguístico Espanhol<=>português, objeto desta pesquisa, tem suscitado vários trabalhos acadêmicos, embora ainda escassos no cenário dos Estudos da Tradução (MALTA, 2017, p.45)

No caso do ofício de traduzir, cabe destacar a similitude existente entre o espanhol e o português. Por serem línguas latinas próximas carregam em si operação que, além de todos os desafios inerentes ao ato tradutório, implica vários saberes e requer um olhar ainda mais atento, como analisa Oliveira.

No caso de línguas próximas, como o português e o espanhol, essas questões ganham destaque, especialmente porque a inegável semelhança entre elas pode trazer como resultado textos adequados de um ponto de vista gramatical, mas estranhos ou pouco naturais na língua-meta. (OLIVEIRA, 2017, p.132)

Maria Teresa Celada aborda o “efeito de indistinção” a que o espanhol e o português do Brasil foram submetidos historicamente. A autora discorre sobre um senso pré-construído no qual as duas línguas são tidas como parecidas e, portanto, de fácil compreensão para o brasileiro quando do aprendizado ou do simples ato de falar o espanhol. De acordo com Celada (2002), o pré-construído migra da filosofia espontânea para o campo dos estudos, “fazendo parte de um gesto que fundou uma forma de interpretá-la, que se perpetuou nesse campo e que acabou funcionando como um obstáculo epistemológico” (CELADA, 2002, p. 10) e, no que se pode chamar de senso comum, termina gerando uma extensão do português, conhecida como o *portunhol*.

Dada a familiaridade e a similitude percebida pelo brasileiro em relação ao espanhol, esse senso do pré-construído gera, segundo Celada, um efeito sobre a real necessidade (que haveria) de se estudar espanhol, representado por meio da seguinte sequência: "espanhol - língua parecida - língua fácil - língua espontânea = portunhol". (CELADA, 2002, p.17) - a mistura entre o português e o espanhol.

A proximidade entre os dois idiomas durante muito tempo contribuiu, de acordo com Celada, para a produção de um ‘efeito de transparência’ “que se associou ao referido menosprezo da necessidade de submeter-se ao estudo da língua espanhola” (2002, p. 32) e que em muitas ocasiões, menciona a autora, o espanhol era percebido não como uma língua estrangeira, mas como uma versão do português do Brasil.

Houve momentos, como mencionado anteriormente neste trabalho, em que o espanhol fez parte do currículo escolar brasileiro; e, mesmo assim, o idioma ocupou no máximo o posto de uma língua de leitura, auxiliar ou instrumental. Assim, o brasileiro sempre viveu em relação ao espanhol certa “ilusão de competência espontânea” (CELADA, 2002, p. 38).

Entretanto, também é possível verificar ao longo da história uma mudança de postura do brasileiro em relação ao idioma hispânico e Celada propõe a tarefa de identificar quais fatores teriam influenciado essa mudança na qual, uma língua que

não precisava ser estudada, passou a ser um "idioma cujo estudo se tomou necessário e até imprescindível". (CELADA, 2002, p. 91). A autora menciona que um projeto de lei, de 1993, originalmente trazia a obrigatoriedade do ensino de espanhol no Brasil e que "não apenas feria a legislação geral, mas também impedia o estudo de outras línguas estrangeiras" (CELADA, 2002, p. 94) e a Lei de Diretrizes e Bases Nacional, de 1996, que tornou obrigatório o ensino de pelo menos uma língua estrangeira nos últimos quatro anos do Ensino Fundamental.

A autora discorre sobre o processo no qual o brasileiro sai da oralidade do português para o espanhol, uma língua que merece ser estudada e que se apresenta como singularmente estrangeira para o brasileiro. E, como principal força propulsora da língua espanhola no Brasil, a autora cita o Acordo de Livre Comércio do Cone Sul. Esse previa o ensino das línguas oficiais dos países membros (espanhol e português) nos respectivos sistemas educacionais de cada um.

No entanto, é preciso dizer que a demanda de ensino de espanhol na década de 90 superou o nível das intenções e programações oficiais e chegou a uma verdadeira explosão não apenas na esfera do ensino particular mas também no que se refere a todas as formas de ensino não formal: escolas e institutos de línguas, aulas em empresas e aulas particulares em geral (CELADA, 2002, p. 94).

No que se refere ao ensino da língua espanhola no Brasil, esse é um processo que ao longo do século XX sofreu altos e baixos. No fim da ditadura, por exemplo, a situação do espanhol chegou a ser diversa em muitos aspectos, "sobretudo em relação ao estatuto dessa língua, que naquele momento não ocupava nenhum espaço na educação brasileira. (NASCIMENTO; ESTEVES, 2014, p.38)

Em *Hispanismo à brasileira* (Homenagem a Mario Miguel González), Antônio R. Esteves e Magnólia Brasil Barbosa do Nascimento ressaltam a importância da América Latina no cenário internacional e a necessidade de que integrar o país no conceito latino-americano talvez seja "o elemento mais importante na conscientização da necessidade de que o ensino do espanhol ocupasse um espaço maior na educação brasileira". (NASCIMENTO; ESTEVES, 2014, pp. 21-22)

Os autores destacam a criação de associações e fundações relacionadas ao ensino da língua espanhola como marcos no processo de discussão acadêmica em torno do idioma hispânico no Brasil e citam a fundação da primeira Associação, do Rio de Janeiro, criada em 15 de outubro de 1981, e da Associação de Professores

de Espanhol do Estado de São Paulo, em 1983. Posteriormente, segundo os autores, surge “outro espaço acadêmico por excelência, onde se pudesse discutir a pesquisa científica e acadêmica na área dos estudos hispânicos no Brasil. (NASCIMENTO; ESTEVES, 2014, p. 24) que veio a ser a Associação Brasileira de Hispanistas.

Criada, fundamentalmente, como uma entidade que congregasse os pesquisadores brasileiros do Hispanismo, a ABH estava em conformidade com os modelos das várias associações de Hispanistas existentes em todo o mundo. “O exemplo maior talvez fosse a própria AIH (*Asociación Internacional de Hispanistas*)” (NASCIMENTO; ESTEVES, 2014, p. 25).

A ABH foi fundada em 11 de outubro de 2000, durante o I Congresso Brasileiro de Hispanistas, realizado em Niterói, na UFF (Universidade Federal Fluminense). A Associação teve como primeiro presidente Mario Gonzalez.

um dos nomes mais importantes do hispanismo brasileiro. Em sua atuação de quase meio século foi responsável pela formação de várias gerações de profissionais que, seguindo seu caminho, vêm se dedicando ao ensino e à pesquisa no âmbito dos estudos hispânicos em vários pontos do território nacional. (NASCIMENTO; ESTEVES, 2014, p. 7)

O conceito de “hispanismo”, segundo Nascimento e Esteves, usado pela Associação Internacional de Hispanistas, concerne a “uma área que abrange os estudos de língua espanhola e das literaturas, culturas, história e arte dos países de língua espanhola”. (NASCIMENTO; ESTEVES 2014, p. 26-27). No âmbito da ABH foi criada a revista *Abehache*, durante a gestão 2010 -2012. Uma publicação semestral da Associação Brasileira de Hispanistas e que tem por linha editorial ser um espaço de debate “que atualize permanentemente a reflexão sobre as manifestações linguísticas, literárias, artísticas, políticas, históricas e sociais do universo cultural hispânico”<sup>10</sup>.

A publicação já nasceu, segundo Nascimento e Esteves (2014) como uma das mais importantes no âmbito dos estudos hispânicos e destinada a ser um foro de debate permanente dos temas hispânicos, além de dedicar também um espaço à

---

<sup>10</sup> Disponível em <https://revistaabehache.com/ojs/index.php/abehache/about>. Acessado em 17 jul 2020.

pesquisa de brasileiros e estrangeiros. (2014, p.26). Em sua primeira edição, o editorial posiciona a publicação para que possa

[...] abrir um espaço de debate que assuma, especialmente, a complexidade que esse campo do conhecimento comporta, não somente pela heterogeneidade inerente ao seu objeto de estudo, mas, sobretudo, pela peculiar perspectiva de análise que pressupõe pensar o hispanismo no Brasil. (ABEHACHE, 2011, p.7)

A revista, dividida em seções, sendo uma dedicada exclusivamente à tradução, envolvendo o par linguístico Português<=>Espanhol. Tal capítulo fecha todas as edições “como uma forma de registrar a importância que tem tal instância da atividade intelectual quando esta se produz em um entrelugar linguístico e cultural” (Abehache, 2011, p. 9).

Dada a importância de relação entre o par linguístico Português<=>Espanhol, no campo dos Estudos da Tradução, objeto deste trabalho, a relação de proximidade entre as duas línguas suscita investigações com intuito de melhor entender e decifrar temas intrigantes como a familiaridade entre os dois idiomas. Os efeitos que a proximidade entre as duas línguas podem ter sobre a tradução são investigados pela pesquisadora Heloísa Pezza Cintrão, em *Competência Tradutória, Línguas Próximas, Interferência: Efeitos Hipnóticos em Tradução Direta*. (2006). A autora discorre sobre estratégias de empréstimo e transferência no ato tradutório, quando a Língua Materna (LM) e a L2 são o português e o espanhol. A estudiosa disserta se “o impulso do aprendiz de recorrer ao empréstimo é acentuado ou inibido de acordo com sua percepção da menor ou maior distância entre sua LM e a L2” (CINTRÃO, 2006, p. 73).

Cintrão ressalta, entretanto, que embora a compreensão entre o binômio linguístico seja aparentemente mais confortável, muitas vezes o entendimento pode ser fruto de distorções lexicais. Além disso, “o par apresenta zonas de importantes distâncias sintáticas e discursivas” (CINTRÃO, 2006, p. 88) e pode ser necessário para tal fato “colocar uma lupa” (p. 88). De acordo com a autora, a sensação de compreensão automática a partir da semelhança entre os dois idiomas pode prescindir, mais do que em outras línguas não tão próximas, do desenvolvimento e atenção e procedimentos de revisão mais apurados “para compensar automatismos do sistema decodificador de entrada” (CINTRÃO, 2006, p. 98). Assim sendo, se faz

necessário perceber o descompasso existente entre a distância percebida e a distância real no par linguístico Português<=>Espanhol.

As escolhas tradutórias no estilo da tradução literária no par linguístico Português<=>Espanhol são analisadas por Ariel Novodvorski, quando da investigação de três traduções, do tradutor Sérgio Molina, de obras do autor argentino Ernesto Sábato, do espanhol ao português brasileiro. Novodvorski (2012) examina as variações linguísticas presentes nas obras a partir de um corpus paralelo bilingue.

Para tal, o autor busca identificar os usos linguísticos característicos dos textos traduzidos (TTs), observando as mudanças na comparação com os Textos Originais (TOs). Novodvorski inquirir “qual seria a relação entre essas escolhas tradutórias e as características dos textos traduzidos, tais como a explicitação e normalização, entre outras?” (NOVODVORSKI, 2012, p. 2). O estudo examina questões relacionadas ao estilo nos textos traduzidos em comparação a textos originais e, entre outros aspectos, identifica que as mudanças observadas nos padrões de ‘Apresentação da Fala’ demonstraram relação com a explicitação e a normalização. O autor reforça: “O tradutor explicita e/ou normaliza aspectos nos níveis léxico-gramatical, semântico e pragmático”. (NOVODVORSKI, 2012, p.18)

A proximidade das línguas e os processos que envolvem o ato tradutório são investigados também por Lucas Mario Dacuña Badaracco e Mirian Rose Brum-de-Paula, da Universidade Federal de Pelotas, em Traduzir é Categorizar: Um caso de tradução interlinguística espanhol português. Os autores lançam um olhar sobre as diferenças de sentido entre o texto original escrito em espanhol latino-americano e o texto traduzido em português brasileiro (PB) sob aspectos da linguística cognitiva, noções de categorização e processos cognitivos na tradução “no que tange a uma forma da língua de partida (*puesto*) que apresenta diversas possibilidades de tradução na língua de chegada”. (BADARACCO; BRUM-DE-PAULA, 2015, p. 120).

Os autores destacam a capacidade de categorização inerente ao ser humano, em cujo cérebro “de uma maneira natural, automática e, aparentemente, simples, ideias surgem, comentários tecem-se e pensamentos ocorrem” (BADARACCO; BRUM-DE-PAULA, 2015, p. 122). A categorização, de acordo com os autores, age como uma operação mental distribuindo o mundo em categorias, além dos processos cognitivos na tradução. Assim, analisam as diferenças que se sobressaem entre um texto traduzido e o original. Badaracco e Brum-de-Paula

investigam trechos em que o verbo *poner* (pôr) surge conjugado no particípio, na acepção de vestir-se.

Os estudiosos concluem que a familiaridade e a proximidade que existe entre o Espanhol e o Português do Brasil “não impedem que fatiem o universo de modo diverso”. (BADARACCO; BRUM-DE-PAULA, 2015, p. 134) e apesar da familiaridade ambas possuem diferenças importantes além do aspecto puramente gramatical.

Relativamente ao papel da tradução Português<=>Espanhol e sua mediação linguística e cultural, o tema é debatido por Liliam Ramos da Silva ao refletir sobre a tradução em literatura afrodescendente no Brasil, no referido par linguístico. A autora analisa a carga semântica presente nos termos ‘escravo/a’ e ‘mulato/a’ e promove uma reflexão sobre a participação do tradutor de obras pós-coloniais sob a perspectiva da tradução cultural.

Da Silva ressalta a importância do tradutor na transmissão de marcas culturais que dialoguem com a construção da identidade na cultura de chegada. “No caso de tradução de textos de temática afrodescendente, faz-se mais que necessária a integração de tradutores atentos a essas novas realidades” (DA SILVA, 2018, p. 85). A autora menciona que o tradutor precisa estar consciente da relevância do que está traduzindo quando se relaciona com textos “carregados de fatores políticos, culturais e ideológicos e têm um forte papel social em suas comunidades” (DA SILVA; 2018, p. 74). No caso da literatura afrodescendente no Brasil, ressalta da Silva, os tradutores passam “por um novo desafio com relação às palavras escravo/a e mulata/o, terminologias relacionadas” (DA SILVA; 2018, p.75) e cita como exemplo de tradução hispânica a tradutora Joana Angélica, na obra *Perro Viejo*, onde a tradutora optou por manter o texto asséptico.

A tradução do par linguístico Espanhol<=>Português também suscita estudos quando a análise é sobre a legendagem de filmes. “Na cena cultural, as atuais tecnologias da informação e da comunicação permitem uma mistura cultural nunca vista”. (VIGATA; MATA, 2019, p. 71). A globalização impacta a produção e distribuição cultural, conectando realidades e trocas de informação.

No mundo globalizado, o idioma hispânico tem, como um dos traços mais sólidos, a padronização. Helena Santiago Vigata e Patrícia Tavares da Mata, ambas da Universidade de Brasília, ressaltam que no século XXI, o espanhol vivencia “uma mudança importante com a construção de uma nova política linguística pan-

hispânica e o planejamento de uma norma pluricêntrica do espanhol na qual nenhuma variedade deve se impor sobre as demais”. (VIGATA; MATA, 2019, p. 73).

Ao investigarem as implicações da globalização e da padronização linguística nos padrões de legendagem e o dialeto visual como estratégia para legendar a variação linguística, as estudiosas versam sobre a neutralização ou internacionalização do espanhol, num movimento no qual o idioma mais isento torna-se mais economicamente viável.

As autoras discorrem, porém, sobre a desvirtualização de uma obra cinematográfica, quando traduzida do português para o espanhol em consonância com a versão neutra da língua hispânica. Para isso, utilizam a película ‘Tropa de Elite’ (2007), de José Padilha, como exemplo. Na avaliação de Vigata e Mata, “com intuito de empregar uma variedade neutra, o tradutor acabou criando uma versão caricata e inverossímil que destoa da raiva e da brutalidade com a que falam os personagens” (VIGATA; MATA, 2019, p. 75). Ao todo, mencionam as pesquisadoras, é registrada no filme a omissão de 45 palavras de um total de 83 encontrados nos diálogos, e ainda é efetuada a neutralização de outras 30 ocorrências; além da presença de uma tradução realizada por equivalência ou imitação.

Em contrapartida, Vigata e Mata (2019, p.79) destacam que o heterolinguismo percebido em filmes e séries nos últimos anos, relacionando o fenômeno a fatores como as políticas de preservação e valorização da diversidade linguística e cultural e a proliferação de coproduções internacionais. “Um ponto importante a se (re)pensar é a garantia de que aspectos de uma cultura não sejam apagados nesse movimento de quase homogeneização cultural”. (VIGATA; MATA, 2019, p.86).

A neutralização do espanhol também foi objeto de estudo dentro do universo dos *Games*. Barcelos (2020) analisa traços de localização e possíveis neutralizações linguísticas do jogo *Overwatch*, em sua versão para o espanhol latino-americano, para o espanhol da Espanha e para o português do Brasil. Para tal, utilizou um corpus formado pelas legendas e falas (dublagens) dos personagens e realizou as análises quantitativa e qualitativa para identificar características de localização.

Para tal, foi utilizado um *corpus* de 22.612 palavras em português do Brasil, espanhol da Espanha, espanhol latino e Inglês – entre legendas e falas. Ao final, Barcelos (2020, p. 98) considera que existe um padrão para tradução/localização de acordo com o idioma/língua. O pesquisador constata que o português e o espanhol

da Espanha são mais influenciados pelo fenômeno da localização, enquanto o corpus do Espanhol Latino Americano segue uma língua mais neutra. Ressalte-se que antes do estudo supramencionado, Malta e Barcelos (2018) já tinham realizado estudo preliminar contrastivo entre os textos disponíveis para as falas dos personagens em inglês, espanhol e português, cujos resultados já apontavam para maiores traços de localização no material linguístico do português do Brasil em comparação com o espanhol.

O interesse nos estudos sobre as especificidades de se traduzir do espanhol ao português e vice-versa foi tema de uma edição temática da revista *Belas Infiéis*<sup>11</sup>, do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução da UnB em 2019, ano em que o curso de Letras Tradução Espanhol da mesma universidade completou 10 anos. Relativamente ao perigo da (des)semelhança entre os dois idiomas, no editorial da revista, Malta (2019) alerta sobre a inegável afinidade entre as duas línguas, o que por si só pode se configurar em um problema, uma vez que as individualidades e idiosincrasias próprias a todas as línguas não devem ser ignoradas no ato tradutório e assevera que, ao traduzir, essas similaridades “não raras as vezes, podem confundir o tradutor, do novato ao experto” (MALTA, 2019, sem paginação). Sobre a afinidade entre os idiomas considerados irmãos, o autor afirma que:

Talvez, por isso mesmo, tenham sido relegadas a padecer em um plano no qual a (in)compreensão reine diante de tanta (des)semelhança. Contudo, pese a que a igualdade seja a culpada de tantos males, a sociabilidade vocabular que lhes é marca latente também é a responsável por torná-las intrigantes, como o é tudo aquilo que contenha a substância genuína do complexo e rico espírito humano. (MALTA, 2019, sem paginação)

Igualmente, Pagano, em entrevista publicada na referida edição da Revista *Belas Infiéis* (MALTA, 2019, p. 170), acautela para a necessidade de um olhar sobre o processo tradutório como conhecimento especializado e que traduzir do espanhol para o português e vice-versa não se torna fácil, como muitos podem sugerir. Para a estudiosa, o nível de complexidade do ato tradutório está muito mais ligado a

---

<sup>11</sup> Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/issue/view/1895>. Último acesso em 18 ago 2020.

dificuldades de natureza cultural que a outras relacionadas com o parentesco linguístico. Assim, o debate sobre o traduzir no par linguístico Português <=>Espanhol supõe enfrentar desafios “que variam de questões linguísticas relacionadas à proximidade entre as duas línguas à tomada de decisões por parte do tradutor” (RAMOS-NOGUEIRA, 2019, p.36).

Uma pesquisa sobre línguas próximas, como o português e o espanhol, no ambiente jurídico é o que propõe Andrea Cristiane Kahmann, e Daniel Alves, ao analisar o termo jurídico *Habeas Corpus* e possíveis estratégias de tradução no par linguístico Português<=>Espanhol. Os autores promovem uma reflexão sobre o termo que “embora eventualmente designado de forma idêntica, têm alcance, efeitos e ritos distintos nos sistemas jurídicos em contato” (KAHMANN; ALVES, 2019, p. 111), e destacam a escassez de pesquisas que versem sobre a tradução de textos relacionados ao Direito, principalmente as que se relacionam com línguas próximas.

Kahmann e Alves (2019) destacam que cada sistema tem peculiaridades próprias o que culmina em desafios à tradução. “Para a tradução de textos jurídicos importa identificar o termo não apenas em suas semelhanças, sobretudo quando decorrentes de convenções e tratados internacionais, mas também em suas diferenças, frutos das peculiaridades do desenvolvimento de cada nação” (KAHMANN; ALVES, 2019, pp. 121-122).

Num estudo exploratório sobre a tradução do primeiro capítulo de *Traducción y Traductología*, da autora espanhola Amparo Hurtado Albir, Waquil (2019) identificou, compilou e analisou quantitativa e qualitativamente os problemas encontrados na tradução, e constatou a frequência expressiva de problemas terminológicos. A pesquisadora pontua que nos Estudos da Tradução, a noção de problema ainda se encontra pouco explorada por teóricos da área, “carecendo de discussão e exame detalhado, embora seja muito importante para o ensino e para a formação de tradutores”. (WAQUIL, 2019, p. 19). Ao verificar que, quantitativamente, quase 63% dos problemas identificados relacionavam-se com problemas extralinguísticos, sendo que desses quase 92% derivavam de questão terminológica, Waquil decidiu por “revisar e propor uma nova categorização de problemas de tradução que contemplasse a terminologia como um fator fundamental para a identificação de equivalentes”. (WAQUIL, 2019, p. 30)

A autora encontrou quatro categorias de problemas específicos na tradução de *Traducción y Traductología* para o português. A saber: Unidades terminológicas

sem equivalente consagrado na língua de chegada; Unidades terminológicas neológicas; Presença de unidades terminológicas de outras áreas (interdisciplinaridade) e Unidades terminológicas com variação denominativa. (2019, p.31). Waquil ressalta que,

[...] no contexto espanhol/português, embora alguns termos possam parecer simples do ponto de vista formal e/ou conceitual, devem ser entendidos como problemas, tendo em vista que são objetivos e independem da subjetividade do tradutor (WAQUIL; 2019, p.29).

O par linguístico Português<=>Espanhol foi também tema de um estudo exploratório, empírico-experimental, vinculado aos estudos descritivos orientados ao processo, dentro do campo disciplinar dos Estudos da Tradução. Uma investigação dividida em três estudos: o primeiro, (MALTA, 2016) voltado ao rastreamento ocular; o segundo, (MALTA, 2017) relacionado ao movimento de teclado e de *mouse* empreendido por tradutores no ato tradutório; e o terceiro (MALTA, 2018) voltado aos protocolos verbais durante a tradução.

No primeiro trabalho, Malta (2016) realizou um estudo empírico-experimental com 14 participantes, entre estudantes de tradução espanhol e professores de ELE com alguma experiência em tradução. Os participantes foram acompanhados em tempo real durante o processo de tradução e suas reações capturadas por equipamento de rastreamento ocular. Foi estudado o comportamento do tradutor sob aspectos determinados como fixações, visitas e transições.

Na investigação que discorreu sobre o conceito de (re)tradução baseado em registros de teclado e *mouse*, Malta (2017) buscou evidências do esforço cognitivo no processo dos mesmos participantes da investigação anterior. O estudo corrobora as pesquisas de Jakobsen (2002) que atribui à segmentação textual em ordens inferiores a da oração a sujeitos com pouca expertise em tradução. Para Malta (2017), isso comprova, *grosso modo*, que a semelhança lexical entre o espanhol e o português não impactaram na segmentação textual dos participantes durante o processo de tradução.

Finalmente, o terceiro estudo da trilogia abrangeu o conceito de (re)tradução sob uma abordagem processual dos protocolos verbais retrospectivos. A investigação foi realizada com brasileiros, sendo 32 professores de ELE e 32 estudantes de tradução espanhol. Dos quais, restaram 14 após a realização de uma seleção de acordo com o desempenho de cada um no processo de rastreamento

ocular, eliminando aqueles com baixa porcentagem de mapeamento do olhar. Os participantes que permaneceram seguiram o processo de coleta de dados, conforme os Protocolos verbais – TAP (*Think-Aloud-Protocols*): Retrospectivo Livre; Retrospectivo Guiado; e por Questionário.

Esse último estudo fecha a trilogia de três investigações sobre o processamento cognitivo em a tarefa de (re)tradução. Malta (2019) destaca que os dados foram analisados sob diferentes perspectivas de instrumentos de coleta e que a partir dos resultados, foi possível inferir que os TAP são valiosos meios de coleta, apesar das tecnologias de captura do processo tradutório. De acordo com o autor, os TAPs retrospectivos se mostraram mais eficazes do que os processos simultâneos “E, portanto, devem ser usados preferencialmente”<sup>12</sup> (MALTA; 2019, p.655).

### 2.3 A RELAÇÃO BIBLIOMETRIA E TRADUÇÃO

Conhecer a atividade acadêmica a partir da medição e do mapeamento de seus indicadores científicos. A Bibliometria, tida como um campo de estudos relacionado à biblioteconomia e à ciência da computação, tem sido largamente utilizada para gerar indicadores que permitem investigar, analisar e mensurar a produção acadêmica no Brasil e no Mundo. De acordo com Vasconcelos (2014), os campos do conhecimento estão diretamente ligados à pesquisa e os estudos bibliométricos possibilitam a aferição de tais evoluções empreendidas no campo científico. Entretanto, “monitorar as áreas do saber mapeando novas descobertas, os campos estudados, bem como lacunas que ainda estão por serem preenchidas não é uma tarefa fácil [...]”. (FERREIRA; MALTA, no prelo).

Nos últimos anos, ressalta Vasconcelos, “a valorização da pesquisa no cenário nacional colocou em relevo a importância da avaliação da produtividade dos centros de pesquisa, das instituições de ensino e dos investigadores considerados individualmente”. (VASCONCELOS, 2015, p. 211). Machado (2007) reforça a importância da bibliometria como um indicador do grau de desenvolvimento de uma

---

<sup>12</sup> Nossa tradução para: *y que, por lo tanto, se deben utilizar preferencialmente*

área do conhecimento e destaca o seu papel relevante para o acompanhamento da produção científica. “A atividade científica e tecnológica de um país requer um monitoramento, a fim de traçar-se seu estágio de desenvolvimento” (MACHADO, 2007, p. 3).

“A bibliometria só se iniciou no final dos anos de 1960, pois foi o autor Pritchard (1969) que popularizou o termo bibliometria” (RIBEIRO, 2017, p. 3). No Brasil, datam da década de 1970 os primeiros estudos métricos, incluindo a bibliometria, segundo Machado (2007), quando foi implantado o primeiro Mestrado em Ciência da Informação, do Instituto Brasileiro de Bibliografia e Documentação (IBBD), atualmente, o Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia (IBICT). Ribeiro ressalta que três nomes fundamentam as técnicas da bibliometria: Bradford, Lotka e Zipf. “Cada um destes pesquisadores, podem ser identificados com uma lei específica” (RIBEIRO, 2017, p. 3).

O autor explica que a Lei de Bradford, também conhecida como Lei de Dispersão, estuda os movimentos que temas específicos percorrem, como uma espécie de onda, reverberando desde as primeiras publicações até as subsequentes. Tal Dispersão, segundo Machado (2007) permitirá que, se o assunto continuar gerando publicações e for se aperfeiçoando, naturalmente se forme um núcleo de revistas mais produtivas da área.

A Lei de Lotka mede a produtividade de pesquisadores a partir dos artigos publicados. “Constata-se que a produtividade, na forma de artigos publicados, é considerada como a parte em que diferentes autores contribuem para o aperfeiçoamento da ciência” (RIBEIRO, 2017, p.3). O autor destaca que a lei define um cálculo, atendendo a um modelo de distribuição tamanho-frequência.

Em relação à Lei de Zipf, Ribeiro explica que essa é também conhecida como Lei do Mínimo Esforço, e mensura a frequência do aparecimento das palavras em vários documentos. (2017, p.4). O autor destaca a importância da bibliometria para o conhecimento aprofundado de uma determinada área do conhecimento científico e a menciona como “fundamental para promover, aprimorar, desenvolver, socializar, difundir e evidenciar temas já legitimados, temáticas emergentes e assuntos embrionários, contribuindo para que a estrutura intelectual” (RIBEIRO, 2017, p.4).

No presente trabalho, não serão utilizadas as Leis anteriormente mencionadas, uma vez que, apesar de serem utilizados critérios bibliométricos como metodologia, as tais leis não se enquadram na proposta desta pesquisa que é de

realizar o mapeamento da produção acadêmica das Instituições de Ensino Superior Brasileiras realizada no período de 1996 a 2019, dentro do par linguístico Português<=>Espanhol, e não, especificamente, de se criar *rankings* de produção acadêmica

O levantamento ora empreendido nesta pesquisa, entretanto, também se orientou a partir da utilização de critérios bibliométricos comumente utilizados para mapear campos de pesquisa e produzir indicadores de produção científica. Dentro dos estudos bibliométricos, a análise de dados produzidos possibilita a leitura dos indicadores à luz de elementos do contexto sócio-histórico:

são várias as áreas de conhecimento que têm lançado mão de métodos e técnicas bibliométricas, resultando em trabalhos que incidem sobre: a literatura de campos científicos ou de assuntos específicos dentro de uma área de conhecimento; a produtividade de autores; a obsolescência da literatura, as frentes de pesquisa e a análise de periódicos de um campo científico; a produção de indicadores baseados em contagem de publicações e patentes, por exemplo, para avaliação e planejamento das atividades de pesquisa científica e tecnológica. (DA SILVA et al., 2011, p. 121)

A aferição, por meio de dados bibliométricos, mensurando a produção científica das IES brasileiras no campo do conhecimento em estudo neste trabalho, permitirá primeiramente uma reflexão sobre os números consolidados numa análise quantitativa e, numa segunda etapa do levantamento ora empreendido, uma análise qualitativa mais apurada dentro do campo disciplinar dos Estudos da Tradução referente à produção envolvendo o par linguístico Espanhol<=>Português. A partir do cotejamento dos dados será possível medir a produtividade e indicadores da área em questão.

Vanti (2002) menciona que uma das possibilidades para a avaliação da produtividade científica consiste na utilização de métodos que permitam medir a produtividade dos pesquisadores, grupos ou instituições de pesquisa. De acordo com o autor, existem técnicas específicas para proceder a medição qualitativa ou quantitativa, sendo que dentre as quantitativas está a bibliometria.

Segundo Vasconcelos (2015), as principais categorias de estudos bibliométricos são apresentadas por Maricato (2011) que as classifica como “indicadores que buscam medir a produtividade científica e tecnológica, (...) que

visam investigar, especialmente, relação entre temas, palavras-chave, palavras e documentos” (VASCONCELOS, 2015, p. 213). A autora pontua:

Os estudos bibliométricos respondem a questões diversas, a saber: com qual frequência determinado tema é abordado; Qual o recorte mais recorrente; Qual o construto relativo a determinado tema (sob o olhar dos autores mais produtivos); As abordagens são dispersas (em relação à natureza ou período de publicação); Quais as lacunas de abordagem; e A produção mapeada sinaliza quais tendências. (VASCONCELOS, 2015, p. 213)

Sendo assim, a bibliometria tem largo potencial para gerar dados para o desenvolvimento da presente pesquisa e enseja o levantamento de insumos que refletem indicadores concretos pertinentes com a produção acadêmica no Brasil de tradução Espanhol=>Português. Não apenas pelo seu caráter quantitativo, que permite, segundo Vasconcelos, a geração de estatísticas de desempenho - estatística exploratória, espacial, análises multivariadas (2015, p. 213) -, relacionadas, por exemplo, a características de regionalidade dos dados, vinculação por instituição e temporal, há ainda que se considerar o levantamento e análise qualitativa. Essa, que num segundo momento, possibilitará o cotejamento de dados por palavras-chave dos Estudos da Tradução.

No campo dos Estudos da Tradução, Marileide Dias Esquerda destaca a importância da bibliometria para o campo disciplinar como instrumento valioso, “no estudo da evolução, mudança de paradigma e tendências das diversas áreas do conhecimento, tendo sido aplicadas de forma crescente nos Estudos da Tradução nas últimas décadas, como tratado no capítulo anterior” (ESQUERDA; 2020, p.7). A partir de levantamentos e acompanhamentos realizados pelo GETTEC – Grupo de Estudos em Tradução, Tecnologias, Ensino e Cienciometria e suas pesquisas em nível de mestrado e doutorado, a pesquisadora publicou os Estudos Bibliométricos e Cienciométricos em Tradução, 2020. O grupo, ligado ao programa de pós-graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Federal de Uberlândia, iniciou suas atividades em 2018.

De acordo com Esquerda, com intuito de buscar traçar o caminho percorrido pela pesquisa e suas mudanças, o GETTEC decidiu implementar análises bibliométricas e cienciométricas, “mais especificamente em suas subáreas, para que pudessem melhor conhecer suas tendências e os tipos mais representativos de

metodologias utilizadas” (ESQUERDA; 2020, p.03). A pesquisadora ressalta que a implementação de tais estudos bibliométricos e cienciométricos na área dos Estudos da Tradução é relativamente recente no Brasil, tendo como objetivo principal a análise da produção científica da área além de se estabelecer como teoria instrumento importante para a formação de futuros pesquisadores.

A proposta de utilização da bibliometria como método de análise ajuda a verificar o desenvolvimento de todo e qualquer campo científico. Sua contribuição vai desde facilitar a compra de material bibliográfico para o acervo de uma biblioteca até a análise diacrônica, de citações, de conteúdo, de rede de colaborações acadêmicas etc. (ESQUERDA; 2020, p.4)

Concernentemente aos Estudos da Tradução, Esquerda (2020, p.6) menciona que há no Brasil e no mundo uma tendência investigativa que prospera, considerando os avanços da ciência e das inovações tecnológicas, os pesquisadores da área delimitam e direcionam as investigações, distinguem metodologias e promovem a vinculação a escolas teóricas. A estudiosa cita a Bibliografia de acesso aberto dos Estudos da Tradução - BITRA (em inglês, *Bibliography of Interpreting and Translation*<sup>13</sup>), criada em 2001 pela Universidade de Alicante, na Espanha, onde está registrado um acervo que, entre outros trabalhos acadêmicos, reúne três mil teses de doutorado, em 15 línguas, dedicadas aos Estudos da Tradução em todo o mundo.

Nesse prisma, essa robusta produção científica dos Estudos da Tradução, que só tende a crescer, tanto em nível nacional como internacional, dada à constante necessidade de comunicação intelectual e comercial entre os povos, merece ser bibliometricamente analisada, com vistas a evidenciar seus pontos fortes e aqueles ainda por serem fortalecidos. (ESQUERDA; 2020, p.6)

A partir de um levantamento bibliométrico das teses realizadas e defendidas nas Instituições de Ensino Superior brasileiras: federais, estaduais e privadas, Camargo e Franco Aixelá buscaram traçar um panorama dos Estudos de Tradução

---

<sup>13</sup> Disponível em: <https://dti.ua.es/en/bitra/> . Último acesso em 20 de out 2020

e Interpretação no Brasil. Os pesquisadores empreenderam a investigação no BITRA e identificaram 374 fichas relacionadas a teses defendidas no Brasil, ou 11,7% do total de trabalhos de doutorado existente na base de dados da plataforma, e concluíram que o país ocupa o 4º lugar na produção de teses relacionadas ao Estudos da Tradução no mundo, perdendo apenas para Espanha, Estados Unidos e França. Os autores ressaltam que o Brasil pode ser, portanto, considerado um dos principais países produtores de teses, “ainda que possam faltar a catalogação de muitas teses de alguns países, especialmente fortes no panorama mundial dos ETI, como a China e Canadá, onde ainda não se pôde localizar um repertório de teses de doutorado separado das dissertações de mestrado” (CAMARGO; FRANCO AIXELÁ, 2019, p. 131)

Ferreira e Malta (no prelo) mencionam a existência de pesquisas que têm realizado o mapeamento do campo disciplinar no Brasil, porém, abrindo mão dos instrumentos que a bibliometria oferece (no prelo). Os autores citam os mapeamentos de Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2013). Ferreira e Malta, inclusive, se utilizam da bibliometria para Mapear a Tradução Médica. “Tal mapeamento poderá apontar quais temas geram mais interesse dos pesquisadores do campo dos Estudos da Tradução, bem como lacunas, podendo resultar em estímulo para novas pesquisas e/ou ampliação daquelas já existentes”, explicam. (FERREIRA; MALTA, no prelo).

Além dos trabalhos de mapeamento anteriormente citados, existem alguns outros sendo realizados pelo grupo de pesquisa MapTrad, da Universidade de Brasília. Dentre os trabalhos em andamento, pode-se citar o mapeamento dos estudos sobre tradução/localização de games (no prelo), o mapeamento dos estudos sobre didática da tradução no Brasil, e o mapeamento sobre os estudos de tradução infanto-juvenil.

## 2.4 OS ESTUDOS DA TRADUÇÃO E SEUS MAPEAMENTOS

Os estudos sobre a prática tradutória ao longo do tempo têm gerado inquietudes relacionadas à sua própria natureza e identidade. A expansão da pesquisa em tradução nas décadas de 1960 e 1970 coincidia com uma conscientização crescente de que a área significava uma disciplina acadêmica

emergente, escreveu Venuti (2000, p.150). Na segunda metade do século XX, estudiosos, como James Holmes, Eugene Nida, Wolfram Wilss, I. A Richards, iniciaram as discussões sobre a necessidade de se promover pesquisas relacionadas ao desenvolvimento de teorias sobre a tradução que estivessem alinhadas com a prática tradutória e que definissem sua natureza. Até então, as publicações relacionadas aos estudos sobre tradução eram difundidas de forma esparsa e geralmente ligadas a campos disciplinares diversos.

Em 1972, durante o Terceiro Congresso Internacional de Linguística Aplicada realizado em Copenhague, James Holmes apresentou o artigo *The Name and Nature of Translation Studies*. Acolhido mundialmente como o texto fundador dos “Estudos da Tradução”, foi considerado uma importante referência quando se aborda a multidisciplinaridade dos Estudos da Tradução como avalia Alves e Vasconcellos (2016)

No artigo, o poeta/tradutor norte-americano, professor na Universidade de Amsterdã, de Estudos da Tradução, contextualiza um cenário em que ocorria um aumento de interesse de acadêmicos em torno do fenômeno da tradução e relata certo afluxo de pesquisadores de áreas adjacentes, trazendo consigo os paradigmas e modelos que provaram ser proveitosos em seus próprios campos<sup>14</sup> (HOLMES, 1972, p.172).

De acordo com o teórico, percebia-se um constante aumento de interesse por parte de acadêmicos a partir da Segunda Guerra Mundial, atraindo cada vez mais estudiosos inclusive de campos como a linguística, a filosofia linguística, os estudos literários, além de disciplinas que Holmes classificou como mais remotas como a teoria da informação, a lógica e a matemática (HOLMES, 1972, p.173).

O momento era, portanto, propício a uma iminente discussão e definição do novo campo de estudos. Embora, reconhecia Holmes que

[...] à primeira vista, a situação resultante hoje parece ser uma das grandes confusões, sem consenso quanto aos tipos de modelos a serem testados, aos tipos de métodos a serem aplicados, às variedades de terminologia a serem usadas. Mais do que isso, não

---

<sup>14</sup> Nossa Tradução para: *there is an influx of researchers from adjacent areas, bringing with them the paradigms and models that have proved fruitful in their own fields.*

há nem mesmo a mesma atenção sobre os contornos do campo, o conjunto de problemas, a disciplina como tal<sup>15</sup>. (HOLMES, 1972, p. 173)

De acordo com Gentzler (2009, p. 125), Holmes 'estabeleceu o escopo e a estrutura para a nova disciplina' que surgia, descrevendo uma conjuntura onde questões dificultavam o surgimento da nova disciplina tais como a falta de canais de comunicação apropriados; de um nome; e de consenso sobre o objetivo e a estrutura da disciplina. Entretanto, o movimento era inequívoco e já se percebiam, segundo Holmes, várias indicações de que o campo de pesquisa voltado para os problemas de tradução e de traduções estava tomando forma.

Relativamente às questões não impeditivas, mas que obstaculizavam de certa forma a definição e o mapeamento da nova disciplina, Holmes discorreu que no que se referia aos canais de comunicação, os que havia ainda estavam dispersos. No que concerne à falta de um nome para a nova disciplina, o autor explicou que "Estudos da Tradução" parecia ser o mais apropriado e que sua adoção como termo padrão para a disciplina como um todo "removeria uma quantidade razoável de confusão e mal-entendido"<sup>16</sup> (HOLMES, 1972, p.175).

A falta de consenso quanto ao escopo e a estrutura da disciplina, o que constituía o campo dos Estudos da Tradução, era considerado por Holmes, o impedimento maior a ser enfrentado e que definitivamente descolaria a nova disciplina de demais estudos como os terminológicos e lexicográficos, comparativos ou contrastivos. Para o autor "Vários (estudiosos) consideram praticamente idêntico ao comparativo ou linguística contrastiva"<sup>17</sup>, (HOLMES, 1972, p. 175) ao ponderar a terminologia adequada aos Estudos da Tradução. "Mas certamente é diferente, se não sempre distinto, dos dois primeiros e mais ainda do terceiro"<sup>18</sup>, esclareceu.

---

<sup>15</sup> Nossa tradução para: *At first glance, the resulting situation today would appear to be one of great confusion, with no consensus regarding the types of models to be tested, the kinds of methods to be applied, the varieties of terminology to be used. More than that, there is not even likemindedness about the contours of the field, the problem set, the discipline as such.*

<sup>16</sup> Nossa tradução para: *would remove a fair amount of confusion and misunderstanding*

<sup>17</sup> Nossa tradução para: *several look upon it as practically identical with comparative or contrastive linguistics.*

<sup>18</sup> Nossa tradução para: *But surely it is different, if not always distinct, from the first two of these, and more than the third.*

A definição dos Estudos da Tradução como campo disciplinar significou para a área “um estágio mais amadurecido de um ramo da ciência, pressupondo o desenvolvimento de métodos de pesquisa e a delimitação de objetos de investigação” (ALVES; VASCONCELLOS, 2016, p. 376). Embora, segundo Pagano e Vasconcellos (2006, p.209), não seja difícil perceber que este campo disciplinar ainda se encontra em fase de amadurecimento e consolidação.

Para Gentzler (2009, p. 107), Holmes distanciou-se do entendimento que havia na época sobre “teorias da tradução”, propondo uma disciplina específica de tradução numa espécie de tentativa de emancipação, ou, um “mapa” da disciplina de Estudos da Tradução. Em volume organizado por Lawrence Venuti (2000), o texto de Holmes foi considerado como um dos documentos centrais da área.

James Holmes elabora um mapa disciplinar para estudos de tradução, distinguindo áreas “puras” orientadas à pesquisa, da teoria da tradução e descrição, das áreas “aplicadas”, como treinamento para tradutores. A distinção entre “puro” e “aplicado” mostra que os estudos de tradução estão assumindo o modelo científico da linguística. (VENUTI; 2004, p. 124)<sup>19</sup>

Realizar o mapeamento de um campo disciplinar pode ser visto como um passo importante para que uma área de conhecimento possa se reconhecer como tal assim como seus pesquisadores e estudos relacionados. O Mapa de Holmes, portanto, além de ser relevante para a identidade dos Estudos da Tradução, ainda serviu de desdobramento para vários outros mapeamentos desenvolvidos por estudiosos do tema.

#### **2.4.1 O Mapa de Holmes**

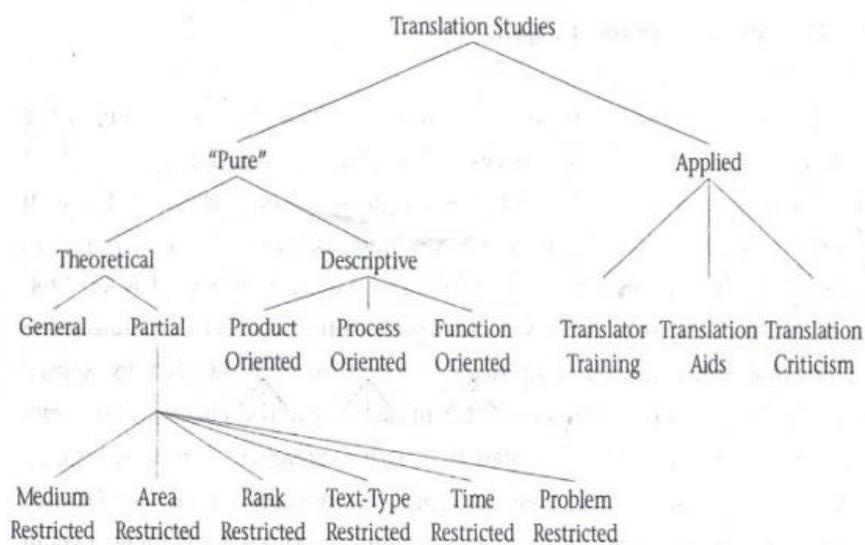
A palavra ‘Estudos’, na concepção de Holmes, era a que melhor englobava todo um conjunto de possibilidades de pesquisa e exploração da tradução. Novamente, segundo Venuti (2000), James Holmes elabora um mapa disciplinar

---

<sup>19</sup> Nossa tradução para: *James Holmes draws up a disciplinary map for translation studies, distinguishing “pure” research-oriented areas of translation theory and description from “applied” areas like translator training. The distinction between “pure” and “applied” shows that translation studies is taking over the scientific model from linguistics.*

para os Estudos da Tradução, distinguindo áreas "puras", orientadas à pesquisa e à descrição, de áreas "aplicadas", como treinamento e crítica. A distinção entre "puro" e "aplicado" aponta para sua adoção do seu modelo científico (VENUTI, 2000, p. 150). O mapa criado por Holmes e Toury é representado na seguinte figura:

Figura 4 - Mapa conceitual dos Estudos da Tradução proposto por Holmes/Toury (1995)



Fonte: TOURY, 1995, p. 10.

Assim, Holmes delineou os Estudos da Tradução como disciplina empírica e definiu três ramos para tal: o descritivo, o teórico e o aplicado; sendo os dois primeiros relacionados à pesquisa Pura e o terceiro, como o próprio nome diz, concernente ao campo Aplicado.

a nova disciplina também cria uma hierarquia epistemológica: o conhecimento atribuído ao maior valor é produzido por estudos teóricos e descritivos de produtos, funções e processos de tradução, enquanto os estudos aplicados são vistos como geradores de "dados" para o teórico (VENUTI, 2000, p.150)<sup>20</sup>

<sup>20</sup> Nossa tradução para: *The new disciplinarity also creates an epistemological hierarchy: the knowledge assigned the greatest value is produced by theoretical and descriptive studies of*

Os dois ramos dos estudos puros de tradução foram designados, portanto, como Estudos Descritivos da Tradução (DTS, em inglês), e Estudos Teóricos da Tradução (THTS, em inglês). Dentro dos DTS, Holmes menciona três tipos principais de pesquisa, em conformidade com o foco de cada um: orientado ao produto, orientado à função e orientado ao processo. No âmbito dos THTS, o pesquisador cita duas abordagens: Geral e Parcial. No que concerne à Teoria Geral, Holmes alude ao desejo em desenvolver uma teoria completa e inclusiva, que sirva para explicar e prever os fenômenos que estão inseridos na ação de traduzir e na própria tradução em si (1972).

O ramo descritivo alimenta todo o campo disciplinar. Uma vez que, nele, ocorre a descrição, é possível começar a conjecturar, criar hipóteses e, portanto, a elaborar uma teoria. Para o autor o objetivo final de um teórico da tradução no sentido amplo deve ser desenvolver uma teoria completa e inclusiva, altamente formalizada e complexa. Holmes contextualiza que a maioria das teorias produzidas em torno da tradução até aquele momento tinha sido, na realidade, pouco mais do que introdutórias e boa parte nem chegava a ser teoria realmente, não passava de axiomas ou hipóteses. (HOLMES, 1972, p. 178).

A primeira etapa então, para o teórico, é se apropriar dos Estudos da Tradução por meio da descrição: um processo como das ciências duras onde primeiro se conhece, depois se descreve e finalmente se fundamenta. Uma vez descrito, portanto, será possível criar a teoria e depois aplicá-la.

Os Estudos Descritivos da Tradução (DTS<sup>21</sup>), o qual o autor destacou como o ramo da disciplina que mantém o contato mais próximo e constante com os fenômenos empíricos, como mencionado anteriormente, foi por Holmes relacionado a três direcionamentos dos DTS: (1) orientado ao produto, (2) à função e (3) ao processo, conforme mostrado na Figura 4

De acordo com Holmes (1972, p.176), o ponto de partida dos DTS com orientação ao produto é a descrição de traduções individuais ou com foco no texto,

---

*translation products, functions, and processes, whereas applied studies are seen as yielding "data" for the theorist.*

<sup>21</sup> Sigla para Descriptive Translation Studies

em um único idioma ou em vários idiomas. E, numa segunda etapa, segundo o autor viria a análise comparativa entre traduções de um mesmo texto, também de um único idioma ou de vários.

Tais descrições individuais e comparadas fornecem os materiais para pesquisas de grandes volumes de traduções, por exemplo, aqueles feitos dentro de um período, idioma e / ou tipo de texto ou discurso (HOLMES; 1972, p. 177)<sup>22</sup>.

Segundo Holmes, isso terminou se revelando um aspecto interessante dos estudos descritivos: o advento da linguística de corpus, os Estudos da Tradução Baseados em Corpus (ETBC). No âmbito das descrições orientadas ao produto, o autor vislumbrou que os DTS direcionados ao produto poderiam vir a relevar um histórico geral das traduções, “por mais ambicioso que esse objetivo possa parecer”<sup>23</sup> (HOLMES, 1972, p. 177)

Ao discorrer sobre os DTS orientados à função, Holmes referiu-se, como o próprio nome sugere, à função que a tradução desempenha na cultura de chegada. “É um estudo de contextos mais do que de textos”<sup>24</sup>, escreveu (Holmes, 1972, p. 177). O teórico questiona quais textos são traduzidos em determinada época, em determinado local e a influência que exerciam. Muitas vezes, tais textos não eram sequer tão importantes, menciona Holmes, e, ressalta que a área dos Estudos Descritivos da Tradução, embora atraísse menos atenção, flertava com a sociologia e maior ênfase houvesse poderia ter levado ao desenvolvimento de um campo da sociologia da tradução.

Por fim os estudos descritivos orientados ao processo se voltam ao processo propriamente dito, ou, ao ato da tradução em si. Nesse caso, Holmes se refere ao que acontece dentro da mente do tradutor durante o ato de traduzir, dentro do que ele designou “caixinha preta” (*little black box*) da “mente” do tradutor que funciona e atua à medida em que ele cria um texto novo compatível em outra língua.

---

<sup>22</sup> Nossa tradução para: *Such individual and comparative descriptions provide the materials for surveys of larger corpuses of translations, for instance those made within a specific period, language, and/or text or discourse type.*

<sup>23</sup> Nossa tradução para: *however ambitious such a goal may sound at this time.*

<sup>24</sup> Nossa tradução para: *it is a study of contexts rather than texts.*

Mas os psicólogos desenvolveram e estão desenvolvendo métodos altamente sofisticados para analisar e descrever outros processos mentais complexos, e espera-se que no futuro a esse problema também seja dada mais atenção, levando a uma área de estudo que pode ser chamada de psicologia da tradução ou estudos de psico-  
tradução. (HOLMES, 1972, p.177)<sup>25</sup>.

No que concerne aos Estudos Descritivos cabe mencionar o teórico israelense Gideon Toury. Para o estudioso, o ramo descritivo é fundamental para a ciência empírica. O autor estudou e investigou as características que distinguem um texto traduzido dos demais. Para Toury,

[...] um estudo descritivo sempre procede da suposição de que existe equivalência entre uma tradução assumida e sua fonte assumida. O que resta a ser descoberto é apenas a maneira como o postulado foi realmente realizado, por exemplo, em termos do equilíbrio entre o que foi mantido invariável e o que foi transformado<sup>26</sup>. (TOURY, 1995, p. 93)

Toury (1995) desenvolveu o conceito de normas como características que definem uma cultura ou sociedade que são internalizadas por um povo. Tais normas irão definir a equivalência utilizada em traduções e, mais, coloca o tradutor sempre em posição de tomar decisões. Segundo Toury (1995), o ato de traduzir reflete uma leitura social que o tradutor precisa ter. De acordo com o autor, o tradutor desenvolve em sua mente, e os mantém, pares de soluções já encontradas anteriormente em uma língua fonte e uma língua meta. E desenvolve uma tradução processualizada (*proceduralized*) (TOURY, 1995).

Toury definiu três normas de tradução: as preliminares, as iniciais e as operacionais. Sendo as preliminares aquelas que lidam diretamente com as

---

<sup>25</sup> Nossa tradução para: *But psychologists have developed and are developing highly sophisticated methods for analysing and describing other complex mental processes, and it is to be hoped that in future this problem, too, will be given closer attention, leading to an area of study that might be called translation psychology or psycho-translation studies.*

<sup>26</sup> Nossa tradução para: [...] *Methodologically, this means that a descriptive study would Always proceed from the assumption that equivalence does exist between an assumed translation and its assumed source. What remains to be uncovered is only the way this postulate was actually realized, e.g., in terms of the balance between what was kept invariant and what was transformed.*

decisões editoriais relacionadas a aceitabilidade e/ou adequação do texto a ser traduzido. As iniciais são relacionadas ao próprio tradutor e suas decisões em relação ao texto traduzido. Finalmente, as operacionais referem-se às tais decisões durante o processo tradutório. “Um texto é peneirado através de um modelo de mediação”<sup>27</sup> (TOURY, 1995, p. 154).

Além do ramo Descritivo, o outro ramo da pesquisa 'pura' no mapa de Holmes é o Teórico, dividido por sua vez em Geral e Parcial. Esse teria, destarte, como meta final o desenvolvimento de uma teoria total e abrangente, “que estivesse ‘acima’, sendo capaz de olhar para baixo e ver as teorias parciais existentes”. (GETZLER, 2009, p. 125) Na natureza, tudo é segmentado para formar um todo e Holmes destacou a necessidade de se observar as partes, versando sobre o fato de que a conjunção de todas resulta em uma teoria mais ampla e geral.

Na rama Parcial, portanto, foram contempladas tais partes ou aspectos da teoria da tradução como um todo. Holmes elencou seis partições, ou grupos, no âmbito do ramo teórico Parcial, a saber: restritas ao meio; à área; à categoria; ao tipo textual (ou gênero discursivo); à época; e ao tipo de problema (cf. Figura 4)

A teoria restrita ‘ao meio’ foi relacionada por Holmes ao recurso utilizado para a tradução, podendo ser uma tradução executada por humanos, por computadores (máquinas) ou pelos dois em conjunto (tradução mista ou com a ajuda da máquina). A tradução humana, por sua vez, foi dividida em oral, ou interpretação, (consecutiva e simultânea), e escrita.

As teorias restritas à área, Holmes as relacionou aos idiomas ou às culturas envolvidas na tradução. Sendo que, em ambos os casos, o grau de limitação real pode variar (1972), abrangendo pares, grupos ou pares de grupos de idiomas ou culturas. Em seguida, Holmes considerou as teorias restritas à categoria. Nesse caso, o autor referiu-se às teorias que orbitam em torno de discursos ou textos como um todo, mas em níveis inferiores, como o das palavras. Como exemplo, o teórico citou a tradução especializada que normalmente tende a se direcionar à terminologia das palavras.

---

<sup>27</sup> Nossa tradução para: *A text is sifted through a mediating mode.*

No que concerne à teoria parcial restrita ao nível textual (ou discurso), essa, de acordo com Holmes, dedica-se ao problema de traduzir tipos ou gêneros específicos como, por exemplo, os textos literários ou mesmo obras sagradas como a Bíblia. “Autores e estudiosos da literatura há muito se preocupam com problemas intrínsecos à tradução de textos literários ou gêneros específicos; teólogos, da mesma forma, dedicaram muita atenção a questões de como traduzir a Bíblia e outras obras sagradas”<sup>28</sup>, escreveu HOLMES (1972, p. 180).

O quinto grupo de teoria parcial, restrita à época, se refere a dois tipos: as teorias sobre a tradução de textos contemporâneos e as teorias sobre a tradução de textos de um período anterior. Holmes ressalta, entretanto, que essa partição poderia parecer mais uma teoria relacionada a textos contemporâneos disfarçada de uma teoria geral; ou a uma teoria do que talvez pudesse ser melhor chamada de tradução através do tempo. Essa, segundo o autor, foi uma questão que levou a muitas divergências, principalmente entre os teóricos voltados para a literatura, mas com poucas conclusões geralmente válidas.

Finalmente, de acordo com o autor, há as teorias restritas ao problema, que se limitam a um ou mais problemas específicos em toda a área da teoria geral da tradução. Nesse caso, as teorias parciais restritas ao problema podem variar, segundo Holmes, entre “amplas e básicas” como, por exemplo, ao abordar “os limites de variação ou de invariância na tradução, ou a natureza da equivalência,[...] e até mesmo temas mais específicos como a tradução de metáforas ou nomes próprios”<sup>29</sup> (HOLMES, 1972, P.180).

No âmbito das teorias parciais como um todo, Holmes destacou que tais partições podem frequentemente ser restritas em mais de uma abordagem. “Linguistas contrastivos interessados em tradução, por exemplo, vão provavelmente produzir teorias não apenas restritas à linguagem, mas também ao tempo e à

---

<sup>28</sup> Nossa tradução para: *Authors and literary scholars have long concerned themselves with the problems intrinsic to translating literary texts or specific genres of literary texts; theologians, similarly, have devoted much attention to questions of how to translate the Bible and other sacred works.*

<sup>29</sup> Nossa tradução para: *the limits of variance and invariance in translation or the nature of translation equivalence [...] to such more specific matters as the translation of metaphors or of proper names.*

classificação<sup>30</sup>". (HOLMES, 1972, p. 181). O que não reduz o valor das teorias parciais dentro da rama dos Estudos Teóricos da Tradução.

O terceiro ramo, o Aplicado, Holmes considera que da mesma forma que ocorre em outras várias disciplinas, a primeira ideia que vem à mente quando se fala em aplicabilidade se relaciona ao ensino da disciplina. E quando o assunto é o ensino da tradução, segundo o autor, é preciso fazer duas observações: a primeira delas referente ao fato de que a tradução durante séculos esteve ligada ao ensino de uma língua estrangeira ou a testes de aquisição de uma língua estrangeira. A segunda ponderação diz respeito ao fato de a tradução ser ministrada em escolas e cursos para formar tradutores profissionais. Esta segunda situação, Holmes nomeou de 'treinamento de tradutores', (HOLMES, 1972, p.181) e destacou a necessidade de se questionar principalmente métodos de ensino, técnicas de exame e elaboração de currículos. "É óbvio que a busca por respostas confiáveis e bem fundamentadas para essas questões constituem uma área importante (e por enquanto é a área principal) de pesquisa em estudos de tradução aplicada<sup>31</sup>" (HOLMES, 1972, p. 181).

Uma segunda área relacionada ao ramo aplicado dos Estudos da Tradução versa sobre as ferramentas de auxílio à tradução, tanto no treinamento de tradutores quanto para a prática tradutória em si. As necessidades são muitas e variadas de acordo com Holmes, mas convergem para duas: (1) auxílios lexicográficos e terminológicos; e (2) gramáticas.

Uma terceira área dos estudos de tradução aplicada, citada por Holmes, é a da política de tradução. A tarefa do acadêmico de tradução nesta área seria esclarecer o lugar e o papel de tradutores, de traduções e do ato de traduzir na sociedade em geral. Por fim, o teórico aborda a crítica de tradução como uma quarta área e faz seu próprio julgamento, considerando o nível de tais críticas como muito baixo, e de caráter intuitivo. "Um contato mais próximo entre acadêmicos de

---

<sup>30</sup> Nossa tradução para: *Contrastive linguists interested in translation, for instance, will probably produce theories that are not only language-restricted but rank- and time-restricted.*

<sup>31</sup> Nossa tradução para: *It is obvious that the search for well-founded, reliable answers to these questions constitutes a major area (and for the time being, at least, the major area) of research in applied translation studies.*

tradução e críticos de tradução pode fazer muito bem para reduzir o elemento intuitivo para um nível mais aceitável”<sup>32</sup> (HOLMES, 1972, p. 182).

O mapa de Holmes foi um marco nos Estudos da Tradução não apenas por nomear o campo disciplinar como também por trazer para a discussão o ato de descrever traduções e sua importância uma vez que anteriormente ao texto basilar de Holmes essa prática não era realizada. A partir daquele momento passou-se a descrever tradução.

#### **2.4.2 - O Mapa de Pagano e Vasconcellos (2003)**

No Brasil, o mapeamento realizado por Pagano e Vasconcellos (2003) com base em trabalhos acadêmicos, dissertações e teses, produzidos entre as décadas de 1980 e 1990, foi revelador para os Estudos da Tradução em nível nacional. O trabalho tem como referência o Mapa de Holmes e se utiliza de dados advindos da produção de teses e dissertações sobre tradução produzidas por pesquisadores brasileiros. O material foi extraído de resumos de trabalhos defendidos no Brasil e no exterior publicados em CD-ROM, elaborado pelo Grupo de Trabalho (GT) de Tradução da Associação Nacional de Pós-graduação e pesquisa em Letras e Linguística (Anpoll).

O CD-ROM surgiu a partir de um projeto desenvolvido pelo GT entre os anos 2000 e 2001. A partir de uma chamada, pesquisadores submeteram suas teses e dissertações para que os referidos trabalhos fossem compilados em um ambiente passível de ser acessado por meio de um sistema de busca baseado em filtros – por autor, título e palavras-chave. O mapa resultante da análise dos dados foi cotejado com o mapa de Holmes, delineado por Toury (1995) em “uma tentativa de mapeamento dos resumos de trabalhos (teses e dissertações) de pesquisadores brasileiros, defendidos nos diversos Programas de Pós-Graduação em Letras e Linguística, nas IES Brasileiras (públicas e privadas) e no exterior” (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003, p. 3).

---

<sup>32</sup> Nossa tradução para: *closer contact between translation scholars and translation critics could do a great deal to reduce the intuitive element to a more acceptable level.*

O estudo realizado pelas pesquisadoras abrangeu aspectos temporais, espaciais e teóricos. O material disponível em meio digital possibilitou a utilização de ferramentas de *software* para a organização e o cotejamento dos dados e permitiu a realização de uma análise quantitativa. Pagano e Vasconcellos (2003) catalogaram o número de resumos dos trabalhos de mestrado, doutorado e livre-docência disponíveis no CD-ROM, a sua distribuição entre as IES e o número total de resumos, além das respectivas datas de defesa. “As autoras trazem à luz um mapeamento revelador dos estudos na área, tanto em termos qualitativos quanto quantitativos” (GUERINI et al., 2013, p. 52)

O artigo cânone resulta do debate iniciado pelas pesquisadoras, evidenciando

a necessidade de mapeamento do campo disciplinar, como forma de estabelecer uma metalinguagem que permita aos membros da comunidade de estudos da tradução no Brasil entender e discutir as questões centrais da disciplina em uma linguagem comum. (PAGANO; VASCONCELLOS, 2006, p. 207)

Quantitativamente, o levantamento de Pagano e Vasconcellos reuniu 95 trabalhos realizados no período de 1980 a 1990 e revelou que, embora a concentração majoritária de pesquisa tivesse ocorrido em nível de mestrado, 56,8% do total, o número de teses de doutorado também foi significativo, alcançando 41,1%. Fato que chamou a atenção das autoras, levando em conta que à época os Estudos da Tradução no Brasil se encontravam em estágio embrionário (2003) e a tradução ainda não parecia se configurar como um campo de estudos legítimo nem se inseria efetivamente na pós-graduação (GUERINI; TORRES; COSTA, 2013, p.55). O resultado do levantamento realizado por Pagano e Vasconcellos (2003) foi considerado pelas próprias autoras como um indicativo de que “a grande expansão dos Estudos da Tradução no contexto internacional nas décadas consideradas parece ter tido uma repercussão direta no Brasil” (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003, p. 5).

Na década de 1990, os Estudos da Tradução se tornaram realidade e o período foi considerado de expansão global (cf. BASSNETT, 2005, p. 13). A comunicação intercultural sofreu um *boom* impulsionada pela explosão da mídia eletrônica. “Não apenas tornou-se importante acessar mais do mundo por meio da revolução da informação, mas tornou-se urgentemente importante entender mais

sobre o próprio ponto de partida<sup>33</sup>”, ressaltou BASSNETT (2005, Prefácio). A autora explica no prefácio do seu livro *Translation Studies* que a despeito de ser percebida como uma atividade marginal, a tradução começou, à época, a ser considerada um ato fundamental da troca humana e o interesse na área nunca foi tão forte. O estudo da tradução ocorria concomitante ao aumento de sua prática em todo o mundo (BASSNETT, 2005, Prefácio).

De volta ao Brasil, o cenário era de que a tradução ainda se comportava como uma área que ensaiava se consolidar como campo de estudos, considerando as publicações, encontros, edição de livros e produção acadêmica.

As informações sobre publicações e encontros sinalizam atividade na área, mas a tradução ainda não parece se configurar como um campo de estudos legítimo nem se insere efetivamente na pós-graduação na década de 1980. Os dados da década seguinte, entretanto, indicam que o trabalho desenvolvido nessa década foi decisivo para impelir os estudos da tradução no Brasil. (GUERINI et al., 2013, p. 56)

No âmbito temporal, o estudo de Pagano e Vasconcellos (2003) revela que a concentração de trabalhos de mestrado e doutorado no Brasil ocorre justamente no fim da década de 1990, em um movimento ascendente a partir de 1998. Qualitativamente, as autoras analisam o material disponível no CD-ROM a partir de seus títulos e palavras-chave, considerando o agrupamento por áreas afins ademais das tendências “quanto ao padrão emergente na pesquisa em tradução no Brasil, considerando-se o mapeamento proposto por Holmes para esse campo disciplinar” (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003, p. 7).

Ao considerar os títulos de teses e dissertações, Pagano e Vasconcellos (2003) identificam a grande heterogeneidade existente entre eles. Muitos dos trabalhos, constata as autoras, revelam em seus títulos abordagens, tópicos ou reflexões relacionados a outros campos disciplinares. Outra confirmação é a falta de conexão entre títulos e palavras-chave. A subjetividade identificada na definição das

---

<sup>33</sup> Nossa tradução para: *Not only has it become important to access more of the world through the information revolution, but it has become urgently important to understand more about one's own point of departure.*

palavras-chave, a ausência de afiliação teórica, a falta de ordenação por ordem de importância das palavras-chave e a inexistência de menção a autores e obras impactou o trabalho de agrupamento.

Mesmo assim, a partir dos dados coletados, as pesquisadoras delinearão os agrupamentos que pareciam indicar o foco da atenção dos pesquisadores no Brasil no período avaliado (1980 a 1990). Primeiramente, um agrupamento contendo nove ocorrências com as palavras-chave: Legendação, Ensino de Tradução e Dimensão Política da Tradução. Em seguida, com sete ocorrências: Tradução Literária e o Item Lexical como Unidade de Tradução; com seis ocorrências: Avaliação de Tradução; Tradução e Linguística; Interpretação Textual; e, finalmente, Teoria da Tradução.

A análise destaca ainda outros agrupamentos com uma concentração de cinco palavras-chave: Problema de tradução: Metáfora; Foco no Tradutor; Pragmática e Teoria da Relevância. Seis agrupamentos tiveram a incidência de quatro palavras-chave: Pós-Estruturalismo, Equivalência, Processo Tradutório, Discurso, Tradução Poética e, finalmente, Tradução de Teatro. Quatro agrupamentos demonstravam afiliações explícitas com as teorias da Desconstrução, da Tipologia Textual, da Estilística, e com a exploração de Recursos Computacionais.

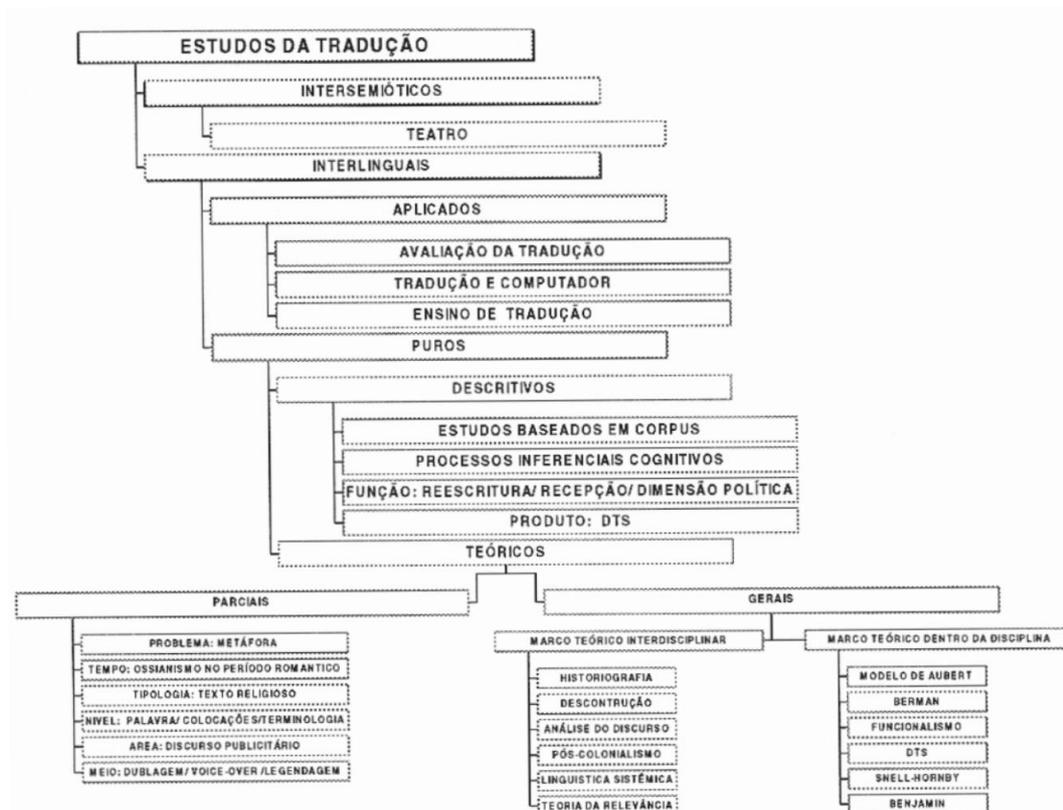
Os agrupamentos identificados com menos ocorrências em palavras-chave, segundo Pagano e Vasconcellos (2003) foram: seis estudos englobando duas palavras-chave referentes aos termos: Estudos de Corpus; Estudos Descritivos; Dublagem; Tradução Intersemiótica; Modalidades de Tradução e Terminologia. E finalmente, 16 conjuntos que tiveram os temas mencionados uma única vez nas palavras-chave: a saber: Abordagem Instrumental; Voice-Over; Audiovisual; Texto Religioso; Tradução Técnica; Análise de Erros; Análise Textual; Historiografia; Literatura Comparada; Análise Contrastiva; Estratégia de Representação; Funcionalismo; Shifts; Contratos; Jornais Britânicos; (In)Fidelidade.

Tendo como base os dados cotejados, as autoras expandiram o Mapa de Holmes e o delinearão para a realidade brasileira. Destacando que a proposta do autor foi feita na década de 1970, Pagano e Vasconcellos ressaltam que a janela de três décadas entre o mapeamento do teórico e a modelagem proposta para os Estudos da Tradução no Brasil significou o aparecimento de avanços como os tecnológicos, e novas ferramentas, e possibilidades de pesquisa.

O mapa sugerido a partir do cotejamento realizado pelas autoras e dos resultados obtidos compreende estudos não contemplados no mapeamento de Holmes como os estudos intersemióticos, estudos de legendagem e outros recursos do ambiente da mídia (dublagem, *voice over*, etc.) que, posteriormente, virão a ser incorporados no que se entende como pesquisa em tradução (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003, p. 15). A proposta do Mapa de Estudos da Tradução no Brasil contempla ainda o que as autoras chamaram de dimensões interdisciplinares como Antropologia, Historiografia, Psicologia Cognitiva, e Estudos Culturais. As pesquisadoras ponderam que grande parte da pesquisa em tradução no Brasil na década em questão se encaixa na proposta de Holmes, entretanto, “uma significativa porção ultrapassa o desenho original” (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003, p. 14).

O desenho proposto pelas estudosas é, portanto, como citado anteriormente, uma versão expandida e promove uma atualização com a inclusão de segmentos dentro dos ramos delineados por Holmes nas ramas aplicadas e puras. Pagano e Vasconcellos assinalam o fato de que a proposta do autor não é estanque, ao contrário, cada uma das ramificações pode gerar e influenciar outras. Assim, as pesquisadoras, expandem e subdividem o Mapa dos Estudos da Tradução de Holmes não mais em ‘puros’ e ‘aplicados’, mas em intersemióticos e Interlinguais, conforme a Figura 5.

Figura 5 - Mapa de Pagano e Vasconcellos sobre os Estudos da Tradução no Brasil



Fonte: Pagano e Vasconcellos (2003, p. 15)

Aos estudos intersemióticos foi inserido o ramo do Teatro e aos Estudos Interlinguais as autoras incorporaram as áreas de pesquisas ‘puras’ e ‘aplicadas’, sendo que cada ramo previsto inicialmente no Mapa de Holmes sofreu também um delineamento e um detalhamento maior. No caso dos estudos voltados para a prática (aplicados), o mapeamento dos Estudos da Tradução no Brasil contempla a ‘tradução e computador’, um reflexo claro da atualização do braço *Translations Aids*, ou ferramentas de apoio à tradução, contemplados por Holmes.

Entre uma versão – a de Holmes na década de 1970 – e outra – a de Pagano e Vasconcellos nos anos 2000 - a atualização dos Estudos da Tradução torna-se perceptível quando, por exemplo, as autoras inserem no mapa brasileiro itens como a pesquisa de corpus, mencionam os processos inferenciais cognitivos e acrescentam, ao abordar os estudos descritivos, a reescritura/recepção/dimensão política inserida no escopo dos estudos orientados à função. Outro aspecto a ser

destacado no Mapa de Pagano e Vasconcellos (2003) é a abordagem dos estudos teóricos gerais no Brasil. Neste ponto, as pesquisadoras se distanciam de Holmes, que se referiu à teoria geral como algo ainda em caráter introdutório e genérico, passível de estudos segmentados em partições, chamadas pelo teórico de estudos parciais. Na versão de Pagano e Vasconcellos (2003), os estudos gerais ganham duas subdivisões: “Marco Teórico Interdisciplinar” e “Marco Teórico dentro da disciplina”.

Dentro do marco Interdisciplinar foram incluídos os estudos que se relacionam com outras disciplinas como historiografia, linguística sistêmica, pós-colonialismo, análise do discurso e teorias desconstrutivista e da relevância. O marco teórico da tradução propriamente dito contemplou, segundo descrito no modelo pelas autoras, teóricos como Berman, Snell-Hornby, Benjamin além do modelo de Aubert e o funcionalismo.

Pagano e Vasconcellos (2003) ressaltam que o resultado encontrado foi parcialmente atingido, considerando-se aspectos da época em que os dados dos trabalhos constantes do CD-ROM. As autoras citam o estágio da pesquisa em tradução à época

[...] em que, conforme evidenciado, parecia existir uma prática não questionada de estudos descritivos, realizados a partir dos padrões emergentes do corpus estudado, ou não existir uma preocupação com definições de arcabouços teóricos informando os estudos realizados (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003, p. 17)

Ao mapear os Estudos da Tradução no Brasil, Pagano e Vasconcellos (2003) deram o primeiro passo no delineamento do perfil da pesquisa em tradução no país. As pesquisadoras, inclusive, desafiam a produção de novos mapeamentos com diferentes olhares e abordagens incluindo mapeamentos da pesquisa em tradução em outros campos disciplinares.

#### **2.4.3 - Ampliação do estudo em Pagano e Vasconcellos (2006)**

Em 2006, as próprias pesquisadoras empreenderam novo delineamento do campo disciplinar a partir de palavras-chave e afiliações teóricas. Nesse segundo momento, a investigação efetuada por Pagano e Vasconcellos (2006) teve como proposta o mapeamento de uma linguagem comum que permitisse “aos membros da

comunidade dos Estudos da Tradução no Brasil entender e discutir as questões centrais da disciplina” (PAGANO; VASCONCELLOS, 2006, p. 207).

Esse novo levantamento se equiparava à tendência de pesquisa existente no mundo à época de definição do campo disciplinar cujo debate no Brasil, de acordo com as pesquisadoras, era capitaneado por cinco universidades (UFMG, UFSC, UFRJ, PUC-Rio e PUC-SP) e cujos estudiosos faziam parte de um Grupo de Pesquisa denominado Mapeamentos nos Estudos da Tradução (CNPq - Diretório de Grupos de Pesquisa no Brasil). As autoras ressaltam que a pesquisa que acontecia em tais IES buscava dialogar com o cenário internacional, realizando um mapeamento conceitual teórico e histórico da tradução no Brasil (PAGANO; VASCONCELLOS, 2006, p. 210).

Assim, em consonância com o Grupo de Pesquisa, Pagano e Vasconcellos (2006) buscaram

refletir sobre a contribuição do mapeamento do campo disciplinar para a consolidação das pesquisas em estudos da tradução no âmbito da educação superior, no que diz respeito à conscientização do pesquisador-em-formação quanto à definição de afiliações teórico-metodológicas e à consequente representação de sua pesquisa em linguagem comum, consistente e unívoca. Busca-se, em última instância, propiciar e facilitar a recuperação do conhecimento produzido na área. (PAGANO; VASCONCELLOS, 2006, pp. 210-211)

Para tal, as autoras se baseiam no modelo proposto por Brian Mossop (1994) quando o tradutor e pesquisador propôs três tipos ideais de curso de teoria da tradução: Tipo 1: Métodos de traduzir; Tipo 2: Estudos da Tradução; e Tipo 3: Conceitos de tradutor. As estudiosas se debruçam sobre o Tipo 2 destinado a alunos de pós-graduação e à formação de pesquisadores e professores, e propõem trabalhar com palavras-chave como fonte de representação da pesquisa do campo disciplinar. A asserção das autoras é de conscientizar pesquisadores em formação para a importância da utilização de indicadores (ou descritores) que possam representar as pesquisas na área. Assim, destacam a importância das palavras-chave, em consonância com o comumente utilizado pela comunidade científica.

Tal proposta foi inserida ao modelo de Mossop (1994) como expansão das Metas e das Perguntas Típicas relacionadas ao Tipo 2. O autor já mencionava como metas a familiarização de alunos com autores e publicações relacionadas à área dos

Estudos da Tradução e afins, a capacidade de avaliar leituras e identificar problemas de pesquisa, e aprender métodos de pesquisa. Pagano e Vasconcellos sugerem a adição da conscientização sobre os descritores dentro das possibilidades compartilhadas pela comunidade científica (PAGANO; VASCONCELLOS, 2006, p. 214).

Entre os problemas citados pelas autoras em relação à escolha adequada de descritores ou indicadores que possam remeter à pesquisa na área de estudo estão a incoerência no tratamento dos assuntos e a discrepância entre o vocabulário controlado utilizado pelo indexador e a linguagem utilizada pelo usuário. Assim, a partir do levantamento de palavras-chaves encontradas nos trabalhos do CD-ROM, Pagano e Vasconcellos (2006) listaram nove situações que refletem a dificuldade em estabelecer afiliações teórico-metodológicas.

Os quatro primeiros evidenciam escassa percepção dos Estudos da Tradução como um campo disciplinar estabelecido, com identidade própria e reconhecida pela comunidade acadêmica, nacional e internacional. Os cinco últimos dizem respeito à metodologia de organização interna das palavras-chave e evidenciam a necessidade premente de a comunidade acadêmica construir uma proposta de sistematização do perfil conceitual da disciplina, que possa ser oferecida aos futuros pesquisadores. (PAGANO; VASCONCELLOS, 2006, p. 220)

Os nove pontos tratam da utilização de tradução e Estudos da Tradução como palavras-chave; termos muito amplos; denominação de outro campo disciplinar como palavra-chave; ausência de pelo menos uma palavra-chave que se situe dentro das subcategorias mais utilizadas pelas obras de referência; de hierarquização entre as várias palavras-chave e de ordenação em níveis; e de padronização das palavras-chave. Percepção diferente da natureza das palavras-chave e expectativa igualmente diferente gerada pelas palavras-chave utilizadas; e por fim, palavras-chave muito extensas.

Para as autoras, a falta de critérios na organização de palavras-chave dificulta o mapeamento da pesquisa em tradução no Brasil. Pagano e Vasconcellos (2006) compararam a área dos Estudos da Tradução no Brasil, e a falta de ordenamento, com uma área consolidada de conhecimento, como a da saúde.

Pagano e Vasconcellos (2006) destacam, então, a importância de ensinar a representação da própria pesquisa através de palavras-chave e a realização de

mapas do campo disciplinar como fonte de enriquecimento dos Estudos da Tradução e “para a conscientização do pesquisador-em-formação quanto à inserção teórico-metodológica e consequente representação de sua pesquisa, em uma linguagem comum”. (PAGANO; VASCONCELLOS, 2006, p. 234).

#### **2.4.4 - O Mapa de Alves e Vasconcellos (2016)**

Alves e Vasconcellos (2016) retomaram o mapeamento de Pagano e Vasconcellos (2003, 2006) e empreenderam um estudo complementar, abrangendo teses e dissertações produzidas no Brasil, dentro do campo disciplinar dos Estudos da Tradução, mas compreendendo o espaço de tempo entre os anos 2006 e 2010 e que dialoga com o estudo de Pagano e Vasconcellos (2003).

A delimitação do quinquênio final dos anos 2000 ocorreu, segundo os autores, devido ao fato de o ano de 2006 ter sido o primeiro em que a Portaria nº 13/2006<sup>34</sup>, da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) do Ministério da Educação – entrou em vigor. A portaria determinou que teses e dissertações deveriam ser obrigatoriamente digitalizadas e disponibilizadas em ambiente virtual por meio da internet até 31 de dezembro de 2006. Relativamente ao prazo final da pesquisa de Alves e Vasconcellos, o ano de 2010, se deu, segundo os autores por este marcar o fim da primeira década de 2000.

O levantamento de Alves e Vasconcellos (2006) foi direcionado à descrição dos diferentes métodos de pesquisa empregados nas teses e dissertações defendidas em IES brasileiras no período. O referido mapeamento foi realizado por meio de métodos de pesquisa bibliométricos que possibilitaram, segundo os autores, o cotejamento dos dados por meio do site Domínio Público<sup>35</sup>.

Na metodologia utilizada, Alves e Vasconcellos (2006) esclarecem que o levantamento foi feito a partir de palavras-chave e os dados foram organizados em planilhas eletrônicas. Cada coluna da planilha correspondente a um aspecto do

---

<sup>34</sup> Disponível em:

[https://www.capes.gov.br/images/stories/download/legislacao/Portaria\\_013\\_2006.pdf](https://www.capes.gov.br/images/stories/download/legislacao/Portaria_013_2006.pdf). Último acesso em 20 Jun 2020

<sup>35</sup> Disponível em: <http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>, Último acesso em: 20 Jun 2020

trabalho acadêmico, a saber: Título; Autor(a); IES; Programa de pós-graduação; Formato e Tamanho do Arquivo; Número de Acessos; Resumo; e Palavras-Chave.

O mapeamento de Alves e Vasconcellos (2016), em consonância com o de Pagano e Vasconcellos (2003), também verifica as áreas de concentração dos trabalhos acadêmicos por IES e por programa de pós-graduação. Os autores averiguam ainda as distribuições espaço-temporais das teses e dissertações, com vistas a entender a evolução da pesquisa ao longo do período delimitado pelo estudo. De acordo com os autores

[...] buscam-se mapear filiações teórico-metodológicas e identificar quais áreas de pesquisa, dentro dos Estudos da Tradução, atraem mais atenção dos(as) pesquisadores(as). As categorias da clusterização tentam, na medida do possível, seguir a proposta de Pagano e Vasconcellos (2003) e as decisões de agrupamento se baseiam na percepção dos autores deste artigo quanto à existência de afinidades entre os trabalhos. (ALVES; VASCONCELLOS, 2016, pp. 381-382)

Por uma questão de interesse acadêmico, os autores justificam que o foco da investigação foi direcionado para os trabalhos acadêmicos realizados na interface com a Linguística Sistêmico-Funcional (doravante LSF) e que utilizam ferramentas da Linguística de Corpus (LC). Tal delimitação busca ainda, segundo Alves e Vasconcellos, entender os caminhos e evoluções das pesquisas realizadas nessa interface.

Ao proceder a análise quantitativa dos trabalhos identificados por meio de levantamento na plataforma eletrônica Domínio Público, os pesquisadores relatam que foram encontrados 297 trabalhos. Desses, 21 não se inseriam no campo disciplinar investigado, embora utilizassem a palavra-chave 'tradução'. Além desses, outros quatro trabalhos foram excluídos: três por se tratarem de arquivos corrompidos, impedindo o acesso aos mesmos e um por ser um resultado em duplicidade.

Uma vez identificadas as teses e dissertações que atendiam aos critérios de busca dentro do campo disciplinar dos Estudos da Tradução, os autores realizaram o levantamento da vinculação dos trabalhos às IES, nos períodos do mapeamento de Pagano e Vasconcellos (1980-1990) e de Alves e Vasconcellos (2006-2010). A primeira constatação destacada pelos pesquisadores foi a expansão da pesquisa em

tradução no período de 15 anos, no qual verificou-se que o número de trabalhos acadêmicos saltou de 95 para 269. “Um crescimento de mais de 180% no universo amostral, considerando-se apenas os números absolutos e sem fatorar as diferenças temporais dos dois levantamentos”. (ALVES; VASCONCELLOS, 2016, p. 385).

Os dados cotejados por Alves e Vasconcellos revelam a expansão das pesquisas em tradução em termos numéricos. A diferença entre os primeiros levantamentos, nas décadas de 1980-1990, e o realizado entre 2006-2010, revela uma média de cinco pesquisas publicadas por ano no primeiro corte temporal para 53 no segundo. Embora, ressaltam os autores, no levantamento da década 2000 tenha sido percebida uma queda em números absolutos das pesquisas publicadas a partir de 2007 até 2010.

O mapeamento de Alves e Vasconcellos também destaca a relevância dos centros de pesquisa em tradução no Brasil e, em comparação ao estudo de Pagano e Vasconcellos (2003), revela que três grandes universidades públicas – UFSC, USP e UFMG – mantiveram sua posição privilegiada nos dois delineamentos. Embora, constataram os autores, tenha ocorrido uma alteração nos espaços ocupados por cada uma.

Além de figurar, no levantamento de Alves e Vasconcellos (2016), como o maior centro de formação de pesquisadores no campo disciplinar dos Estudos da Tradução no Brasil, a Universidade Federal de Santa Catarina também registrou um salto quantitativo no total de trabalhos acadêmicos desenvolvidos, saindo de 17 (1980-1990) para 72 (2006-2010). Tal expansão pode estar relacionada à “consolidação do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, criado em setembro de 2003” (ALVES; VASCONCELLOS, 2016, p. 387).

Por sua vez, a Universidade Federal de Minas Gerais, mesmo tendo a sua participação reduzida em relação à UFSC e à USP, registrou, de acordo com o estudo, um aumento numérico na produção acadêmica, de 22 trabalhos em duas décadas, para 27 em cinco anos. Uma possível explicação para a referida redução em relação às duas IES “pode estar relacionada ao fato de não ter havido alteração na configuração interna dos programas de pós-graduação da Universidade que investigam a tradução”. (ALVES; VASCONCELLOS, 2006, p.387)

Em consonância com o mapeamento de 2003, os autores analisam também os dados referentes à distribuição dos trabalhos acadêmicos por região e por

unidade da federação e constatam que houve uma redução na concentração das pesquisas em tradução. Por região, o sudeste respondia por 69,5% da produção no período 1980-1990 enquanto no levantamento 2006-2010 esse percentual cai para 53,5% e o restante se pulverizou entre 4,1% na região centro-oeste, 8,6% na região nordeste, 33,8% na região sul. Concernente aos estados, os dados revelam que a concentração de trabalhos passou de seis unidades da federação para treze. O Nordeste, onde apenas o Ceará aparece no primeiro levantamento, apresenta trabalhos também em Alagoas, Bahia e Rio Grande do Norte; e o Centro Oeste entra para a lista com Brasília.

As afiliações institucionais dos trabalhos, em relação a programas de pós-graduação, também são analisadas e comparadas e o que se percebe, de acordo com Alves e Vasconcellos (2016, p.390), é uma consolidação gradativa dos Estudos da Tradução, como uma pesquisa especializada. Os números revelam que no mapa de Pagano e Vasconcellos (2003) apenas um trabalho apresentava uma filiação explícita a um programa de tradução enquanto nos anos 2000 esse número passou para 58 trabalhos.

O levantamento das palavras-chave utilizadas nos resumos reuniu 1.135 ocorrências em 269 trabalhos acadêmicos; o que significa, segundo os autores, uma média de 4,2 palavras-chave por pesquisa, sendo que 30 trabalhos não informaram nenhuma palavra-chave e dois utilizam nove palavras-chave. Segundo Alves e Vasconcellos, “trata-se de um trabalho extenso e controverso (...) porque atividades de classificação são epistemológicas por natureza e, assim sendo, costumam ser alvo de questionamentos e críticas, também de natureza epistemológica” (2006, p. 392)

O agrupamento por palavras-chave revelou que a palavra ‘tradução’ foi a mais usada, presente em 99 trabalhos, e ‘Estudos da Tradução’, em 18 trabalhos. O artigo destaca ainda a identificação de palavras-chave ligadas à Literatura (53), a estudos sobre Alteridade, cultura e identidade (34), Estudos de Corpus (26), igualmente Estudo do Léxico (26), Estudos de Tradução Audiovisual (24) e por fim, Linguística Sistêmico-Funcional (17). A diversidade constatada pelos pesquisadores se alinha ao que verificou Pagano e Vasconcellos em 2003, quando também mencionam o caráter nômade dos Estudos da Tradução e o alinhamento do campo disciplinar com outras áreas ou subáreas do conhecimento (2003).

No artigo, a LSF e a Linguística de Corpus mereceram um interesse maior do que os outros campos. Os próprios pesquisadores explicam o olhar mais detalhado sobre a interface entre as duas áreas, “visando a identificar pontos de consonância entre pesquisas e métodos de pesquisa” (ALVES; VASCONCELLOS, 2016, p. 395). Os autores dedicam uma seção ao total de trabalhos que citam a Linguística Sistêmico-Funcional e a Linguística de Corpus, e realizam o cruzamento entre eles, concluindo que 16 trabalhos acadêmicos apresentam interface entre as duas áreas.

A lista de tais trabalhos é feita a partir de parâmetros temporais; do agrupamento entre eles, revelando quais foram realizados a partir de *corpora* combinados – duas pesquisas por meio de paralelo-comparáveis (12,5%); três (18,8%) a partir de *corpora* Comparáveis, e 11 (68,8%) a partir de *corpora* Paralelos. Outras conclusões indicam que o tamanho médio dos *corpora* investigados é de 90.998 *tokens*, e que o Português e o Inglês são os idiomas predominantes.

O mapeamento de Alves e Vasconcellos se propôs, portanto, a dar continuidade ao modelo delineado por Pagano e Vasconcellos em 2003, comparando os dois momentos da pesquisa em Tradução no Brasil – nas décadas de 1980-1990 e 2006-2010. Ao comparar os dois levantamentos, os autores inferem uma expansão da pesquisa no país, que triplicou e se fez presente em quatro das cinco regiões do Brasil, de acordo com os dados apresentados. Por fim, os pesquisadores mencionam “que os dados parecem indicar a institucionalização do campo disciplinar como um facilitador para a produção de trabalhos acadêmicos” (ALVES; VASCONCELLOS, 2016. p. 403).

#### **2.4.5 Os mapeamentos propostos pelo grupo de pesquisa MapTrad**

Conforme anunciado na Introdução deste trabalho, este estudo faz parte de um conjunto de investigações realizadas no âmbito do grupo de pesquisa Mapeamentos em Tradução – MapTrad – da Universidade de Brasília. Dessa forma, para este estudo, também se lançou mão dos estudos já empreendidos pelo grupo além daqueles que se encontram em andamento.

Dos trabalhos já concluídos estão o de Ferreira e Malta (no prelo) e o de Barcelos e Malta (2020). No primeiro caso foi realizado o mapeamento dos estudos sobre tradução médica realizados por IES brasileiras no período de 2006 a 2018. No

segundo caso, Barcelos e Malta mapeiam os estudos sobre a tradução e localização de *games*, também realizados pelas IES brasileiras, porém no período de 1998 a 2018. Além desses estudos, estão em andamento os mapeamentos sobre estudos de tradução infanto-juvenil e acerca da literatura feminina negra e tradução. Em todos os casos, ou pesquisadores se fundamentam nos mapeamentos realizados anteriormente e em metodologias dos estudos bibliométricos.

A pesquisa 'Tradução médica: uma proposta de mapeamento', de Ferreira e Malta (no prelo), está inserida nos Estudos da Tradução e teve como objetivo principal mapear os estudos sobre tradução médica no Brasil, considerando a produção acadêmica em nível de mestrado, doutorado e livre docência. O estudo se justifica, segundo os autores devido à "necessidade de se (dar a) conhecer as pesquisas realizadas no âmbito da tradução com interface com outras áreas, especificamente, a área médica" (FERREIRA; MALTA, no prelo).

O mapeamento realizado por Ferreira e Malta (no prelo) utilizou-se de estudos bibliométricos, comumente aplicado para a produção de indicadores relativos à produção acadêmica no Brasil. No campo dos Estudos da Tradução (ETs), alguns autores, inclusive, se utilizaram da metodologia para a produção de investigação e mapeamento dos ETs, como por exemplo, os trabalhos de Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2013).

Ferreira e Malta procederam a investigação sobre a Tradução Médica no Brasil dentro da janela temporal entre os anos de 2006 e 2018, sendo que a data inicial foi definida a partir da entrada em vigor da portaria nº 13/2006 que determina a obrigatoriedade da disponibilização de teses e dissertações no formato eletrônico. Por meio de buscas em ambientes virtuais como Domínio Público, Biblioteca Digital de Teses e Dissertações (BDTD) e o Catálogo de Teses e Dissertações da Capes e a ferramenta de busca Google.

Os autores identificaram 14 estudos que se encaixavam nos critérios de Tradução Médica, sendo que 4 eram teses e 10 dissertações, distribuídas em uma janela temporal de 14 anos, sendo 2002 o primeiro trabalho localizado pela busca, e 2016 o último. A distribuição dos trabalhos acadêmicos por IES revelou a Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) como a que mais apresentou trabalhos dentro do escopo da pesquisa, com três dissertações e uma tese. Os autores destacaram ainda que dentre as dissertações e teses encontradas, apenas a produzida na Faculdade de Medicina de São José do Rio Preto (FAMERP) não

estava ligada a um departamento de estudos linguísticos, mas ao de Ciências da Saúde.

Para identificar os temas abordados nos trabalhos, Ferreira e Malta realizaram a leitura dos resumos. Os autores destacaram que, das 14 teses e dissertações encontradas, uma não estava disponibilizada em formato digital, impossibilitando a leitura do mesmo. O referido trabalho tinha como título 'A Tradução de Resumos/Abstracts de Dissertações e de Teses da Área Médica', de Patrícia Dias Reis, 2002, da Universidade Estadual Paulista (Unesp).

Ferreira e Malta ressaltaram que os autores dos trabalhos, em sua totalidade, se utilizaram da Linguística de Corpus em suas pesquisas. "Esse achado destaca a importância desse campo de estudo para a tradução de textos de linguagens especializadas, no nosso caso a tradução de textos da área médica" (FERREIRA; MALTA, no prelo). Do total de 13 estudos analisados, cinco utilizaram corpus paralelo, quatro utilizaram corpus comparável, dois utilizaram corpus comparável e paralelo e dois não traziam informações sobre corpus.

Dentre os temas mais frequentes, os pesquisadores verificaram que Cardiologia e Biomedicina Geral foram os mais recorrentes, estando presentes em cinco trabalhos acadêmicos cada. E, em relação aos idiomas, de acordo com os autores, 10 trabalhos eram sobre tradução português-inglês, 2 português-alemão e apenas uma multilíngue, português, espanhol e inglês. (FERREIRA; MALTA, no prelo).

Nas considerações finais, Ferreira e Malta mencionam que o estudo permitiu constatar que há no Brasil uma escassez de estudos na área de Tradução Médica. "Por ser uma área promissora para tradutores e que muito contribui para o avanço da ciência, esperava-se que mais trabalhos fossem encontrados" (FERREIRA; MALTA, no prelo). Também foi possível perceber, segundo os autores, a falta de padronização na indexação dos Estudos da Tradução por parte das IES em suas plataformas digitais; Os pesquisadores sugerem que uma plataforma melhor alimentada e padronizada, com ferramentas de busca mais eficientes, "poderia contribuir de forma substancial para outros estudos de mapeamento ou revisões bibliográficas em diferentes áreas" (FERREIRA; MALTA, no prelo). Por fim, os pesquisadores sugerem que o estudo pode ser um estímulo para que novas e outras pesquisas mais robustas possam ser desenvolvidas na área de Tradução Médica no Brasil.

Barcelos e Malta (2020) realizaram o levantamento dos trabalhos acadêmicos de Instituições de Ensino Superior (IES) no Brasil que se relacionavam com o tema Localização dentro dos Estudos da Tradução. Para tal, direcionaram sua investigação aos trabalhos de mestrado e doutorado produzidos nas duas décadas inseridas na janela temporal delimitada pelos autores.

A definição de tal período deveu-se ao fato de 1998 ter sido o ano de surgimento do primeiro jogo totalmente localizado (*Baldur's Gate* – Bioware/Interplay) e 2018 ser o ano em que a coleta dos dados foi empreendida. De acordo com os autores a partir dos anos 2000, a localização de jogos eletrônicos “tornou-se uma prática comum e rentável [...] o público brasileiro se mostrou um dos consumidores mais aficionados por videogames no mundo” (BARCELOS; MALTA, 2020, p.130). Fato que, aventam os pesquisadores, poderia ser suficiente para instigar a pesquisa do tema localização dentro dos Estudos da Tradução. Porém, o estudo de Barcelos e Malta constatou que o contrário.

Ao replicar parcialmente a metodologia de Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2016), Barcelos e Malta consideraram todas as IES constantes dos dois estudos, o que perfaz um total de 30. Os autores direcionaram as buscas para o tema tradução/localização de *games* nos respectivos repositórios das IES e no site Domínio Público, consultado nos dois mapeamentos anteriores.

Do total de 2.112 dissertações de mestrado, teses de doutorado e livre docência sobre temas de tradução encontrados pelos autores, apenas cinco, ou 0,22% se dedicavam realmente à pesquisa de localização de *games* dentro dos Estudos da tradução, em nível de mestrado e doutorado. Barcelos e Malta chegaram a esse resultado a partir do cotejamento dos dados, utilizando filtros de pesquisa e palavras-chaves relacionadas ao tema da pesquisa.

Os cinco trabalhos identificados por Barcelos e Malta (2020) pertencem à Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), três ao todo; e à Universidade de São Paulo (USP) e Universidade Federal do Ceará (UFC), um trabalho cada uma. De acordo com os autores, “a baixa produção acadêmica destoava da grande demanda comercial que o tema envolve” (BARCELOS; MALTA, 2020, p. 138). Dessa forma, por representar menos de 0,3% de toda a produção acadêmica dentro dos Estudos da Tradução no Brasil, os pesquisadores inferem que há “um grande distanciamento entre a academia e a indústria de localização no Brasil” (BARCELOS; MALTA, 2020, p.139).

O artigo suscita questões para futuros estudos na área como o mencionado distanciamento entre a academia e a indústria de localização de games no país. Barcelos e Malta sugerem também que há no Brasil espaço para futuras pesquisas sobre o porquê da falta de interesse de pesquisadores brasileiros da área de tradução em se aprofundar no tema, considerando que o público brasileiro é um dos maiores consumidores de games no mundo.

### 3 METODOLOGIA

Este capítulo é dedicado a descrever como se deu a coleta, a organização e a análise dos dados. Dessa forma, o capítulo foi dividido em quatro seções. Na primeira apresenta-se, de forma não exaustiva, a pesquisa de natureza bibliométrica. A segunda seção está dedicada às metodologias usadas por Pagano e Vasconcellos (2003, 2016), Alves e Vasconcellos (2016), Ferreira e Malta (no prelo) e Barcelos e Malta (2020). Na terceira seção se descreve como se deu a coleta dos dados e na quarta como se deu a análise dos dados, nesse caso, tanto no âmbito quantitativo como no qualitativo.

#### 3.1. LINGUÍSTICA DE CORPUS

Pela natureza da presente investigação, considerando o trabalho de coleta, levantamento e análise de dados, a pesquisa empreendida prescinde da utilização de instrumentos e ferramentas relacionados à Linguística de Corpus. Assim, este trabalho se utiliza de metodologias de compilação, armazenamento e cotejamento de corporas dos trabalhos acadêmicos produzidos por IES brasileiras no binômio linguístico espanhol=>português. Berber Sardinha ressalta que

A Linguística de Corpus ocupa-se da coleta e exploração de corpora, ou conjuntos de dados linguísticos textuais que foram coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador. (BEBER, S; 2000, p.325)

Como menciona Stella Tagnin, “desde a publicação do primeiro corpus, o Brown University Standard Corpus of Present-Day American English (...) na década de 1960, a Linguística de Corpus vem alçando voo (STELLA, E; 2018, p. 11). O advento do computador significou forte impulso para o estudo de corpora. A informática e suas funcionalidades capazes de permitir grande armazenamento de dados, além do uso de programas de softwares que permitem o cotejamento e a compilação de elementos.

A história da Lingüística de Corpus está condicionada à tecnologia, que permite não somente o armazenamento de corpora, mas também a sua exploração. Por isso, a história da área está relacionada à disponibilidade de ferramentas computacionais para análise de corpus, (BERBER, S.; 2000, p.334)

Nos Estudos da Tradução a Linguística de Corpus tem sido amplamente utilizada “principalmente a técnica, área em que a interdisciplinaridade se faz evidente” (STELLA, E; 2018, p. 13), Os corpora, de acordo com a professora Stella Tagnin é responsável por boa parte do aprimoramento da tradução automática, “em especial, a estatística, utilizados instrumentos de coleta da Linguística de Corpus (LC)” (2018).

Miroir alude à Linguística de corpus como “uma das áreas de pesquisa em linguagem mais ativas e produtivas nos últimos anos” (MIROIR; 2016, p.3), e que , segundo o autor, influenciou de forma contundente o ensino das línguas estrangeiras e maternas. No Brasil, de acordo com Sandra Maria Alúcio e Gladis Maria de Barcellos Almeida (2006), a pesquisas baseadas em corpus tem ganhado relevância no contexto brasileiro.

No presente estudo, os corpora reunidos são a base para o desenvolvimento e análise quantitativa e qualitativa propostos nesta investigação. A partir da coleta automática por meio de *softwares* específicos, foi possível reunir um material relevante para a análise mais aprofundada sobre os corpora propostos e a consequente organização dos dados. Os corpora foram coletados em ambientes virtuais, como será percebido na descrição da coleta de dados desta pesquisa, para posterior análise, cotejamento e discussão.

### 3.2. AS METODOLOGIAS EMPREGADAS EM MAPEAMENTOS DE ESTUDOS DA TRADUÇÃO

As pesquisas de mapeamento dos Estudos da Tradução no Brasil, utilizaram-se de metodologia de levantamento quantitativo de dados e análise qualitativa dos mesmos. Pagano e Vasconcellos (2003) realizaram a pesquisa sobre os ‘Estudos da Tradução no Brasil: Reflexões sobre Teses e Dissertações nas décadas de 1980 e 1990’, a partir da pesquisa de corpora. As pesquisadoras utilizaram o software *WordSmith Tools* para identificar, no CD-ROM cujo banco de dados bilíngue trazia resumos e dados identificadores das teses e dissertações na área de tradução,

palavras-chave baseadas na frequência em que apareciam no corpus. Além do mencionado *software*, o CD-ROM também foi utilizado para a identificação de termos mais frequentes.

O material coletado pelas investigadoras foi organizado para subsidiar as análises quantitativa e qualitativa dos dados. Quantitativamente, as autoras organizaram em gráficos o total de resumos e sua distribuição por IES e a data de defesa dos trabalhos. Qualitativamente, Pagano e Vasconcellos (2003) examinaram os títulos das teses e dissertações constante da pesquisa; e os agrupamentos por áreas afins a partir de palavras-chave.

Alves e Vasconcellos (2016), em seu levantamento realizaram a pesquisa por teses e dissertações defendidas por IES, utilizando a plataforma Domínio Público<sup>36</sup> como fonte para a coleta de dados. O levantamento no referido site foi realizado por meio de metodologias da bibliometria. Os autores procederam primeiramente a busca por Estudos da Tradução no campo de busca da plataforma relacionada à 'Área do Conhecimento', mas, tal tentativa mostrou-se infrutífera. Dessa forma, empreenderam a pesquisa por palavras-chave relacionadas ao campo dos Estudos da Tradução como utilizando, para tanto, por entradas mais gerais, como Tradutologia, Estudos da Tradução, Tradução.

Os dados foram organizados por Alves e Vasconcellos em planilhas eletrônicas com campos distribuídos por: Título; Autor; Instituição de Ensino Superior (IES); Programa de pós-graduação; Formato e Tamanho do Arquivo; Número de Acessos; Resumo informado pelo(a) autor(a), Ano e Palavras-Chave. Cada campo, segundo Alves e Vasconcellos (2016) foi checado para verificar "a existência de nexos entre os trabalhos levantados e o campo disciplinar dos Estudos da Tradução" (ALVES; VASCONCELLOS, 2016, p. 381).

De acordo com os autores, foram verificadas as áreas de concentração das teses e dissertações e as vinculações institucionais dos pesquisadores quanto a IES e ao programa de pós-graduação. Além das distribuições espaço-temporais das teses e dissertações.

---

<sup>36</sup> Disponível em: [www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp](http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp). Acessado em 5 jul 2020

Em seguida, Alves e Vasconcellos (2016) promoveram a mineração dos dados por palavras-chave empregadas em busca das filiações teórico-metodológicas e das áreas de pesquisa de cada um. Os autores ressaltam que esta clusterização buscou seguir a proposta de Pagano e Vasconcellos (2003) e identificar as afinidades entre os dois trabalhos.

Ferreira e Malta (no prelo), ao empreender o Mapeamento de Tradução Médica, se utilizam do método proposto por Alves e Vasconcellos (2016). E da mesma forma, procederam a busca inicialmente no portal Domínio Público, no qual realizaram a pesquisa por trabalhos realizados na área de tradução médica, utilizando-se dos filtros disponíveis na plataforma para a procura por palavras-chave. Ferreira e Malta realizaram a pesquisa também no portal Biblioteca Digital de Teses e Dissertações (BDTD) – página mantida pelo Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia (IBICT), e no portal da CAPES, empreendendo em ambos a procura por meio de filtros e da utilização de palavras-chave.

Os resultados foram analisados individualmente e os que atendiam aos critérios de busca foram organizados em planilhas Excel baseadas na proposta de Alves e Vasconcellos (2016). Finalizando a busca, Ferreira e Malta pesquisaram nas três plataformas os nomes de cada autor para se certificarem de que todos os estudos estavam indexados, ou não, em cada plataforma. Após cotejamento das informações, os autores optaram por apresentar os dados encontrados em todas as plataformas/sites de forma individual.

No trabalho de mapeamento do Barcelos e Malta (2020) sobre Tradução/localização de videogames: um mapeamento das pesquisas realizadas em instituições de ensino superior brasileiras entre 1998 e 2018, os autores replicam parcialmente a metodologia utilizada por Pagano e Vasconcellos (2003) e promovem um intercâmbio com a metodologia utilizada por Alves e Vasconcellos (2016).

Assim, Barcelos e Malta (2020) realizaram seu estudo baseados nas trinta IES constantes dos dois trabalhos e cujos repositórios acadêmicos foram visitados pelos pesquisadores, procedendo buscas por meio de palavras-chaves relacionadas ao tema: *video-games*, *videogame*, *videogames*, *video game*, *video games*, jogo eletrônico, jogos eletrônicos, localização, tradução. Para a pesquisa de Barcelos e Malta (2020), o site Domínio Público não se mostrou frutífero.

A partir do modelo de catalogação proposto por Alves e Vasconcellos (2006), Barcelos e Malta (2020) organizaram as trinta IES em quadros por unidades da

federação; região do Brasil “para a determinação de produção por meio de estatísticas de núcleos de concentração por zona” (BARCELOS; MALTA; 2020, p. 134); total de produções acadêmicas de cada IES (teses e dissertações); e, fonte de coleta.

Em seguida, os trabalhos acadêmicos foram organizados, separando as teses e dissertações que possuíam como objeto de pesquisa o tema “localização de *videogames*” exclusivamente e continham como palavras-chave anteriormente mencionadas. Os autores se utilizaram de gráficos e quadros para organizar os dados de Instituições de Ensino Superior e número de resultados obtidos com as palavras-chave utilizadas; para catalogar os trabalhos na área de localização de *videogames* com dados de autoria, título, IES em que foi desenvolvido, ano de publicação e o nível – mestrado e/ou doutorado; e exemplificar a porcentagem de trabalhos por IES encontrados.

### 3.3. DA COLETA E ORGANIZAÇÃO DOS DADOS PARA ANÁLISE QUANTITATIVA

Como anunciado anteriormente, este estudo se baseia no levantamento de dados relativos aos trabalhos acadêmicos de TCCs, Dissertações e Teses publicados em meio digital/virtual em repositórios das IES brasileiras e *sites* acadêmicos. Todo trabalho de investigação e pesquisa de dados se iniciou a partir do levantamento de informações disponíveis primeiramente na plataforma digital e-Mec, do Ministério da Educação (MEC).

No Brasil, existem 2.537 Instituições de Ensino Superior que oferecem 37.962 cursos de graduação, de acordo com o Censo do Ensino Superior 2018<sup>37</sup>, realizado pelo Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira, INEP, do MEC.

A sondagem inicial deste trabalho, como citado anteriormente, foi, portanto, realizada no site do Ministério da Educação (MEC) para identificar as faculdades e universidades que possuíam cursos específicos de Tradução Espanhol. Para isso,

---

<sup>37</sup> Censo do Ensino Superior 2018 disponível em <http://portal.inep.gov.br/web/guest/sinopses-estatisticas-da-educacao-superior>. Acessado em: 30 Abr 2020.

foi utilizada a ferramenta e-MEC<sup>38</sup>, disponível na página do ministério na internet. A verificação se justifica pelo fato de ser o MEC a instituição que avaliza e certifica os cursos superiores no país e, portanto, a fonte oficial para a busca de tais informações:

regulamentado pela Portaria Normativa nº 21, de 21/12/2017, base de dados oficial dos cursos e Instituições de Educação Superior - IES, independentemente de Sistema de Ensino. Os dados do Cadastro e-MEC devem guardar conformidade com os atos autorizativos dos cursos e das IES, editados pelo Poder Público ou órgão competente das instituições nos limites do exercício de sua autonomia. (e-MEC, 2019)

O levantamento iniciou-se pelo menu de pesquisa do e-MEC. A plataforma oferece a opções de Consulta Interativa, Consulta Textual, Consulta Avançada, e por IES Extintas. Nesta investigação, optou-se por Consulta Textual, a qual permitia a escolha por Mantenedora, IES ou Curso de Graduação. Foi efetuada a investigação por 'curso de graduação' e no campo 'nome do curso' foram inseridas, primeiramente, as palavras "tradução espanhol", juntas e entre aspas. Essa tentativa inicial não retornou registro algum. O passo seguinte foi proceder a mesma pesquisa, retirando as aspas, o que resultou na identificação de três ocorrências.

A Figura 6 reflete a captura da tela de pesquisa por cursos de Tradução Espanhol, com aspas. No ambiente, foram encontradas como constantes dos critérios de busca a Universidade de Brasília (UnB), contendo duas ocorrências, e a Universidade Federal de Pelotas (UFPel), contendo uma ocorrência.

---

<sup>38</sup> e-MEC disponível em <http://emec.mec.gov.br/>

Figura 6 - Tela de busca por cursos de Tradução Espanhol no e-MEC;

The screenshot shows the e-MEC search interface. At the top, there are navigation tabs: 'Consulta Interativa', 'Consulta Textual', 'Consulta Avançada', and 'IES Extintas'. The search criteria are set to 'Nome do Curso' with the value 'Tradução Espanhol'. A search button labeled 'Pesquisar' is visible. Below the search bar, there is a CAPTCHA image showing the number '1336' and a text input field for the verification code. A 'Trocar imagem' button is also present. The results section is titled 'Resultado da Consulta Por : CURSO -> NOME DO CURSO' and includes icons for 'Histórico de índices', 'Exportar Pdf', and 'Exportar Excel'. The results are displayed in a table with the following columns: 'Instituição(IES)', 'Sigla', 'Nome do Curso', 'Grau', 'Modalidade', 'Índices', and 'Data Início'.

Instituição(IES)	Sigla	Nome do Curso	Grau	Modalidade	Índices	Data Início
(2) UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA	UNB	(1140051) LETRAS - TRADUÇÃO ESPANHOL	Licenciatura	Presencial	CC: - CPC: - ENADE: - IDD: -	03/08/2009
(2) UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA	UNB	(1314245) LETRAS - TRADUÇÃO ESPANHOL	Bacharelado	Presencial	CC: 4(2015) CPC: - ENADE: - IDD: -	03/08/2009
(634) UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS	UFPEL	(1103145) LETRAS - TRADUÇÃO ESPANHOL - PORTUGUÊS	Bacharelado	Presencial	CC: 4(2018) CPC: - ENADE: - IDD: -	22/03/2010

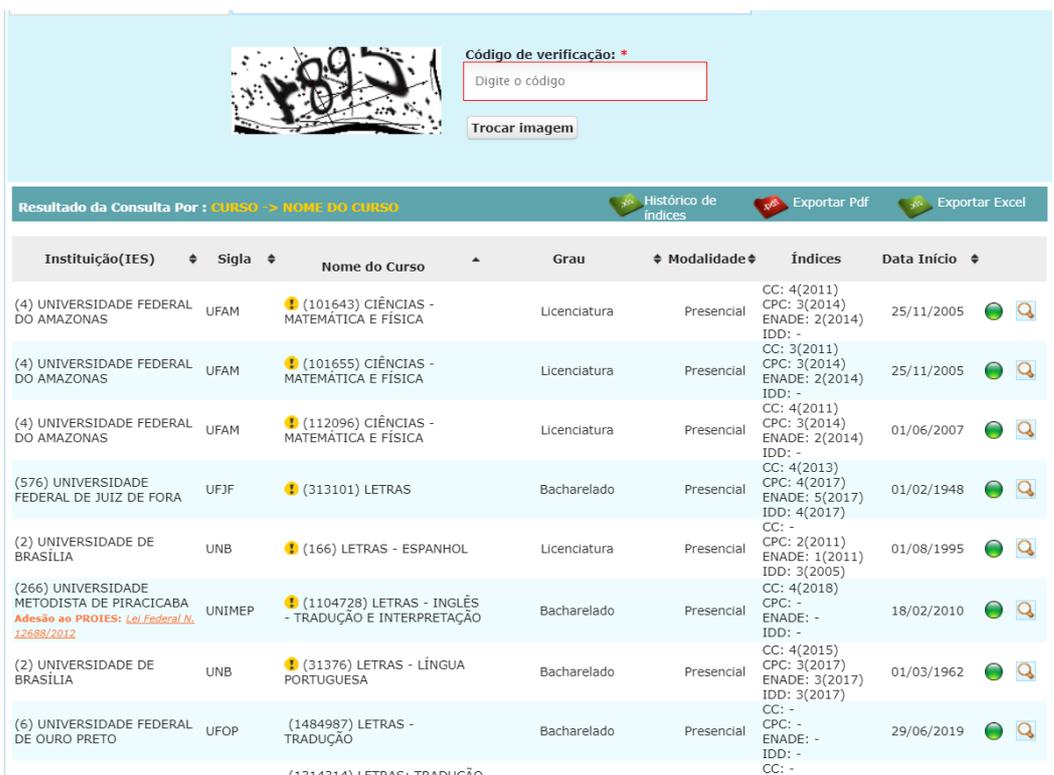
© 2020 Ministério da Educação - Sistema e-MEC. Todos os direitos reservados.

Fonte: Disponível em: <http://emec.mec.gov.br/>. Acessado em: 15 2019

Em novas pesquisas, na plataforma digital e-MEC, foram inseridas as palavras 'tradução' e 'espanhol' separadamente. No caso da procura com a palavra tradução apenas, foram encontrados 22 resultados, sendo que os três primeiros curiosamente não se relacionavam com a área de tradução, mas com Ciências – Matemática e Física, da Universidade do Amazonas (Figura 7).

Das dezenove (19) IES restantes, a Universidade de Brasília apareceu em seis ocorrências, referentes aos diferentes cursos na área de letras e de tradução (Letras – Espanhol, Letras - Língua Portuguesa, Letras - Tradução Espanhol (duas vezes), Letras - Tradução Francês, Letras - Tradução Inglês); e a Universidade de Pelotas em duas ocorrências (Letras - Tradução Inglês – Português e Letras - Tradução Espanhol – Português).

Figura 7 - Tela resultado de pesquisa por cursos de Tradução Espanhol no e-MEC



Instituição(IES)	Sigla	Nome do Curso	Grau	Modalidade	Índices	Data Início
(4) UNIVERSIDADE FEDERAL DO AMAZONAS	UFAM	(101643) CIÊNCIAS - MATEMÁTICA E FÍSICA	Licenciatura	Presencial	CC: 4(2011) CPC: 3(2014) ENADE: 2(2014) IDD: -	25/11/2005
(4) UNIVERSIDADE FEDERAL DO AMAZONAS	UFAM	(101655) CIÊNCIAS - MATEMÁTICA E FÍSICA	Licenciatura	Presencial	CC: 3(2011) CPC: 3(2014) ENADE: 2(2014) IDD: -	25/11/2005
(4) UNIVERSIDADE FEDERAL DO AMAZONAS	UFAM	(112096) CIÊNCIAS - MATEMÁTICA E FÍSICA	Licenciatura	Presencial	CC: 4(2011) CPC: 3(2014) ENADE: 2(2014) IDD: -	01/06/2007
(576) UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA	UFJF	(313101) LETRAS	Bacharelado	Presencial	CC: 4(2013) CPC: 4(2017) ENADE: 5(2017) IDD: 4(2017)	01/02/1948
(2) UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA	UNB	(166) LETRAS - ESPANHOL	Licenciatura	Presencial	CC: - CPC: 2(2011) ENADE: 1(2011) IDD: 3(2005)	01/08/1995
(266) UNIVERSIDADE METODISTA DE PIRACICABA <i>Adesão ao PROIES: Lei Federal N. 12688/2012</i>	UNIMEP	(1104728) LETRAS - INGLÊS - TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO	Bacharelado	Presencial	CC: 4(2018) CPC: - ENADE: - IDD: -	18/02/2010
(2) UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA	UNB	(31376) LETRAS - LÍNGUA PORTUGUESA	Bacharelado	Presencial	CC: 4(2015) CPC: 3(2017) ENADE: 3(2017) IDD: 3(2017)	01/03/1962
(6) UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO PRETO	UFOP	(1484987) LETRAS - TRADUÇÃO	Bacharelado	Presencial	CC: - CPC: - ENADE: - IDD: -	29/06/2019

Fonte: <http://emec.mec.gov.br/>. Acessado em: 15 nov 2019

Sendo assim, o saldo de IES resultantes da busca por cursos de graduação relacionados apenas à palavra 'tradução' foi de treze instituições. Descontadas as recorrências da UnB e UFPel e os cursos que não se relacionavam com a área pesquisada. (Quadro 1).

Quadro 1 - Registro de IES constantes da plataforma e-MEC a partir da busca por cursos de tradução

IES – TRADUÇÃO	SIGLA
Universidade Federal de Juiz de Fora	UFJU
Universidade de Brasília	UnB
Universidade Metodista de Piracicaba	UNIMEP
Universidade Federal de Ouro Preto	UFOP
Universidade Federal de Goiás	UFG
Universidade Federal de Pelotas	UFPel
Pontifícia Universidade Católica De São Paulo	PUC-SP

<b>IES – TRADUÇÃO</b>	<b>SIGLA (continuação)</b>
Instituto Superior de Ciências Humanas e Sociais Anísio Teixeira	ISAT
Universidade Federal de Uberlândia	UFU
Universidade Federal de Paraíba	UFPB
Universidade Católica de Santos	UNISANTOS
Universidade Federal de São Carlos	UFSCAR
Centro Universitário das Faculdades Metropolitanas Unidas	FMU

Fonte: Elaboração própria

A pesquisa por cursos de graduação referentes apenas à palavra ‘Espanhol’ retornou uma lista de 449 cursos em todo o país. Em relação a esta busca, na impossibilidade de reproduzir a extensa lista, foi realizada a leitura e identificado que a maior parte se tratava de cursos de Letras Espanhol ou Letras – Espanhol Português. Aqueles relacionados à Tradução propriamente dita confirmavam ser os já presentes nas duas buscas anteriores no site e-MEC – por ‘Tradução Espanhol’ ou apenas ‘Tradução’.

Uma vez realizada a pesquisa por cursos de ‘Tradução Espanhol’, de ‘Tradução’, e, de ‘Espanhol’, procedeu-se uma investigação para inicialmente realizar o cruzamento de dados entres as três listas e identificar quais IES apareceriam como recorrentes. Essa estratégia se revelou infrutífera, uma vez que as IES possuíam seus cursos nomeados ou como tradução ou como espanhol.

Após essa etapa, foi realizada uma segunda e terceira verificações, confrontando a lista encontrada nos levantamentos realizados por Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2016), e a lista de cursos do portal e-MEC referentes à Tradução ou Tradução Espanhol. O intuito desse cruzamento foi verificar se as Instituições citadas nos dois trabalhos constavam das listas localizadas no e-MEC.

Destaque-se que a busca digital por trabalhos acadêmicos considera e se baseia no fato de que em 2018, por meio de Portaria nº 315 do MEC, Art. 45 que determina que “os documentos e informações que compõem o acervo acadêmico, independente da fase em que se encontrem ou de sua destinação final (...) deverão ser convertidos para o meio digital, no prazo de vinte e quatro meses” (Brasil, 2017); e, ainda, que desde o ano de 2006, por meio da Portaria nº 13/2006, da

Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) do Ministério da Educação - tornou-se obrigatória a disponibilização das teses e dissertações também em formato eletrônico.

A pesquisa pelos trabalhos acadêmicos para a presente investigação foi direcionada primeiramente aos repositórios de cada IES especificamente, começando pelas duas que oferecem os cursos de Tradução Espanhol – a Universidade de Brasília (UnB) e a Universidade Federal de Pelotas (UFPel). Na UnB, cujo curso data de 2009, a busca ocorreu por meio da Biblioteca Digital da Produção Intelectual Discente da Universidade de Brasília (BDM)<sup>39</sup> que, segundo consta no *site*, é “um serviço de informação mantido pelo Sistema de Bibliotecas da Universidade de Brasília (SiB-UnB) para o armazenamento, preservação e disseminação da produção intelectual dos discentes de graduação e especialização” (BDM, 2019).

O levantamento quantitativo da produção acadêmica de graduação referente ao curso Letras Tradução Espanhol iniciou-se, portanto, pelo site da BDM da UnB, que na sua página permite a escolha de pesquisa por Trabalhos de Conclusão de Curso (TCC) - de especialização ou de graduação, além do campo geral de buscas. Considerando o escopo deste trabalho, na aba geral de busca, foram inseridas as palavras ‘Tradução Espanhol’ entre aspas.

---

<sup>39</sup> Biblioteca Digital da Produção Intelectual Discente da Universidade de Brasília disponível em <https://bdm.unb.br/>. Último acesso em: 5 Jul 2020

Figura 8 - Tela inicial de busca no site BDM da UnB

UnB Cursos Autor Orientador Coorientador Título Assunto Data Documentos Sobre a BDM Entrar: -

"Tradução espanhol" 🔍

A Biblioteca Digital da Produção Intelectual Discente da Universidade de Brasília (BDM) é um serviço de informação mantido pelo Sistema de Bibliotecas da Universidade de Brasília (SiB-UnB) para o armazenamento, preservação e disseminação da produção intelectual dos discentes de graduação e especialização. O seu conteúdo está disponível publicamente e, por estar amplamente acessível, proporciona maior visibilidade e impacto da produção acadêmica da instituição.

Conforme mudanças no regulamento, em julho de 2017, a BDM que inicialmente se chamava Biblioteca Digital de Monografias passou a se chamar Biblioteca Digital da Produção Intelectual Discente da Universidade de Brasília.

Desde 2011, conforme determinação da Câmara de Ensino de Graduação, é obrigatório o depósito de cópia digital dos trabalhos de conclusão de cursos de graduação e especialização da UnB na BDM. O aluno deve entregar, exclusivamente, na secretaria da sua unidade acadêmica, o arquivo digital do seu trabalho em texto completo e o [termo de autorização](#) preenchido e assinado. O autor de um trabalho disponibilizado na BDM pode acompanhar as estatísticas de downloads e consultas, inclusive no âmbito internacional.

Visite também o [Repositório Institucional da UnB](#) !

**Comunidades na BDM** +

<a href="#">Trabalhos de Conclusão de Curso de Especialização</a>	3405
<a href="#">Trabalhos de Conclusão de Curso de Graduação</a>	20406

Fonte: <https://bdm.unb.br/>. Acessado em: 5 Jul 2020.

Tal tentativa direcionou a pesquisa para uma segunda página onde era possível refinar ainda mais a investigação por meio de diversos outros filtros. Primeiramente, era possível novamente escolher entre TCCs de graduação e de especialização. Outras opções permitiam a procura por título, autor, orientador, coorientador, assunto, data de publicação, data de apresentação e tipo. A plataforma também possibilitava a adição de palavras-chave para a busca, e o ordenamento dos resultados por relevância, título ou data de publicação, em ordem crescente ou decrescente.

Figura 9 - Tela de busca por filtros no site BDM da UnB

**Pesquisar**

Pesquisar:  por

Adicionar filtros:  
Utilizar filtros para refinar o resultado da pesquisa.

Resultados/Página:  | Ordenar itens por:  Em ordem:  Autores/registro:

Resultados 1-10 of 84.

anterior **1** 2 3 4 ... 9 Próximo

**Coleções encontradas:**

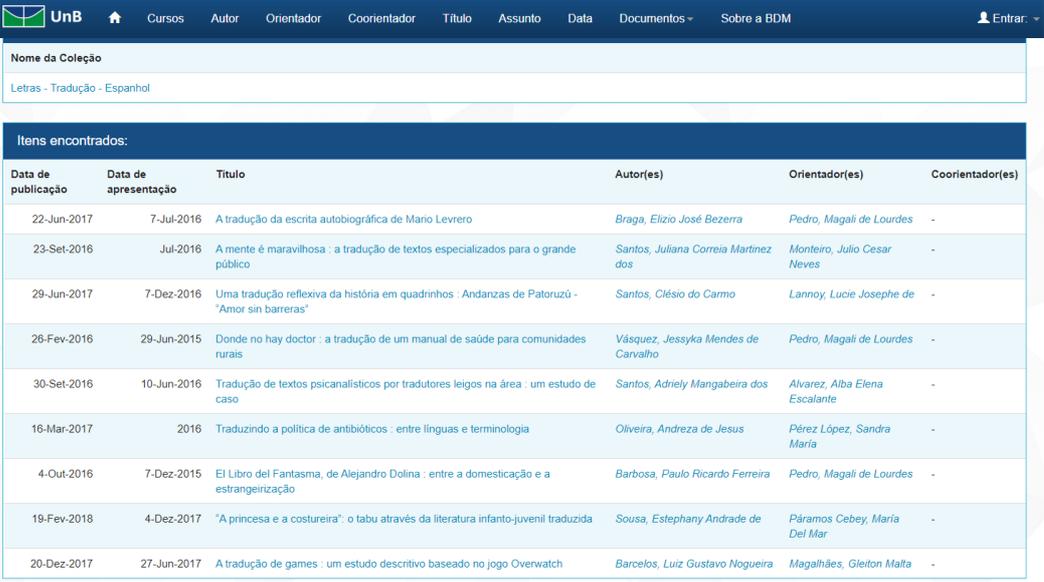
Nome da Coleção
Letras - Tradução - Espanhol

**Itens encontrados:**

Fonte: Disponível em: <https://bdm.unb.br/simple-search?query=%22Tradu%C3%A7%C3%A3o+espanhol%22>. Acessado em: 5 Jul 2020.

Entretanto, ao selecionar a busca por data de apresentação, em ordem decrescente, verificou-se que tal ferramenta não se mostrou eficaz, pois os resultados ordenados se iniciaram por um trabalho apresentado em 2016, sendo que, nas páginas seguintes, havia registros de anos subsequentes – 2017, 2018 -. Dessa forma, optou-se por não utilizar tais filtros e proceder a coleta de dados pelos trabalhos encontrados apenas a partir da pesquisa inicial por ‘tradução espanhol’.

Figura 10 - Tela de busca por ordenamento cronológico no site BDM da UnB



Itens encontrados:					
Data de publicação	Data de apresentação	Título	Autor(es)	Orientador(es)	Coorientador(es)
22-Jun-2017	7-Jul-2016	A tradução da escrita autobiográfica de Mario Levrero	Braga, Elizio José Bezerra	Pedro, Magali de Lourdes	-
23-Set-2016	Jul-2016	A mente é maravilhosa : a tradução de textos especializados para o grande público	Santos, Juliana Correia Martinez dos	Monteiro, Julio Cesar Neves	-
29-Jun-2017	7-Dez-2016	Uma tradução reflexiva da história em quadrinhos : Andanzas de Patoruzú - "Amor sin barreras"	Santos, Clésio do Carmo	Lannoy, Lucie Joseph de	-
26-Fev-2016	29-Jun-2016	Donde no hay doctor : a tradução de um manual de saúde para comunidades rurais	Vásquez, Jessyka Mendes de Carvalho	Pedro, Magali de Lourdes	-
30-Set-2016	10-Jun-2016	Tradução de textos psicanalísticos por tradutores leigos na área : um estudo de caso	Santos, Adriely Mangabeira dos	Alvarez, Alba Elena Escalante	-
16-Mar-2017	2016	Traduzindo a política de antibióticos : entre línguas e terminologia	Oliveira, Andreza de Jesus	Pérez López, Sandra Maria	-
4-Out-2016	7-Dez-2015	El Libro del Fantasma, de Alejandro Dolina - entre a domesticação e a estrangeirização	Barbosa, Paulo Ricardo Ferreira	Pedro, Magali de Lourdes	-
19-Fev-2018	4-Dez-2017	"A princesa e a costureira": o tabu através da literatura infanto-juvenil traduzida	Sousa, Estephany Andrade de	Páramos Cebey, Maria Del Mar	-
20-Dez-2017	27-Jun-2017	A tradução de games : um estudo descritivo baseado no jogo Overwatch	Barcelos, Luiz Gustavo Nogueira	Magalhães, Gleiton Malta	-

Fonte: [https://bdm.unb.br/simple-search?query=%22Tradu%C3%A7%C3%A3o+espanhol%22&sort\\_by=dc.date.issue\\_d\\_dt&order=desc&rpp=10&etal=0&start=0](https://bdm.unb.br/simple-search?query=%22Tradu%C3%A7%C3%A3o+espanhol%22&sort_by=dc.date.issue_d_dt&order=desc&rpp=10&etal=0&start=0). Acessado em: 5 Jul 2020.

O *site* BDM oferece ainda, como mencionado anteriormente, a opção de pesquisa diretamente por TCCs de graduação, independentemente de palavras-chave (Figuras 11 e 12). Nesse caso, a plataforma é direcionada para um ambiente onde, além das mesmas opções de filtro citadas anteriormente, oferece a busca por coleções relacionadas aos cursos oferecidos.

Figura 11 - Telas de busca no site BDM por TCCs

The screenshot shows the BDM website interface. At the top, there is a navigation menu with the UnB logo and links for Cursos, Autor, Orientador, Coorientador, Título, Assunto, Data, Documentos, and Sobre a BDM. A search bar is located on the right side of the menu. Below the menu, there is a header section with the text 'BIBLIOTECA DIGITAL DA PRODUÇÃO INTELLECTUAL DISCENTE'. The main content area features a search bar with the text 'Trabalhos de Conclusão de Curso de Graduação : [20406]' and a 'Visualizar estatísticas' button. Below this, there is a 'Submissões recentes' section with a card for 'Librando : gamificação no ensino de libras' and a 'Veja' button. At the bottom, there is a 'Navegar' section with a grid of filters: Autor, Orientador, Coorientador, Título, Assunto, Tipo de documento, Tema, and Data de publicação.

Fonte: <https://bdm.unb.br/handle/10483/1> Acessado em: 5 Jul 2020.

Figura 12 - Comunidades de busca por TCCs em BDM

The screenshot shows the BDM website interface. At the top, there is a navigation menu with the UnB logo and links for Cursos, Autor, Orientador, Coorientador, Título, Assunto, Data, Documentos, and Sobre a BDM. A search bar is located on the right side of the menu. Below the menu, there is a header section with the text 'Coleções nesta comunidade'. The main content area features a list of search communities with their respective counts:

Administração	[1590]
Administração Pública	[82]
Agronomia	[535]
Arquitetura e Urbanismo	[76]
Artes Cênicas	[145]
Licenciaturas em Educação Artística/Artes Cênicas	
Artes Cênicas - Interpretação Teatral	[111]
Artes Plásticas	[275]
Artes Visuais	[350]
Biblioteconomia	[435]
Ciência da Computação	[291]
Ciência Política - Graduação	[323]
Ciências Ambientais	[60]
Ciências Biológicas	[165]

Fonte: <https://bdm.unb.br/handle/10483/1> Acessado em: 5 Jul 2020.

Entre as duas opções de coleta de dados no site BDM aqui descritas, optou-se por utilizar neste trabalho a pesquisa por meio de palavras-chave e, dessa forma foram inseridas respectivamente 'Tradução' e 'espanhol', separadamente. Relativamente à pesquisa por trabalhos acadêmicos de mestrado e doutorado, na Universidade de Brasília, essa iniciou-se por meio do Repositório Institucional (RIUnB)<sup>40</sup>. A plataforma disponibiliza em sua página inicial a opção para acessar os trabalhos acadêmicos segmentados por teses e dissertações ou por Comunidades.

Figura 13 - Tela inicial do RIUnB



Fonte: <https://repositorio.unb.br/>. Acessado em: 05 Jul 2020.

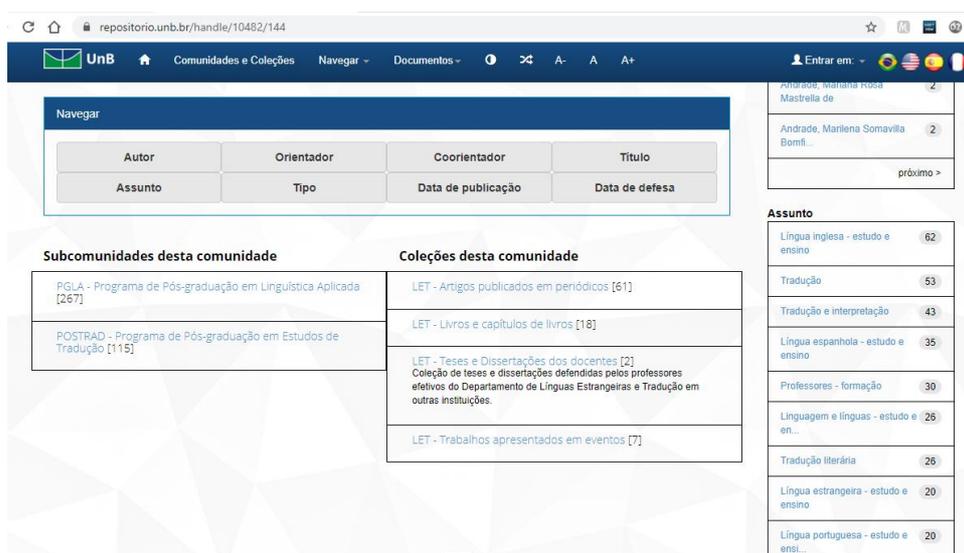
O portal permite acesso a 35 comunidades, divididas entre Centros de Estudos, Editora da UnB, Faculdades e Institutos, dentre os quais está o Instituto de Letras (IL), opção acessada para a presente pesquisa. Na página virtual do IL, estão também disponibilizados os filtros por autor, orientador, coorientador, título, assunto, tipo, data da publicação e data da defesa; além de subcomunidades relacionadas aos departamentos ligados ao IL: Departamento de Línguas Estrangeiras e

<sup>40</sup> Repositório Institucional da UnB disponível em <https://repositorio.unb.br/>. Último acesso em: 15 de dezembro de 2019

Tradução (LET), Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas (LIP) e Departamento de Teoria Literária e Literaturas (TEL). Para o levantamento deste trabalho foi acessado o LET.

No *site* do LET são exibidas opções de entrada para as plataformas dos programas de pós-graduação oferecidos pela UnB no âmbito do departamento: Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada (PGLA); Programa de Pós-graduação em Estudos de Tradução (POSTRAD); além das Coleções da comunidade: Artigos publicados em periódicos, Livros e capítulos de livros, Teses e Dissertações dos docentes e Trabalhos apresentados em eventos.

Figura 14 - Tela de pesquisas por Teses e Dissertações no LET



Fonte: <https://repositorio.unb.br/handle/10482/144> . Acessado em: 05 Jul 2020.

Concernentemente com a proposta desta pesquisa, optou-se por clicar em POSTRAD e, na plataforma do programa, buscou-se por assunto, utilizando a palavra 'Tradução' e o critério de ordenamento por data de defesa, descendente. Neste ambiente, a ordem cronológica funcionou e os trabalhos foram organizados do mais recente, 2020, ao mais antigo, 2013.

Ressalte-se que busca por teses e dissertações referentes à UnB também foi realizada em outros ambientes virtuais. Tal pesquisa será demonstrada mais adiante quando do detalhamento de busca em sites que agrupam trabalhos acadêmicos de IES de todo o Brasil.

Figura 15 - Tela de pesquisas por Teses e Dissertações no POSTRAD

The screenshot shows the POSTRAD search interface. At the top, there is a navigation bar with the UnB logo and various menu options. Below this, the search title is "Navegando 'POSTRAD - Mestrado em Estudos de Tradução' por Assunto Tradução". The search area includes a form to select a page number, year, and month, and a search button. Below the search area, there are filters for classification (Data de defesa), sorting order (Descendente), results per page (30), and registration status (Todos). The main content is a table of search results.

Data de publicação	Data de defesa	Título	Autor(es)	Orientador(es)	Coorientador(es)
-	24-Mar-2020	Traduzir las tinieblas de tu memoria negra : ritmo e memória	Souza, Roger Nunes	Ferreira, Alice Maria de Araújo	-
10-Out-2019	18-Mar-2019	A avaliação da tradução de rótulos de produtos da empresa Mary Kay Cosméticos à luz dos processos de internacionalização	Cardoso, Larissa Oliveira	Roscoe-Bessa, Cristiane	-
23-Abr-2019	23-Jul-2018	Proposta de glossário bilingue : terminologia dos "procedimentos de tradução" em Língua de Sinais Brasileira	Abati, Flávia Rech	Arraes, Flávia Cristina Cruz Lamberti	-
29-Jan-2019	23-Jul-2018	Tirinhas da Turma da Mônica : tradução do português para a libras por meio da ELIS	Spicacci, Aline Alkmin Camargo	Almeida Filho, Eclair Antonio	-
25-Jun-2018	20-Mar-2018	As legendas de Two and a Half Men : a tradução de expressões humorísticas	Cieglinski, Aniane Machado	Alves, Soraya Ferreira	-
22-Jun-2018	15-Fev-2018	"Let the little children come to me..." : nas traduções bíblicas infantis	Lima, Luciana Florentino de	Harden, Hans Theo	-
5-Jun-2018	9-Fev-2018	A equivalência na terminologia de missões de paz da ONU em espanhol e português	Nascimento, Cacilda Leal do	Strehler, René Gottlieb	-

Fonte:

[https://repositorio.unb.br/handle/10482/14609/browse?type=subject&value=Tradu%C3%A7%C3%A3o&sort\\_by=4&order=DESC&rpp=30&etal=0&submit\\_browse=Atualizar](https://repositorio.unb.br/handle/10482/14609/browse?type=subject&value=Tradu%C3%A7%C3%A3o&sort_by=4&order=DESC&rpp=30&etal=0&submit_browse=Atualizar). Acessado em: 05 Jul 2020.

Atinente ao levantamento realizado juntamente à UFPel, esse se mostrou menos frutífero. Apesar de a Instituição possuir o curso de Tradução Espanhol desde o ano de 2010, seu repositório ainda não disponibiliza os Trabalhos de Conclusão de Curso digitalizados. A pesquisa por trabalhos na área de tradução espanhol foi realizada, primeiramente, no *site* da universidade, a partir da busca por biblioteca, o que direcionou a investigação para o ambiente digital Pergamum<sup>41</sup>, que é o Sistema de Gerenciamento do Acervo das Bibliotecas da Universidade Federal de Pelotas (SISBI/UFPel).

<sup>41</sup> Pergamum Disponível em: <https://pergamum.UFPel.edu.br/pergamum/biblioteca/>. Último acesso em 03 Mai 2020

Figura 16 - Tela inicial de pesquisas de biblioteca da UFPel.

The screenshot displays the UFPel library search page. At the top, there is a navigation bar with links such as 'ACESSO À INFORMAÇÃO', 'AUDITORIA', 'COBALTO', 'CONCURSOS', 'EDITAIS', 'INTERNACIONAL', 'OUVIDORIA', 'PORTARIAS', and 'TELEFONES'. Below this, the UFPel logo and name are visible, along with a search input field containing 'biblioteca'. A secondary navigation bar includes 'INSTITUCIONAL', 'GESTÃO', 'ENSINO', 'PESQUISA', 'EXTENSÃO', 'UNIDADES ACADÊMICAS', 'INGRESSO', 'SERVIÇOS', 'ESTUDANTE', and 'SERVIDOR'. The search results section shows approximately 41,700 results in 0.31 seconds, sorted by 'Relevância'. The first three results are:

- Universidade Federal de Pelotas** (pergamum.ufpel.edu.br/): Sistema de Gerenciamento do Acervo das **Bibliotecas** da Universidade Federal de Pelotas (SISBI/UFPel). Mais informações acesse: <http://sisbi.ufpel.edu.br>
- Biblioteca de Odontologia - Pelotas** (<https://wp.ufpel.edu.br/bibliodontol/>): A Coordenação de **Bibliotecas** da UFPel determinou que os livros retirados antes da greve poderão ser devolvidos sem multas até o dia 7 de fevereiro.
- Sistema de Bibliotecas - Pelotas** (<https://wp.ufpel.edu.br/sisbi/>): A Coordenação de **Bibliotecas** e o Núcleo de Apoio aos Periódicos UFPel informa que o Edital 01/2020 para Submissão dos Periódicos da Universidade ...

Additional results include 'Biblioteca - Faculdade de Direito' (<https://wp.ufpel.edu.br/direito/biblioteca/>).

Fonte: <http://portal.ufpel.edu.br/busca/?q=biblioteca>. Acessado em: 05 Jul 2020.

A plataforma Pergamum oferece, tirante a pesquisa geral - onde é possível inserir palavras-chave -, opções de filtros para refinar a busca, que pode ser: livre, por título, por assunto ou por autor; além de opções por tipos de obras, dentre as quais constam dissertação, tese e TCC. O ambiente permite ainda a ordenação da busca por título, ano de publicação, código de acervo, tipo de obra, idioma, descrição física e referência. Para a presente investigação foram selecionados os filtros TCCs, dissertações e teses, ordenadas por ano de publicação em todas as bibliotecas e coleções disponíveis.

A pesquisa iniciou-se por meio da inserção das palavras “tradução espanhol” juntas, com e sem aspas, as quais retornaram apenas um registro de uma dissertação.

Figura 17 - Tela de busca de biblioteca da UFPel

The screenshot displays the Pergamum search interface. At the top, there is a search bar with the text "tradução espanhol" and buttons for "Pesquisar" and "Limpar". Below the search bar, there are several filters and options: "Opções de consulta" (Palavra selected, Índice unselected), "Unidade de Informação" (Todas), "Tipo de obra" (3 selecionados), "Ano de publicação" (empty), and "Registros por página" (20). The search results section shows a list of results, with the first one being a dissertation titled "Os efeitos prototípicos da categoria roupa e sua influência na tradução interlinguística: uma abordagem cognitivista / 2016 - (Dissertação)". The interface also includes a sidebar for refining the search and a top navigation bar with links like "Pergamum Mobile", "Meu Pergamum", and "Ajuda".

Fonte: <https://pergamum.ufpel.edu.br/pergamum/biblioteca/>. Acessado em: 05 Jul 2020.

Em seguida a busca foi efetuada utilizando as palavras 'espanhol' e 'tradução' separadamente em cada tentativa. Essas obtiveram um retorno de 18 e 10 registros, respectivamente. Entretanto, verificou-se que nenhum deles pertencia a área de Tradução Espanhol, sendo a maioria relacionada a áreas diversas como odontologia, nutrição, enfermagem, ciências biológicas, educação física, além de letras. Ressalte-se que um dos TCCs localizados pertencia à área de letras, mas nenhum dos registros era da tradução.

Figura 18 - Tela de pesquisa na plataforma Pergamum

The screenshot displays the Pergamum search interface with the search term "espanhol". The search results section shows a list of results, with the first one being a TCC titled "Aditivos e ingredientes de alimentos ultraprocesados [recurso eletrônico]: estudo de revisão sobre a influência no Transtorno do Espectro Autista / 2019 - (TCC - Graduação)". The interface also includes a sidebar for refining the search and a top navigation bar with links like "Pergamum Mobile", "Meu Pergamum", and "Ajuda".

Disponível em: <https://pergamum.ufpel.edu.br/pergamum/biblioteca/>. Acessado em: 05 Jul 2020.

A UFPel também disponibiliza um repositório<sup>42</sup> para busca por dissertações e teses especificamente. O ambiente é semelhante ao da UnB e as pesquisas para o presente trabalho foram efetuadas seguindo a mesma ordem de palavras-chave utilizadas no repositório da UnB. Primeiramente, por “tradução espanhol” juntas, com e sem aspas. A plataforma não retornou nenhum registro na busca utilizando as aspas; e, sem aspas, registrou 567 resultados, sendo os quatro primeiros os mesmos que apareceram na busca no ambiente Pergamum. Os restantes foram alvo de averiguação e traziam resultados relacionados à tradução em outros idiomas.

Figura 19 - Tela de pesquisas por Dissertações e Teses utilizando as palavras ‘Tradução Espanhol’ no Repositório da UFPel

The screenshot shows the search results page for 'Tradução espanhol' in the UFPel repository. The search bar at the top contains 'Tradução espanhol' and the results are displayed in a table. The table has columns for 'Data do documento', 'Título', 'Autor(es)', and 'Tipo'. The results are sorted by relevance (Relevância) in descending order. The first four results are the same as those found in the Pergamum environment.

Data do documento	Título	Autor(es)	Tipo
22-Mar-2013	A interferência linguística e a supergeneralização na escrita em francês como língua estrangeira: uma comparação entre os níveis inicial e avançado	Bernardi, Pablo Diego Niederauer	masterThesis
23-Ago-2017	Processo epentético vocálico na aquisição do Espanhol L2 por falantes nativos do português	Evangelista, Márcia de Ávila	masterThesis
18-Mar-2013	E non dite che dipingeva come un uomo : história e linguagem pictórica de Artemisia Lomi Gentileschi entre as décadas de 1610 e 1620 em Roma e Florença	Tedesco, Cristine	masterThesis
15-Mar-2013	A escala comum de valores em grupos de aprendizagem de espanhol como língua estrangeira (ELE) como	Escobar, Patricia Mussi	masterThesis

On the right side of the page, there are two sidebars: 'Autoria' (Authorship) and 'Assunto' (Subject). The 'Autoria' sidebar lists authors and their number of results, such as Peres, Eliane Teresinha (11) and Vieira, Jarbas Santos (10). The 'Assunto' sidebar lists subjects and their number of results, such as Educação (32) and Education (29). Below these is the 'Áreas de conhecimento' (Knowledge Areas) sidebar, which lists 'CIENCIAS HUMANAS' (196) and 'CIENCIAS DA SAUDE' (146).

Fonte: <http://guaiaca.ufpel.edu.br/> . Acessado em: 05 Jul 2020.

<sup>42</sup> Repositório UFPel disponível em <http://guaiaca.ufpel.edu.br/>. Último acesso em 03 mai 2020

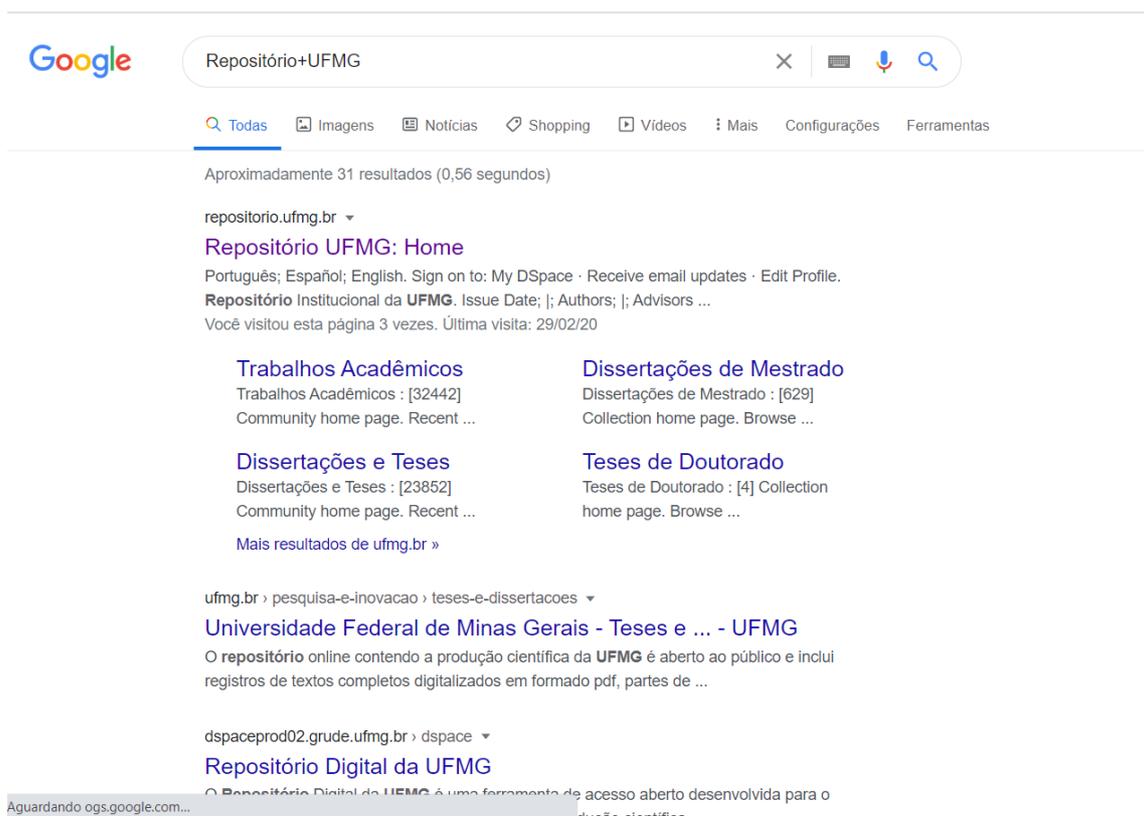
Frente ao parco resultado obtido de TCCs por meio de acesso virtual aos ambientes digitais da UFPel, foi buscado outro caminho para complementar a pesquisa: a tentativa de acessar diretamente a Coordenação do Curso Tradução Espanhol da Universidade. Em contato, por e-mail, a coordenação informou que o processo de digitalização da UFPel encontrava-se defasado.

A coordenação se prontificou a enviar os TCCs referentes ao ano de 2019, explicando que esses eram os únicos disponíveis no momento. Assim, foi possível compilar apenas TCCs de Tradução Espanhol da IES relacionados ao ano de 2019. A coordenação esclareceu ainda que além dos TCCs enviados por e-mail, havia um trabalho referente ao ano de 2018. No ano de 2017 não houve concluinte e reativamente aos trabalhos anteriores a 2017 (dois), segundo a coordenação, não seria possível acessá-los pois foram entregues em papel à biblioteca, e não havia arquivos digitais dos mesmos. A coordenação informou ainda que o processo de digitalização dos trabalhos do curso Tradução Espanhol, da UFPel, ainda está em andamento.

Uma vez realizadas as buscas nas IES que ofereciam especificamente cursos de Tradução espanhol, esta investigação foi expandida para as Instituições que constavam do levantamento feito junto ao site e-MEC e dos trabalhos de Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2016). Foi considerado que as IES presentes nos dois mapeamentos (2003; 2016) são referência metodológica para o presente estudo e, portanto, as mesmas são importantes para a produção de dados comparativos, como por exemplo, cotejar e conferir se as Instituições de Ensino Superior citadas em tais levantamentos apresentam (e em que quantidade) produção acadêmica relacionada ao par linguístico Espanhol <=> Português.

Dessa forma, foi estabelecido um padrão de pesquisa para as demais IES, começando pelo repositório digital de cada uma para, em seguida, realizar a investigação em ambientes outros como BDTD e Domínio Público. Para a localização de cada repositório procedeu-se uma busca no Google por meio das palavras 'repositório + o nome da IES'. Conforme registrado na figura 20, a cada retorno de busca do Google referente aos repositórios das IES pesquisadas, precedeu-se o direcionamento da pesquisa ao site especificado como oficial da instituição. (Figura 21)

Figura 20 - Tela de pesquisas Google



Fonte: <https://www.google.com/search>. Acessado em: 06 Jul 2020.

Figura 21 - Tela de busca de repositório da UFMG



Fonte: <https://repositorio.ufmg.br/>. Acessado em: 06 Jul 2020.

Uma vez no ambiente virtual dos repositórios de cada IES, a pesquisa percorreu um roteiro padrão, começando pela inserção das palavras ‘tradução’ e ‘espanhol’ juntas com e sem aspas e, posteriormente, cada uma em separado nas abas de busca iniciais de cada plataforma. Os resultados de cada ambiente virtual foram compilados e salvos em planilhas do programa Excel conforme será descrito neste trabalho no capítulo Análise de Dados.

O passo seguinte foi realizar a busca por trabalhos direcionados a mestrado e doutorado nas Instituições de Ensino Superior. Essa etapa teve como proposta realizar um cruzamento e checagem de dados entre o que foi encontrado nos repositórios e o que estava disponível em portais da internet, como define a norma da CAPES que determinou a disponibilização digital de dissertações e teses.

Primeiramente, foi acessado o site da Biblioteca Digital de Teses e Dissertações (BDTD)<sup>43</sup>, que integra os sistemas de informação de teses e dissertações existentes nas instituições de ensino e pesquisa do Brasil, desenvolvido pelo Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia (IBICT)<sup>44</sup>. A plataforma, em parceria com as instituições brasileiras de ensino e pesquisa, “possibilita que a comunidade brasileira de C&T publique e difunda suas teses e dissertações produzidas no País e no exterior, dando maior visibilidade à produção científica nacional” (BDTD, 2020). O ambiente virtual reúne 119 instituições de ensino superior de todo o país e mais de 600 mil trabalhos acadêmicos entre teses e dissertações.

---

<sup>43</sup> Biblioteca Digital de Teses e Dissertações (BDTD)- <http://bdttd.ibict.br/vufind/>. Acessado em: 23 Dez de 2019.

<sup>44</sup> IBCI – Disponível em <http://www.ibict.br/>. Acessado em: 07 Jul 2020

Figura 22 - Tela inicial do site BDTD

**ACESSO E VISIBILIDADE ÀS TESES E DISSERTAÇÕES BRASILEIRAS**

Tradução Espanhol | Todos os campos | Buscar | Busca Avançada

119	471.810	172.596	644.405
Instituições	Dissertações	Teses	Documentos

**Sobre a BDTD**  
 O Ictc desenvolveu e coordena a Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações (BDTD), que integra os sistemas de informação de teses e dissertações existentes nas instituições de ensino e pesquisa do Brasil, e também estimula o registro e a publicação de teses e dissertações em meio eletrônico. A BDTD, em parceria com as instituições brasileiras de ensino e pesquisa, possibilita que a comunidade brasileira de C&T publique e difunda suas teses e dissertações produzidas no País e no exterior, dando maior visibilidade à produção científica nacional.

**Assista o vídeo sobre a BDTD**  
 Veja como a BDTD funciona.

**Participe** | **Tecnologias** | **Indicadores** | **Contato** | **FAQ**

Fonte: <http://bdtd.ibict.br/vufind/>. Acessado em: 06 Jul 2020.

A BDTD disponibiliza, na página inicial, o campo para buscas. A pesquisa neste ambiente virtual foi iniciada a partir das palavras 'Tradução Espanhol' (com e sem aspas) para identificar os trabalhos disponíveis no portal e que atendessem à proposta desta investigação. A página seguinte permite que os resultados apresentados sejam refinados por meio dos filtros como título, autor e assunto ou todos os campos. Há ainda a busca avançada que oferece mais opções como a escolha do idioma dos trabalhos a serem pesquisados, o tipo de trabalho, o ano de defesa ou se possui ou não ilustração. Para a presente investigação, não foi utilizada a busca avançada.

A busca normal oferece a possibilidade de ordenar os trabalhos por relevância, data (ascendente ou descendente) autor, título e área. A plataforma disponibiliza ainda várias opções de detalhamento da busca por meio de menu lateral onde estão organizados os trabalhos encontrados por IES, repositório de cada instituição relacionada, programa, orientador, autor, tipo de documento, idioma, assunto, assunto em inglês, área de conhecimento e, por fim, ano de defesa. Para este trabalho foi utilizada a opção por instituições.

Figura 23 - Tela de refinamento de buscas do site BDTD

Fonte: <http://bdtb.ibict.br/vufind/>. Acessado em: 06 Jul 2020.

Assim, foram acessados os trabalhos disponibilizados na BDTD e, posteriormente a isso, foram acessados os repositórios de cada IES por meio do *link* disponibilizado pela própria BDTD. A primeira busca, realizada com as palavras “tradução espanhol” entre aspas retornou cinco registros. Os trabalhos foram ordenados por data de publicação. O próximo passo foi realizar a busca pelas palavras ‘tradução’ e ‘espanhol’ separadamente e sem aspas, quando foram localizados 280 trabalhos.

Para cada tese ou dissertação disponibilizada pela BDTD foi realizada a checagem dos trabalhos, clicando em cada um de acordo com a disposição dos resultados na página, que apresenta como informação o nome do trabalho, o ano de defesa e permite o acesso ao detalhamento de dados com informações gerais (da tese ou da dissertação) ou ao texto integral.

O ambiente da plataforma que contém o detalhamento de dados, disponibiliza as informações básicas dos trabalhos como título, resumos, nome do orientador, data da defesa, instituição, tipo de documento (tese ou dissertação), palavras-chave, denominadas como assunto, e o endereço eletrônico para *download* do texto completo no site da IES.

Figura 24 - Tela de busca de detalhamento no site BDTD

The screenshot shows the BDTD website interface. At the top, there is a search bar with a dropdown menu set to 'Todos os campos' and buttons for 'Buscar' and 'Busca Avançada'. Below the search bar, the breadcrumb trail reads 'Busca / Tradução comentada de Literatu... / Descrição'. On the left, there are links for 'Citar' and 'Exportar registro', and a section titled 'Registros relacionados' with four entries. The main content area displays the title 'Tradução comentada de Literatura Argentina no Brasil: Carlos Gamerro - linguagem e sociedade' and a brief description. Below this, a table lists metadata:

Nível de Acesso:	openAccess
Data de Defesa:	2019
Autor/a:	Braga, Ariane Fagundes
Orientador/a:	Marinho, Marcelo, Cosentino, Gastón
Tipo Documento:	Dissertação
Idioma:	por
Assuntos em Português:	Literatura Comparada Tradução e interpretação

Fonte:

[http://bdtd.ibict.br/vufind/Record/UNIL\\_31964501c4b19bdc3ee4ce3025860774](http://bdtd.ibict.br/vufind/Record/UNIL_31964501c4b19bdc3ee4ce3025860774)

Acessado em: 06 Jul 2020.

No caso de acesso ao texto integral, a BDTD remete a busca diretamente para o repositório da IES relacionada. Visando a checagem, optou-se por acessar o documento nos repositórios das instituições por meio da plataforma da BDTD, como demonstrado na Figura 24, utilizando-se como exemplo a tela da Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA), Figura 25 - Tela de busca da IES UNILA.

Figura 25 - Tela de busca da IES UNILA

The screenshot shows the search results for a dissertation titled "Tradução comentada de Literatura Argentina no Brasil: Carlos Gamerro - linguagem e sociedade". The page features a search bar at the top right with a magnifying glass icon. Below the search bar, there are radio buttons for "Buscar DSpace" (selected) and "Esta coleção". A navigation menu on the right side includes "Todo o repositório" and "Esta coleção", both with sub-menus for "Comunidades e Coleções", "Por data do documento", "Autores", "Títulos", and "Assuntos".

**Tradução comentada de Literatura Argentina no Brasil: Carlos Gamerro - linguagem e sociedade**

Este trabalho de pesquisa tem como objetivo realizar a tradução comentada de alguns trechos representativos do terceiro capítulo da obra literária *El secreto y las voces* do autor argentino Carlos Gamerro. A obra tem como temática acontecimentos referentes à época da ditadura civil-militar na Argentina (décadas de 70 e 80) e é construída por múltiplas vozes dos personagens ao longo do texto, com a finalidade de explicar sobre um crime ocorrido na cidade fictícia de Mailhuel há duas décadas. O processo tradutório proposto para a obra tem como base teórico-metodológica a perspectiva de tradução presente nos estudos de Antoine Berman, teórico francês que discute as tendências deformadoras da tradução. Por meio dessas tendências deformadoras, serão analisadas as possibilidades de tradução do espanhol argentino ao português brasileiro, discutindo a tradução do ponto de vista teórico e prático para além das questões linguísticas.

Este trabajo de investigación tiene como objetivo proponer la traducción comentada de algunos trechos del tercer capítulo de la obra literaria *El secreto y las voces* del autor argentino Carlos Gamerro. La obra tiene como temática hechos de la época de la dictadura cívico-militar en Argentina (décadas de 70 y 80) y se construye por medio de múltiples voces de los personajes a lo largo del texto, con el objetivo de exponer un crimen que ocurrió en la ciudad ficticia de Mailhuel hace dos décadas. El proceso de traducción que se propone tiene como base teórica y metodológica la perspectiva de traducción de los estudios de Antoine Berman, teórico francés que discute las tendencias deformantes de la traducción. A través de esas tendencias deformantes establecidas por dicho autor, se propone el análisis de las posibilidades de traducción del español argentino al portugués brasileño y se discute la traducción desde el punto de vista teórico y práctico, más allá de las cuestiones lingüísticas.

Visualizar/Abriu  
 Dissertação de mestrado (990.3Kb)  
 Ata de defesa (15.28Kb)

Data  
 This research aims to carry out a commented translation about some significant

Fonte: <https://dspace.unila.edu.br/123456789/4987>. Acessado em: 06 Jul 2020.

A pesquisa por teses e dissertações ocorreu ainda em outros ambientes digitais de produção acadêmica, a saber: os sites Domínio Público<sup>45</sup> e CAPES<sup>46</sup>. A busca no portal Domínio Público iniciou-se por meio da Pesquisa básica, na qual está disponível um *menu* onde é possível optar por: tipo de mídia, categoria, autor, título e idioma. Cada item disponibiliza ainda outra lista de opções. Em Tipo de mídia, estão disponíveis as possibilidades de busca por imagem, som, texto e vídeo. Optou-se na presente pesquisa por 'texto'; e 'Teses e Dissertações', no campo 'Categoria', disponível na tela inicial.

<sup>45</sup> Domínio Público disponível em <http://www.dominiopublico.gov.br>. Acessado em: 20 de Dez 2019.

<sup>46</sup> CAPES disponível em <http://catalogodeteses.capes.gov.br/catalogo-teses/#/>. Acessado em: 25 Dez 2019.

Figura 26 - Tela de pesquisas por Dissertações e Teses de 'Tradução Espanhol' - Domínio Público

Fonte: <http://www.dominiopublico.gov.br>. Acessado em: 06 Jul 2020.

Na tela seguinte, foi realizada a busca por meio da opção 'Pesquisa por Conteúdo', onde foram inseridas as palavras 'Tradução Espanhol', com e sem aspas. Conforme a telas reproduzidas a seguir:

Figura 27 - Telas de pesquisa por conteúdo em Domínio Público

	Título	Autor	Fonte	Formato	Tam. Arquivo	Acessos
1	Avaliação da reação em cadeia pela polimerase (pcr) para a detecção do vírus rábico em amostras animais armazenadas por diferentes períodos e submetidas à decomposição	Danielle Bastos Araujo	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	407,36 KB	3.054
2	Proposta de formação em serviço como prática de educação continuada para bibliotecários catalogadores da rede de bibliotecas da UNESP	Daniela Pereira dos Reis De Almeida	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	1,32 MB	1.435
3	Representações sociais acerca da amamentação para mulheres que interromperam precocemente o aleitamento materno exclusivo: um estudo de enfermagem	Cácia Monica Osório	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	1,57 MB	459
4	Fenômenos emocionais no contexto explicativo do modo causal de seleção por consequências	Rosângela Darwich	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	836,68 KB	370
5	A (con)vivência do cliente frente à Disfunção Erétil: uma contribuição da sociopsíquica para o cuidado de enfermagem no perioperatório	Castorina da Silva Duque	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	1,29 MB	262
6	Proposta metodológica para o monitoramento da qualidade do combustível gasolina comum tipo C do Estado do Ceará	Ernesto dos Santos Vasconcelos	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	4,95 MB	812
7	A eficácia da juridicização dos pleitos populares pela democratização do solo urbano	Deborah da Silva Machado	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	606,51 KB	383
8	A indústria madeireira na região norte de Mato Grosso: cenários e perspectivas de futuro	Adriano Marcos Rodrigues	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	589,26 KB	335
9	A mobilidade territorial dos trabalhadores da construção civil na produção da verticalização bairro Aldeota em Fortaleza	Mariana Fernandes Mendes	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	9,00 MB	758
10	A pesca de iscas vivas na região Estuarino-Lagunar de Cananéia - SP: análise dos aspectos sociais, econômicos e ambientais como subsídio ao manejo dos recursos e ordenamento da atividade	Maria Angélica Barbosa Beccato	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	4,53 MB	160
11	A substituição do tempo de interstício entre turnos de votação de proposta de emenda à Constituição de 1988: uma contextualização de interesses segmentados em detrimento do direito da cidadania	Heraldo Pereira de Carvalho	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	1,00 MB	203
12	A utilização de dispositivos experimentais para ensinar ondas	Hudson Azevedo Errobidart	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	2,30 MB	117
13	Algoritmo genético e kernel discriminante de fisher aplicado a identificação de mutações de resistência do HIV-1 aos inibidores antiretrovirais da protease	Robson Mariano da Silva	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	1,21 MB	427

Fonte: <http://www.dominiopublico.gov.br>. Acessado em: 05 Jul 2020.

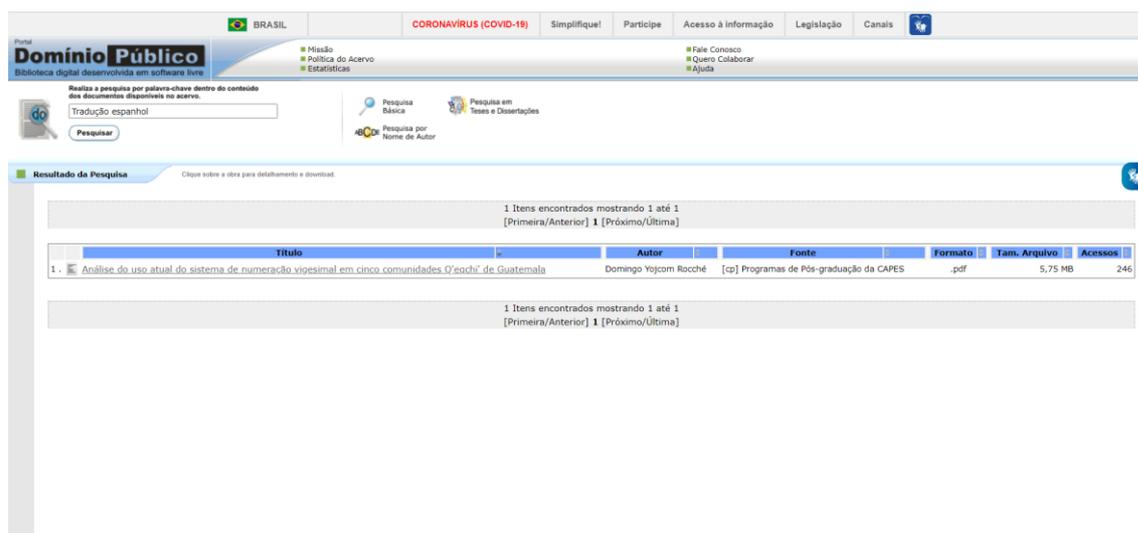
Figura 28 - Telas 2 de pesquisa por conteúdo em Domínio Público



Fonte: <http://www.dominiopublico.gov.br>. Acessado em: 05 jul 2020.

A pesquisa com as duas palavras entre aspas retornou apenas um registro o qual não se relacionava com a área de tradução. A busca utilizando as palavras 'Tradução' e 'espanhol' sem aspas gerou mais de mil registros (1.499).

Figura 29 - Tela 1 de pesquisa por 'Tradução Espanhol' em Domínio Público



Fonte: <http://www.dominiopublico.gov.br>. Acessado em: 05 Jul 2020.

Figura 30 - Tela 2 de pesquisa por 'Tradução Espanhol' em Domínio Público

The screenshot shows the Domínio Público website interface. At the top, there is a search bar with the text 'Tradução espanhol' and a 'Pesquisar' button. Below the search bar, there are navigation links for 'Missão', 'Política do Acervo', 'Estadísticas', 'Fale Conosco', 'Quero Colaborar', and 'Ajuda'. The main content area displays the search results for 'Tradução espanhol', showing 1,499 items found. The results are presented in a table with columns for 'Título', 'Autor', 'Fonte', 'Formato', 'Tamanho Arquivo', and 'Acessos'.

	Título	Autor	Fonte	Formato	Tam. Arquivo	Acessos
1	À gesticulação semiótica de e. e. cummings na tradução de Augusto de Camargo	Ronilson Ferreira de Melo	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	1,45 MB	591
10	Carmen da Silva: nos caminhos do autobiografismo de uma	Kelley Baptista Duarte	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	823,62 KB	424
11	Colocar lupas, transcribir mapas: iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira	Helolisa Pezza Cintrão	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	9,48 MB	1.305
12	Corpus linguístico e a apuração de falsos cognatos em Espanhol como língua estrangeira	Maria Cibele González Pellizzari Alonso	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	3,53 MB	340
13	Desconsideração da personalidade jurídica	Fátima Maria de Moraes Geragipe Clápsis	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	776,63 KB	523
14	Descrição de peso, sino, sin embargo, na tradição gramatical e na semântica argumentativa e implicações pedagógicas	Gisele Benck de Moraes	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	537,00 KB	236
15	Despacho de Câmara CFE/CEsu (n. 291/1986)	Ministério da Educação	[cd] Conselho Nacional de Educação - CNE	.pdf	50,75 KB	34
16	Despacho de Câmara CFE/CEsu (n. 41/1990)	Ministério da Educação	[cd] Conselho Nacional de Educação - CNE	.pdf	25,12 KB	31
17	Enfrentamento do problema das divergências de tradução por um sistema de tradução automática: um exercício exploratório	Mirna Fernanda de Oliveira	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	615,05 KB	133
18	Equivalência lexical e aspectos morfológicos de termos em português e espanhol do domínio da dermatologia	Ivanir Azevedo Delvizio	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	2,03 MB	144
19	George Herbert Mead: contribuições para a psicologia social	Renato Ferreira de Souza	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	412,61 KB	652
2	A voz da mulher no contexto tradutório: análise da tradução de "bliss", de Katherine Mansfield, para o português, por Ana Cristina Cesar	Adriana de Freitas Gomes	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	1,09 MB	336
20	Giorgio Del Vecchio e o direito natural	Anaelo Patrício Stacchini	[cp] Programas de Pós-graduação da CAPES	.pdf	1,30 MB	727

Fonte: <http://www.dominiopublico.gov.br>. Acessado em: 05 Jul 2020.

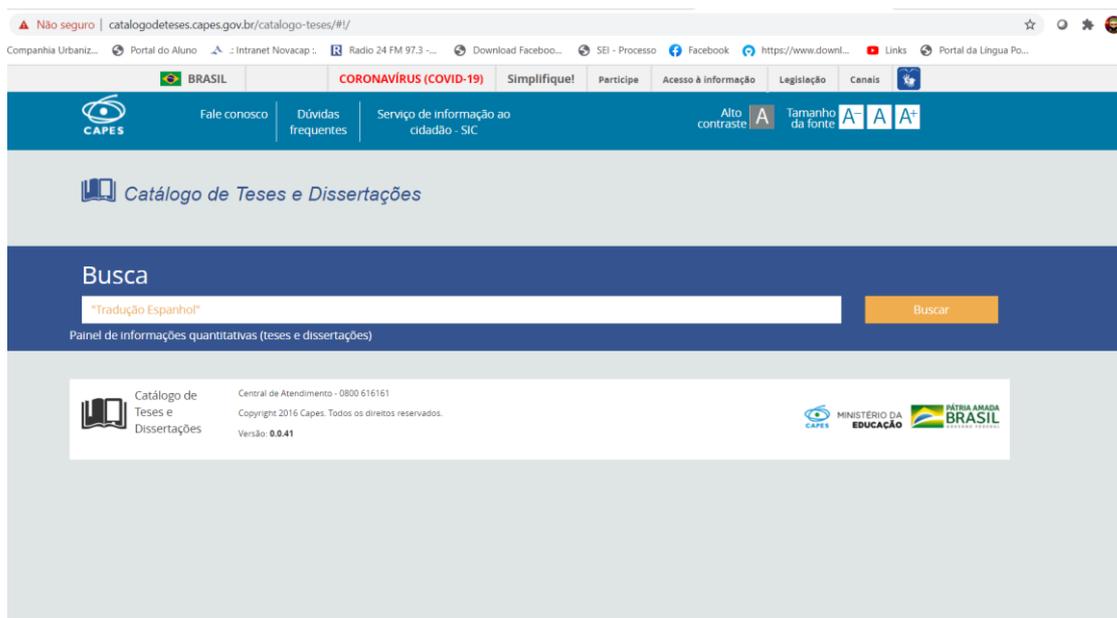
Considerando o número alto de registros, foi efetuada uma leitura das páginas para identificar a área à qual pertenciam os trabalhos e verificou-se que as primeiras cinco páginas traziam trabalhos referentes à tradução, sendo que a partir de então os trabalhos se relacionavam mais com áreas como português e literatura. O site Domínio Público foi classificado para essa investigação como uma plataforma de *backup* e checagem.

A consulta ao banco de teses e dissertações da Capes ocorreu por meio do site da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES)<sup>47</sup>, fundação do Ministério da Educação (MEC), e que, “desempenha papel fundamental na expansão e consolidação da pós-graduação *stricto sensu* (mestrado e doutorado) em todos os estados da Federação” (CAPES, 2019).

A pesquisa no endereço virtual da CAPES foi realizada a partir do catálogo de teses e dissertações e a busca realizada também por meio da digitação das palavras “tradução espanhol” juntas, com e sem aspas e, posteriormente, separadamente. A primeira pesquisa, com as palavras juntas e com aspas retornou cinco registros – três dissertações e duas teses.

<sup>47</sup> CAPES disponível em: <http://www.capes.gov.br/>

Figura 31 - Tela de busca no ambiente digital da CAPES



Fonte: <http://catalogodeteses.capes.gov.br/catalogo-teses/#!/> Acessado em: 05 Jul 2020.

Na pesquisa por meio das palavras ‘tradução espanhol’ sem aspas, o total de registros saltou para 12.576, sendo, segundo a plataforma, 486 relacionados a programas de estudos da tradução. A pesquisa, utilizando somente ‘Tradução’, retornou um total de 8.541 registros, e inserindo apenas ‘espanhol’ o número de ocorrências cai para 3.760, sendo que ao refinar a busca por meio do filtro, inserindo a palavra ‘tradução’, os registros caem para 527. Assim como em relação ao **site** Domínio Público, a plataforma da CAPES foi utilizada para checagem e cruzamento com os trabalhos encontrados nos repositórios das IES.

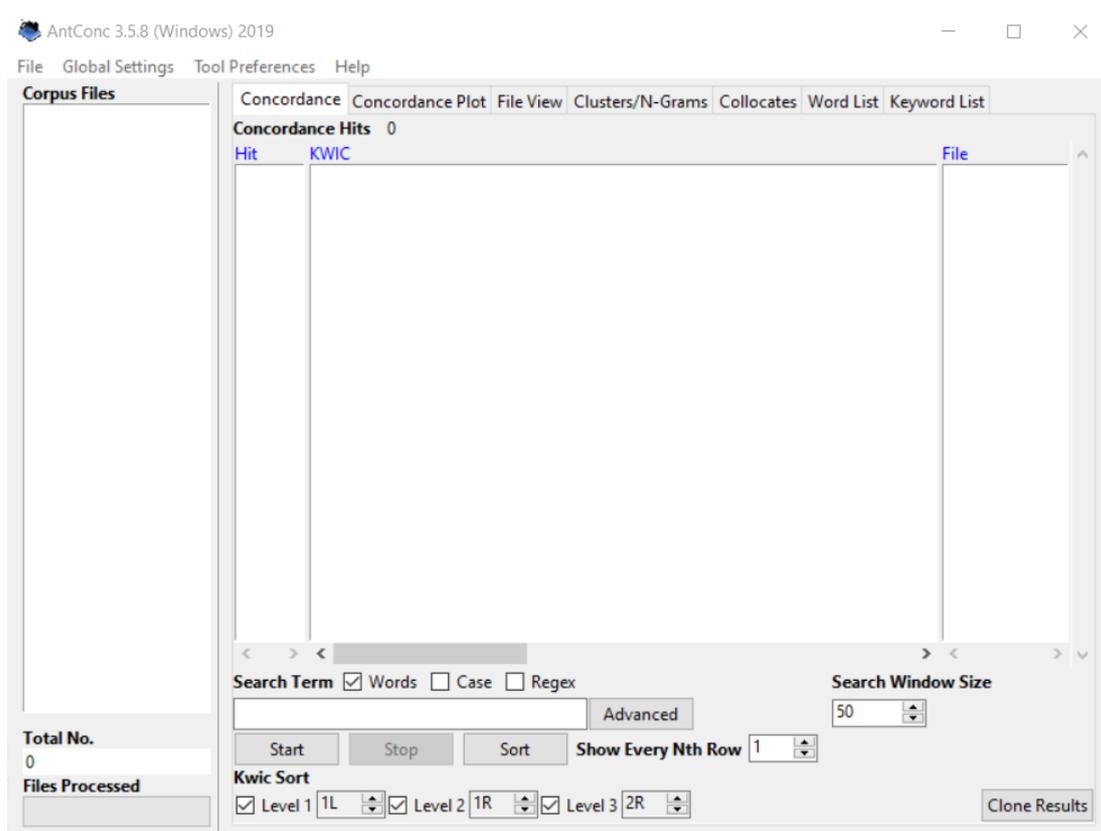
### 3.4. DA ORGANIZAÇÃO DOS DADOS PARA A ANÁLISE QUALITATIVA

Posteriormente à coleta e organização de dados para a análise quantitativa, a presente investigação migrou para a organização dos dados ajuntados em *corpora* referentes aos trabalhos acadêmicos produzidos no Brasil em nível de graduação, mestrado e doutorado e por conseguinte procedeu-se a análise qualitativa do material coletado.

Para a organização qualitativa dos dados e sua sistematização, permitindo a exploração e identificação de padrões, foi utilizada nesta investigação o *software Antconc*<sup>48</sup> criado em 2014, pelo professor Laurence Anthony, professor na Faculdade de Ciência e Engenharia, na Universidade de Waseda, no Japão. (Faculty of Science and Engineering at Waseda).

Disponível na internet para *download* gratuito, o *software* oferece ferramentas que funcionam como filtros, possibilitando a busca e identificação de listas de frequência, listas de frases mais comuns, linhas de concordância e colocações, além de identificação de palavras-chaves. Ferramentas que permitem recortes diversos e leituras específicas e direcionadas dos *corpora* reunidos.

Figura 32 - Tela inicial de pesquisa do software Antconc



Fonte: Elaboração Própria

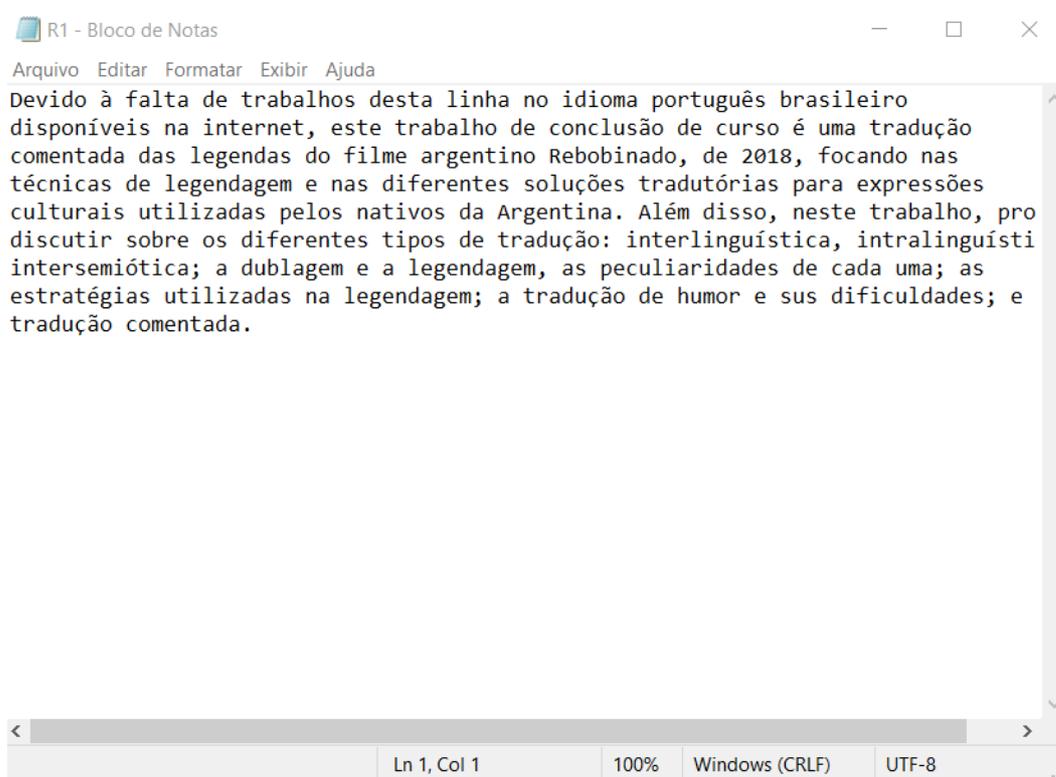
---

<sup>48</sup> Disponível em <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> Acessado em 10 nov 2020

Para a análise dos dados, por meio do *software Antconc*, foram produzidos arquivos em formato \*.txt de todo o material coletado ao longo da primeira fase da pesquisa. Todos os resumos, palavras-chaves e títulos foram salvos no referido formato por ser um dos quais o *Antconc* consegue realizar a leitura de dados. Ademais, um arquivo \*.txt pode ser criado de forma simples por meio da funcionalidade ‘bloco de notas’ amplamente disponível em computadores de um modo geral.

Para cada Título, Resumo e Palavra-chave compilado no levantamento quantitativo foi criado, separadamente, um arquivo \*.txt, codificado em UTF-8, tipo padrão que permite que o programa leia e processe caracteres e símbolo e que faz parte do formato *Unicode* que abrange caracteres utilizados na maior parte das línguas ocidentais.

Figura 33 - Arquivo \*.txt referente ao resumo do Trabalho Acadêmico número 01

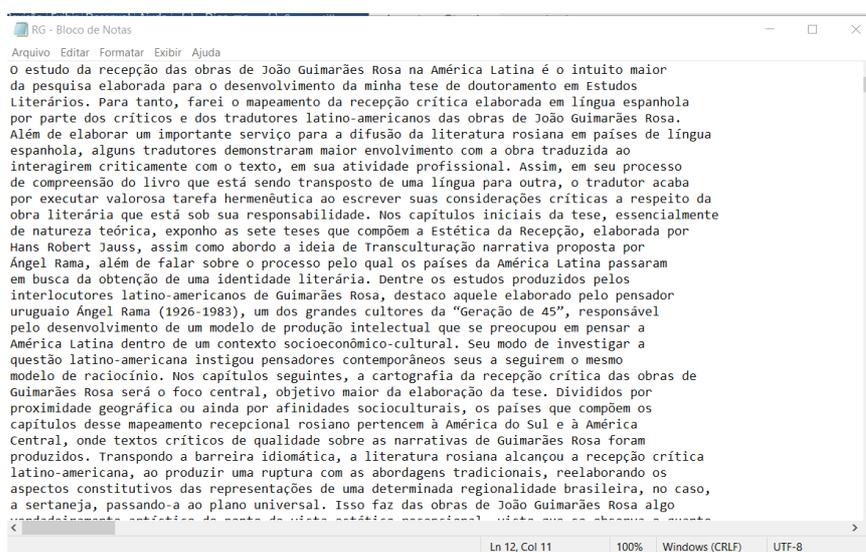


Fonte: Elaboração própria

Concomitantemente, foram gerados ainda outros três arquivos os quais reuniam, cada um, a totalidade de ‘Títulos’, ‘Resumos’ e ‘Palavras-chave’, em um

único ambiente cada. Tais arquivos foram nomeados da seguinte forma: TG = Títulos Geral; RG = Resumos Geral; e PCG = Palavras-chave Geral. Os arquivos restantes foram nomeados separadamente, individualmente, e numerados em ordem crescente, sendo T1, PC1 e R1, referentes ao Título, à palavra-chave e ao resumo do trabalho acadêmico número um. Assim, sucedeu-se com todos os arquivos até o último.

Figura 34 - Exemplo de arquivo RG = Resumos Geral



Fonte: Elaboração própria.

A pesquisa por meio do *software Antconc* iniciou-se por meio da investigação de todas as palavras-chaves presentes no corpus. Assim, todos os arquivos nominados 'PC' foram inseridos no *software* para, primeiramente gerar a lista de palavras (*word list*) mais frequentes. A ferramenta permite organizar as palavras por ordem de: frequência, de palavras (alfabética) ou pelo final das palavras..

Figura 35 - Tela de Lista de palavras (*word list*) do *Antconc*, por ordem de frequência, referente às Palavras-chave

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019

File Global Settings Tool Preferences Help

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Word Types: 1098 Word Tokens: 3041 Search Hits: 0

Rank	Freq	Word	Lemma	Word Form(s)
1	345	tradução		
2	169	de		
3	77	literatura		
4	61	da		
5	50	estudos		
6	44	e		
7	36	do		
8	36	língua		
9	33	espanhola		
10	32	espanhol		
11	32	linguística		
12	30	literária		
13	28	ensino		

Search Term  Words  Case  Regex

Hit Location Search Only 0

Lemma List  Loaded

Word List  Loaded

Start Stop Sort

Sort by  Invert Order

Sort by Freq

Clone Results

Corpus Files

PC1.txt  
PC2.txt  
PC3.txt  
PC4.txt  
PC5.txt  
PC6.txt  
PC7.txt  
PC8.txt  
PC9.txt  
PC10.txt  
PC11.txt  
PC12.txt  
PC13.txt  
PC14.txt  
PC15.txt  
PC16.txt  
PC17.txt  
PC18.txt  
PC19.txt  
PC20.txt  
PC21.txt  
PC22.txt  
PC23.txt  
PC24.txt  
PC25.txt

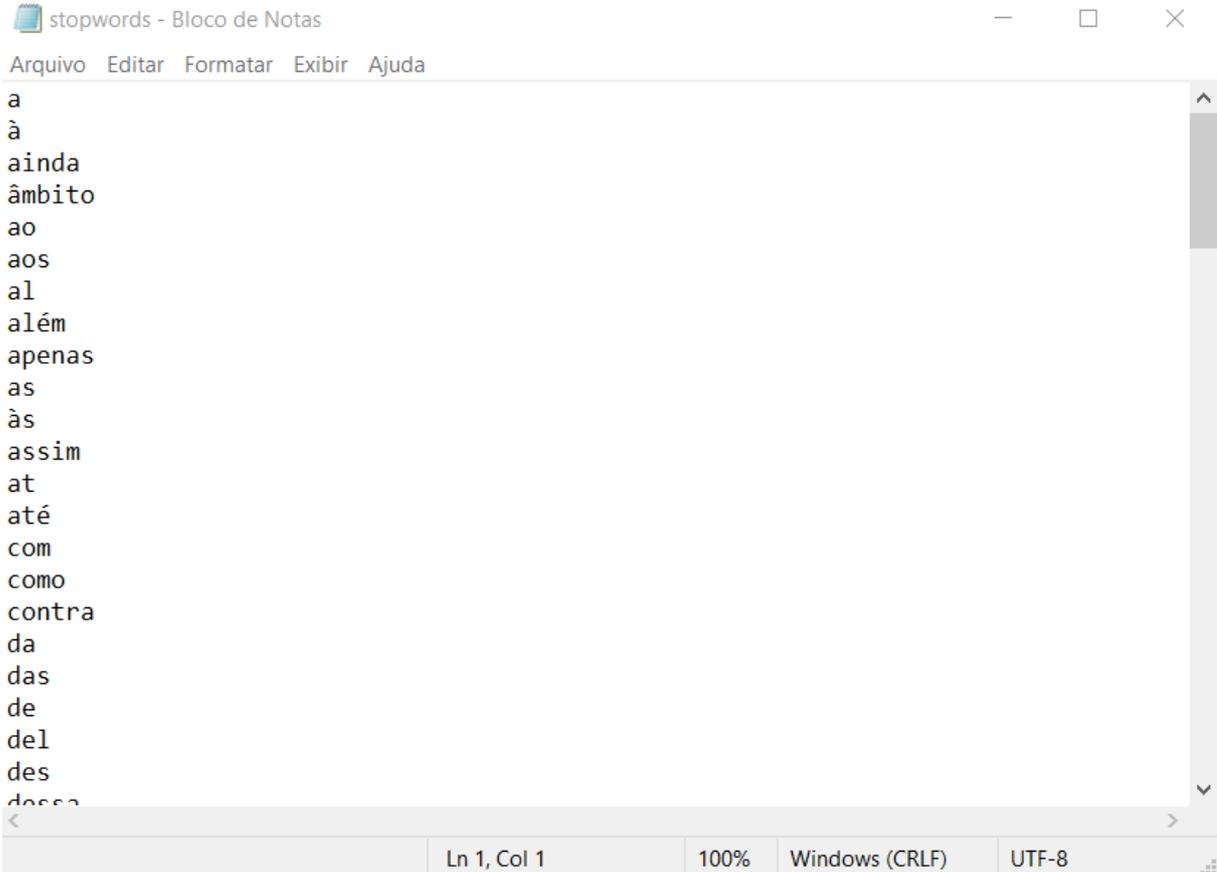
Total No.  
344

Files Processed

Fonte: Elaboração Própria

A partir do primeiro recorte empreendido, foi identificada a presença de várias palavras que revelaram não acrescentar valor de juízo à análise do corpus. Assim, foi gerada uma lista contendo palavras que deveriam ser ignoradas no momento de gerar a lista de palavras (*word list*), tais como preposições, advérbios, artigos, conjunções etc. O *software* disponibiliza a utilização de tal recurso, nomeado *stopwords*. Dessa forma, foi elaborada e salva uma lista de palavras referentes às palavras consideradas irrelevantes, e intitulada *stopwords list*, também em formato \*.txt, em arquivo do bloco de notas, para que pudesse ser utilizada em nova pesquisa no *Antconc*. Dessa vez, promovendo a ‘limpeza’ da *word list*. O *software* prevê a utilização desse tipo de lista para promover a mineração dos dados.

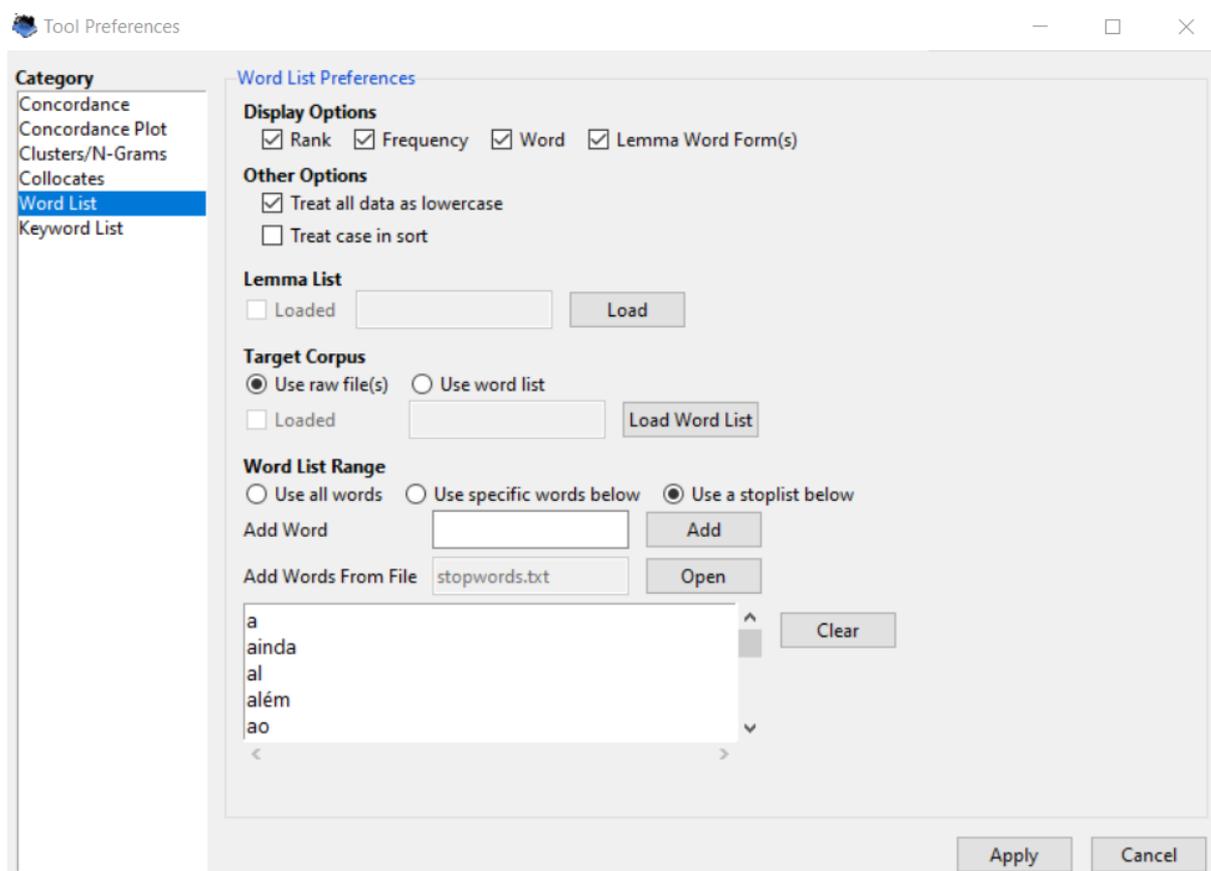
Figura 36 - Bloco de notas da *Stopwords list* gerada para promover a limpeza da lista de palavras mais frequentes.



```
stopwords - Bloco de Notas
Arquivo  Editar  Formatar  Exibir  Ajuda
a
à
ainda
âmbito
ao
aos
al
além
apenas
as
às
assim
at
até
com
como
contra
da
das
de
del
des
desse
```

Fonte: Elaboração própria

A lista *stopword* pode ser carregada no *software* a partir da função '*tool preferences*' - > *word list* -> *use a stoplist below* -> *open* (para abrir o arquivo de *stopwords* gerado em \*.txt) -> *apply* (para aplicar a lista na busca). A partir do momento em que a referida lista é adicionada, uma nova lista de frequência pode ser gerada, considerando a limpeza de dados, e retirando todas as palavras constantes como irrelevantes.

Figura 37 - Tela de *Tool Preferences* do software *Antconc*

Fonte: Elaboração própria

É visível a diferença entre uma e outra lista de frequência, com e sem a utilização da *stopwords list*. Percebe-se que na lista que sofreu a 'limpeza' de palavras indicadas como sem importância permaneceram os termos diretamente relacionadas com o conteúdo de relevância para a pesquisa.

Figura 38 - *Wordlist* de palavras-chave gerada com a utilização da *stopwords list*.

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019

File Global Settings Tool Preferences Help

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Word Types: 1062 Word Tokens: 2628 Search Hits: 0

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	345	tradução	
2	77	literatura	
3	50	estudos	
4	36	língua	
5	33	espanhola	
6	32	espanhol	
7	32	linguística	
8	30	literária	
9	28	ensino	
10	24	comentada	
11	19	terminologia	
12	16	corpus	
13	15	crítica	

Corpus Files

PC1.txt  
PC2.txt  
PC3.txt  
PC4.txt  
PC5.txt  
PC6.txt  
PC7.txt  
PC8.txt  
PC9.txt  
PC10.txt  
PC11.txt  
PC12.txt  
PC13.txt  
PC14.txt  
PC15.txt  
PC16.txt  
PC17.txt  
PC18.txt  
PC19.txt  
PC20.txt  
PC21.txt  
PC22.txt  
PC23.txt  
PC24.txt  
PC25.txt

Total No. 344  
Files Processed

Search Term  Words  Case  Regex

Hit Location Search Only 0

Lemma List  Loaded  
Word List  Loaded

Start Stop Sort

Sort by  Invert Order  
Sort by Freq

Clone Results

Fonte: Elaboração própria

Foram geradas listas de frequência referentes aos três cortes produzidos pelos *corpora* ajuntados, títulos, palavras-chave e resumos, para que assim fosse possível comparar cada um dos arquivos e analisar se havia coerência ou não entre cada um deles, indicando (ou não) se os trabalhos acadêmicos possuem um padrão de conexão entre títulos, resumos e palavras-chave.

A partir de então, foi procedida a geração de listas de frequência em cada um dos *corpora* cotejado. Por meio da opção '*open files*' foram abertos todos os arquivos de *txt*\* gerados em cada *corpus*, primeiramente os referentes às palavras-chave, seguidos dos títulos e por fim resumos, conforme ilustrado na Figura 38.

Outras ferramentas e/ou funcionalidades do *software* foram utilizadas para a geração de dados referentes às colocações (*Collocation*), concordância (*Concordance*), *Clusters/N-grams*. Tais ferramentas permitiram observar como cada palavra é utilizada no texto (concordância) por meio da apresentação da linha onde

o termo está inserido. A funcionalidade ‘*concordance*’ indica o KWIC (*key word in context*), mostrando a palavra no contexto e ainda o referente arquivo no qual ela aparece.

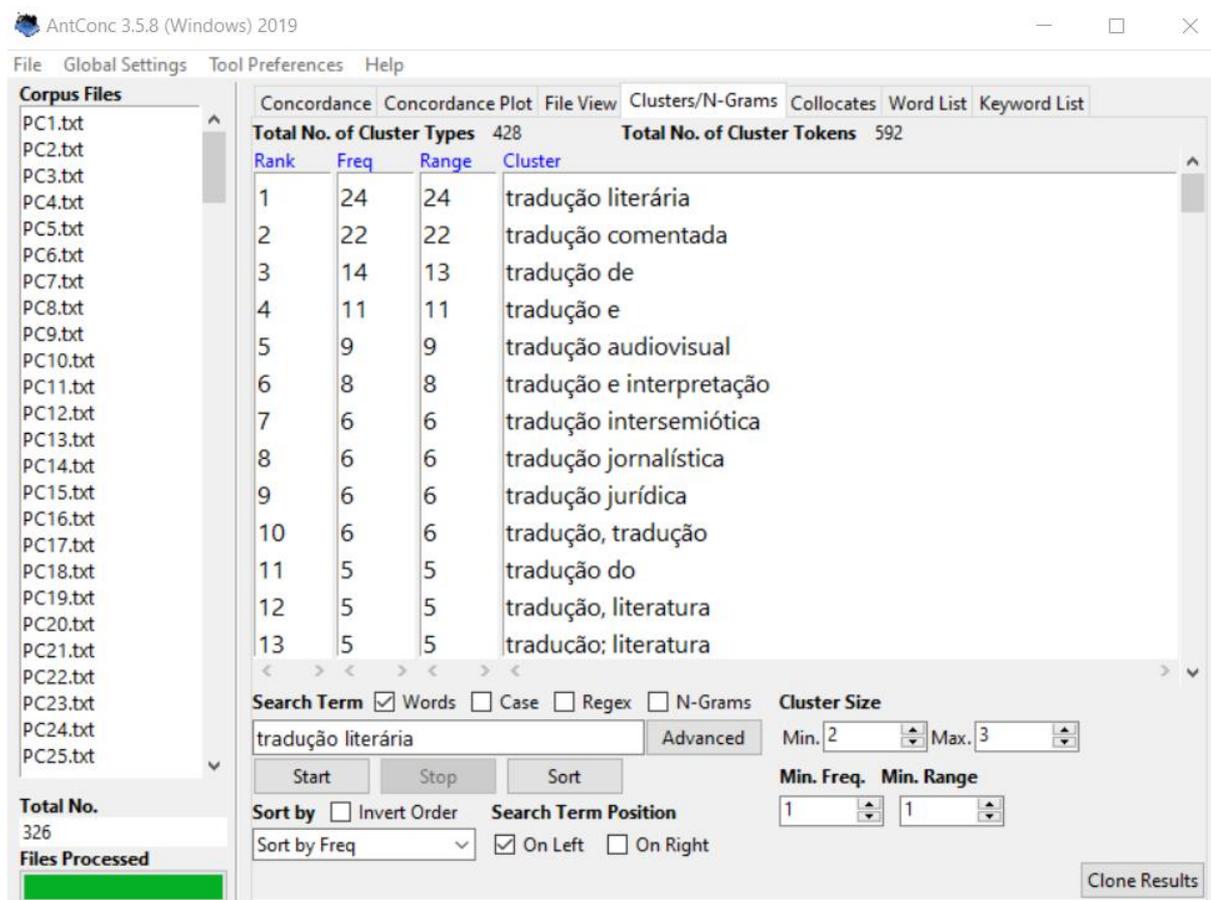
Figura 39 - Tela da funcionalidade *Concordance* referente à palavra tradução no corpus de palavras-chave.

The screenshot displays the AntConc 3.5.8 (Windows) 2019 interface. The main window is titled 'Concordance Hits 341'. On the left, a 'Corpus Files' list shows 25 text files (PC1.txt to PC25.txt). The main area shows a list of 14 concordance hits for the search term 'tradução'. Each hit consists of a line number, a snippet of text with the search term highlighted in blue, and the source file name. The search settings at the bottom indicate 'Search Term: tradução', 'Search Window Size: 50', and 'Kwic Sort' options for Level 1 (1R), Level 2 (2R), and Level 3 (1L).

Hit	KWIC	File
1	Roberto Arit tradução	PC253.txt
2	, contos, Borges, tradução.	PC147.txt
3	Poesia burlesca Tradução	PC266.txt
4	sistema complexo tradução	PC257.txt
5	amor correspondido Tradução	PC261.txt
6	, Crítica da Tradução	PC195.txt
7	, processo de tradução.	PC23.txt
8	; estratégias de tradução.	PC44.txt
9	feministas de tradução.	PC124.txt
10	, Estratégias de Tradução.	PC133.txt
11	. Estratégias de Tradução	PC152.txt
12	- Práticas de Tradução.	PC160.txt
13	. Ferramentas de tradução.	PC185.txt
14	, Equivalência de tradução	PC200.txt

A ferramenta *Clusters/N-Grams* foi utilizada para gerar agrupamentos de palavras relacionados a determinado termo. Tal funcionalidade permite delimitar o número mínimo e máximo de palavras por agrupamento e a ordem das mesmas. Na presente investigação foi utilizada a quantidade mínima de dois termos e a máxima de três termos.

Figura 40 - *Clusters/N-Grams* para a palavra 'Tradução' no corpus de palavras-chave



Fonte: Elaboração própria

A partir da geração de dados por meio do *Antconc*, foi possível produzir tabelas para cada corpus, mensurando dados como a quantidade de *Tokens* que são elementos e/ou palavras constante de cada corpora analisados; e *Types* que se refere ao número de palavras contado unitariamente. O *software* permite que as listas geradas sejam salvas em documentos separadamente para posterior análise. Tais arquivos, embora salvos em formato txt\* podem ser abertos no *word* e salvos como tal para geração de tabelas.

### 3.5. DA ANÁLISE DOS DADOS

Nesta seção será apresentado o tratamento dado à coleta dos dados numéricos realizada por meio de busca em ambientes virtuais das IES. O levantamento dos trabalhos acadêmicos produzidos pelas instituições de todo o país

foi realizado e, concomitantemente, ordenado por meio de planilhas do programa Excel, separados de acordo com o nível de cada um: TCCs, teses e dissertações.

Empreendeu-se a partir do levantamento coletado a análise quantitativa e qualitativa dos dados recolhidos. Foi realizada uma coleta de corpus que possibilitará abordagens quantitativa e qualitativa do material recolhido. A análise quantitativa dos dados se deu por meio de produção estatística do material coletado para posterior alocação dos trabalhos no mapa conceitual dos Estudos da Tradução.

### **3.5.1. - Análise quantitativa**

O uso da linguística de corpus permitiu a coleta inicial de um *corpus* de 349 trabalhos acadêmicos e 732 resumos distribuídos entre TCCs, dissertações e teses relacionados à tradução dentro do par linguístico Português<=>Espanhol, produzidos por IES públicas (federais e estaduais) e privadas. A organização dos dados se deu por meio da elaboração de planilhas no programa Excel, possibilitando a produção de quadros e gráficos, conforme cortes específicos, para melhor leitura das informações contidas no *corpus* coletado.

Os trabalhos localizados por esta investigação foram organizados e catalogados conforme critérios aplicados igualmente a todos – TCCs, dissertações e teses. A Figura 41 – *Print* da tabela modelo de catalogação dos trabalhos – Planilha contendo dados referentes às IES pesquisadas é uma amostra da forma como o material foi ordenado nas planilhas do Excel. Ao todo, foram geradas 43 planilhas divididas por IES e por nível de graduação: TCC, dissertação e tese.

Optou-se aqui por apresentar apenas a primeira entrada das planilhas, diante da impossibilidade de o material ser reproduzido em sua totalidade neste documento, considerando que possui mais de 300 entradas.

Figura 41 – *Print* da tabela modelo de catalogação dos trabalhos – Planilha contendo dados referentes às IES pesquisadas

Data de publicação	Ano de defesa	Título	Orientador	Resumo	Resumen	Abstract	Resumé	Palavras-chave	Palabras-clave	keywords	Mots-clés	Tipo acadêmico	Instituição	TXT
18/jul/13	01/out/13	Autoria instil	Pérez López,	O presente	El objeto primordial del presente	Tradução técnica	Traducción técnica,	traducción en salud, auti	TCC			UnB	Resumo.POR2013_20_UNB	
29/abr/14	01/dez/13	Estudo com	Monteiro, Jul	Este trabalho tem o objetivo de relatar o process	Língua	espanhola -			TCC			UnB	Resumo.POR2013_49_UNB	
24/fev/14	16/dez/13	O universo	Nogueira, Lui	Este trabal	Este trabajo tiene por objetivo g	tradução literári	traducción literaria,	español argentino, unive	TCC			UnB	Resumo.POR2013_60_UNB	
25/mar/14	17/dez/13	Itens lexic	Magalhães, G	O presente	Este trabajo se encuadra dentro	Itens Lexicais, Ur	Ítems Léxicos, Unidades de Traducción,	Trac	TCC			UnB	Resumo.POR2013_56_UNB	
23/abr/14	17/dez/13	Tradução	Pérez López,	O presente	El presente Proyecto Final exigido como requisito		Estudios de la raducción,		TCC			UnB	Resumo.POR2013_29_UNB	
12/mai/14	27/dez/13	Tradução bi	Monteiro, Jul	A Bíblia Sagrada é o livro mais lido do mund	Bíblia				TCC			UnB	Resumo.POR2013_19_UNB	
05/set/14	02/jul/14	A revisão	Pérez López,	O presente	El presente Proyecto Final tiene	Estudios da	Traducción,		TCC			UnB	Resumo.POR2014_38_UNB	
05/set/14	03/jul/14	As especific	Nogueira, Lui	Este trabal	Este trabajo se refiere a la tradu	texto técnico,	tei	texto técnico, terminología, funcionalismo	TCC			UnB	Resumo.POR2014_65_UNB	
12/set/14	26/jun/14	Nos bastido	Pedro, Magal	O Mercosul	Mercosur y los demás bloques in Mercosul,			Mercosur, bloques	TCC			UnB	Resumo.POR2014_51_UNB	
12/nov/14	02/jul/14	História da l	Nogueira, Lui	A subárea	La subárea de la historia de la tr	tradução;		traducción; estudios de la traducción; histor	TCC			UnB	Resumo.POR2014_23_UNB	
18/nov/14	2014	A Amortalh	Pedro, Magal	Este trabal	Este trabaj	This paper aims to pr	tradução		TCC			UnB	Resumo.P	
18/nov/14	10/jul/14	Tradução di	Monteiro, Jul	O presente trabalho, o Projeto F	Ce travail	comentada. o	Tradução		TCC			UnB	Resumo.POR2014_27_UNB	
18/nov/14	15/jul/14	Qué es el bi	Monteiro, Jul	Este trabal	Este trabajo presenta una traduc	tradução,		traducción, proceso de	TCC			UnB	Resumo.POR2014_50_UNB	
07/dez/14	07/jul/14	As agruras	Pérez López,	O presente	El presente trabajo, que constitu	Estudios da	Traducción,	Estudios de la Traducción, traducción jurídica	TCC			UnB	Resumo.POR2014_30_UNB	
12/jan/15	2014	"La zapater	Magalhães, G	Este trabal	El presente trabajo esta inserto	Retradução		Retraducción,	TCC			UnB	Resumo.POR2014_40_UNB	

Fonte: Elaboração própria.

Para a construção da planilha, foram organizadas colunas, contendo informações e visando a padronização da identificação de cada trabalho acadêmico. As colunas foram ordenadas da seguinte forma:

- (i) Data de Publicação - data em que cada trabalho foi publicado no ambiente digital. Cabe ressaltar que, na maioria das vezes os sites disponibilizavam apenas o ano de publicação. Ocorreu também de, em alguns momentos, não haver distinção entre data de publicação e data de defesa. Nesses casos, optou-se por replicar nos dois campos (publicação e defesa) a única data disponível no site em questão. Ressalte-se que sempre que possível optou-se pela data da defesa como critério de localização do trabalho no espaço temporal.
- (ii) Data de Defesa - referente à data de conclusão e defesa do trabalho. Como dito anteriormente, houve momentos em que essa data e a data de publicação eram iguais.
- (iii) Título;
- (iv) Orientador;
- (v) Resumo - resumo em português
- (vi) *Resumen* - resumo em espanhol;
- (vii) *Abstract* - resumo em inglês;

- (viii) *Resumé* - resumo em francês;
- (ix) Palavras-chave - palavras-chave em português;
- (x) *Palabras-clave* - palavras-chave em espanhol;
- (xi) *Keywords* - palavras-chave em inglês;
- (xii) *Mots-clés* - palavras-chave em francês;
- (xiii) Tipo acadêmico - TCC, Dissertação ou Tese;
- (xiv) Instituição (IES) - nome da IES
- (xv) TXT nome dos respectivos arquivos dos resumos salvos em formato TXT.

Optou-se por abrir uma entrada para resumos em português, inglês, espanhol e francês, mas cabe ressaltar que apareceram resumos em outros idiomas: um em alemão e outro em IGBO. Dessa forma, referente a esses resumos, os mesmos foram disponibilizados na entrada para o idioma francês, visto que não havia entrada para outros e não se justificava uma vez que o próprio idioma francês não registrou muitas ocorrências (três ao todo).

Para as diferentes análises e cortes de investigação também foram produzidas planilhas do programa Excel para as quais foram exportados os números consolidados do corpus coletados e gerados quadros de acordo com cenários específicos.

Uma vez produzidas as planilhas, essas permitiram a elaboração de gráficos, sob uma abordagem quantitativa que possibilitaram a composição de cenários e sua respectiva análise, a partir da geração de cortes estatísticos para cada cenário proposto. Foi possível, por exemplo, cotejar o total de trabalhos acadêmicos por nível (TCC, dissertação e tese) por ano de produção referente a cada uma das 27 IES constantes desta pesquisa. A Figura 42 - Agrupamento de IES e produção de TCCs conforme o ano do Trabalho Acadêmico. é uma amostra da planilha de Excel gerada para a distribuição de TCCs por ano e por IES. Iguais a essa, foram geradas planilhas para os trabalhos de Mestrado e de Doutorado separadamente.

Figura 42 - Agrupamento de IES e produção de TCCs conforme o ano do Trabalho Acadêmico.

TCC/ANO/	UFPEL	UNB	UFPR	UFSC	UFPB	UFU	UFRGS	UFMG	USP	UNESP	UFC	UNICAMP	PUC-SP	UFF	UECE	UFBA
2019	6	1			3		3									
2018	1	6			1											
2017		15														
2016		22					1									
2015		8														
2014		18	1		1											
2013		6					1									
2012				1												
2011																
2010												1				
2009																
2008			3													
2007																
2006																
2005																
2004																
2003																
2002																
2001																
2000																

Fonte: Elaboração própria.

O agrupamento dos dados foi realizado para os níveis de graduação (TCC), de mestrado (dissertação) e de doutorado (tese). Ademais, concernente à produção acadêmica/IES, será possível identificar quais IES mais produziram, em quais anos e em que tipo de trabalho acadêmico especificamente.

A produção acadêmica das instituições de ensino superior poderá ser examinada também em relação à sua condição de IES privada ou pública e, no caso de IES pública, é passível ainda de uma investigação para a averiguar a que nível de governo - federal, estadual ou municipal – está vinculada; além disso, será possível empreender uma investigação em relação aos trabalhos gerados em cada IES e sua afiliação aos programas de pós-graduação existentes no país.

Os dados coletados permitirão ainda uma avaliação dos resumos presentes nos trabalhos acadêmicos, relacionados o par linguístico cerne deste trabalho – português <=> espanhol –, e os demais idiomas encontrados no *corpus* coletado, no caso, o inglês, o francês, o alemão e, inclusive o IGBO, idioma falado na Nigéria pelo povo IGBO.

Finalmente, foram compilados e organizados os dados para uma análise da produção acadêmica georreferenciada, por região do país e por unidade da federação, o que permitirá identificar onde há maior concentração das pesquisas em tradução relacionadas ao para linguístico português <=> espanhol.

A produção acadêmica da UnB e UFPel e sua representatividade diante das demais IES mereceu uma análise separadamente, considerando que ambas são as

únicas que oferecem curso específico de Tradução Espanhol no Brasil. Assim, serão reunidos os dados relativos ao volume da produção acadêmica em cada uma das duas instituições e esses serão relacionados com a produção total da IES, possibilitando mensurar o peso que os Estudos da Tradução possuem no cenário geral da instituição.

### 3.5.2 - Análise qualitativa

A extração e o manuseio dos dados quantitativos forneceram indicadores importantes para subsidiar a análise qualitativa. Inserida nos Estudos da Tradução, a análise qualitativa buscou avaliar a inserção dos trabalhos coletados dentro dos ramos criados por Holmes (1972/1988) ampliados por Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2016).

Para a análise qualitativa foi adotada a metodologia de extração dos documentos, anteriormente organizados em planilhas do programa Excel, para arquivos individuais, copiados para o Bloco de Notas e salvos em formato \*txt, conforme especificado na seção Metodologia - organização de dados qualitativos. Inicialmente, Cada um dos 349 TCCs. dissertações e teses geraram três arquivos, nomeados numericamente em ordem crescente e correlacionados entre si, a saber: T1 = Título 1, R1 = Resumo 1 e PC1 = palavra-chave 1, e assim sucessivamente como já mencionado.

Concernentemente ao resultado total de Títulos, Resumos e Palavras-chave, gerou-se também um arquivo para cada conjunto geral de cada trabalho acadêmico. Sendo assim, além dos 1.047 arquivos individuais, três outros foram salvos, reunindo a totalidade de Títulos, de Resumos e de Palavras-chave em um único ambiente cada, separadamente. Ressalte-se que, no que se refere aos resumos, foram considerados apenas os extratos em língua portuguesa para efeito de análise qualitativa.

O software permite uma segmentação das palavras por *tokens* e *types*, tendo como parâmetro que *tokens* se referem ao total de palavras, incluindo as repetições, em cada corpus, e *types* aludem ao total, excetuando-se as repetições, foram gerados os seguintes dados conforme tabelas Tabela 1. As tabelas geradas demonstram a diferenciação numérica que o software promove em relação às

quantidades de palavras bruta e líquida. E, por meio da funcionalidade ‘*stop list*’ o Antconc permite também que se elabore uma lista adicional de vocábulos frequentes “geralmente formados por palavras de classe fechada de uma língua como os artigos, as conjunções, as preposições e os pronomes que não são conectores” (ALUISIO, S.; ALMEIDA, G.; 2006, pág 168)

Tabela 1 - *Tokens e Types (sem stop list)*

	<b>TÍTULOS</b>	<b>RESUMOS</b>	<b>PALAVRAS-CHAVE</b>
<b>TOKENS</b>	4679	75363	2908
<b>TYPES</b>	1495	9546	1067
<b>TOKENS</b>	2804	43242	2517
<b>(com stop list)</b>			
<b>TYPES</b>	1424	9444	1031
<b>(com stop list)</b>			

Fonte: Elaboração própria

A Tabela 1 permitem observar o peso quantitativo que palavras sem carga semântica possuem na composição dos corpora. Para esta pesquisa, a *stop list* foi elaborada a partir da adoção de palavras consideradas pouco como artigos, preposições, advérbios etc., conforme mencionado anteriormente.

A partir do ajuntamento de todos os arquivos e sua catalogação conforme descrito anteriormente, deu-se início à etapa de cotejamento. Sendo o *Antconc* a ferramenta de *software* utilizada para a análise linguística baseada em corpus e que serviu para embasar a pesquisa acerca das ramas em que os trabalhos se encaixam e suas afiliações teóricas e afinidades conceituais.

O estudo qualitativo, que ocorreu na segunda fase desta investigação permitiu, portanto, observar se há adesão ou não da produção acadêmica dos Estudos da Tradução no par linguístico espanhol=>português aos mapas criados por Holmes (1972/1988), e, no Brasil, ampliados por Pagano e Vaconcellos (2003) e Alves e Vaconcellos (2016). Ademais, foi examinada a possibilidade de criação de novos ramos relacionados ao par linguístico hispânico, a depender da necessidade, caso os trabalhos não se encaixem em nenhuma das ramas constantes dos mapas anteriores.

## 4 RESULTADOS

Nesta etapa, é realizado o cotejamento dos dados quantitativos e a análise dos mesmos conforme a relevância, além de promover a correspondência, dos números absolutos e relativos gerados, ao proceder com o cotejamento dos trabalhos. Igualmente, os resultados são apresentados em duas seções, uma dedicada aos dados quantitativos e outra aos dados qualitativos.

Dessa forma, após totalizar e consolidar os dados encontrados por meio da investigação feita nos repositórios das IES e nos sites de conteúdo universal (Domínio Público, BDTD e CAPES), foi possível verificar as vinculações por instituição, por trabalho acadêmico (TCCs, Dissertações e Teses), a geolocalização por estado e região e, por fim, a distribuição espaço-temporal da produção das IES em todo o país referente à tradução dentro do par linguístico português<=> espanhol.

### 4.1. DADOS QUANTITATIVOS

#### 4.1.1. Dados Gerais

Quantitativamente, foram localizados inicialmente 349 trabalhos acadêmicos de graduação, mestrado e doutorado, em 28 universidades e faculdades públicas e privadas de todo o país. Ressalte-se que a pesquisa por trabalhos acadêmicos ocorreu em duas etapas: inicialmente até fevereiro de 2020, época em que ainda não estavam disponibilizados trabalhos referentes ao ano de 2019 nem 2020 e, posteriormente foi atualizada até outubro de 2020. Entretanto, reitera-se que tal ano foi considerado atípico devido à já mencionada condição de 'acometido' por uma pandemia global. A segmentação dos dados considerou que este trabalho tem por referência os Mapas produzidos por Holmes (1972/1988) e, aqui no Brasil, por Pagano e Vasconcellos (2003), Alves e Vasconcellos (2016), os dados quantitativos também serão analisados e referenciados pelas IES de tais levantamentos.

O ponto de partida para identificar os dados, como mencionado anteriormente foi o ambiente e-MEC, para localizar as Instituições de Ensino Superior que possuem curso de Tradução Espanhol no Brasil. O portal, como relatado na metodologia, apontou a UnB e a UFPel como as duas únicas contendo especificamente tal curso. Ao proceder novas pesquisas, na plataforma, inserindo as

palavras ‘tradução’ e ‘espanhol’ separadamente, uma de cada vez. Como mencionado no Capítulo 2, a ferramenta encontrou respectivamente 22 cursos referentes à busca por apenas ‘Tradução’, e 449 cursos em relação a palavra ‘Espanhol’.

Considerando os números totais de cursos de graduação no Brasil (37.962)<sup>49</sup> infere-se que aqueles relacionados ao idioma Espanhol representam 1,18% do total de cursos de graduação no país. Vale ressaltar que a busca com 449 registros incluía os cursos específicos de Tradução Espanhol oferecidos exclusivamente pela Universidade de Brasília e Universidade Federal de Pelotas, de acordo com o e-Mec.

As Instituições de Ensino Superior listadas nos trabalhos de Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2016) foram cruzadas com as 28 cotejadas neste levantamento, totalizando 42 IES constantes dos três levantamentos e que possuíam trabalhos dentro do escopo desta pesquisa, o par linguístico português <=> espanhol.

No Quadro 2, a seguir, encontram-se as Instituições de Ensino Superior que investigaram a tradução nos períodos 1980-1990 e 2006-2010, conforme os mapeamentos de Pagano e Vasconcellos (2003); e Alves e Vasconcellos (2016) e no e-MEC. Curiosamente, ao realizar o cruzamento de dados, a PUC-SP aparece como a única IES presente nas três listas.

Quadro 2 - Instituições de Ensino Superior conforme os mapeamentos de Pagano e Vasconcellos; Alves e Vasconcellos; e e-Mec.

<b>IES</b>	<b>Estado</b>	<b>Região</b>	<b>e-MEC</b>	<b>Pagano &amp; Vasconcellos (2003)</b>	<b>Alves &amp; Vasconcellos (2016)</b>
FMU	SP	SE	X		
FUNECE	CE	NE			X
PUC-MG	MG	SE			X
PUC-RIO	RJ	SE		X	X

<sup>49</sup> Censo Educacional 2018 disponível em:

[http://download.inep.gov.br/educacao\\_superior/censo\\_superior/documentos/2019/censo\\_da\\_educacao\\_superior\\_2018-notas\\_estatisticas.pdf](http://download.inep.gov.br/educacao_superior/censo_superior/documentos/2019/censo_da_educacao_superior_2018-notas_estatisticas.pdf)

<b>IES</b>	<b>Estado</b>	<b>Região</b>	<b>e-MEC</b>	<b>Pagano &amp; Vasconcellos (2003)</b>	<b>Alves &amp; Vasconcellos (2016) (continuação)</b>
PUC-RS	RS	SUL		X	X
PUC-SP	SP	SE	X	X	X
UCS	RS	SUL		X	X
UECE	CE	NE			X
UEM	PR	SUL			X
UEPB	PB	NE			X
UERJ	RJ	SE			X
UFAL	AL	NE			X
UFBA	BA	NE			X
UFPA	PA	NE			X
UFC	CE	NE			X
UFES	ES	SE			X
UFF	RJ	SE			X
UFG	GO	CO	X		
UFJF	MG	SE	X		X
UFMG	MG	SE		X	X
UFMS	MS	CO			X
UFOP	MG	SE	X		
UFPB	PB	NE	X		
UFPEL	RS	SUL	X		
UFRGS	RS	SUL		X	X
UFRJ	RJ	SE		X	X
UFRN	RN	NE			X
UFSC	SC	SUL		X	X
UFSCAR	SP	NE	X		
UFSM	RS	SUL			X
UFU	MG	SE	X		
UGF	RJ	SE			X
UNB	DF	CO	X		X
UNESP	SP	SE			X
UNICAMP	SP	SE		X	X
UNILA	PR	SE	X		

IES	Estado	Região	e-MEC	Pagano & Vasconcellos (2003)	Alves & Vasconcellos (2016) (continuação)
UNIMEP	SP	SE	X		X
UNIOESTE	RS	SUL			X
UNISANTOS	SP	SE	X		X
UNISO	SP	SE			X
UPM	SP	SE			X
USP	SP	SE		X	X

Fonte: Elaboração própria.

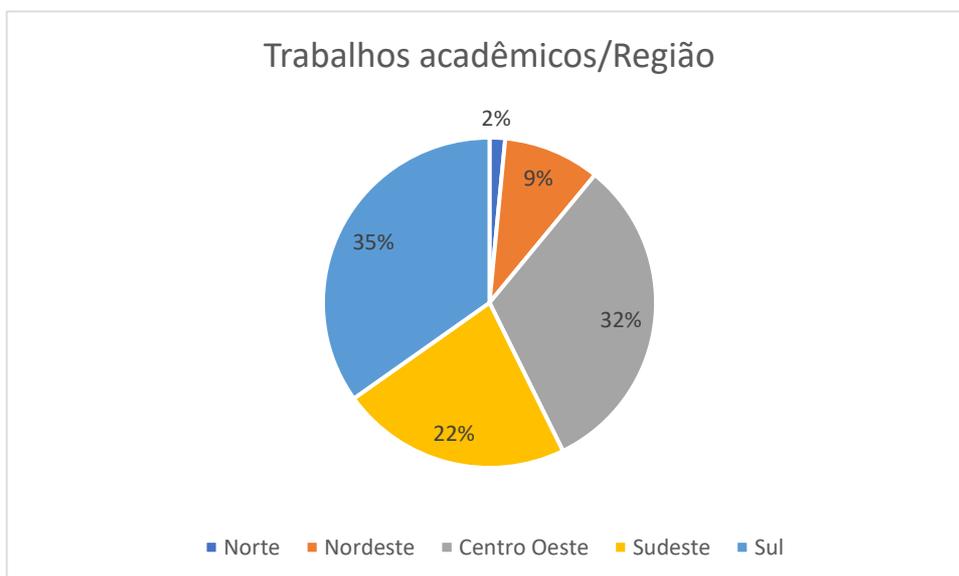
Após a organização dos dados, em planilhas conforme especificado anteriormente, os resultados do levantamento foram conferidos e analisados, o que permitiu verificar as diversas conexões que porventura existam entre os trabalhos, seja sob o aspecto geográfico, temporal, por IES ou por produção acadêmica.

#### 4.1.2. Levantamento de Trabalhos acadêmicos por região do país

Sob a perspectiva regional da produção acadêmica no Brasil, a região Sul revela-se a que mais produziu no período analisado, dentro do escopo estipulado nesta pesquisa (tradução espanhol <=> português). No período entre 1996 e 2020, as IES do sul publicaram 115 ou 34,8% do total de trabalhos nos três segmentos em análise (TCCs, Dissertações e Teses) distribuídos em oito Instituições de Ensino Superior dos estados da região.

Por sua vez, a região Centro-oeste, figura como a segunda de maior produção acadêmica, respondendo por 31,8%, ou 105 trabalhos, do total coletado. Ressalte-se, entretanto, que a região possui apenas duas IES no conjunto total dessa pesquisa. Some-se ainda o fato de o número ter sido alto devido à produção de Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) registrada no curso de Tradução Espanhol da UnB, 85 e às 18 dissertações. A UnB não teve nenhum registro de Teses de Doutorado.

Gráfico 1 - Trabalhos acadêmicos (TCC, dissertações e teses) distribuídos por Região do Brasil no período de 1996 a 2019.

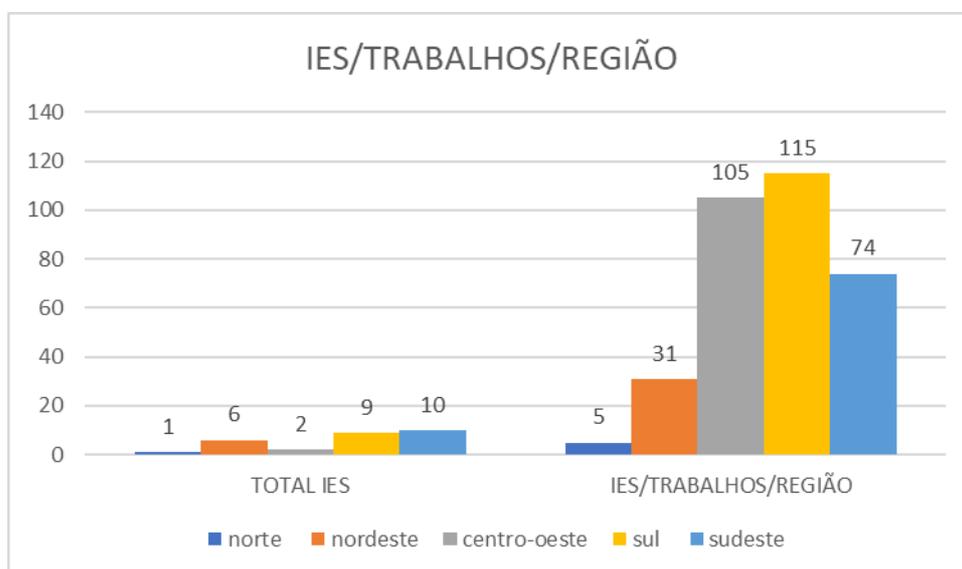


Fonte: Elaboração própria.

A terceira região com maior número de trabalhos acadêmicos foi a Sudeste, que se não somente pelo total de TCCs, Dissertações e Teses, que juntas somam 74 ou 22,4% do total de trabalhos acadêmicos catalogados, destacou-se pelo fato de possuir o maior número de IES que produziram pesquisa em tradução Espanhol=>Português no período, 10 ou ao todo. A região Sul vem em seguida com nove IES e 115 trabalhos.

O Nordeste, com seis Instituições, produziu 31 trabalhos acadêmicos (9,39% do total coletado). Na região Norte, não foi encontrado nenhum registro de trabalhos acadêmicos de tradução no par linguístico Espanhol=>Português.

Gráfico 2 - Trabalhos acadêmicos (TCC, dissertações e teses) distribuídos por Região do Brasil no período de 1996 a 2019.



Fonte: Elaboração própria.

O número de Instituições de Ensino Superior agrupadas nesta pesquisa soma 28. Essas ficaram distribuídas da seguinte forma: 10 no Sudeste, nove no Sul, seis no Nordeste, duas no Centro-Oeste e um no Norte do país. Note-se que apesar de ter o maior número de IES, a região sudeste do país em produção de trabalhos acadêmicos ficou atrás do Sul e do Centro oeste.

Tabela 2 - IES, tipo de trabalho acadêmico e distribuição geográfica – estado e região

IES	TCC	DISS	TESE	ESTADO	REGIÃO	TOTAL
UnB	85	18	-	DF	CO	103
UFSC	2	49	25	SC	SUL	76
USP	-	26	6	SP	SE	32
UFRGS	4	12	6	RS	SUL	22
Unicamp	1	7	4	SP	SE	12
UFMG	-	4	7	MG	SE	11
UFPB	6	1	2	PB	NE	9
UNESP	-	9	-	SP	SE	9
UFC	3	5	-	CE	SE	8

IES	TCC	DISS	TESE	ESTADO	REGIÃO	TOTAL
(continuação)						
UFPEL	6	2	-	RS	SUL	8
UFBA	-	4	2	BA	NE	6
UFPA	0	3	2	PA	N	5
UEPB	4	-	-	PB	NE	4
UECE	-	3	-	CE	NE	3
UFU	-	3	-	RJ	SE	3
UFMS	-	2	-	MS	CO	2
PUC-SP	-	-	2	SP	SE	2
UFES	-	2	-	ES	SE	2
UFPR	1	1	-	PR	SUL	2
UNIOESTE		2	-	PR	SUL	2
UNILA	-	1	1	PR	SUL	2
UFRN	-	-	1	RN	NE	1
PUC-RJ	-	-	1	RJ	SE	1
UFF	-	1	-	RJ	SE	1
UFSCAR	-	1	-	SP	SE	1
UNISINOS		-	1	RS	SUL	1
UFSM	-	1	-	RS	SUL	1
UNILASALLE		1	-	RS	SUL	1
<b>TOTAL</b>	<b>112</b>	<b>158</b>	<b>60</b>			<b>330</b>

Fonte: Elaboração própria.

Na Tabela 3 é possível perceber com mais clareza o peso da produção acadêmica de cada região e as respectivas instituições de ensino superior.

Tabela 3 - Agrupamentos das IES por regiões país e o total de trabalhos produzidos

Sudeste/IES		SUL		Nordeste		Centro-Oeste		Norte	
IES	N.	IES	N.	IES	N.	IES	N.	IES	N.
USP	32	UFSC	76	UFPB	9	UnB	103	UFPA	5
UFMG	11	UFRGS	22	UFC	8	UFMS	2		
UNESP	9	UFPEL	8	UFBA	6				
Unicamp	12	UFPR	2	UEPB	4				
UFES	2	UNIOESTE	2	UECE	3				

Sudeste/IES		SUL		Nordeste		Centro-Oeste		Norte	
IES	N.	IES	N.	IES	N.	IES	N.	IES	N.
UFU	3	UFSM	1	UFRN	1				
PUC-SP	2	UNSIPOS	1						
UFSCAR	1	UNILASALLE	1						
PUC-RJ	1								
UFF	1								
<b>SUBTOTAL</b>	<b>74</b>		<b>115</b>		<b>31</b>		<b>105</b>		<b>5</b>
<b>TOTAL</b>									<b>330</b>

Fonte: elaboração própria

Nota: N.= número de estudos

Os trabalhos acadêmicos estão distribuídos por treze estados, compreendendo todos da região sul - Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Paraná; todos da região sudeste – Rio de Janeiro, São Paulo, Minas Gerais e Espírito Santo; Um da região Centro Oeste, Mato Grosso do Sul, e o Distrito Federal; quatro da região nordeste – Rio Grande do Norte, Paraíba, Bahia e Ceará; e um da região norte, Pará.

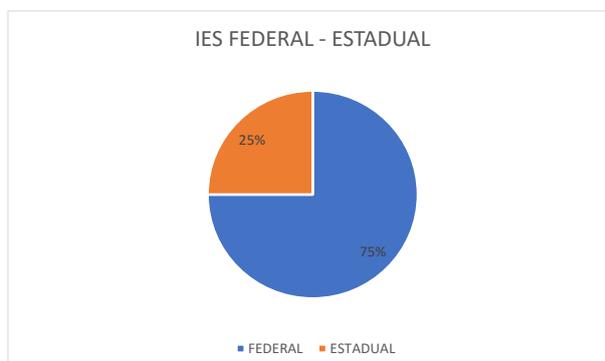
#### 4.1.3. Dados por IES pública e privada

Primeiramente, ao analisar a origem da produção acadêmica agrupada neste trabalho, cabe ressaltar que a maior parte advém de Instituições de Ensino Superior públicas (86%), sendo que desse total, dezessete, ou 75%, são IES federais e seis (25%) são estaduais. As IES privadas respondem por 14%, e representam um total de quatro instituições, demonstrando que há incidência muito maior de produção acadêmica relacionada aos Estudos da Tradução em português=>espanhol em faculdades e universidades públicas, o que reitera a importância desse tipo de instituição para a geração de capital humano acadêmico no país.

**Gráfico 3** - Trabalhos acadêmicos por IES pública ou privada



**Gráfico 4** - Trabalhos acadêmicos por IES Federal ou Estadual



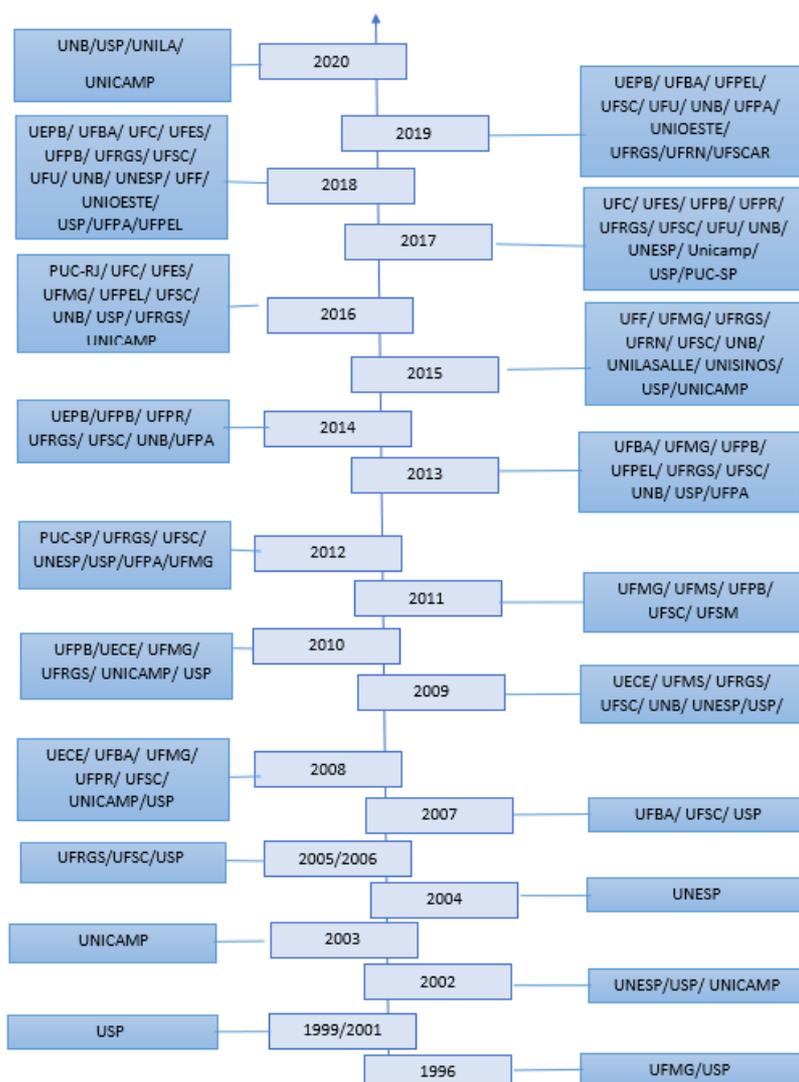
Fonte: Elaboração própria.

#### 4.1.4. Dados por levantamento temporal

Nesta seção incluem-se os dados totais encontrados na presente investigação sob o corte temporal. A partir do que foi coletado identificou-se uma janela temporal dos trabalhos acadêmicos de Tradução, relacionados ao par linguístico espanhol=>português, que corresponde a um período entre os anos de 1996 e 2020.

Conforme ilustrado em Linha do Tempo (Figura 43 - Linha do Tempo IES/ano alguns aspectos chamam a atenção. O primeiro revela que a UFMG e a USP são as pioneiras em trabalhos acadêmicos no par linguístico português=>espanhol com os primeiros trabalhos, datando de 1996. O trabalho localizado no ano de 1996, na UFMG, corresponde a uma tese de doutorado, cujo título é 'Percurso crítico e tradutório da nação: Argentina e Brasil'; e o trabalho da USP no mesmo ano corresponde a uma dissertação de mestrado, cujo título é 'Reescrita de uma reescrita: tradução comentada de uma reescrita de Reinaldo Arenas a usina/el central'.

Figura 43 - Linha do Tempo IES/ano



Fonte: Elaboração própria.

Posterior a 1996, ao longo de uma janela de três anos, não foram localizados trabalhos no referido par linguístico. Esses voltam a aparecer somente em 1999 e, mais, durante os três anos subsequentes (1999 a 2001) apenas a USP registra trabalhos publicados, ressaltando que no ano 2000 não houve registro algum de trabalhos em nenhuma IES, seja TCC, dissertação ou tese.

Tabela 4 - Frequência de anos em que houve registro de TCCs, dissertações e teses.

<b>IES</b>	<b>Frequência / anos</b>
USP	15
UFSC	14
UFRGS	11
UNB	9
UFMG	8
UNICAMP	8
UFPB	6
UNESP	6
UFBA	5
UECE	5
UFPA	5
UFPEL	4
UFES	3
UEPB	3
UFC	3
UFPR	3
UFU	3
UFF	2
UNILA	2
UFRN	2
PUC-SP	2
UFMS	2
UNIOESTE	2
PUC-RJ	1
UFSCAR	1
UFSM	1
UNILASALLE	1
UNISINOS	1

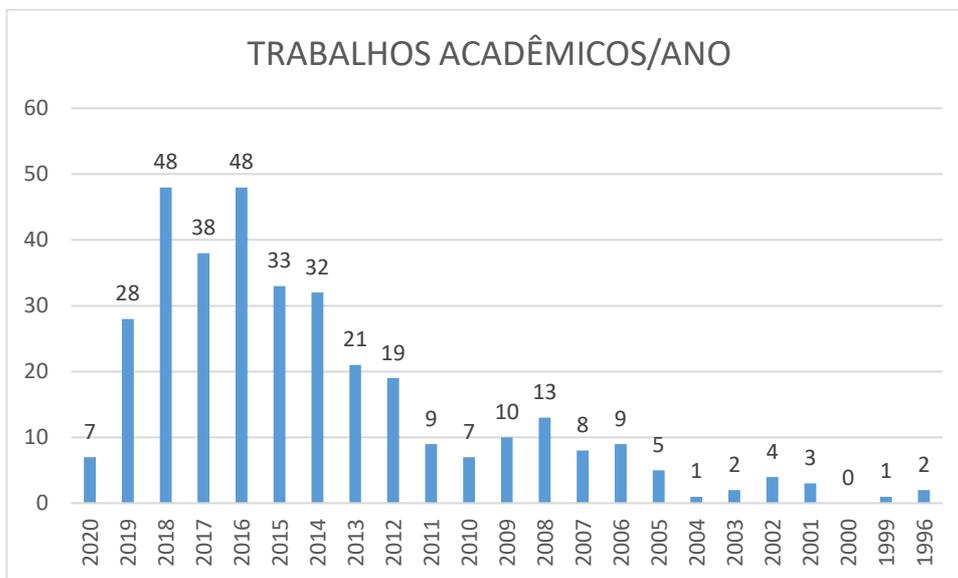
Fonte: Elaboração própria.

No que concerne à frequência com que as IES aparecem a cada ano, constata-se que a USP é a Instituição com maior incidência, tendo produzido trabalhos acadêmicos no par português<=>espanhol em 15 anos do período definido nesta pesquisa; seguida da UFSC (14 anos); UFRGS (11 anos); UnB (09 anos); e UFMG (08 anos). O ano de 2018 foi o período em que mais IES produziram trabalhos dentro do escopo desta pesquisa, 15 instituições ao todo. O Gráfico 5 registra as respectivas quantidades de trabalhos produzidos entre 1996 e 2020.

As instituições do Nordeste começam a produzir trabalhos acadêmicos (TCCs, teses e dissertações) de Tradução no par Português <=> Espanhol a partir de 2007, sendo que em 2012 não há registro de publicação alguma na região. Em relação a região Sul, o primeiro registro de trabalho ocorre em 2005 e a partir de então, dentro da janela temporal desta investigação, produziu trabalhos acadêmicos em todos os anos, com exceção do ano de 2020, embora, considere-se que o ano de 2020 pode estar defasado em função da não atualização dos repositórios das respectivas instituições neste trabalho contempladas até o momento da última pesquisa em ambiente digital (outubro de 2020). As IES da região Sudeste estiveram presentes em todos os anos investigados, ressaltando-se que no ano 2000 não houve registro de IES alguma; as IES do Centro-Oeste tiveram trabalhos publicados nos anos de 2008, 2011 e em todos os anos a partir de 2013 até 2020. A região Norte, que contou com a participação da Universidade Federal do Pará, publicou trabalhos entre os anos de 2012 e 2014; e em 2018 e 2019.

Numa avaliação temporal, dentro da janela delimitada, 1996 a 2020, a distribuição da produção acadêmica coletada revela que a pesquisa de tradução espanhol<=>português, nas IES brasileiras, obteve seu melhor desempenho quantitativo no ano de 2016 e 2018, com um total de 48 trabalhos publicados cada o que equivale a 13,8% do total de trabalhos agrupados neste estudo; em seguida, aparece o ano de 2017, com 38 trabalhos (10,8%); e 2015, com 33 (9,4%). Novamente, ressalte-se que os anos de 2019 e 2020 encontram-se incompletos e não refletem a realidade, considerando que os repositórios não estavam atualizados no momento em que a pesquisa foi realizada, e posteriormente atualizada em outubro de 2020. Gráfico 03.

Gráfico 5 - Número de trabalhos acadêmicos distribuídos por ano de defesa



Fonte: Elaboração própria

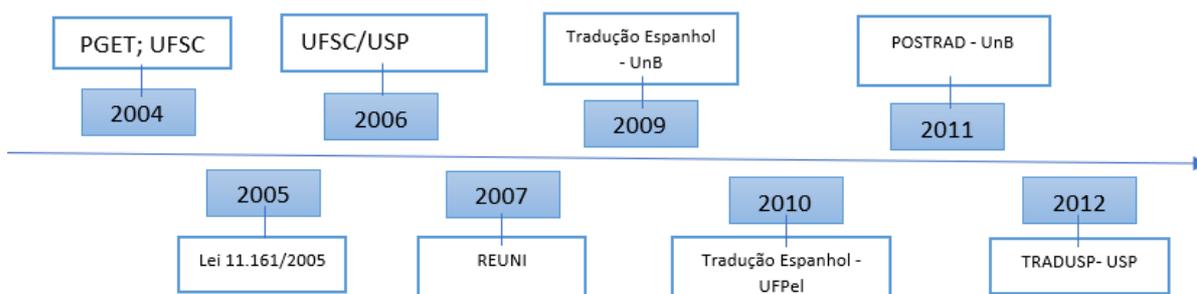
Cabe destacar a expansão da pesquisa em Tradução no par linguístico espanhol=>português nos últimos 15 anos. Nota-se que um *boom* de produção acadêmica de tradução relacionada aos estudos hispânicos ocorre a partir do ano 2014, quando começa a produção aumenta em 50% e começa a ser observada uma curva ascendente, sendo que os trabalhos de dissertação aparecem como o de desempenho mais linear nesse ano. Talvez como reflexo da criação de três programas de Pós-Graduação *stricto sensu* no Brasil - a Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) da UFSC criada em 2004; a Pós-Graduação em Tradução (POSTRAD) da UnB, criada em 2011; e a Pós-Graduação em Tradução da USP (TRADUSP) criada 2012. Além disso, avança-se o impacto da edição da lei 11.161/2005<sup>50</sup>, cujos resultados como a oferta de língua obrigatória de língua espanhola no ensino médio brasileiro passou a vigorar, de fato, em 2010. Outro ponto passível de observação é a criação de cursos de graduação pelo Programa de Reestruturação e Expansão das Universidades Brasileiras (REUNI)<sup>51</sup>, ocasião na

<sup>50</sup> Revogado pela lei nº 13.415, de 2017. Fonte: [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/\\_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm). Acessado em: 31 mar 2020.

<sup>51</sup> Para mais informação: <http://reuni.mec.gov.br/o-que-e-o-reuni>. Acessado em: 31 mar 2020.

qual foram formalizados novos cursos de Tradução (e.g. UFPB, UFU) e de tradução espanhol especificamente (e.g. UnB, UFPel).

Figura 44 - Linha do tempo - Programas de Tradução e cursos pós-REUNI



Fonte: Elaboração própria.

Nos anos de 2017 e 2018, o comportamento que se identifica a partir do cotejamento dos dados revela que o número de TCCs puxou para cima o resultado nesses dois anos, com 19 e 24 trabalhos respectivamente ou 50%, do total, em ambos os anos; e 23 trabalhos em 2016, 47,9% do total no ano;

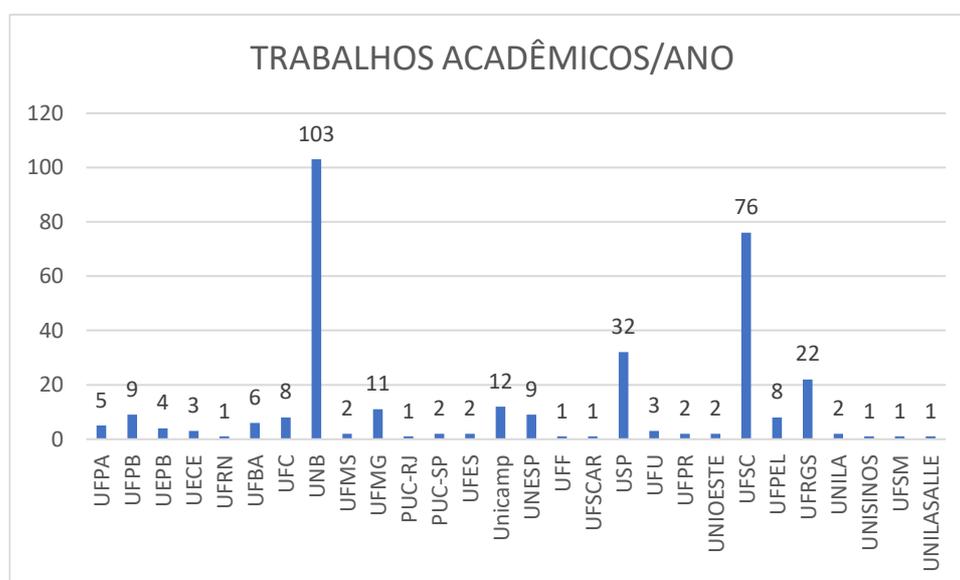
#### 4.1.5. Dados por nível acadêmico/IES

Efetivamente, o levantamento numérico dos dados totais revelou que em todo o território nacional, a IES que mais produziu, em termos absolutos, foi a Universidade de Brasília, com 94 TCCs e Dissertações, ou 30,1% dos trabalhos coletados. A UnB, entretanto, não possui teses em seu escopo digital que contemple o par linguístico espanhol=>português, o que pode ser explicado pelo fato de o POSTRAD e o PGLA (programas de pós graduação da IES) não possuírem, ainda, oferta de doutorado.

A Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) desponta em segundo lugar com 70 trabalhos, (22,4% do total coletado), sendo que nenhum deles pertence ao nível de graduação. A Universidade de São Paulo (USP) apresenta-se em seguida com 33 (20,6% do total coletado); e a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) com 12 (3,8% do total coletado) trabalhos acadêmicos produzidos,

respectivamente. Ressalte-se que ambas não produziram trabalhos em nível de graduação, apenas dissertações e teses. Gráfico 4.

Gráfico 6 - Trabalhos acadêmicos (TCCs, dissertações e teses) distribuídos por IES no período de 1996 a 2019.



Fonte: Elaboração própria.

A Tabela 5 retrata a compilação dos números gerais por tipo de trabalho e por IES.

Tabela 5 - IES por tipo de trabalho acadêmico e porcentagem em cada nível

IES	TCC	%	DISS	%	TESE	%	TOTAL	%
UFPA	0	-	3	1,89	2	3,33	5	1,51
UFPB	6	5,35	1	0,63	2	3,33	9	2,72
UEPB	4	3,57	-	-	-	-	4	1,21
UECE	-	-	3	1,89	-	-	3	0,9
UFRN	-	-	-	-	1	1,66	1	0,03
UFBA	-	-	4	2,53	2	3,33	6	1,81
UFC	3	2,67	5	3,17	-	-	8	2,42
UNB	85	75,8	18	11,39	-	-	103	31,21
UFMS	-	-	2	1,26	-	-	2	0,6
UFMG	-	-	4	2,53	7	11,66	11	3,33
PUC-RJ	-	-	-	-	1	1,66	1	0,3

IES	TCC	%	DISS	%	TESE	%	TOTAL	%
<b>(continuação)</b>								
PUC-SP	-	-	-	-	2	3,33	2	0,6
UFES	-	-	2	1,26	-	-	2	0,6
Unicamp	1	0,89	7	4,43	4	6,66	12	3,63
UNESP	-	-	9	5,69	-	-	9	2,72
UFF	-	-	1	0,63	-	-	1	0,3
UFSCAR	-	-	1	0,63	-	-	1	0,3
USP	-	-	26	16,45	6	10	32	9,69
UFU	-	-	3	1,89	-	-	3	0,9
UFPR	1	0,89	1	0,63	-	-	2	0,6
UNIOESTE	-	-	2	1,26	-	-	2	0,6
UFSC	2	1,7	49	31,01	25	41,66	76	23
UFPEL	6	5,35	2	1,26	-	-	8	2,42
UFRGS	4	3,57	12	7,59	6	10	22	6,66
UNILA	-	-	1	0,63	1	1,66	2	0,6
UNISINOS	-	-	-	-	1	1,66	1	0,3
UFSM	-	-	1	0,63	-	-	1	0,3
UNILASALLE	-	-	1	0,63	-	-	1	0,3
<b>TOTAL</b>	<b>112</b>		<b>158</b>		<b>60</b>		<b>330</b>	

Fonte: Elaboração própria.

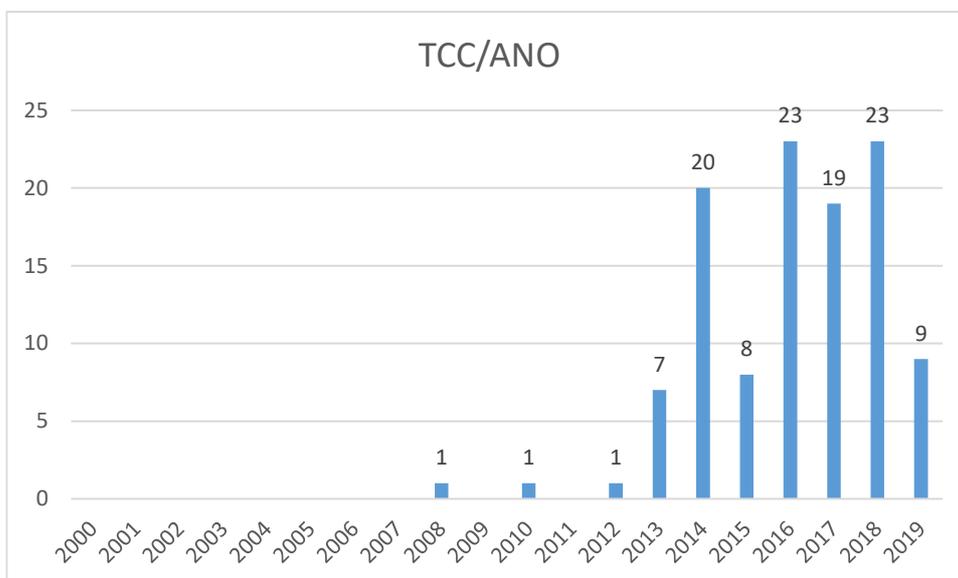
As porcentagens dos trabalhos acadêmicos referentes aos respectivos níveis comprovam que UnB, UFSC, USP são as que possuem maior participação na produção acadêmica no par linguístico português<=>espanhol, com 31%, 23% e 9,6%, respectivamente. Observe-se que cada uma está localizada em uma região do país (Centro-oeste, Sul e Sudeste), justamente as que figuram como maiores produtoras de trabalhos acadêmicos no para linguístico português <=>espanhol.

#### 4.1.6. Dados sobre os Trabalhos de Conclusão de Curso

Ao proceder um corte quantitativo por tipo de trabalho acadêmico, constata-se que, relativamente aos Trabalhos de Conclusão de Curso, o melhor ano de produção, foi o de 2016, com 23 de TCCs produzidos o que corresponde a 22% do

total catalogado nesta pesquisa. Os anos de 2014, com 21 TCCs (20,1%); e 2017 com 19 (18,2%) registram os segundo e terceiro melhores resultados.

**Gráfico 7** - Trabalhos de Conclusão de Curso (TCC) distribuídos por ano.



Fonte: Elaboração própria.

A UnB aparece como a Instituição que mais produziu Trabalhos de Conclusão de Curso (TCC) no par linguístico espanhol=>português, 85, ou 75,8% do total de TCCs. Seguida da Universidade Federal de Pelotas (UFPel) e da UFPB, com seis cada ou 5,35% do total de Trabalhos de Conclusão de Curso catalogados nesta pesquisa. Em terceiro, aparece a Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) e UEPB com 04 (3,57%) TCCs. (Tabela 5).

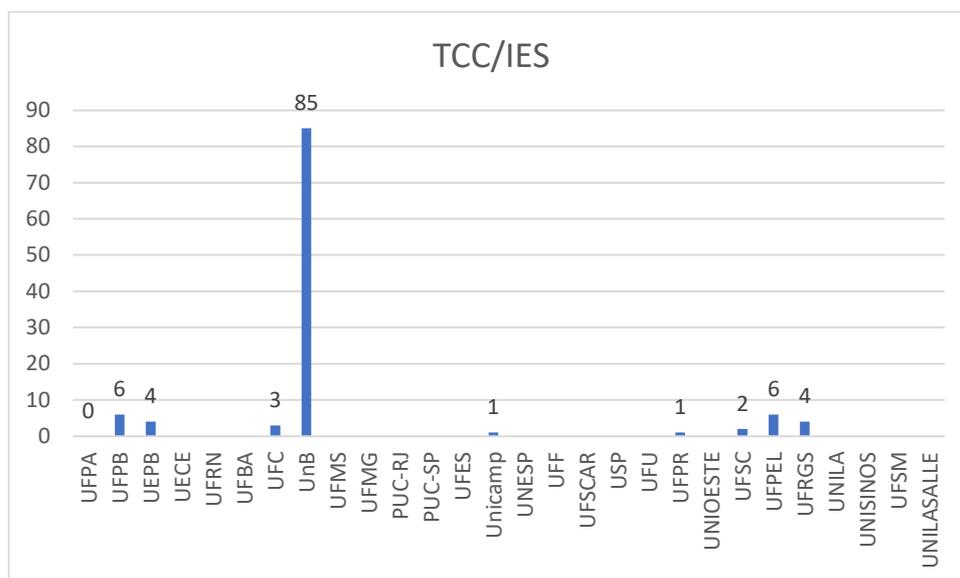
Um ponto em comum entre duas das IES que mais produziram TCCs é a existência nas mesmas de cursos de graduação específicos de Tradução Espanhol, caso da UnB e da UFPel; ou cursos de Tradução, caso da UFPB; ou cursos de espanhol com docentes que possuem a tradução espanhol em suas linhas de pesquisa, caso da UFRGS.

Ressalte-se que, no que se refere à UFPel, o Curso de Bacharelado em Letras - Tradução Espanhol/Português foi ofertado pela UFPel pela primeira vez no primeiro semestre de 2010. Entretanto, os números encontrados pela presente investigação não refletem a realidade da IES uma vez que o repositório digital da

IES encontra-se defasado, visto que a Instituição não contempla digitalmente todos os trabalhos acadêmicos produzidos pela mesma, como esclarecido anteriormente.

Dessa forma, tanto para o levantamento, para a difusão de trabalhos realizados, bem como para um melhor investimento na área, é fundamental que os trabalhos acadêmicos estejam disponíveis de forma digital. Cabe lembrar, portanto, que o número total de trabalhos acadêmicos da UFPel é maior que o encontrado e apresentado aqui.

Gráfico 8 - Trabalhos de Conclusão de Curso (TCC) distribuídos por IES

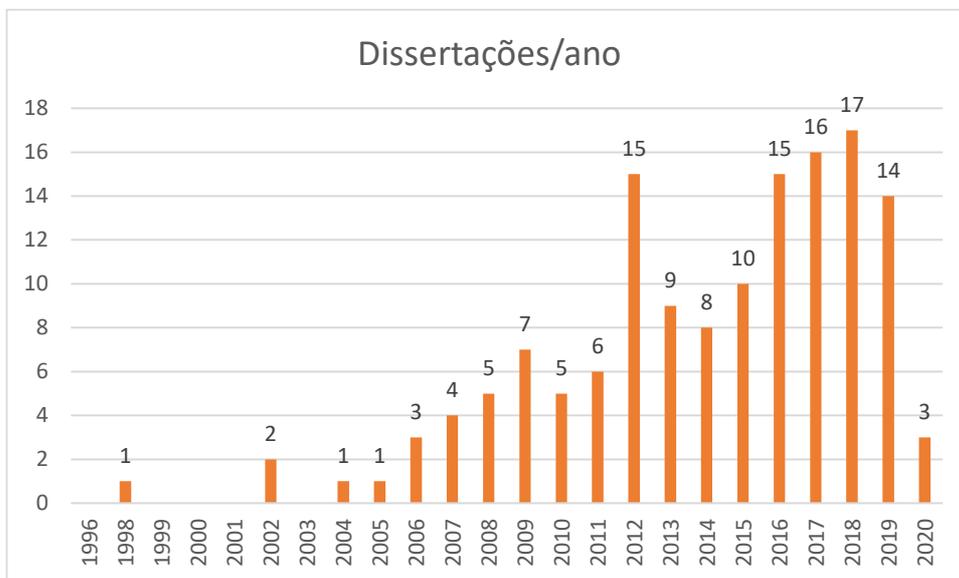


Fonte: Elaboração própria

#### 4.1.7. Dados sobre as Dissertações

No que concerne aos trabalhos acadêmicos de mestrado, o levantamento quantitativo demonstrou que 2017 foi o ano com maior ocorrência de dissertações defendidas dentro do universo de tradução espanhol=>português, 18 ao todo, ou 11,7% do total; em seguida o ano de 2016 registrou 17 trabalhos de mestrado (11,1% do total); conforme mostrado no Gráfico 7, em terceiro, os anos de 2012 e 2018 contabilizaram 16 dissertações cada, o equivalente a 10,4% do total

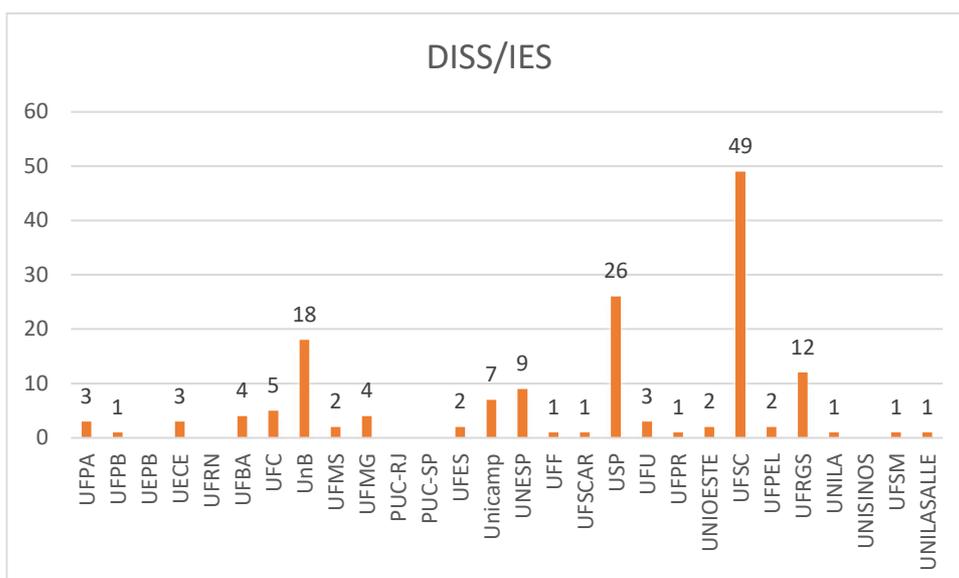
Gráfico 9 - Dissertações distribuídas por ano



Fonte: Elaboração própria

No Gráfico 8, os trabalhos acadêmicos de mestrado são segmentados por Instituição de Ensino Superior. Dessa forma, fica possível perceber o protagonismo da produção referente à UFSC.

Gráfico 10 - Dissertações distribuídas por IES



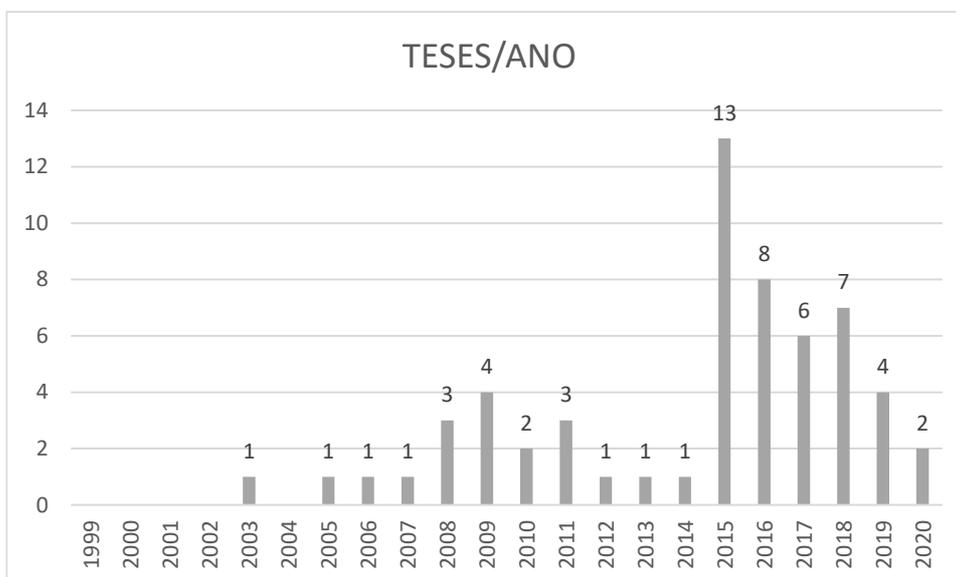
Fonte: Elaboração própria

A Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) figura como a IES que mais produziu trabalhos acadêmicos em nível de mestrado no par português <=> espanhol, 49 ao todo, o que corresponde a 31,1% do total de 158 dissertações reunidas na presente investigação. A Universidade de São Paulo (USP), vem em seguida com 26 dissertações, o equivalente a 16,45% do total; e a Universidade de Brasília (UnB), aparece em terceiro com 18 dissertações, ou o correspondente a 11.39% do total de dissertações coletado neste trabalho.

#### 4.1.8. Dados sobre as Teses

Finalmente, no tocante à produção de Teses, no escopo deste estudo, 2015 foi o ano que mais registrou defesas de teses de doutorado, 13 ao todo, o que corresponde a 24,5% do conjunto de teses examinadas neste trabalho. Os anos de 2016, 2017 e 2018 vêm em seguida com sete trabalhos em 2016, 13,20% do total de teses; quatro, em 2017, o que corresponde a 7,54% das teses coletadas; e 2018 com seis teses defendidas, o equivalente a 11.32%.

Gráfico 11 - Teses distribuídas por ano de produção

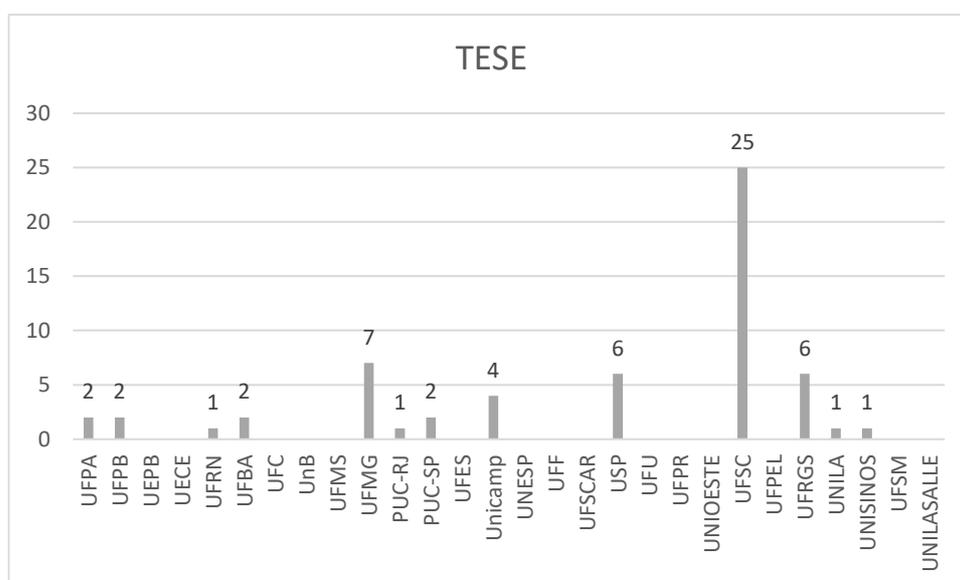


Fonte: Elaboração própria

A UFSC figura como a Instituição de Ensino Superior com mais Teses registradas, 22, o correspondente a 41,5% dos trabalhos de doutorado catalogados

nessa pesquisa; seguida da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) que aparece em segundo, com 7 (13,2% das teses coletadas); e as Instituições UFRGS, e USP, em terceiro com 5 (9,4% das teses agrupadas) cada.

Gráfico 12 - Teses distribuídas por IES



Fonte: Elaboração própria

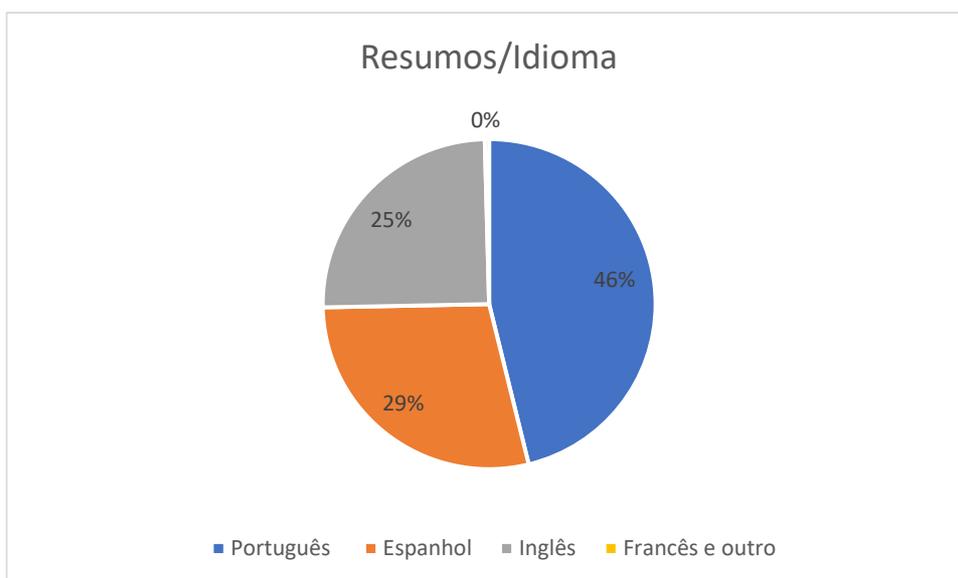
Considerando os resultados levantados nos três níveis de pesquisa – graduação, mestrado e doutorado – cabe ressaltar que a Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) figura em dois levantamentos (de dissertações e teses) como a primeira em produção de trabalhos acadêmicos. Um corte a ser averiguado para que se possa analisar mais acuradamente as causas desse bom desempenho da instituição no que concerne aos trabalhos acadêmicos de tradução no par português<=>espanhol. No que se refere à produção de TCCs, a Universidade de Brasília novamente, ressalte-se, se destaca pela sua produção elevada de trabalhos de conclusão de curso relacionados ao curso específico de Tradução Espanhol que possui desde 2009.

#### 4.1.9. Levantamento de Resumos

Em termos globais, foram reunidos 721 resumos nos três idiomas, sendo 332 (46% do total de resumos) em português; 205 (29% do total de resumos) em

espanhol; 179 (24,8% do total de resumos) em inglês e cinco (0,7% do total de resumos) em outros idiomas (três em francês, um em alemão e um em IGBO).

Gráfico 13 - Resumos dos Trabalhos acadêmicos (TCC, Dissertação e Tese) por idioma



Fonte: Elaboração própria.

Cabe destacar que foram encontrados trabalhos que não apresentavam resumos em português, mas em outros idiomas. Os resumos na língua espanhola foram os mais numerosos, depois do português e a maior ocorrência foi registrada justamente entre os TCCs da Universidade de Brasília.

Tabela 6 - Agrupamento de resumos coletados por IES e tipo de trabalho acadêmico e os referidos idiomas (português, inglês, espanhol, francês, alemão e IGBO)

RESUMOS	Português	Espanhol	Inglês	Francês	Outro	TOTAL
UFPEL/TCC	6	6	0	.		12
UFPEL/DISS	2	-	2	-		4
UNB/TCC	86	80	12	1		179
UNB/DISS	18	6	18	1		43
UFPR/TCC	4	2	-	-		6
UFPR/DISS	1	-	1	-		2
UFSC/TCC	3	3	-	-		6

RESUMOS	Português	Espanhol	Inglês	Francês	Outro	TOTAL (continuação)
UFSC/DISS	44	19	38	-		101
UFSC/TESE	23	14	23	1		61
UFPB/TCC	6	4	6	-	1	17
UFPB/DISS	1	1	-	-		2
UFPB/TESE	2	1	1	-		4
UFU/DISS	3	2	1	-		6
UFRGS/TCC	4	4	-	-		8
UFRGS/DISS	12	8	3	-		23
UFRGS/TESE	6	4	3	-		13
UFMG/DISS	5	5	4	-		14
UFMG/TESE	7	3	7	-		17
USP/DISS	28	10	18	-		56
USP/TESE	4	2	4	-		10
UNESP/DISS	9	2	7	-		18
UFC/DISS	5	4	2	-		11
UFC/TCC	3	3	-	-		6
UNICAMP/ DISS	7	2	5	-		14
UNICAMP/ TESE	5	4	4	-	1	14
UNICAMP/ TCC	1	-	1	-		2
PUC/SP/ TESE	2	-	2	-		4
UFF/DISS	1	-	-	-		1
UECE/DISS	3	2	2	-		7
UFBA/DISS	4	2	2	-		8
UFBA/TESE	2	2	-	-		4
PUC/RJ	1	1	-			2
UNILA/DISS	1	1	1			3
UNILA/TESE	1	-	1			2
UFRN/DISS	1	-	1			2
UFRN/TESE	1	-	1			2
UFES/DISS	3	-	3			6

<b>RESUMOS</b>	<b>Português</b>	<b>Espanhol</b>	<b>Inglês</b>	<b>Francês</b>	<b>Outro</b>	<b>TOTAL</b>
						<b>(continuação)</b>
UEPB/TCC	4	1	-			5
UNIOESTE/ DISS	2	1	2			5
UNISINOS/ TESE	1	1	-			2
UNILASALLE/ DISS	1	-	1			2
UFSC/DISS	1	1	-			2
UFSCAR/DISS	1	-	1			2
UFMS/DISS	2	2	-			4
UFPA/DISS	3	1	2			6
UFPA/TESE	2	1	-			3
<b>TOTAL</b>	<b>332</b>	<b>205</b>	<b>179</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>721</b>

Fonte: Elaboração própria

A UFSC aparece em seguida com 19 resumos de dissertações e 14 de teses em espanhol. Oito IES não tiveram resumos em espanhol em algum dos níveis de graduação pesquisados neste trabalho. A saber: a Unicamp em nível de TCC, a UFPel, UFPR, UFRN, UFES, UNILASALLE e UFSCAR não registram resumos em nível de dissertação; e a PUC-SP e a UNILA no que se refere à resumos de teses em espanhol.

Tabela 7 - Resumos em Espanhol por IES e tipo de trabalho acadêmico.

<b>IES/Nível</b>	<b>Espanhol</b>
UNB/TCC	80
UFSC/DISS	19
UFSC/TESE	14
USP/DISS	10
UFRGS/DISS	8

<b>IES/Nível</b>	<b>Espanhol (continuação)</b>
UFPEL/TCC	6
UNB/DISS	6
UFMG/DISS	5
UFPB/TCC	4
UFRGS/TCC	4
UFRGS/TESE	4
UFC/DISS	4
UNICAMP/TESE	4
UFSC/TCC	3
UFMG/TESE	3
UFC/TCC	3
UFPR/TCC	2
UFU/DISS	2
USP/TESE	2
UNESP/DISS	2
UNICAMP/DISS	2
UECE/DISS	2
UFBA/DISS	2
UFBA/TESE	2
UFMS/DISS	2
UFPB/DISS	1
UFPB/TESE	1
PUC/RJ	1
UNILA/DISS	1
UEPB/TCC	1
UNIOESTE/DISS	1
UNISINOS/TESE	1
UFSM/DISS	1
UFPA/DISS	1
UFPA/TESE	1
UFPEL/DISS	-
UFPR/DISS	-
UNICAMP/TCC	-
PUC/SP/TESE	-

<b>IES/Nível</b>	<b>Espanhol (continuação)</b>
UFF/DISS	-
UNILA/TESE	-
UFRN/DISS	-
UFRN/TESE	-
UFES/DISS	-
UNILASALLE/DISS	-
UFSCAR/DISS	-
<b>TOTAL</b>	<b>205</b>

Fonte: Elaboração Própria.

No que concerne aos resumos em inglês, constata-se que a UFSC aparece como a que mais produziu resumos no referido idioma, sendo 38 deles em dissertações e 23 em teses. A UnB e a USP vêm em seguida com 18 resumos em língua inglesa produzidos em dissertações.

Os três resumos em francês foram escritos em um TCC e em uma dissertação da Universidade de Brasília; e em uma tese da UFSC. O resumo em alemão foi produzido em um TCC da UFPB e o resumo em IGBO foi localizado em uma tese da Unicamp.

Cabe, portanto, destacar que, embora o escopo deste trabalho seja o par linguístico Espanhol<=>Português, os trabalhos que apresentavam os resumos somente em Português e Inglês (*abstract*) correspondeu a 84 trabalhos acadêmicos, ou 25,45% do total dos 330 trabalhos levantados. Em contrapartida, aqueles que possuíam resumos somente em Português e Espanhol somavam 109, ou 33% de todo o universo agrupado nesta pesquisa.

Referentemente aos autores citados nos trabalhos acadêmicos investigados, ao todo, 84 nomes foram mencionados nos respectivos títulos da presente investigação, relacionados a dezesseis nacionalidades: Brasil, Argentina, Chile, Uruguai, Peru e Venezuela, na América do Sul; Cuba, na América Central; México e Estados Unidos, na América do Norte; Portugal, Espanha, França, Alemanha e Bielorrússia, na Europa; e Nova Zelândia, na Oceania.

O maior número de autores por nacionalidade corresponde ao Brasil, com 23 nomes citados nos títulos dos TCCs, dissertações e teses analisados. Em seguida

vêm a Espanha, com 21 autores citados; a Argentina, com 16 autores citados; O Uruguai, com cinco autores citados; México com 04 autores citados; Chile e Cuba com três autores citados cada; e Peru, Venezuela, Colômbia, Estados Unidos, Portugal, França, Alemanha, Nova Zelândia e Bielorrússia, com um autor citado cada.

Dessa forma, a América do Sul é o continente com maior número de autores citados nos trabalhos, com 50 nomes ao todo; seguida da Europa, com 23 nomes; América Central com sete nomes.

Tabela 8 - Autores citados nos títulos por continente

<b>Continente</b>	<b>No. De Autores</b>
América do Sul	50
Europa	25
América do Norte	05
América Central	03
Oceania	01
<b>Total</b>	<b>84</b>

Fonte: Elaboração própria

#### **4.1.10. Dados de IES e Curso de Tradução Espanhol**

Conforme citado anteriormente, duas Instituições de Ensino Superior no Brasil oferecem especificamente o curso Tradução Espanhol – a Universidade de Brasília (UnB) e a Universidade Federal de Pelotas (UFPel). A Universidade de Brasília aparece no levantamento quantitativo como a Instituição que mais colaborou com a produção acadêmica, principalmente de Trabalhos de Conclusão de Cursos, o que confirma o aventado anteriormente, ou seja, que políticas de Estado como o REUNI influenciaram na produção acadêmica, já que o curso de Tradução Espanhol da UnB é um dos cursos criados pelo citado programa.

Cabe ressaltar que o levantamento desta pesquisa realizado nas IES, em seus respectivos repositórios digitais, começou pela Universidade de Brasília, instituição cujo curso de Tradução Espanhol foi implementado no primeiro semestre de 2009. Antes de discorrer sobre o referido curso, cabe contextualizar os números totais encontrados na Biblioteca Digital da UnB para que se possa compreender o

tamanho da produção acadêmica da instituição no par linguístico deste trabalho. Ao todo, a BDM apresentava, no momento em que a pesquisa foi realizada, 20.406 Trabalhos de Conclusão de Curso de Graduação.

Pôde-se então mensurar quantitativamente o valor relativo dos TCCs produzidos no curso de Letras Tradução Espanhol no universo total de toda a instituição. Os números atualizados do site revelam 85<sup>52</sup> TCCs de Tradução Espanhol=>Português, o que corresponde a 0,41% do total realizado pela UnB em todos os 152<sup>53</sup> cursos de Graduação ofertados pela IES.

A porcentagem pode parecer pequena, mas cumpre destacar que o curso objeto deste levantamento possui apenas 10 anos de existência. Se for levado em consideração que a duração total do mesmo é de 4 anos, a primeira turma de formandos ocorreu em 2013, justamente o ano do primeiro trabalho constante do objeto de pesquisa deste estudo. O conteúdo disponível publicamente foi utilizado para a busca que abrangeu, portanto, o período de tempo entre 2013 e 2019. Entretanto, vale ressaltar que, no momento em que essa investigação foi realizada, ainda não constavam os trabalhos referentes a 2019.

Relativamente ao banco de Teses e Dissertações, o Repositório Institucional da UnB indicou o total de 18.109 dissertações e 6.241 teses produzidas por toda a IES, totalizando 24.350 trabalhos de mestrado e doutorado até a data da pesquisa, 06 julho de 2020. Desse total, 1.510, ou 6,20% do total de trabalhos de mestrado e doutorado produzidos pela a UnB foram produzidos pelo Instituto de Letras (IL).

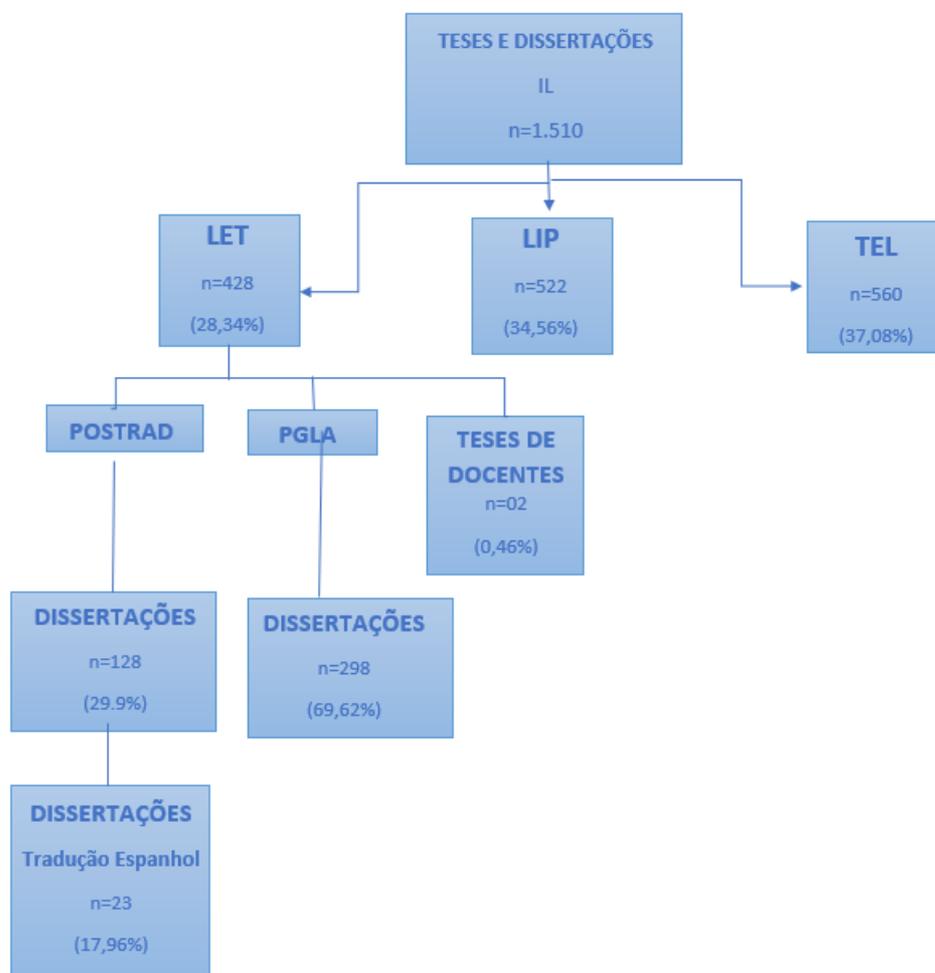
No âmbito do departamento, o *site* informava que existiam 426 dissertações e duas teses relacionadas ao mesmo. O Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET) portanto respondia por 28,34% das teses e dissertações do IL.

---

<sup>52</sup> Valor refere-se ao total disponível no repositório da UnB atualizado (Julho de 2020), sendo que o *corpus* utilizado até o presente momento refere-se ao total de trabalhos acadêmicos pesquisados até dezembro de 2019.

<sup>53</sup> Anuário Estatístico da UnB 2019 disponível em [http://www.dpo.unb.br/index.php?option=com\\_content&view=article&id=60&Itemid=896](http://www.dpo.unb.br/index.php?option=com_content&view=article&id=60&Itemid=896)

Figura 45 - Teses e Dissertações no Instituto de Letras/UnB.



**Fonte:** Elaboração própria

O POSTRAD, conseqüentemente, com 128 dissertações de tradução, em geral, representava por 29,9% do total de teses e dissertações do LET; e 8,47% em relação à produção de todo o IL. Referente ao Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada (PGLA) foram registrados 298, ou 69,62% do total disponível no LET, ou 19,73% se comparados a todo Instituto de Letras. Cabe destacar que, no âmbito dos trabalhos de mestrado e doutorado, foram identificadas apenas duas teses de docentes, o que representa 0,46% do total do LET e 0,13% se comparado com todo o IL.

Há ainda, na produção acadêmica do Instituto de letras e do Departamento de Línguas Estrangeiras e tradução da UnB outros trabalhos - artigos publicados em periódicos, livros e capítulos de livros, teses e dissertações dos docentes e trabalhos

apresentados em eventos, que não foram considerados nesta pesquisa pois fogem à proposta desta investigação que é a de levantamento da produção de teses, dissertações e TCCs. Finalmente, 128 dissertações foram localizadas no POSTRAD, sendo 23 dessas referentes ao par espanhol<=>português o que representa, no universo do POSTRAD - Mestrado em Estudos de Tradução, criado em 2011, 17,96%, da produção de dissertações do LET.

Os resultados das pesquisas empreendidas no repositório da UFPel foram improdutivos e a busca por meio de contato direto com a Coordenação de Tradução da IES resultou na soma de seis TCCs do curso Tradução Espanhol referentes ao ano de 2018 e um relacionado a 2019. Dois outros TCCs, anteriores a 2017, não estavam disponíveis em meio digital. Conforme citado na metodologia, o repositório digital do curso ainda não foi implementado e os trabalhos foram conseguidos via e-mail. Em relação à produção de mestrado e doutorado, constavam no repositório Pergamum da UFPel duas dissertações, sendo que uma delas não se relacionava com o tema de tradução.

As demais instituições nas quais foram localizados os trabalhos de Tradução que se encaixam nos parâmetros desta pesquisa, mas que não possuem curso específico de Tradução Espanhol, compuseram os demais cenários do presente trabalho de acordo com os cortes e segmentação mencionados na metodologia.

#### 4.2 - DADOS QUALITATIVOS

Os dados gerados para essa etapa da investigação foram utilizados a partir dos corpora reunidos quantitativamente e inseridos na plataforma *Antconc*. Numericamente, foram produzidos 1.047 arquivos no formato txt\*. Os corpora foram segmentados, conforme citado anteriormente na metodologia, por níveis de acordo com sua função: títulos, palavras-chave e resumos. De acordo com a divisão empreendida, seguiu-se a divisão de cada corpus por *types* e *tokens* conforme permitido pelo *software*.

Os dados qualitativos serão aqui apresentados e analisados conforme o que foi descrito no capítulo teórico, tendo como referência, os mapeamentos de Holmes (1972/1988), Pagano e Vasconcellos (2003;2006) e de Alves e Vasconcellos (2016), além dos estudos de Barcelos e Malta (2020) e Ferreira e Malta (no prelo). Os corpora foram analisados individualmente conforme a frequência de palavras de

cada um separadamente e, dos três conjuntamente quando do cruzamento e checagem de dados.

Primeiramente, foi empreendido o agrupamento dos dados dos três corpora reunidos para esta pesquisa: títulos, palavras-chave e resumos. Essa primeira verificação deveu-se para possibilitar um recorte inicial de pontos convergentes e divergentes entre cada corpus. Foi realizado um cruzamento de dados, considerando, por amostragem, as 30 primeiras palavras de cada corpus. O critério de amostragem levou em conta o ponto em que o total numérico de *tokens* cai de dois para um dígito apenas, no caso de títulos e palavras-chaves, e de três para dois dígitos, relativamente aos resumos.

Tabela 9 - Ranking e Hits (Frequência) das 30 primeiras palavras mais frequentes dos corpora de Títulos, Palavra-chave e Resumos

<b>Ranking</b>	<b>Hits</b>	<b>Títulos</b>	<b>Hits</b>	<b>Palavras-chave</b>	<b>Hits</b>	<b>Resumos</b>
1	219	tradução	341	Tradução	120	tradução
					8	
2	73	espanhol	76	Literatura	338	espanhol
3	42	comentada	50	Estudos	308	trabalho
4	42	português	31	linguística	296	texto
5	35	análise	30	espanhola	287	língua
6	33	estudo	30	Literária	260	análise
7	24	traduções	28	espanhol	232	obra
8	20	brasil	28	Língua	229	português
9	17	proposta	27	Ensino	214	estudos
10	16	língua	23	comentada	208	pesquisa
11	15	ensino	19	terminologia	199	estudo
12	15	obra	15	Corpus	176	textos
13	15	traducción	15	Crítica	166	traduções
14	14	corpus	15	linguagem	162	processo
15	13	literatura	14	português	157	tradutor
16	13	textos	13	interpretação	152	foram
17	12	estrangeira	13	Poesia	146	corpus
18	11	caso	12	Línguas	129	objetivo

Ranking	Hits	Títulos	Hits	Palavras-chave	Hits	Resumos (continuação)
19	10	línguas	12	Tradutor	123	espanhola
20	10	processo	11	Análise	120	presente
21	9	conto	11	argentina	114	forma
22	9	traduzindo	11	processo	113	línguas
23	9	uso	11	Texto	113	uso
24	8	anotada	10	estratégias	112	contexto
25	8	brasileiro	9	audiovisual	110	brasil
26	8	contos	9	Discurso	105	literatura
27	7	baseado	9	funcionalismo	100	ser
28	7	cultural	9	Romance	91	relação
29	7	espanhola	8	Cultura	87	base
30	7	linguística	8	Culturais	87	elementos

Fonte: Elaboração própria.

A partir das trinta primeiras entradas relacionadas pelo *AntConc*, constata-se a presença da palavra ‘tradução’ no topo das três listas. O termo é citado praticamente o triplo de vezes do que a segunda palavra. No corpus de títulos, ‘tradução’ é citada 2,8 vezes mais do que espanhol; 4,4 vezes mais do que a o termo ‘literatura’, referentemente ao corpus de palavras-chaves; e 3,38 vezes mais do que o seguinte, ‘espanhol’, no corpus de resumos. Os números constata, por exemplo, que devido ao fato de os trabalhos possuírem a mesma relação, ou seja, a tradução, é comum e esperado que o termo apareça. Porém, somente por meio da concordância será possível perceber a interação do termo com outras palavras, denotando as afiliações teóricas. Por outro lado, o uso da palavra “tradução” como palavra-chave não é aconselhável (cf. Pagano e Vasconcellos, 2003), uma vez que é demasiado genérica.

Os dados revelam ainda certa harmonia entre as primeiras trinta palavras mencionadas nos títulos e nas palavras-chave, mas indica um distanciamento maior em relação aos resumos o que pode ser explicado a partir do tamanho do corpus de Resumos (CoR) que possui um número de *tokens* e *types* bastante superior aos outros dois corpora (CoT – Corpus de Títulos; e CoPac – Corpus de Palavras-chave). Se considerarmos o total de tokens (sem stop list) por exemplo, o corpus resumos é

quase nove vezes maior do que o de palavras-chave e seis vezes maior do que o corpus títulos.

Chama a atenção a presença da palavra 'corpus' que aparece nos três corpora em posições bastante próximas, posicionando-se nas *wordlists* de títulos e palavras-chave, 14<sup>o</sup> e 12<sup>o</sup>, respectivamente; e a 17<sup>o</sup> na *wordlist* dos resumos.

Relativamente ao CoR, vale ressaltar que palavras como 'trabalho', 'análise', 'pesquisa' e 'objetivo' figuram nas primeiras posições devido ao tipo textual adotado nos resumos de trabalhos acadêmicos e que normalmente se iniciam com frases referindo-se 'ao presente trabalho', 'à presente pesquisa' ou 'à presente análise'. Dessa forma, não serão consideradas relevantes para a investigação de afiliações teóricas e mapeamento.

#### 4.2.1 Corpus – palavras-chave (CoPac)

Primeiramente, foi investigada a lista de palavras constantes do corpus relacionado às palavras-chave reunidas a partir dos Trabalhos de Conclusão de Curso, dissertações e teses compiladas na presente pesquisa. A utilização das palavras-chave como ponto de partida coaduna com o que foi empreendido nas pesquisas utilizadas como referência para este trabalho: Pagano e Vasconcellos (2003;2006) e Alves e Vasconcellos (2016):

Levando-se em consideração a natureza dos dados analisados, isto é, arquivos em formato eletrônico passíveis de serem analisados através de softwares de corpora, num momento inicial, um levantamento de dados é feito, a partir da utilização do software WordSmith Tools, para identificar palavras-chave com base na frequência de ocorrência das mesmas no corpus. (PAGANO; VASCONCELLOS; 2003, p.4)

Dessa forma, na presente investigação, foram reunidos 2.517 *tokens* constantes da lista de palavras-chave gerada pelo *software AntConc* a partir da ferramenta *wordlist* e com a utilização de uma *stoplist*. A constatação primeira e patente da lista remete à palavra 'tradução' que aparece em primeiro lugar da frequência: 341 ocorrências, ou 13,5% do total de *tokens*. Seguida de literatura, 76 *tokens* (3%); estudos, 50 (1,9%) *tokens*; linguística, 31 *tokens* (1,2%); espanhola, e literária 30 *tokens* (1,19%) ; espanhol e língua, 28 *tokens*; o equivalente a 1,11% do total; além de ensino 27 *tokens* (1,07%); e comentada 23 *tokens* (0,9%); perfazendo a sequência das dez primeiras palavras da lista de frequência gerada pelo *software*.

Tabela 10 - Primeiras 30 palavras na lista de frequência do corpus 'palavras-chaves'

<b>Ranking</b>	<b>Frequência</b>	<b>Palavras-chave</b>
1	341	tradução
2	76	literatura
3	50	estudos
4	31	linguística
5	30	espanhola
6	30	literária
7	28	espanhol
8	28	língua
9	27	ensino
10	23	comentada
11	19	terminologia
12	15	corpus
13	15	crítica
14	15	linguagem
15	14	português
16	13	interpretação
17	13	poesia
18	12	línguas
19	12	tradutor
20	11	análise
21	11	argentina
22	11	processo
23	11	texto
24	10	estratégias
25	9	audiovisual
26	9	discurso
27	9	funcionalismo
28	9	romance
29	8	cultura
30	8	culturais

Fonte: Elaboração própria

Os resultados da tabela inicialmente refletem o que vem a ser as áreas e temas mais frequentes ou diretamente relacionados ao par linguístico em análise nesta investigação. A presença dos vocábulos ligados principalmente à literatura (literatura e literária), à linguagem bem como 'comentada', 'interpretação' e 'terminologia' permitem de antemão uma visão prévia do que poderá vir a ser comprovado como um perfil dos Estudos da Tradução no Brasil no que concerne ao par português<=>espanhol.

Nas próximas seções será empreendida uma análise das palavras listadas na tabela para verificação do valor de cada uma para o delineamento posterior do Mapa ao qual esta investigação se propõe em um dos seus objetivos. Ressalte-se que a análise mais detalhada dos trinta primeiros termos ocorre preferencialmente em relação ao CoPac, uma vez que é o corpus de referência também nos trabalhos de Pagano e Vasconcellos (2003,2006) e de Alves e Vasconcellos (2016).

#### 4.2.1.1 - Tradução

A palavra tradução figura como a primeira da lista de frequência gerada pelo *software AntConc*. Por meio da ferramenta '*concordance hits*' foi possível perceber as ocorrências relacionadas à palavra 'Tradução' e a partir da função '*Clusters/N-Grams*', utilizada em conjunto com a *concordance*, foi possível visualizar melhor as tendências relacionadas à palavra 'tradução' presentes no respectivo corpus.

A frequência maior de grupos de palavras (mínimo de dois e máximo de três) foi relacionada à combinação 'Tradução Literária', 24 ocorrências; 'tradução comentada', 22 ocorrências; 'tradução audiovisual', 'tradução intersemiótica', 'tradução jornalística' e 'tradução jurídica', com seis ocorrências cada. Note-se que, anteriormente a esses quatro registros, a lista de *Clusters/N-grams* indica as ocorrências 'tradução de' e 'tradução e' com 13 e 11 frequências, respectivamente.

A lista de *Clusters/N-Grams* do corpus 'palavras-chave' explicita uma preferência, de forma geral, pela produção acadêmica relacionados à literatura. A combinação tradução e literatura aparece não somente na primeira posição vinculada à palavra 'tradução' como também nas 11<sup>o</sup> e 12<sup>o</sup> posições do *ranking* de *Clusters/N-Grams* relacionados à 'tradução' gerado pelo *software*. Considere-se que tal fato gerador de mais de uma ocorrência numa mesma lista, com palavras iguais ocorre devido ao programa identificar e promover a segmentação dos *clusters* por

vírgula, ponto e vírgula e ainda pela ausência de pontuação. Dessa forma, a combinação 'tradução literária', com 24 registros na lista de frequência; e 'Tradução' e 'literatura', com 10 registros; aparecem totalizando 34 ocorrências.

Tabela 11 - *Clusters/N-Grams* para a palavra 'Tradução'

<b>Ranking</b>	<b>Frequência</b>	<b>Combinação</b>
1	24	tradução literária
2	22	tradução comentada
3	13	tradução de
4	11	tradução e
5	9	tradução audiovisual
6	6	tradução intersemiótica
7	6	tradução jornalística
8	6	tradução jurídica
9	6	tradução, tradução
10	5	tradução do
11	5	tradução, literatura
12	5	tradução; literatura
13	4	tradução técnica
14	3	tradução espanhol
15	2	tradução juramentada
16	3	tradução literatura
17	3	tradução pedagógica
18	3	tradução poética
19	3	tradução, ensino
20	3	tradução. Ensino
21	3	tradução. Tradução
22	2	tradução baseado
23	2	tradução cultural
24	2	tradução da
25	2	tradução dramática
26	2	tradução em
27	2	tradução funcionalista
28	2	tradução inversa
29	2	tradução linguística

Ranking	Frequência	Combinação (continuação)
30	2	tradução no

Fonte: Elaboração própria

Ressalte-se que, das dez ocorrências, a palavra literatura se relaciona com Literatura Argentina, Literatura comparada. Literatura traduzida, Literatura autobiográfica, Literatura fantástica, Literatura gauchesca, Literatura infantojuvenil e Literatura chicana.

Tabela 12 - *Clusters/N-Grams* para 'Tradução de'      Tabela 13 - *Clusters/N-Grams* para 'tradução e'

Tradução de	Freq.	tradução e	Freq.
tradução de games	2	tradução e interpretação	8
tradução de poesia	2	tradução e jornal	1
tradução de textos	2	tradução e semiótica	1
tradução de canção	1	tradução e tecnologia	1
tradução de filmes	1	<b>TOTAL</b>	<b>11</b>
tradução de poesias	1		
tradução de quadrinhos	1		
tradução de rótulos	1		
tradução de surrealismo	1		
tradução de tiras	1		
tradução de verbos	1		
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>		

Fonte: Elaboração própria

Fonte: elaboração própria

Concernentemente à lista de *clusters* 'tradução de' e 'tradução e', que aparecem em 3º e 4º lugares no ranking de frequência, os resultados revelam que as menções referem-se à tradução de poesias, três ocorrências; de games, duas ocorrências; de textos, duas ocorrências; e de canção, de filmes, de quadrinhos, de tiras, de rótulos, de surrealismo e de verbos, com uma ocorrência cada. No caso do cluster 'tradução e' as ocorrências são, em sua maioria, relacionadas a 'tradução e

interpretação', com oito registros; seguida de 'tradução e jornal', 'tradução e semiótica' e 'tradução e tecnologia', com uma ocorrência cada.

#### 4.2.1.2 - Literatura

A palavra 'literatura' é a segunda no ranking de frequência do corpus composto por palavras-chave, com 76 registros de frequência. Fato que coaduna com a análise das acepções encontradas relativamente à palavra 'tradução', à qual 'literatura' e suas demais variações são as mais frequentes na lista de combinações. Ao ser investigada, a combinação 'tradução' e 'literatura' e 'literária', foi possível perceber que os vocábulos estão majoritariamente relacionados. Das 76 acepções, 24 tratam de literatura de algum país, sendo a espanhola a mais citada, mais da metade das ocorrências (16); seguida da Literatura argentina, com seis registros. Relativamente à nacionalidade à que a palavra literatura se refere, há ainda três registros para a brasileira, dois para a mexicana e uma cubana.

A lista de combinações relacionadas à 'literatura' revela ainda que a literatura infantil, infanto e infantojuvenil, respondem por 10 registros. Literatura traduzida e literatura fantástica correspondem a cinco e quatro ocorrências, respectivamente.

#### 4.2.1.3 - Estudos

A palavra 'estudos' vem preferencialmente relacionada ao campo de estudos acadêmicos da/de Tradução. Tal combinação responde por 38 ocorrências geradas pela função *Clusters/N-Grams* relativa ao termo 'estudos'. Os Estudos descritivos, respondem por quatro registros, seguido de estudos comparativos, estudos contrastivos, estudos dialetais, estudos do tradutor, estudos feministas e estudos de validação, com uma ocorrência cada. A frequência relacionada ao termo pode ser um indício da interdisciplinaridade dos Estudos da Tradução com outras áreas. Tal registro será considerado na análise e discussão dos dados.

#### 4.2.1.4 - Língua, espanhola e espanhol

As palavras 'língua', 'espanhola' e 'espanhol' estão entre as de maior frequência, ocupando as posições 4, 5 e 7 no ranking de frequência, porém as três estão intricadamente relacionadas. A palavra 'língua' gerou 36 registros; a palavra



linguística, neutralização linguística; e variação linguística, com uma ocorrência cada.

#### 4.2.1.5 - Literária, Ensino e Comentada

Os três termos que completam a lista de dez palavras mais citadas, de acordo com a *wordlist* do *AntConc* por ordem de frequência, dois deles se relacionam com outros já citados anteriormente e reiteram as colocações no *ranking* de frequência. São elas: 'literária' e 'comentada'.

A palavra 'literária' se conecta prioritariamente à 'tradução literária', ocorrendo em combinações relacionadas ao termo registradas pelo *software* no corpus de palavras-chave. Ressalte-se que, dentre as ocorrências relacionadas à combinação, as que fogem ao padrão concernem a 'crítica literária', duas acepções; 'criação literária', 'fama literária', 'cultural e literária' e 'importação literária' com um registro cada.

Figurando em nono, dentre as dez palavras mais frequentes do corpus de palavras-chave, 'ensino' se relaciona prioritariamente com termos relacionados ao direcionamento da presente investigação, que concerne a trabalhos acadêmicos do par linguístico português<=>espanhol. Dessa forma, 'ensino' se conecta a 'ensino de línguas', 'ensino de língua espanhola', 'ensino e aprendizagem' e 'ensino de tradução'.

Relativamente à palavra 'comentada', na décima posição do ranking de frequência, essa se conecta à palavra de maior frequência do corpus em questão: 'tradução', referindo-se à combinação 'tradução comentada' com 23 ocorrências da palavra registradas pelo *software*.

#### 4.2.1.7 - Cem primeiras palavras-chave

No escopo de palavras-chave, foi empreendida ainda a ampliação do campo de mais citadas para a primeira centena, por entender que tal *corpus* figura como o preferencialmente analisado nas pesquisas de mapeamento dos Estudos da Tradução utilizados como referência para este trabalho. No âmbito da primeira centena de termos, percebe-se a presença de vocábulos que chamam a atenção como 'terminologia' na 11ª posição, com 19 registros que, em sua maioria se relaciona com o universo de textos especializados, jurídicos e técnicos; e 'corpus' na

12ª posição, com 15 ocorrências e que se conecta prioritariamente à palavra 'linguística', citada em 4º lugar no ranking da *wordlist* de palavras-chave.

O termo 'linguagem' na 14ª posição, com 15 registros, também chama a atenção por remeter a um universo diversificado e que traz inseridos temas contemporâneos como 'linguagem não sexista'; 'linguagem de gênero' e 'linguagem inclusiva'. A palavra 'dicionário', em 31º lugar no ranking da *wordlist*, se conecta prioritariamente a dicionário bilingue com uma exceção que se refere a: 'lexicografia, discurso sexista e de gênero'. O viés sexista também aparece relacionado à palavra 'estratégia', como 'estratégias feministas de tradução'; e 'versão'; também com 15 registros. O vocábulo 'crítica', com 15 registros, demonstra uma preocupação dos pesquisadores com a visão crítica da tradução, voltada para a análise do discurso e à crítica literária.

Em seguida, com nove acepções, as palavras 'audiovisual', e 'funcionalismo' com nove acepções cada; e 'cultura' e 'culturais', com oito registros. O termo 'audiovisual' está prioritariamente ligado ao tema legendagem e dublagem. Referentemente aos termos 'cultura' e 'culturais' esses dois, juntamente com 'cultural' refletem uma grande diversificada de temas que se conectam, somando em sua totalidade, 15 registros correlacionados.

Tabela 14 - *Clusters/N-Grams* para 'cultura', 'cultural' e 'culturais'

<b>Cultura*</b>	<b>Freq.</b>
culturais específicos	2
cultura - estudo	1
cultura, enfoque	1
cultura. livros	1
cultura; estratégias	1
cultura; ideologia	1
culturais adaptação	1
culturais, tradução	1
culturais, transposição	1
culturais. mafalda	1
cultural comentada	1
cultural juan	1
cultural, materialismo	1

<b>Cultura*</b>	<b>Freq. (continuação)</b>
cultural. literatura	1
<b>TOTAL</b>	<b>15</b>

Fonte: Elaboração própria

Dentre as cem primeiras palavras mais citadas no ranking da *wordlist* de palavras-chave gerada pelo *software AntConc*, encontram-se ainda termos como ‘intersemiótica’ e ‘jurídica’, com oito registros cada; ‘estrangeira’, ‘infantil’, ‘legendagem’ e ‘lexicografia’ com sete registros cada; ‘crônica’, ‘comparada’, ‘especializada’, ‘jornalística’ e ‘pedagógica’, com seis registros cada; ‘humor’, ‘poética’, ‘psicanálise’ e ‘saúde’, com cinco registros cada; e ‘dublagem’, ‘enfermagem’, ‘fantástica’, ‘funcional’, ‘Guimarães’, ‘juvenil’ e ‘legendas’ com quatro registros cada.

#### 4.2.1.8 Agrupamento, por áreas afins, a partir das palavras-chave

As palavras-chave foram utilizadas na presente pesquisa como norteadoras para a definição de afinidades conceituais e posterior delineamento do mapa referente aos Estudos da Tradução no par linguístico português<=>espanhol. Dessa forma, tendo como base os estudos de Pagano e Vasconcellos (2003), também nesta investigação procedeu-se, como princípios condutores, as afinidades conceituais e as similaridades morfológicas.

Cabe ressaltar que, diferentemente do que ocorreu na pesquisa de Pagano e Vasconcellos (2003), na qual foi solicitado aos autores dos trabalhos acadêmicos que relacionassem as palavras-chave às respectivas teses e dissertações, limitando-as a um total de 5 (cinco) no máximo. No corpus aqui reunido, o total de palavras-chave já estava relacionado a cada trabalho e sua quantidade variou entre duas e oito. Outro ponto que cabe mencionar relaciona-se com o fato de as autoras solicitarem para os pesquisadores evitarem o uso da palavra ‘tradução’ entre as palavras-chave. Fato que, nesta presente pesquisa não foi realizado e, devido a isso, identificou-se – como registrado anteriormente – que o termo ‘tradução’ figura entre os mais citados dentre, não somente, as palavras-chaves como também os títulos e resumos. Embora, ressalte-se, houve momentos em que o termo ‘tradução’

foi utilizado, em uma palavra-chave composta. É o caso verificado, por exemplo, na dissertação da UECE, 'O Uso da Tradução Audiovisual para o Desenvolvimento da Compreensão Oral em Língua Espanhola', cujas palavras-chave trazem a combinação 'tradução audiovisual'. A utilização do vocábulo 'tradução' combinado com outros termos difere do citado pelas pesquisadoras Pagano e Vasconcellos (2003). Portanto, são passíveis de análise por representarem temas de estudos relacionados à tradução.

Ao empreender a análise dos agrupamentos por meio das palavras-chave nesta pesquisa, ressaltou-se que também foram consideradas as afinidades conceituais, procurando estabelecer uma relação com os critérios adotados pelas pesquisadoras em 2003. Ademais, foram relacionados novos agrupamentos em decorrência da presença e recorrência verificadas nas palavras-chave. A combinação 'tradução Comentada', por exemplo, é um agrupamento que foi aditado ao quadro de agrupamentos por palavras-chave nesta pesquisa. Tal combinação figura com 22 registros. Cabe explicar que a etapa de agrupamento se restringiu ao corpus de palavras-chave, dessa forma, houve trabalhos que notadamente, por meio do resumo, se mostraram relacionados à tradução comentada, mas que no corpus de palavras-chave, não consta a referência, denotando uma possível falta de coerência entre o Título, resumo e palavras-chave.

O trabalho de agrupamento foi realizado por meio do *software Antconc* em consonância com o 'processo de agrupamento de palavras-chave' realizado pelas pesquisadoras em 2003. Assim, foi investigado se os agrupamentos de Pagano e Vasconcellos (2003) se replicavam no par linguístico português<=>espanhol e se haveria a necessidade de serem criados novos agrupamentos. Nesse caso, a combinação 'tradução comentada' já mencionada é um exemplo de combinações que foi inserida nesta investigação.

Combinações com maior número de palavras-chave relacionam-se com 'corpus' e "cultura", com 21 registros, como aglutinadores. Além de 'Terminologia', com 18 menções ao todo. Com relação à cultura, é possível perceber que este agrupamento se relaciona com marcadores culturais, interculturalidade, tradução transcultural, além de tipologia de textos relacionada a histórias em quadrinho, jornalismo, literatura, psicologia e enfermagem. No campo 'Item Lexical', também com 21 ocorrências, foram contempladas, além das expressões idiomáticas, as gírias e as expressões-tabu.

O termo 'corpus' está preferencialmente relacionado à Linguística de Corpus, com 11 ocorrências. O vocábulo tem por aglutinador temos como fraseologia, lexicografia e terminologia, indicando que, em muitos trabalhos, a linguística de corpus esteve relacionada aos Estudos da Tradução teóricos parciais do campo disciplinar. Tal inferência poderá ser comprovada (ou não) quando da discussão e análise das afiliações teóricas e conceituais empreendidas no capítulo de **Discussão** deste trabalho.

O agrupamento 'terminologia' se destaca com 18 registros, diferentemente do ocorrido no levantamento de Pagano e Vasconcellos (2003) no qual foram identificadas apenas duas ocorrências. Em seguida, figura a 'Tradução poética' com 14 menções, sendo preferencialmente relacionada com a poesia espanhola (3), a argentina e a brasileira, com duas ocorrências cada. Também é possível identificar o surrealismo e teóricos como Antoine Berman e Ezra Pound; além da presença de topônimos e da transcrição, no referido agrupamento.

O agrupamento alusivo à 'tipologia' obteve 13 apontamentos, sendo a maioria atinente ao tipo textual. Vale evidenciar que os textos jornalísticos e jurídicos são os mais frequentes com cinco e quatro ocorrências cada, respectivamente.

Com doze ocorrências, 'Avaliação de tradução, presente no levantamento realizado por Pagano e Vasconcellos (2003), nesta pesquisa foi acrescido da palavra 'análise', que também está presente nas palavras-chave do corpus português<=>espanhol. Considerando a interrelação dos agrupamentos entre si, é crível a existência de uma transversalidade entre as várias esferas, sendo possível identificar em 'avaliação de tradução' a tipologia (jornalismo), a estilística e a alteridade, por exemplo.

Referentemente ao agrupamento em torno do vocábulo "Discurso", com dez menções, identifica-se a predominância de 'análise do discurso' além de ocorrências como discurso sexista, representação social e identidade social. Conteúdos sensíveis a movimentos de maior representação social de minorias na sociedade e do papel da mulher na realidade contemporânea. Em consonância a tais temas, outros agrupamentos foram criados como 'feminismo' e 'alteridade', com duas acepções cada.

Em conformidade com Pagano e Vasconcellos (2003), observou-se ainda a presença dos agrupamentos 'Interpretação', com oito palavras-chave relacionadas em sua maioria à 'tradução e interpretação', além de Interpretação sócio comunitária,

imigrantes. O agrupamento 'Intersemiótica' relacionou-se com cinema, poesia concreta, realismo mágico e pintura.

Em alusão aos agrupamentos com sete ocorrências, estão os voltados ao 'tradutor' no qual o foco discorreu sobre o tradutor e invisibilidade, formação do tradutor e legislação do tradutor; 'estudos descritivos' que coadunou com a teoria dos Polissistemas, política linguística, crítica da tradução e literatura fantástica; 'processo' no qual o enfoque variou entre cultura, esforço cognitivo, tradução comentada e processo criativo. O agrupamento 'gênero', não existente na pesquisa de Pagano e Vasconcellos (2003) indicou a diversidade de gêneros textuais, sendo possível identificar textos de diferentes áreas, tais como jornalismo, policial, culinária, literatura e sentença judicial.

Os agrupamentos com seis alusões relacionaram-se com 'dublagem' de humor, de telenovela, de expressões-tabu e de audiovisual. Com cinco ocorrências, 'legendação' e 'dublagem' abrangem a tradução audiovisual, além de estratégias tradutórias, palavrões, expressões-tabu, legendagem ativista e retradução, literatura infantil. Da mesma forma, com cinco menções, encontra-se 'neologismo' e esse se relaciona com neologia tradutiva, dialogismo, com a obra Grande Sertão e com literatura infantil.

Com quatro alusões, figuram os agrupamentos 'equivalência', 'literatura comparada' 'adaptação' e 'ensino-aprendizagem'. Com três, encontram-se os agrupamentos 'teatro', 'ensino de tradução', 'estilística', 'metáfora' e 'enfermagem'. Esse último foi incluído e considerado agrupamento e, além de não fazer parte dos Estudos de Tradução, obteve recorrência no par linguístico em estudo.

Tabela 15 - Tabela por agrupamentos de palavras-chave e frequência

<b>Agrupamentos</b>	<b>Frequência</b>
CULTURA	
ITEM LEXICAL	21
TRADUÇÃO COMENTADA	
TERMINOLOGIA	18
LINGUÍSTICA	

<b>Agrupamentos</b>	<b>Frequência (continuação)</b>
TRADUÇÃO POÉTICA	14
TIPOLOGIA	13
AVALIAÇÃO/ANÁLISE DE TRADUÇÃO	12
FUNCIONALISMO	11
DISCURSO	10
AUDIOVISUAL	9
INTERPRETAÇÃO	8
TRADUTOR	7
PROCESSO	
GÊNERO	
INTERSEMIÓTICA	
ESTUDOS DESCRITIVOS (6)	6
DUBLAGEM	
LEGENDAÇÃO	
NEOLOGISMO	5
RECEPÇÃO	
EQUIVALÊNCIA	
LITERATURA COMPARADA	4
ENSINO APRENDIZAGEM	
ADAPTAÇÃO	

Agrupamentos	Frequência (continuação)
ENSINO DE TRADUÇÃO	
METÁFORA	
TEATRO	3
ESTILÍSTICA	
ENFERMAGEM	
DIMENSÃO POLÍTICA	
TEORIA DA TRADUÇÃO	
MODALIDADES DE TRADUÇÃO	2
FEMINISMO	
CRÍTICA LITERÁRIA	
ALTERIDADE	

Fonte: Elaboração própria

Os agrupamentos ‘dimensão política’, ‘teoria da tradução’, ‘modalidades de tradução’, ‘crítica literária’ e ‘feminismo’ e ‘alteridade’ (esses dois últimos já citados anteriormente), tiveram duas ocorrências. Os agrupamentos uma única citação foram: pragmática, jornalismo; autobiografia do poeta-escravo - Escravidão em Cuba; prática de tradução, ensino de línguas; acessibilidade - Texto Técnico; geração de 98 - acolhidas Latino-americanas; adolescentes - Violência Sexual; falsos amigos – Dicionários; desconstrução – Poética da Tradução; tradução automática - Regras de tradução; *bullying* - Violência Escolar; estudos dialetais, Paratexto; marketing digital, hipertexto; tradução emancipadora; tradução Erótica; teoria do escopo; historiografia da tradução; direitos humanos, sensibilidade, estratégias; línguas neolatinas – Renascimento; palavrões, estratégias tradutórias; e Google tradutor. As palavras e os respectivos agrupamentos bem como a frequência de todos citados anteriormente na seção estão demonstrados no Apêndice A desta pesquisa.

#### 4.2.2 – Títulos

O corpus referente aos Títulos dos trabalhos acadêmicos reunidos nesta investigação – Trabalhos de Conclusão de Curso, dissertações e teses – relacionados ao par linguístico Espanhol<=>português, constitui-se de 1.424 *types* e 2.804 *tokens* (com *stoplist*). Conforme procedeu-se em relação ao corpus de palavras-chave, também referente aos títulos, foram analisadas as primeiras trinta palavras de maior frequência no ranking gerado pelo *software AntConc*.

Tabela 16 - Primeiras trinta palavras na lista de frequência do corpus de títulos (CoT)

<b>Rank</b>	<b>Frequência</b>	<b>palavra</b>
1	219	tradução
2	73	espanhol
3	42	comentada
4	42	português
5	35	análise
6	33	estudo
7	24	traduções
8	20	brasil
9	17	proposta
10	16	língua
11	15	ensino
12	15	obra
13	15	traducción
14	14	corpus
15	13	literatura
16	13	textos
17	12	estrangeira
18	11	caso
19	10	línguas
20	10	processo
21	9	conto
22	9	traduzindo
23	9	uso
24	8	anotada
25	8	brasileiro
26	8	contos

<b>Rank</b>	<b>Frequência</b>	<b>Palavra (continuação)</b>
27	7	baseado
28	7	cultural
29	7	espanhola
30	7	linguística

Fonte: Elaboração própria

Ao analisar qualitativamente o corpus ‘Títulos’, foi possível perceber a heterogeneidade que os títulos dos trabalhos acadêmicos apresentam no que se refere ao número de vocábulos utilizados para cada um. O total de palavras empreendido nos títulos investigados variou, em termos numéricos, entre dois vocábulos como ocorre em “Traduzindo acessibilidade”, um TCC da UnB; e 30 palavras, como acontece no trabalho “Traduzindo a escrita multilíngue no ensaio Food, Poetry, and Borderlands Materiality : Walter Benjamin at the taquería, de Maríbel Alvarez : dois projetos, duas traduções, uma crítica dialética do traduzir”, também um TCC da UnB; ou ainda 28 vocábulos como se verifica em “A representação dos fatos no jornalismo e duas respectivas traduções nos entornos culturais brasileiro, espanhol e argentino: a produção de sentidos através do contexto e do princípio de cooperação”, uma tese da UFSC.

Atinente às palavras mais frequentes no referido corpus, assim como ocorreu com o corpus de ‘palavras-chave’ também nos títulos o vocábulo ‘tradução’ foi o mais citado, com 219 ocorrências. A combinação com maior frequência, e que reflete o tipo majoritário de tradução empreendido nos trabalhos, é a de ‘tradução comentada’, com 27 inserções. A palavra ‘comentada’, isoladamente, destaca-se ainda como a terceira mais citada nos títulos, com 42 ocorrências.

Tabela 17 - Combinações com a palavra ‘tradução’

<b>Ranking</b>	<b>Frequência</b>	<b>Combinação</b>
1	35	tradução de
2	27	tradução comentada
6	6	tradução anotada
11	4	tradução jurídica
12	4	tradução literária

Ranking	Frequência	Combinação (continuação)
13	3	tradução jornalística
17	2	tradução audiovisual
18	2	tradução cultural
20	2	tradução espanhol

Fonte: Elaboração própria

O total de recorrências da combinação ‘tradução comentada’ é quase cinco vezes maior que o *cluster* seguinte, ‘tradução anotada’, com seis registros. Em seguida, no *ranking* de frequência, figuram os *clusters* ‘tradução jurídica’ e ‘Tradução literária’, com quatro ocorrências cada; e ‘tradução jornalística’, com três ao todo. As traduções ‘audiovisual’, ‘cultural’ e ‘juramentada’, em seguida com duas citações cada. A partir de então as combinações com a palavra ‘tradução’ possuem apenas uma citação cada na lista de frequência da *wordlist*.

Apesar das combinações citadas no parágrafo anterior - que correspondem ao tipo de tradução presente nos títulos dos trabalhos - o *cluster* ‘tradução de’, apresenta o maior número de ocorrências, 34 ao todo, na *wordlist* dos títulos. Tal combinação, entretanto, não gera uma lista homogênea e apresenta diversidade, tendo como mais recorrentes apenas as conjunções ‘tradução de textos’, nove registros; e ‘tradução de *games*’, com dois registros ao todo. O restante referente a essa combinação mostra-se bastante diversificado, alternando entre tradução de: ‘quadrinhos’, ‘unidades fraseológicas’, ‘fato noticioso’, ‘gírias’, ‘poesia’ e ‘de autores hispânicos’, como Laura Esquivel (México), Roberto Arlt (Argentina) e Teresa D’Ávila (Espanha). Além ‘de autores brasileiros’ como Guimarães Rosa, Mário de Andrade e Euclides da Cunha.

#### 4.2.2.1 – Termos genéricos

Entre as trinta primeiras palavras da *wordlist* gerada pelo AntConc a partir dos títulos reunidos nesta pesquisa, há uma quantidade grande de palavras que, embora nas primeiras posições do ranking de frequência, não sinalizam uma tendência de linha de tradução. Termos como ‘espanhol’ e ‘português’, por exemplo, embora com uma frequência de 72 e 43 ocorrências, respectivamente, refletem o cerne dos trabalhos cotejados nesta pesquisa, que se relacionam com o par linguístico

português<=>espanhol. Esses termos, portanto, não foram considerados relevantes para a elaboração do mapeamento por se mostrarem muito abrangentes.

Da mesma forma, vocábulos como 'estrangeira', 12 registros; 'Brasileiro', oito registros; e 'Espanhola', sete registros, atuam em combinações nas quais qualificam palavras como 'língua' -> 'estrangeira' e 'espanhola'; e 'português' -> 'brasileiro'. Em contrapartida, as palavras 'ensino' com 15 ocorrências; 'obra', com 15 ocorrências e 'corpus' com 14; 'textos' e 'literatura', com 13 registros; 'processo', com 10 registros; 'anotada' e 'contos' com oito citações e 'cultural', com sete; foram consideradas na presente investigação como norteadores de tendências da tradução no par linguístico português<=>espanhol.

O termo 'ensino', nos títulos, constitui majoritariamente combinações com o ensino de língua estrangeira' (nove acepções), sendo essa relacionada ao espanhol reflexo do âmago desta investigação, que delimita os trabalhos acadêmicos ao par linguístico português<=>espanhol. Em certo momento, 'ensino' se relaciona também com tradução e aprendizagem.

Verifica-se ainda por meio da frequência indicada pelo *AntConc* que a maioria das traduções no par linguístico português<=>espanhol é de autores hispânicos, sendo que apenas quatro obras relacionadas nos títulos referem-se a autores de língua portuguesa, a saber: Guimaraes Rosa, Eça de Queiros, Jane Tutikian e Monteiro Lobato.

A frequência do termo 'textos' aponta para uma pluralidade de gênero de textos, tangendo para os jornalísticos, especializados, culturais (teatrais), psicanalíticos e na área de saúde. Ressalte-se a presença de um trabalho presente nesta pesquisa que se relaciona com temas sociais e versa sobre a tradução de textos referente à violação de direitos humanos e outros contextos de violência e as possíveis implicações para tradutores e revisores.

A palavra 'corpus', identificada nos títulos, reflete uma grande diversidade de campos de atuação, perpassando áreas como jornalismo, receitas culinárias, textos jurídicos e a linguística de corpus. Situação semelhante ocorre com 'literatura', que apresenta diversidade relacionada à infantil, infanto-juvenil, hispano-americana e marginal. Já o termo 'processo' indica uma tendência dos pesquisadores para o método, às técnicas e metodologias relacionadas ao ato tradutório. Seja esse relacionado ao produto ou à função da dos Estudos da Tradução.

O vocábulo ‘contos’ revela uma relação com textos preferencialmente em espanhol e, por meio da ferramenta *Clusters/N-Grams* do *software AntConc*, é possível correlatar o termo à tradução comentada. O mesmo ocorre com o vocábulo ‘literatura’ que concerne preferencialmente ao universo hispânico, abrangendo ainda o contexto infanto-juvenil.

O vocábulo “cultural”, na posição 28 do *ranking* de frequência responde por oito registros. Entretanto, é possível considerar a temática cultura como um todo, realizando uma busca no *software* que permite abranger todas as citações referentes ao termo. Para isso, foi utilizada uma funcionalidade, por meio da inserção do asterisco (\*) depois da palavra ‘cultura’. Atalho que, no *AntConc* permite ampliar a busca para todas as ocorrências ligadas ao substantivo ‘cultura’, considerando-o como uma espécie de radical da palavra o que permitiu captar vocábulos como ‘culturais’ e ‘culturalmente’, por exemplo.

O atalho retornou um total de 18 citações relacionadas a ‘cultura’, ‘cultural’, ‘culturais’ e ‘culturalmente’. Ressalte-se que, referentemente ao vocábulo ‘cultural’ identifica-se um trabalho que destoa do escopo desta pesquisa e se relaciona com outro campo do conhecimento que não o da tradução especificamente. “Tradução, adaptação cultural e validação da escala de atitudes frente ao álcool, ao alcoolismo e ao alcoolista EAFAA versão espanhol”, ligada à área de enfermagem.

Finalmente, na lista de trinta vocábulos mais frequentes na *wordlist* do corpus Títulos ocorre a palavra ‘linguística’, com sete registros. Essa, em sua maior parte relaciona-se à ‘linguística de corpus’, quatro registros, o que reitera análise citada anteriormente quando o termo ‘corpus’ se posiciona entre os mais recorrentes no respectivo escopo.

### 4.2.3 – Resumos

Corpus com o maior número de palavras, os Resumos totalizam: 9.444 Types e 43.242 Tokens (com *stoplist*). Igualmente ao ocorrido com os corpora de Títulos e Palavras-chave, a lista das trinta primeiras palavras mais frequentes apresenta vocábulos que se destacam mais devido ao perfil do corpus do que por sua importância semântica. Como ocorre com os títulos e palavras-chave dos trabalhos acadêmicos reunidos nesta pesquisa, os resumos também registram maior frequência das palavras ‘tradução’, 1.208 ocorrências; ‘espanhol’, 338 ocorrências;

'texto', 296 ocorrências e 'língua', 287 ocorrências; além de 'pesquisa', com 208 ocorrências; e 'trabalho' 308 ocorrências.

Os vocábulos 'trabalho' e 'pesquisa' se sobressaem entre os dez mais citados apenas na *wordlist* dos Resumos. Isso ocorre em decorrência do tipo textual 'resumo' no qual os autores recorrem comumente a frases como 'no presente trabalho e/ou pesquisa', 'este trabalho e/ou pesquisa' etc. Dessa forma, as palavras 'trabalho' e 'pesquisa' não serão consideradas para fins de mapeamento nesta pesquisa.

Referentemente ao vocábulo 'tradução', que figura como o mais citado, é possível verificar que a recorrência maior e de maior relevância para esta pesquisa se refere à combinação 'tradução comentada', com 26 ocorrências. Em seguida, figura 'tradução literária' com 19 registros; 'tradução intersemiótica' e 'tradução audiovisual' com nove registros cada; 'tradução cultural' com seis registros; 'tradução jornalística' e 'tradução jurídica', com quatro registros cada. Destaque-se, por fim, *Clusters/N-grams* referentes a 'tradução automática', 'tradução funcional/funcionalista' e 'tradução juramentada' com duas ocorrências cada.

Tabela 18 - Primeiras 30 palavras na lista de frequência do corpus 'resumos'

Ranking	Frequência	Combinação
1	1208	tradução
2	338	espanhol
3	308	trabalho
4	296	texto
5	287	língua
6	260	análise
7	232	obra
8	229	português
9	214	estudos
10	208	pesquisa
11	199	estudo
12	176	textos
13	166	traduções
14	162	processo

<b>Ranking</b>	<b>Frequência</b>	<b>Combinação (continuação)</b>
15	157	tradutor
16	152	foram
17	146	corpus
18	129	objetivo
19	123	espanhola
20	120	presente
21	114	forma
22	113	línguas
23	113	uso
24	112	contexto
25	110	brasil
26	105	literatura
27	100	ser
28	91	relação
29	87	base
30	87	elementos

Fonte: Elaboração própria

Assim como ocorreu com o corpus de títulos, as palavras ‘espanhol’ e ‘espanhola’, com 338 e 123 registros, respectivamente; ‘língua’ e ‘línguas’, com 287 e 113 registros, respectivamente; e ‘português’, com 229 registros refletem e se referem, no corpus Resumos, a natureza dos trabalhos ajuntados nesta investigação, como já citado, e estão conectadas ao par linguístico português <=>espanhol.

Os vocábulo ‘estudo’ e ‘estudos’, com 199 e 214 registros, respectivamente, no corpus dos Resumos também estão entre os mais citados. Para efeito de análise, foi considerado apenas o termo ‘estudos’ (no plural) uma vez que a palavra no singular apresentou, quando utilizada nos resumos, um perfil direcionado à natureza do texto, na condição de substantivo masculino que se refere ao próprio trabalho acadêmico: ‘o estudo analisou’, ‘o presente estudo aborda’, ‘o estudo buscou’, por exemplo.

Dessa forma, concernentemente ao termo ‘estudos’, os resumos indicaram uma preferência por ‘Estudos Descritivos da/de Tradução’, com registro em catorze

trabalhos; 'Estudos culturais', com registros em sete; 'Estudos literários' com quatro registros; e 'contrastivos', 'empíricos', 'funcionalistas' e 'linguísticos', com dois registros cada. Ressalte-se que foi descartada a combinação mais recorrente relativa ao vocábulo, 'estudos da tradução', com 62 ocorrências na lista de frequência, por esta investigação estar diretamente relacionada aos 'estudos da tradução' o que claramente se reflete nos trabalhos acadêmicos segmentados e, portanto, esvazia o peso qualitativo de tal combinação.

Assim como nos outros dois corpora, a palavra 'textos' também se apresenta entre as trinta mais frequentes e revela uma recorrência maior referente a 'textos literários', registros em oito trabalhos; 'textos especializados', sete registros; 'textos jornalísticos', quatro registros; 'textos técnicos', três registros; 'textos jurídicos', e 'textos psicanalíticos', três registros cada.

Igualmente, o termo 'processo' destaca-se no corpus dos Resumos, com 162 ocorrências; O vocábulo revela que 'processo de aprendizagem', 'processo de ensino' e 'processo de tradução' e/ou 'processo tradutório' são os mais estudados dentro do conjunto de trabalhos acadêmicos produzidos pelas Instituições de Ensino Superior (IES) no par linguístico português<=>espanhol.

Na lista de trinta vocábulos mais frequentes do corpus Resumos, as palavras 'corpus', 'literatura' e 'ensino' completam os termos de relevância contextual, indicando alguma preferência dos autores dos trabalhos acadêmicos por determinado campo ou linha de pesquisa. Concernentemente ao vocábulo 'corpus', com 146 ocorrências de acordo com o *software AntConc*, é possível constatar que, também nos resumos, a Linguística de Corpus, 22 ocorrências, é uma das áreas de maior preferência dos pesquisadores no par português<=>espanhol em estudo nesta investigação.

Literatura infantil, com uma frequência de treze registros no corpus de Resumos, literatura fantástica e literatura infantojuvenil, com seis citações; e 'literatura chicana', 'literatura comparada' e literatura espanhola', com três registros cada, são as linhas de pesquisa mais utilizadas no corpus de Resumos no que se refere ao vocábulo 'literatura'.

Por fim, o termo 'ensino' também se destaca entre os Resumos em combinações relacionadas ao 'ensino de línguas', com dez ocorrências; 'ensino de tradução' e 'ensino-aprendizagem', com oito ocorrências cada e 'ensino de espanhol', com cinco.

#### 4.2.4 – Cruzamento de dados

O cruzamento dos três corpora produzidos a partir do levantamento da produção acadêmica de Trabalhos de Conclusão de Curso (TCCs), dissertações e teses em Instituições de Ensino Superior (IES) brasileiras no par linguístico português<=>espanhol, revela conforme tabela abaixo uma certa confluência dos temas preferencialmente estudados pelos pesquisadores.

A partir da lista de frequência produzida pelo *software AntConc*, uma tabela foi elaborada, demonstrando visualmente os termos referentes às áreas de interesse mais recorrentes nos trabalhos acadêmicos e a correlação a partir dos três corpora produzidos separadamente – títulos, resumos e palavras-chave. Visualmente é possível perceber como se comportam os vocábulos mais citados nas primeiras posições do ranking de frequência gerado pelo *software* nos três ambientes: títulos, resumos e palavras-chave.

Tabela 19 - Cruzamento de corpora e a classificação das palavras no ranking de frequência

Ranking	Hits	Títulos	Hits	Palavras-chave	Hits	Resumos
1	219	tradução	341	tradução	1208	tradução
2	73	espanhol	76	literatura	338	espanhol
3	42	comentada*	50	estudos	308	trabalho**
4	42	português	31	linguística*	296	texto
5	35	análise	30	espanhola*	287	língua
6	33	estudo	30	literária**	260	análise
7	24	traduções*	28	espanhol	232	obra*
8	20	brasil*	28	língua	229	português
9	17	proposta*	27	ensino*	214	estudos
10	16	língua	23	comentada*	208	pesquisa**
11	15	ensino*	19	terminologia**	199	estudo
12	15	obra*	15	corpus	176	textos
13	15	traducción*	15	crítica**	166	traduções*
14	14	corpus	15	linguagem**	162	processo

Ranking	Hits	Títulos	Hits	Palavras-chave	Hits	Resumos (continuação)
15	13	literatura	14	português	157	tradutor
16	13	textos	13	interpretação**	152	foram**
17	12	estrangeira	13	poesia**	146	corpus
18	11	caso	12	línguas	129	objetivo**
19	10	línguas	12	tradutor*	123	espanhola*
20	10	processo	11	análise	120	presente**
21	9	conto**	11	argentina**	114	forma**
22	9	traduzindo**	11	processo	113	línguas
23	9	uso*	11	texto	113	uso*
24	8	anotada**	10	estratégias**	112	contexto**
25	8	brasileiro**	9	audiovisual**	110	brasil*
26	8	contos**	9	discurso**	105	literatura
27	7	baseado**	9	funcionalismo**	100	ser**
28	7	cultural*	9	romance**	91	relação**
29	7	espanhola*	8	cultura*	87	base**
30	7	linguística	8	culturais*	87	elementos**

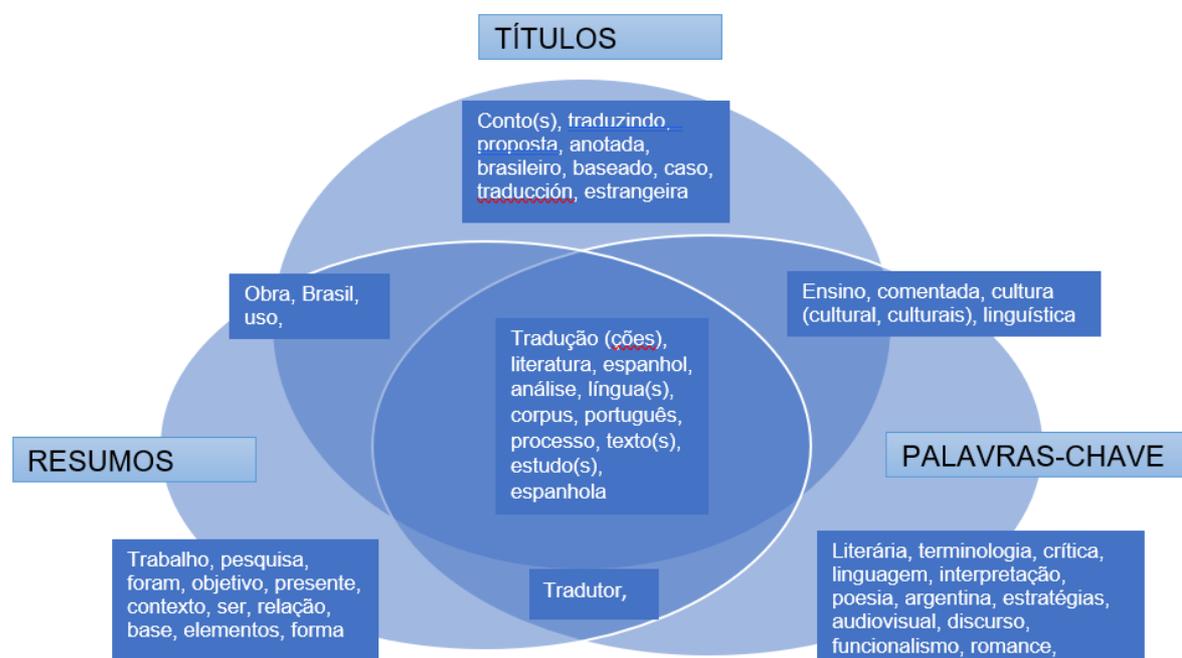
Fonte: Elaboração própria.

(\*) Palavras presentes em dois corpora

(\*\*) Palavras presentes em apenas um dos corpora

Para facilitar a visualização dos termos e a respectiva frequência, foram desenhadas setas, indicando em que posição cada vocábulo é citado ao longo das trinta primeiras posições do ranking de frequência em cada um dos corpus e ainda se ocorrem nos três corpora, em dois dos corpora ou apenas um corpus. As palavras, portanto, para as quais as setas convergem indicam os termos presentes nos três corpora igualmente. Os vocábulos presentes em somente dois corpora estão assinalados com um asterisco ao lado de cada uma e aqueles com frequência em apenas um corpus está assinalado com dois asteriscos ao lado, para melhor visualização.

Figura 47 - Diagrama de Venn – Cruzamento das trinta primeiras palavras dos corpora



Fonte: Elaboração própria

Na Figura 48, é possível visualizar que 14 palavras, considerando os plurais) estão presentes nas três listas dos trinta vocábulos mais frequentes nos respectivos corpora em estudo. Os vocábulos constantes dos três ambientes revelam que quatro se relacionam com o universo das línguas alvo desta investigação: ‘espanhol’, ‘português’, ‘língua(s)’ e ‘espanhola’. Palavras como ‘análise’, ‘processo’ e ‘estudo’, também constatare das três listas, relacionam-se de certa forma com o processo tradutório. Concomitantemente, percebe-se a presença das palavras ‘texto’, ‘corpus’, ‘literatura’ e ‘tradução’ nos três corpora.

No outro extremo do diagrama de Venn, chama a atenção o fato de que os corpora referentes aos resumos e palavras-chave possuem, entre os trinta primeiros vocábulos mais frequentes, apenas o vocábulo ‘tradutor’ comum a ambos universos separadamente dos títulos. Tal constatação, de um único vocábulo constatare dos dois corpora pode refletir um distanciamento entre palavras-chave e resumos quando o universo em observação se refere aos dois corpora em questão apenas.

Os títulos, por sua vez, demonstraram ter em comum com palavras-chave e resumos quatro e três vocábulos nas respectivas interseções separadamente, sendo

que, no caso entre títulos e resumo, os termos 'obra', 'Brasil' e 'uso' não demonstram relevância semântica; diferentemente da conexão entre títulos e palavras-chave que agregam valor ao referir-se à cultura, linguística, funcionalismo, ensino e comentada. Atinente aos vocábulos que figuraram unicamente em cada corpus, percebe-se que, em média, um terço deles não figura em nenhum dos outros corpora.

#### **4.2.5 – Mapeamento Português<=>Espanhol**

A partir da análise do corpus ajuntado nesta pesquisa, foi dado início ao cotejamento dos resultados, objetivando o delineamento do Mapa Conceitual dentro do par linguístico português<=>Espanhol. Os 349 trabalhos acadêmicos inicialmente compilados em nível de graduação, mestrado e doutorado, relacionados aos Estudos de Tradução no referido par, foram analisados e cotejados, tendo como parâmetro a proposta de Pagano e Vasconcelos (2003), expandida a partir de Holmes (1972/1988). Também na presente pesquisa, são tidos como princípios norteadores os adotados pelas pesquisadoras (2003): “o agrupamento de palavras-chave a partir de (i) afinidades conceituais e (ii) similaridades morfológicas”. O cotejamento a partir das palavras-chaves coletadas nos trabalhos foi contrastado com os referidos resumos.

A conferência por meio dos resumos foi realizada toda vez que as palavras-chaves não explicitavam as afinidades conceituais dos trabalhos. Dessa forma, foi possível constatar que alguns trabalhos relacionados ao par linguístico português<=>espanhol, e que inicialmente figuravam como pertinentes aos Estudos da Tradução, ao serem confrontados com os respectivos resumos revelaram ou possuir afinidade com outras áreas de estudos ou que a tradução não se enquadrava como protagonista. Nesses casos, os trabalhos acadêmicos foram excluídos dos corpora inicialmente ajuntados por não se enquadrarem no propósito desta investigação.

Um exemplo de trabalho inicialmente compilado e posteriormente retirado dos corpora foi a dissertação de mestrado 'A (im)proficiência em língua estrangeira: do resumo à tradução, os movimentos da interpretação', de 2012, defendido no Programa de Pós-Graduação e Letras da Universidade Federal do Rio Grande do

Sul. Embora a palavra 'tradução' esteja presente no título, ela não aparece nas palavras-chave, a saber: Análise do discurso, Ensino de línguas, Leitura e escrita, Língua adicional, Língua espanhola, Língua estrangeira, Proficiência, Teorias do texto. E, o resumo de tal dissertação confirmou que o trabalho não pertencia aos Estudos da Tradução.

Cabe explicar também que foram detectados trabalhos que embora a tradução figurasse nos resumos, não ficou claro o papel de protagonista do estudo. Um exemplo foi a dissertação 'Multilingual communication at Albany International', da UFSC. Embora defendida no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, da Universidade Federal de Santa Catarina, o trabalho se mostrou – a partir da análise de palavras-chave e resumo – mais relacionado ao mercado de trabalho do que à tradução propriamente dita. Por conseguinte, tal dissertação foi considerada um trabalho o qual não foi possível localizá-lo no mapa, restando ao mesmo ou a não catalogação ou a criação de uma aba que o classifique dentro do Mapeamento dos Estudos da Tradução Português<=>Espanhol, relacionando-se ao 'Mercado de Trabalho em Tradução'.

Outro tipo de trabalho que foi desconsiderado e conseqüentemente retirado do corpus desta investigação se referia preferencialmente ao Ensino ou Estudos de Línguas, não obstante, alguns deles estivessem inseridos em programas de Pós-graduação de tradução. 'Lidando com os falsos amigos: um estudo com base em análise de livros didáticos e em corpus linguístico', é um desses casos. Dissertação da UFSC, defendida em 2012, após análise das palavras-chave e do resumo, revelou-se voltada ao Ensino de Línguas não sendo constatada a tradução diretamente relacionada ao trabalho.

Dessa forma, a partir do levantamento conceitual dos trabalhos acadêmicos, concernente à análise qualitativa atinente a este trabalho, observou-se que vinte (20) trabalhos acadêmicos não se relacionavam preferencialmente com os Estudos da Tradução. Tais trabalhos foram excluídos do levantamento, restando um total de 330 TCCs, dissertações e teses, número adotado como o resultado consolidado para efeito de verificação e análises quantitativa e qualitativa. Conseqüentemente, tal totalização exigiu um novo ajuste nos dados quantitativos, que foram todos readequados para o (novo) total de 330 trabalhos acadêmicos e não mais 350 como inicialmente considerados.

Para análise e melhor visualização qualitativa, os trabalhos foram separados em quadros, três ao todo, de acordo com o nível de cada um – TCC, dissertação e tese –, especificando título, autor, orientador, IES e afinidade conceitual. O Quadro 3 revela uma amostra de tais quadros, contendo os quatro primeiros Trabalhos de Conclusão de Curso catalogados, de um total de 112 TCCs. O Quadro completo está na seção Apêndice B desta dissertação. Referentemente aos trabalhos de dissertação e teses, os respectivos Quadros estão nas seções Apêndice C e D desta pesquisa.

Quadro 3 – Amostra e classificação de TCCs conforme sua afinidade conceitual

<b>Título</b>	<b>Autor/ Autora</b>	<b>Orientador/ Orientadora</b>	<b>IES</b>	<b>Palavras-chave</b>	<b>Afinidade conceitual</b>
El Libro del Fantasma, de Alejandro Dolina : entre a domesticação e a estrangeirização	Paulo Ricardo Ferreira Barbosa	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	domesticação, estrangeirização, topônimos, tradução literária.	Orientado ao problema (nomes próprios)
Nomes próprios e análise de seu tratamento na tradução para legendas da série Isabel	Victória Lunardi Bauken	Andrea Cristiane Kahmann	UFPel	Itens Culturais Específicos; Estudos da Tradução; Isabel, a Católica; Tradução para Legendas.	Audiovisual-legendagem Voltada ao nível/palavra
Traduzindo o mito La Llorona	Lílian Quétlen Coelho de Oliveira	Monteiro, Julio Cesar Neves	UnB	La Llorona, Mito, Fidelidade, Tradução literária.	Orientado ao produto
<b>Título</b>	<b>Autor/ Autora</b>	<b>Orientador/ Orientadora</b>	<b>IES</b>	<b>Palavras-chave</b>	<b>Afinidade</b>

	<b>Autora</b>	<b>Orientadora</b>			<b>conceitual (continuação)</b>
Venenos de Deus, remédios do diabo : africanidade em cena	Moreira , Marília Evelin Monteir o	Rossi, Ana Helena	UnB	Mia Couto, literatura moçambicana, continuum de conversões, marcas culturais, tradução literária.	Orientado ao produto

Fonte: Elaboração própria.

No recorte presente no Quadro 3, é possível perceber que os trabalhos voltados ao Produto figuram em dois dos quatro TCCs demonstrados na amostra. Os dois restantes possuem afinidade conceitual com os Estudos da Tradução teóricos parciais voltados ao 'nível', às palavras; e com os Estudos da Tradução Descritivos voltados ao 'problema e, ainda, à teoria parcial orientada ao 'audiovisual – legendagem'. Considerando a totalidade dos TCCs compilados nesta pesquisa, os resultados revelam que os trabalhos em nível de graduação orientados ao 'produto' somam 74 ao todo, o que corresponde a 66% de todos os TCCs reunidos no par português<=>espanhol.

Cabe ressaltar que ao proceder a classificação dos trabalhos houve momentos em que tais TCCs, dissertações ou teses se encaixavam em mais de uma afinidade conceitual conforme constatado no Quadro 3. É o caso também, por exemplo, do trabalho "'HOMBRES Necios" de Sor Juana Ines De La Cruz, e Duas Traduções para o Português Brasileiro', da UFPB. De acordo com as palavras-chaves e resumo, é possível constatar que o referido TCC se orienta ao 'Produto' por se tratar de uma tradução de versos da autora mexicana Sor Juana Inés de La Cruz; e também à função, pois tem como objetivo refletir sobre o contexto no qual os poemas estão inseridos, a Nova Espanha no século XVII, e ademais reflexionar sobre a condição da mulher na sociedade do século VXII.

Concernente a tal trabalho destaca-se o viés de tema voltado ao feminismo/posição da mulher. Tal vertente foi acrescida à presente investigação no

contexto do mapa de Pagano e Vasconcelos (2003) e inserida no ramo conceitual 'Orientada à função'.

Alusivo às dissertações, como dito anteriormente, também foi produzido um Quadro com todos os trabalhos de mestrado cotejados nesta investigação, considerando a afinidade conceitual. Assim como observado com os TCCs, os trabalhos orientados 'ao produto' também figuram em maior número, embora, no contexto de dissertações tal conceito esteja presente em 65 trabalhos, o que representa, em números relativos, 41% do total de dissertações reunidas nesta investigação.

Também dentre as dissertações houve trabalhos os quais a afinidade conceitual extrapolou mais de um ramo. Em 'Você já reparou nos olhos dela?: metáforas do olhar em duas traduções de Dom Casmurro para o espanhol', dissertação da Unicamp, defendida em 2017, por exemplo, a afinidade conceitual foi entendida como pertencente aos Estudos da Tradução, voltado ao produto e ao problema. Ao produto por se tratar de uma descrição comparada de duas traduções referentes ao romance de Machado de Assis em português e duas traduções para o espanhol; ao problema por se relacionar com metáforas, inserida, de acordo com Holmes (1972/1988), na Teoria parcial orientada ao 'Problema' que pode se voltar a proposições mais específicas como, por exemplo, à tradução de metáforas ou nomes próprios.

O corpus de dissertações revelou, ainda, que havia trabalhos cuja afinidade conceitual não se inseria nas já definidas por Holmes (1972/1988) e Pagano e Vasconcelos (2003) ou que não foi possível localizá-los nos mapas, e, nem mesmo o resumo, as palavras-chave e o título contribuíram para tal. O trabalho 'Multilingual communication at Albany International, defendido em 2014, na UFSC, pertence ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da IES, entretanto trata de mercado de trabalho em tradução. Dessa forma, para classificá-lo seria necessário acessar o trabalho para verificar se o mesmo apresenta resultados concretos sobre tradução na empresa e assim poder relacioná-lo ou localizá-lo no Mapa conceitual, conquanto, a partir da análise do conteúdo completo também pode-se concluir que se trata de um novo ramo, da mesma forma como ocorre com os estudos bibliométricos.

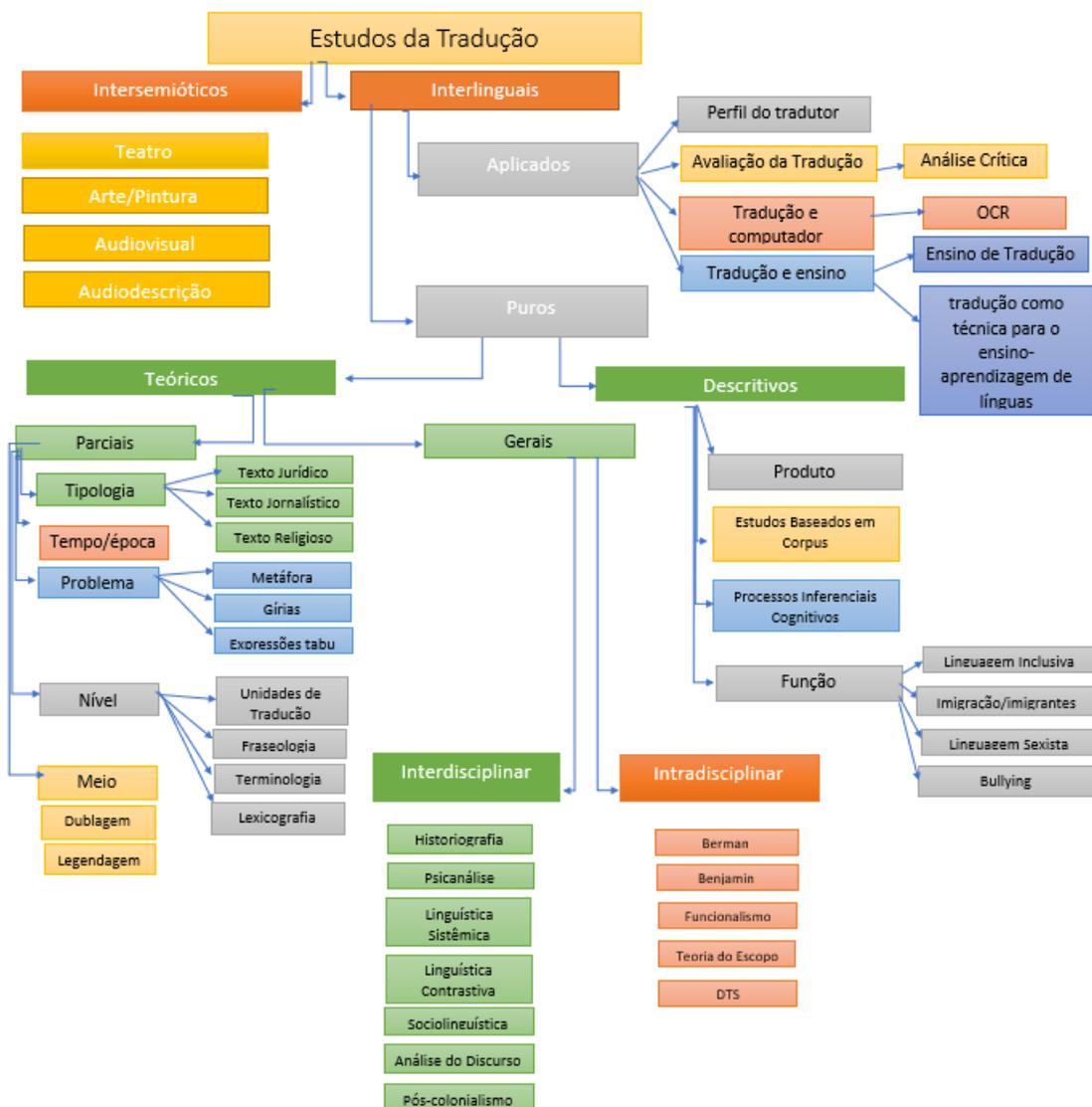
Pertinente aos resultados das afinidades conceituais das dissertações, observou-se também a presença de trabalhos que discorrem sobre o que pode vir a

ser um ramo 'novo' referente ao 'Uso da tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas'. Dentre os trabalhos ajuntados no corpus de dissertações, foram localizados 10 (dez) trabalhos que coadunam com tal proposta de nova afinidade conceitual e que pode ser inserido em Estudos da Tradução Aplicados – Tradução e Ensino, como um ramo 'novo'.

Similarmente ao que foi observado no corpus de dissertações, os resultados obtidos por meio da classificação de afinidade conceitual das teses reunidas nesta investigação demonstraram que dentre os 60 trabalhos ajuntados, 07 (sete) se relacionaram com esse 'novo' ramo do uso da tradução como técnica de ensino aprendizagem de línguas. O cotejamento das teses revelou ainda que os trabalhos orientados ao produto, que em números relativos foram maioria nos corpora de TCCs e Dissertações, dentre as teses foi identificado em 17 (dezessete) trabalhos, ou 28,3% do total de teses voltados ao ramo conceitual 'produto'. Apesar de figurar como menos de um terço do todo, ainda assim, também dentre as teses, tal braço conceitual está presente em maior número do que os demais juntos.

O cotejamento dos trabalhos acadêmicos por meio das afinidades conceituais e similaridades morfológicas revelou, portanto, que boa parte, quase metade, dos trabalhos contemplados nos corpora se insere nos Estudos Descritivos orientados ao produto. Ao todo, foram identificados 156 TCCs, dissertações e teses pertencentes aos Estudos Descritivos de Tradução, voltados ao produto, o que significa, em termos percentuais 47% de todos os 330 trabalhos acadêmicos reunidos nos três corpora.

Figura 48 - Estudos da Tradução no Brasil no par linguístico português<=>espanhol a partir do Mapa de Pagano e Vasconcellos (2003)



Fonte: Elaboração Própria

Dessa forma, como demonstrado na Figura 49, ao proceder o cotejamento dos dados fornecidos pelo *software AntConc* relacionados aos corpora ajuntados para esta pesquisa concomitantemente ao agrupamento por áreas afins a partir das palavras-chave e à definição conceitual dos trabalhos confrontada com os corpora de resumos e títulos foi possível delinear uma proposta de mapeamento dos Estudos de Tradução voltados respectivamente para o par linguístico português<=>espanhol de acordo com a proposta de Pagano e Vasconcellos (2003).

A discussão e considerações sobre os objetivos desta pesquisa e o consequente delineamento do Mapa está presente na **Discussão** deste trabalho onde são feitos considerações e comentários sobre a proposta ora apresentada e seus pontos de confluência (ou não) com os pressupostos teóricos utilizados como referência para esta investigação.

## 5. DISCUSSÃO

O presente trabalho se propôs a um possível mapeamento dos Estudos de Tradução espanhol<=>português no Brasil como definido no **objetivo geral** desta investigação. Para tal, baseado na produção acadêmica das Instituições de Ensino Superior Brasileiras no período de 1996 a 2019, o levantamento empreendido a partir da produção acadêmica das IES brasileiras resultou, inicialmente, em um conjunto de 330 trabalhos de 28 IES públicas e privadas, como já mencionado. Os dados foram primeiramente segmentados a partir de cortes temporais, geográficos, e institucional, possibilitando um primeiro delineamento do perfil quantitativo da produção acadêmica brasileira proposta nesta investigação.

Ressalte-se que, na primeira etapa da pesquisa, foi realizada a análise quantitativa dos dados coletados, sendo que a análise qualitativa foi empreendida numa segunda fase da investigação. E foi na etapa de análise qualitativa que se identificou a necessidade de novo ajuste nos números e dados da pesquisa. No referido momento de definição conceitual dos trabalhos acadêmicos percebeu-se que vários trabalhos inicialmente computados quantitativamente, vinte ao todo, não podiam ser considerados como pertencentes aos Estudos da Tradução no par linguístico português<=>espanhol, figurando apenas à área de letras ou linguística, por exemplo. Sendo assim, reitera-se que foi adotado um novo número de trabalhos consolidado, 330 e não mais 350 como inicialmente; e a partir de então, toda a análise quantitativa foi reajustada e readequada para a nova quantidade de TCCs, dissertações e teses que realmente versavam e se relacionavam ao escopo desta investigação. Feita a ressalva, prossegue-se para a discussão.

De acordo com os **objetivos específicos** definidos na Introdução deste trabalho, o primeiro se propunha a identificar as regiões e as instituições de ensino superior (doravante IES) que mais contribuem para a área em termos quantitativos. Os resultados desse estudo mostram que as IES que mais contribuíram para a produção acadêmica de tradução no par linguístico português<=>espanhol foram a Universidade de Brasília (UnB), a Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), a Universidade de São Paulo (USP), a Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) e a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG).

Relativo aos estudos de Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2016), percebe-se que as Instituições UFSC, USP e UFMG aparecem nas primeiras posições como as IES que mais produziram trabalhos acadêmicos também nos respectivos trabalhos. Note-se que a Universidade de Brasília, que figura como a primeira em produção no presente trabalho, não aparece no levantamento de Pagano e Vasconcellos (2003) e, na pesquisa de Alves e Vasconcellos (2016), aparece em sexto lugar em números totais de trabalhos acadêmicos relacionados à tradução no Brasil de um modo geral.

Concernente ao segundo objetivo apresentado neste trabalho, que pretende identificar os ramos de interesse e as afiliações teóricas mais frequentes nos estudos, além daqueles cujos estudos são mais escassos e, partir para o mapeamento; esse objetivo específico foi analisado doravante dos corpora agrupados nesta investigação nos repositórios virtuais das IES públicas e privadas do país e realizado na última etapa deste trabalho,

Em relação aos resumos coletado, ao todo, foram ajuntados 721 resumos de 330 trabalhos acadêmicos que permitiram também, a partir de sua exploração, indicar as afiliações teóricas e propor o delineamento do mapeamento dos Estudos da Tradução no par linguístico português<=>espanhol no Brasil. Esse levantamento está também relacionado ao terceiro objetivo específico desta pesquisa que é elaborar um mapa conceitual dos Estudos da Tradução espanhol<=>português no Brasil tendo por base o mapa conceitual de Holmes, o mapa expandido dos Estudos da Tradução no Brasil proposto por Pagano e Vasconcellos (2003, 2006) e o mapeamento proposto por Alves e Vasconcellos (2016).

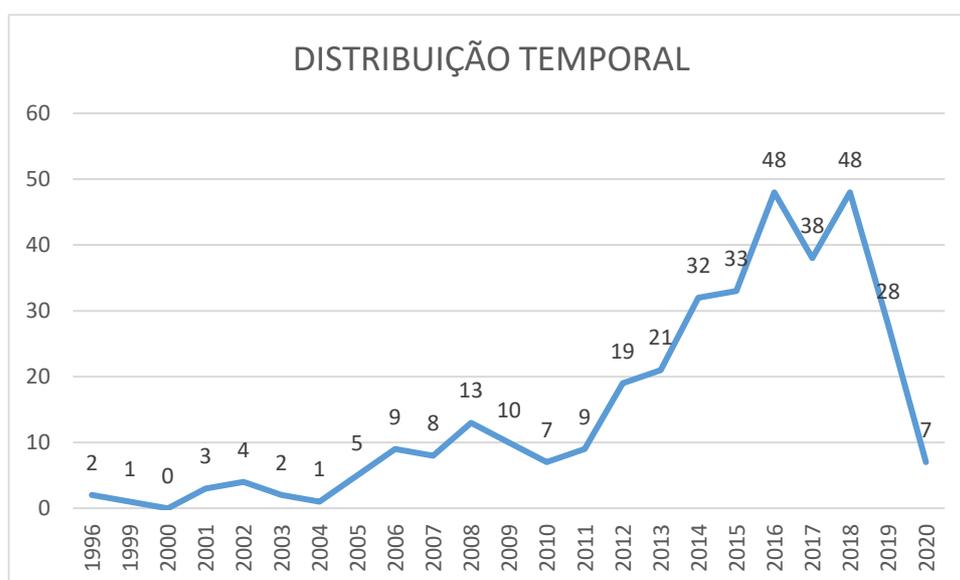
De acordo com a ordem de perguntas formuladas na Introdução desta investigação, cabe a discussão sobre o lugar dedicado pelas instituições de ensino superior, em nível de graduação, mestrado e doutorado, no âmbito da pesquisa acadêmica, ao par linguístico espanhol<=>português inserida no campo dos Estudos da Tradução. Percebe-se que a produção acadêmica relacionada ao par linguístico desta pesquisa tem empreendido avanços ao longo dos anos.

É possível identificar, por exemplo, que a partir do ano de 2012, quando a produção de trabalhos acadêmicos dobrou em relação ao ano anterior, passando de nove, ao todo, em 2011, para 18 em 2012, verifica-se uma curva ascendente de trabalhos de tradução no par português<=>espanhol até 2016 com uma leve queda em 2017 e uma recuperação ao mesmo nível anterior em 2018 (Gráfico 14).

Observa-se, após essa data, uma queda gradual. Movimento decrescente que pode e deve ser analisado para que se possa entender o porquê de tal diminuição.

O ano de 2019 e 2020 até o momento do fechamento dos dados coletados não apresentavam a completude dos repositórios. O ano de 2020 principalmente se mostrou bastante prejudicado devido à pandemia de Covid-19 que se abateu em todo o mundo. Aqui no Brasil, as Instituições de Ensino Superior, assim como as escolas e instituições de ensino em geral, tiveram que se adaptar à nova realidade de ensino não presencial e aulas virtuais o que pode ter prejudicado a atualização de trabalhos concluídos e disponibilizados.

Gráfico 14 - Produção acadêmica de TCCs, Dissertações e Teses de Tradução Português <=> Espanhol por ano de produção.

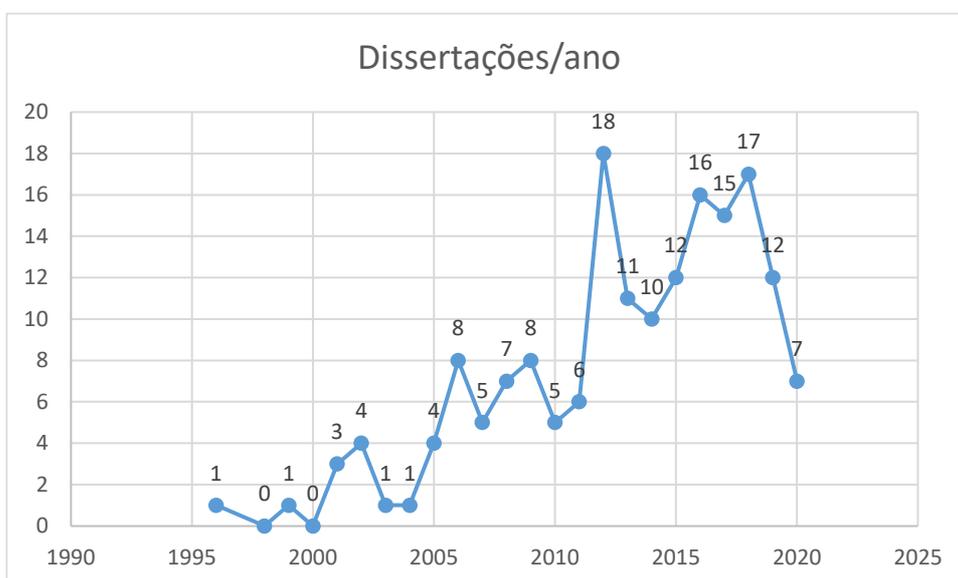


Fonte: Elaboração própria.

Embora o corte temporal seja distinto nos referidos trabalhos de pesquisa, também é possível, por exemplo, registrar o desempenho quantitativo da produção acadêmica no par português<=>espanhol a exemplo do que realizaram Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2016). Ressalte-se também que os trabalhos anteriores consideraram a produção acadêmica de mestrado e doutorado. Diferentemente do proposto neste trabalho que inclui os TCCs de graduação.

Assim como o registrado nas investigações anteriores, também é possível identificar, entre 1996 e 2020, um movimento ascendente, um *boom*, na produção acadêmica a partir do ano de 2012 relacionado especificamente a dissertações. No período, foram produzidos dezessete trabalhos de mestrado. Tal desempenho sofre uma redução nos anos seguintes, até 2015, e é retomado nos anos subsequentes, 2016, 2017 e 2018, registrando 16, 15 e 17 dissertações respectivamente em cada ano.

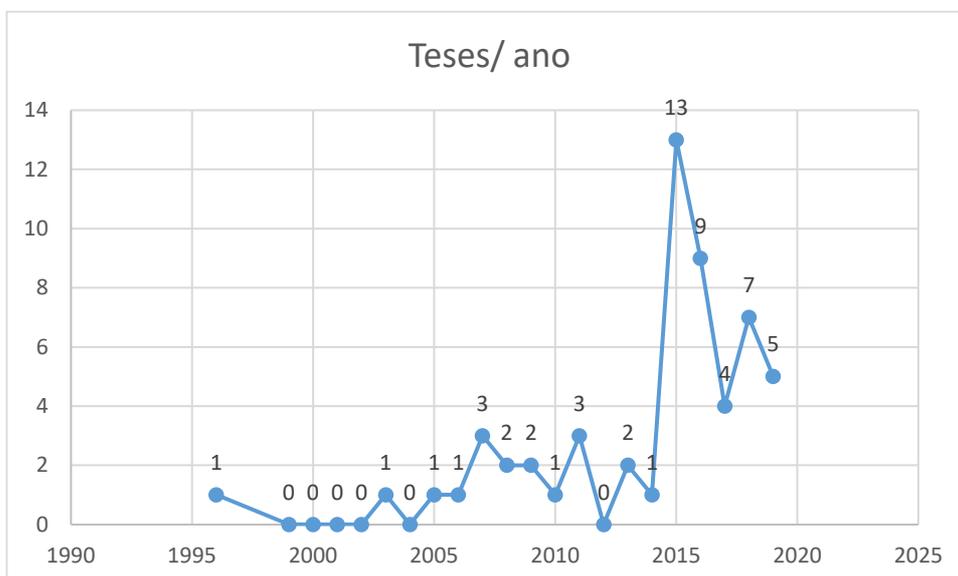
Gráfico 15 - Trabalhos de Conclusão de Curso (TCC) distribuídos por ano.



Fonte: Elaboração própria.

No que se refere aos trabalhos de doutorado, a presente investigação revela que a produção de teses se destaca quantitativamente no ano de 2015, com treze teses ao todo. Nos anos subsequentes, percebe-se, entretanto, um declínio, caindo de para sete teses por ano até cinco em 2019.

Gráfico 16 - Produção acadêmica de teses de Tradução Português <=> Espanhol por ano de produção.

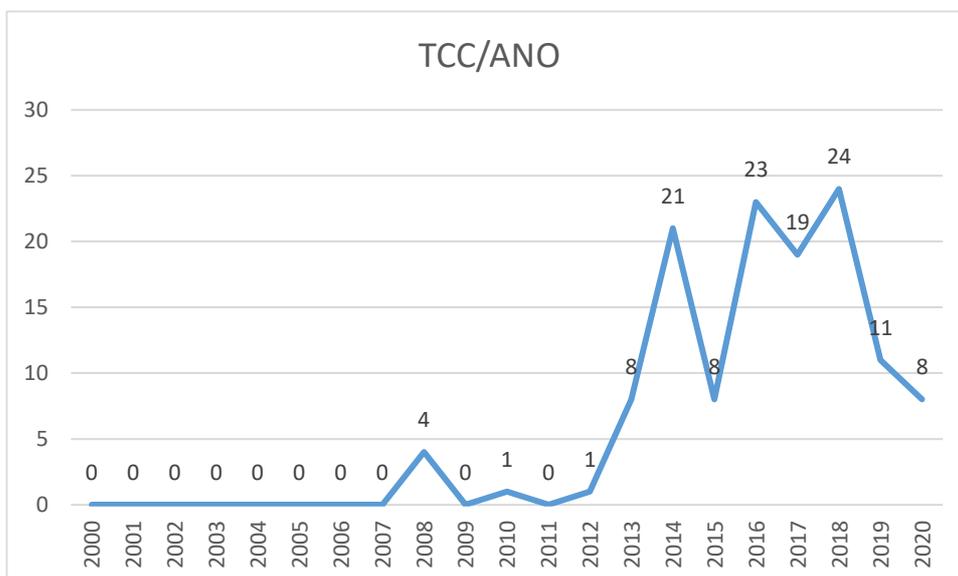


Fonte: Elaboração própria.

Considerando que os trabalhos de Pagano e Vasconcellos (2003; 2006) e de Alves e Vasconcellos (2016), examinaram apenas trabalhos de mestrado e doutorado, cabe reiterar que este trabalho discorre também sobre os trabalhos de graduação, contemplando, portanto, os níveis de graduação, mestrado e doutorado. A inclusão dos TCCs é importante, uma vez que, em pesquisas futuras, será possível averiguar quais pesquisas iniciadas na graduação encontraram espaço nos trabalhos de pós-graduação.

Assim sendo, no que condiz aos TCCs, verifica-se que o *boom* de trabalhos acadêmicos de graduação no par linguístico português<=>espanhol ocorre em 2014, com 21 TCCs defendidos; e posteriormente em 2016 e 2017 com 23 e 19 trabalhos respectivamente. Tal fluxo, não por acaso, coincide com os primeiros anos em que começaram a ser produzidos os primeiros Trabalhos de Conclusão de Curso referente ao curso de Tradução Espanhol da UnB. Em 2019 e 2020, apesar do contexto anteriormente citado de não atualização dos repositórios institucionais das IES e da pandemia de Covid-19, registram 11 e oito trabalhos, respectivamente.

Gráfico 17 - Produção acadêmica de TCCs de Tradução Português <=> Espanhol por ano de produção.



Fonte: Elaboração própria.

Outra questão posta na introdução deste trabalho aventou sobre quais regiões geopolíticas e em que instituições estão localizados os estudos envolvendo a tradução no par linguístico espanhol<=>português. Relativamente às IES, já verificamos anteriormente quais instituições concentraram o maior número de trabalhos acadêmicos de tradução registrados no par português<=>espanhol. Em relação as regiões geopolíticas a primeira constatação é a de que a região sul foi a que registrou maior produção acadêmica, seguida da região Centro Oeste. Em comparação aos trabalhos de Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos, constata-se que nas referidas pesquisas, a região sudeste apresentou melhor desempenho sobre a região sul.

Em Pagano e Vasconcellos (2003) a região sudeste responde, sozinha, por 69,5% das pesquisas, e em Alves e Vasconcellos (2016) responde por 53,5%. No presente trabalho, O Sul assume a liderança com 35%, seguida do Centro Oeste com 32%. Percebe-se então uma inversão entre as duas regiões em relação ao presente trabalho. Vale destacar ainda que, entre 1996 e 2019, há um maior equilíbrio na distribuição da pesquisa entre as regiões.

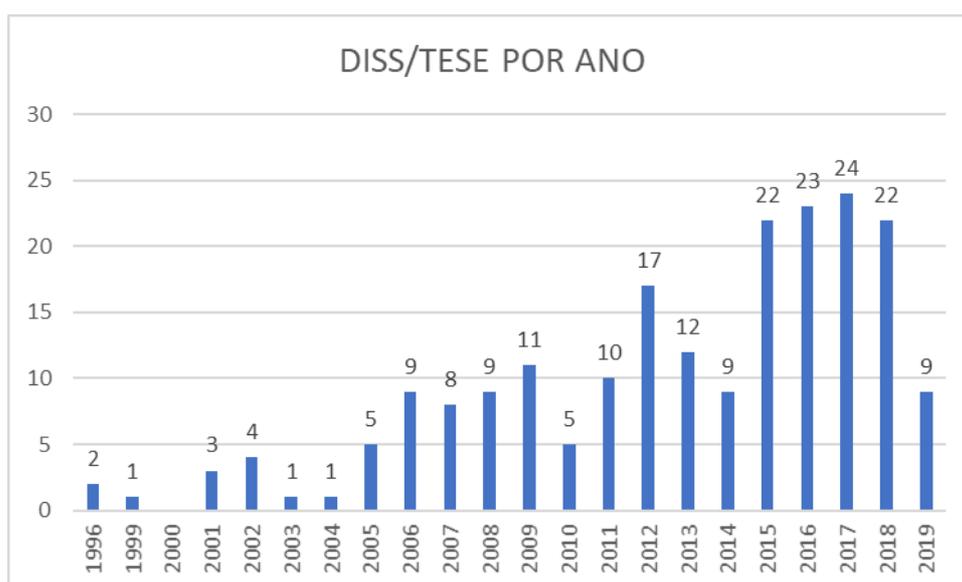
As duas outras perguntas elaboradas na introdução referem-se a questões que serão respondidas na avaliação qualitativa dos dados coletados no corpus desta

investigação. As perguntas referem-se a quais as afiliações teóricas mais presentes nos estudos envolvendo a tradução espanhol=>português no Brasil? E se é possível delimitar um mapa conceitual dos Estudos da Tradução no Brasil específico para a área da tradução espanhol=>português?

Entretanto, a partir dos dados coletados, já é possível perceber e proceder algumas correlações da produção acadêmica no referido par linguístico, assim como realizado por Pagano e Vasconcellos (2003, 2006) e Alves e Vasconcellos (2016). Cabe lembrar que tais pesquisas não consideraram a produção acadêmica em nível de graduação, diferentemente do que se propõe no presente trabalho que engloba, além de dissertações e teses, os Trabalhos de Conclusão de Curso (TCCs).

Alves e Vasconcellos (2016) registraram que a produção acadêmica dos Estudos da Tradução, de um modo geral, indicou uma média de cinco pesquisas publicadas, entre 1987 e 2001, e, de 53 pesquisas/ano entre de 2006 e 2010 (2016; p.391). Comparativamente ao par português <=> espanhol, percebe-se que até 2004 a produção acadêmica era baixa, sofrendo um incremento entre 2006 e 2010. Porém, partir de 2015 se percebe uma alta assinalada na produção acadêmica do referido par.

Gráfico 18 - produção acadêmica de Teses e Dissertações de Tradução Português <=> Espanhol distribuída por ano



Fonte: Elaboração própria.

Ressalte-se, que os resultados do presente trabalho incluem a produção de TCCs. Caso sejam excluídos os trabalhos de graduação, permanecendo apenas os trabalhos de mestrado e doutorado (Gráfico 18) para efeito de comparação com a pesquisa de Alves e Vasconcellos (2016), o cenário revela que os TCCs não representam alteração significativa nos resultados, dentro da janela temporal equivalente ao período de tempo analisado por Alves e Vasconcellos (2016), entre os anos de 2006 e 2010.

Pode-se aventar que o baixo impacto de TCCs seja reflexo do fato de que a produção acadêmica em nível de graduação no par linguístico em questão nesta investigação tenha apresentado resultados mais significativos a partir da criação dos cursos específicos de Tradução Espanhol da Universidade de Brasília e da Universidade Federal de Pelotas, nos anos de 2009 e 2010.

No que concerne ao mapeamento realizado por Pagano e Vasconcellos (2003), as pesquisadoras identificam “um aumento gradual de produção de teses e dissertações ao longo da década de 1990, com alta concentração da produção, tanto em nível de mestrado como de doutorado, nos anos de 1998, 1999 e 2000” (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003, p. 6).

Relacionado à investigação de 2003, que correspondia a produção acadêmica de teses e dissertações no período compreendido entre as décadas de 1980 e 1990, percebe-se que, no par linguístico português<=>espanhol, a produção de trabalhos em nível de mestrado e doutorado começa em 1996 e, concernentemente ao que as autoras classificaram de ‘alta concentração de produção’ nos anos entre 1998 e 2000, no presente trabalho constata-se que esse movimento não é semelhante no par hispânico, sendo (inclusive) o ano 2000 um período onde não há registros de trabalhos acadêmicos de tradução português <=>espanhol.

Ainda referente ao mapeamento delineado por Pagano e Vasconcellos (2003), a distribuição das teses e dissertações pelas diferentes IES, revela que há uma concentração concernente às instituições. Segundo as pesquisadoras (2003, p. 5), os trabalhos acadêmicos foram defendidos em quatro universidades federais (UFMG, UFSC, UFRJ e UFRGS), quatro universidades estaduais (USP, UNICAMP, UNESP (campi Rio Preto e Araraquara) e UECE, e 3 universidades católicas (PUC-SP, PUC-RIO e PUC-RS).

Comparativamente com o escopo deste trabalho, a IES que mais produziu no par linguístico português<=>espanhol foi a Universidade de Brasília. Ressalte-se

que isso ocorre devido à alta produção de TCCs empreendida pelo curso de graduação de Tradução Espanhol da instituição. Para efeitos de comparação entre os dois estudos, se retirarmos a produção da graduação da UnB, resta um saldo de 18 dissertações de mestrado, o que coloca a IES abaixo da UFSC (com 25 teses e 49 dissertações) e da USP (com seis teses e 26 dissertações); e pouco acima da UFRGS (12 dissertações e seis reses) e da UFMG (4 dissertações e sete teses), contabilizando 18 e 11, respectivamente.

A UFRJ, mencionada no trabalho de Pagano e Vasconcellos (2003) como uma das quatro IES Federais que mais produziram, não aparece no presente levantamento referente ao par português<=>espanhol. Já, Unesp, Unicamp, e UECE, aparecem, em números totais de dissertações e teses com 9, 12 e 3 no par hispânico, respectivamente.

Entre as universidades católicas, apenas a PUC-SP e PUC-RJ registraram a produção acadêmica em nível de mestrado e doutorado de tradução português <=> espanhol, com dois e um trabalhos, respectivamente. Na PUC-RS não houve registros, contrariamente ao constatado pelo trabalho de Pagano e Vasconcellos, no qual a referida instituição aparece.

A baixa produção acadêmica dessas instituições católicas também chama a atenção, considerando que as mesmas figuraram como as que mais produziram dentro do levantamento de Pagano e Vasconcellos (2003).

Tabela 20 - Dissertações e teses produzidas pelas IES nos períodos 1980-1990 e 2006-2010 e Tradução Espanhol no período 1996-2019

<b>IES</b>	<b>1980 - 1990</b>	<b>2006 - 2010</b>	<b>1996 - 2019</b>
UFSC	17	72	76
USP	24	59	32
UFRGS	1	13	22
UnB		10	18
UFMG	22	27	11
UNESP- SJRP	5	7	9
UNICAMP	9	1	12
UFBA		1	6

IES	1980 - 1990	2006 - 2010	1996 - 2019 (continuação)
UFC	-	-	5
UEPB	-	3	-
UECE	1	12	3
UFES	-	3	2
UFPB	-	-	-
UFU	-	-	3
PUC-SP	5	8	2
UFMS	-	1	2
UINOESTE	-	1	2
UFPEL	-	-	2
UNILA	-	-	2
PUC-RJ	1	1	1
PUC-RIO	-	6	1
UFF	-	3	1
UFSM	-	3	1
UFRN	-	1	1
UFPR	-	-	1
UFSCAR	-	-	1
UNILASALLE	-	-	1
UNISINOS	-	-	1
UFRJ	3	8	-
UNESP- ARAR	1	6	-
PUC-RS	1	1	-
UERJ	-	4	-
FUNECE	-	3	-
UFJF	-	3	-
UCS	-	1	-
UEM	-	1	-
UFAL	-	1	-
UGF	-	1	-
UNESP-ASS	-	1	-
UNISO	-	1	-

Fonte: Elaboração própria.

Considerando a distribuição geográfica da produção acadêmica, por unidade da federação, constata-se que o levantamento de Pagano e Vasconcellos (2003) registra uma concentração da produção acadêmica em seis Unidades da Federação (Santa Catarina, São Paulo, Minas Gerais, Rio Grande do Sul, Ceará e Rio de Janeiro), enquanto que no levantamento de Alves e Vasconcellos, a concentração expande-se para treze Unidades da Federação (Alagoas, Bahia, Ceará, Distrito Federal, Mato Grosso do Sul, Minas Gerais, Paraná, Rio de Janeiro, Rio Grande do Norte, Rio Grande do Sul, Santa Catarina e São Paulo).

No presente trabalho são 14 os estados (e Distrito Federal) nos quais foram localizados trabalhos acadêmicos (Pará, Bahia, Ceará, Paraíba, Rio Grande do Norte, Distrito Federal, Mato Grosso do Sul, Espírito Santo, Minas Gerais, Rio de Janeiro, São Paulo, Paraná, Rio Grande do Sul e Santa Catarina).

Qualitativamente, a presente investigação realizou as conexões entre os levantamentos de Pagano e Vasconcellos (2003, 2006) e Alves e Vasconcellos (2016) na segunda fase desta pesquisa, quando foram analisados os corpora reunidos a partir da compilação dos trabalhos acadêmicos. Nesta etapa, foi realizado o levantamento e empreendida a análise e discussão relacionadas ao tamanho e à composição dos corpora; às palavras-chave mais utilizadas em cada corpus; às afiliações teóricas e institucionais, além de uma investigação especificamente sobre o uso de palavras-chave, seus agrupamentos e áreas afins em confronto com resumos e títulos.

O levantamento qualitativo permitiu também a observância de promover o mapeamento dos Estudos da Tradução no Brasil sob o corte relacionado ao par linguístico português<=>espanhol. A análise qualitativa foi empreendida primeiramente a partir do corpus de palavras-chave a partir da compilação dos 330 trabalhos reunidos na presente investigação entre os anos de 1996 e 2020, considerando-se sempre que os dois últimos anos, 2019 e 2020, podem não refletir a realidade da produção acadêmica no período devido à não atualização dos repositórios consultados e ao caráter atípico do ano de 2020, quando o mundo inteiro foi acometido pela pandemia da Covid-19.

Posteriormente à análise do corpus de palavras-chaves, ao empreender a investigação nos dois outros corpora, títulos e resumos, foi verificado se havia diálogo entre ambos, considerando pontos de conexão ou não,

Assim como em Pagano e Vasconcellos (2003) cabe um esclarecimento inicial de que também na presente pesquisa “a análise qualitativa é utilizada para (i) exame dos títulos das teses e dissertações (e TCCs, no que se refere ao presente trabalho) e (ii) agrupamento, por áreas afins, das palavras-chave apresentadas” (PAGANO; VASCONCELLOS; 2003, p. 7). Dessa forma, como citado anteriormente, foram exploradas tendências em relação ao padrão empreendido na pesquisa em tradução referente ao par português<=>espanhol no Brasil, considerando igualmente o mapeamento de Pagano e Vasconcellos (2003) e Alves e Vasconcellos (2016). Ressalte-se que nesta investigação o mapeamento de 2003 foi mais amplamente utilizado para proceder ao delineamento do par português<=>espanhol, cabendo esclarecer que as análises não se encerram no presente trabalho, mas de outra forma, permite novos estudos e aprofundamentos posteriores.

Na presente discussão, o (i) exame dos títulos dos trabalhos acadêmicos compilados procedeu primeiramente referenciado pelo levantamento realizado por Pagano e Vasconcellos (2003) com o intuito de identificar se há diálogo entre a produção acadêmica no par linguístico português<=>espanhol e a pesquisa realizada pelas autoras referentemente às décadas de 1980 e 1990, quando da elaboração do Mapeamento dos Estudos da Tradução no Brasil.

Concernentemente à relação entre autores e obras e a relação de reescritura no Brasil, mencionado como categoria comum presente nos títulos, também entre os trabalhos acadêmicos compilados para esta pesquisa é possível identificar a recorrência de autores brasileiros como Clarice Lispector, João Guimarães Rosa, Haroldo de Campos e Monteiro Lobato. Além de teóricos como Walter Benjamin e Antoine Berman; e ademais de autores estrangeiros, hispânicos em sua maioria, como o argentino Roberto Arlt, o espanhol Federico Garcia Lorca, e o colombiano Gabriel Garcia Marquez.

Os trabalhos acadêmicos no par português<=>espanhol apresentaram uma diversidade bem maior de autores e obras em relação ao trabalho de Pagano e Vasconcellos (2003), o que pode ser explicado por meio do total numérico de trabalhos que é bem maior nesta investigação do que o analisado em 2003.

Além disso, a partir dos títulos, foi possível identificar que um terço, 110, ao todo, possui em seu enunciado os nomes de autores, preferencialmente relacionados com a tradução de suas obras. “O Grande Sertão Veredas”, de Guimarães Rosa, é das obras mais citadas (três vezes), sendo que, em dois

trabalhos acadêmicos, encontra-se na versão em espanhol. Garcia Lorca e Clarice Lispector são os outros autores mais mencionados nos títulos (seis e cinco vezes cada, respectivamente). Da mesma forma, ocorreu com a obra mexicana *Como água para chocolate*, de 1992, de Laura Esquivel (citada quatro vezes). A autora mexicana é mencionada ainda em outro título: 'A tarefa do tradutor na tradução de *Malinche* de Laura Esquivel: a desconstrução ideológica de um mito', TCC defendido em 2014, na UnB.

Os nomes de histórias em quadrinhos, peças de teatro, filmes e séries de TV também foram classificados como obras para efeito de análise dos títulos. Dessa forma, as histórias de Mafalda, personagem de tirinhas escritas e desenhadas pelo cartunista argentino Quino, foram as mais recorrentes nos trabalhos, 05 (cinco) ao todo. O filme brasileiro *Cidade de Deus*, de Paulo Lins, produzido em 2002; figura como a película mais utilizada nos trabalhos acadêmicos desta investigação, citada, nos títulos, três vezes.

Referentemente à diversidade dos títulos e sua organização em categorias como proposto por Pagano e Vasconcellos (2003) também no par linguístico em estudo, na presente investigação, é possível observar a emergência implícita/explicita da alteridade. Palavras como 'outro' e 'alteridade' são mencionadas em títulos de trabalhos compilados para esta pesquisa, como, por exemplo: "A tradução do eu e do outro: identidades alteradas pela língua-cultura brasileira", dissertação de 2013, da UnB; "Traduzindo a alteridade: a questão da identidade nacional em Eduardo Acevedo Díaz e Euclides da Cunha", tese de 2006, da UFRGS; e "Alteridade, impasse e confronto. El palomo cojo e a problemática tradutória na narrativa mendicuttiana: uma proposta de (re)tradução", TCC de 2013, da UnB.

Em relação 'à preocupação com a história e os estudos da tradução', enquadramento proposto pelas pesquisadoras, tal categoria comum aos títulos se faz presente por meio do mesmo trabalho citado na pesquisa de 2003: "Percurso crítico e tradutório da nação: Brasil e Argentina" que se insere também no critério de trabalhos de tradução no par linguístico português<=>espanhol e que foi igualmente compilado para esta investigação. Outro trabalho que demonstra a preocupação com a história e os estudos da tradução tem como título "A tradução de literatura hispano-americana no Brasil: um capítulo da história da literatura brasileira", dissertação da UFRGS, defendida em 2016. Igualmente ao que foi ressaltado pelas

pesquisadoras, os termos 'tendências', 'passado' e 'presente' não são listados nas palavras-chave dos trabalhos voltados ao par linguístico português<=>espanhol.

As afiliações teórica, conceitual e metodológica dos trabalhos investigados podem ser percebidas por meio da ocorrência de trabalhos relacionados aos estudos descritivos, sejam estes orientados à função, ao processo ou ao produto, como previsto no Mapa de Holmes (1972;1988). Também no par linguístico em estudo nesta investigação, encontram-se trabalhos que abordam (explicitamente) a 'análise do discurso', como em títulos que mencionam: "... da análise crítica do discurso e dos estudos de tradução primeiras estórias: a margem do intraduzível"; além de a crítica textual e os modelos descritivos como em "... estudo descritivo de retextualizações em português e espanhol".

Concernentemente aos trabalhos de cunho teórico, por meio dos títulos é possível identificar a menção à teoria em títulos como: "...o papel da teoria da tradução: um estudo de caso". Em relação à categorização que alude à interface 'tradução e diferença', essa é igualmente explorada no presente levantamento por meio de títulos que citam: "... uma perspectiva da tradução como jogo da diferença" e "... identidade e diferença cultural". Entretanto, contrariamente ao observado no levantamento de 2003, no presente corpus de português<=>espanhol, o termo 'diferença' figura nas palavras-chave.

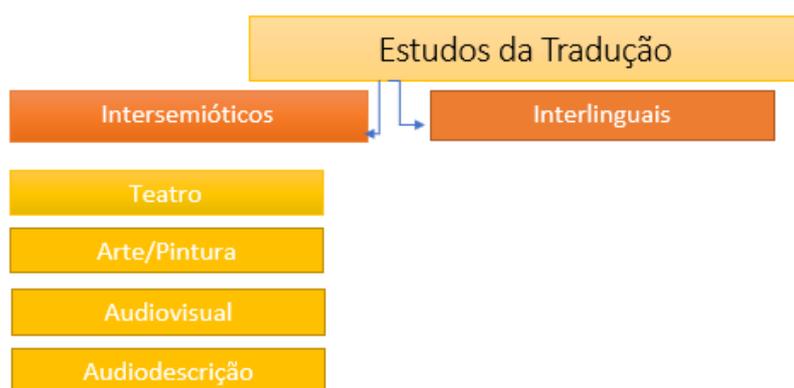
Tais categorizações propostas por Pagano e Vasconcellos (2003) sobre 'tradução e diferença' e 'trabalhos de cunho teórico' observadas nos títulos dos trabalhos acadêmicos poderão ser mais bem visualizadas e reiteradas por meio da análise das palavras-chaves como demonstrado a seguir.

O agrupamento, por áreas afins, a partir das palavras-chave conforme proposto por Pagano e Vasconcellos (2003) foi o viés norteador deste trabalho para que fosse possível delinear a proposta de Mapa Conceitual dos Estudos da Tradução no par linguístico português<=>espanhol. Antecedentemente, cabe mencionar que os resultados obtidos quantitativamente e qualitativamente permitiram identificar, de maneira similar à situação descrita por Holmes (1972;1988), que também no par português<=>espanhol é possível identificar as vertentes "Estudos Aplicados" e "Estudos Puros". Conforme mencionado pelas pesquisadoras, e observado, também no par linguístico português<=>espanhol, grande parte da pesquisa em tradução no Brasil enquadra-se no arcabouço proposto por Holmes, e uma significativa porção ultrapassa o desenho original.

Inicialmente, em alusão à atualização relacionada ao aparecimento do computador de forma mais recorrente na rotina de tradutores e traduções, no presente estudo, os trabalhos acadêmicos reunidos abrangem da mesma forma o que pode ser visto como avanços tecnológicos e ferramentas de pesquisa. No par português<=>espanhol, no Brasil, é possível identificar a presença, por exemplo de tecnologias de apoio à tradução como o *Google Translate* e o OCR ou Optical Character Recognition (em português, Reconhecimento Óptico de Caracteres). Esse último presente no Trabalho de Conclusão de Curso “Tecnologias de apoio à tradução: tutorial de OCR”, da UnB, defendido em 2018, que concerne sobre o uso de *software* de OCR para auxiliar na assimilação de conteúdo.

De forma geral, percebe-se que o mapeamento ora delineado possui, em relação ao apresentado por Pagano e Vasconcellos (2003), linhas semelhantes de pesquisa, sendo possível identificar também no par linguístico português<=>espanhol as compartimentações referentes a intersemióticos e Interlinguais; embora, também a esse nível, tenha sido empreendida, uma atualização nas referidas dimensões.

Figura 49 - Recorte de Estudos Intersemióticos dos Estudos da Tradução no Brasil no par linguístico português <=> espanhol



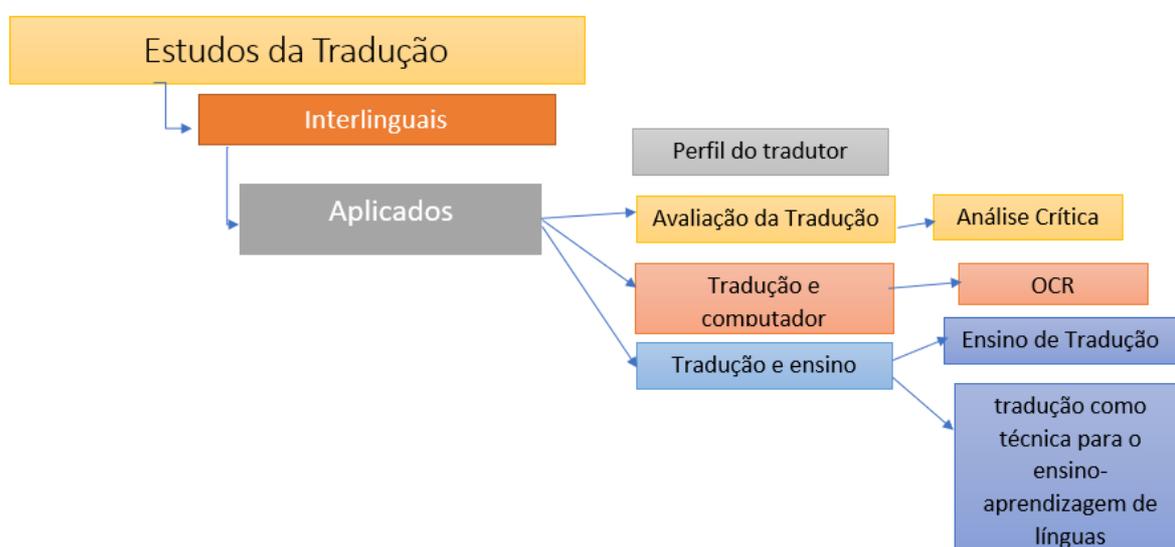
Fonte: Elaboração própria

Os Estudos Intersemióticos e sua afinidade conceitual foi identificada em 18 trabalhos acadêmicos, sendo que em dois deles, há igualmente o viés voltado ao ‘produto’. Concernentemente ao mapa delineado em 2003, é possível detectar que

as pesquisadoras inseriram o ramo ‘teatro’ no referido campo do mapeamento. Na presente pesquisa é feita a proposição de empreender uma transcendência e incluir no escopo também estudos sobre ‘arte/pintura’ e ‘cinema’. Tal interesse dos pesquisadores por essas duas vertentes foi identificada em trabalhos como: “Da pintura à literatura: uma proposta de tradução intersemiótica à luz da maternidade em cinco obras de Frida Kahlo”, um TCC da UnB, realizado em 2020; e em “Sabor, emoção e tradução em Como Água Para Chocolate”, uma dissertação da UFPB, de 2010. Ambos os trabalhos trazem o termo ‘intersemiótica’ nas palavras-chave e os respectivos resumos corroboram com a afiliação conceitual.

Outras dimensões foram aditadas ao mapeamento de Pagano e Vasconcellos (2003) como subseções das já apresentadas pelas pesquisadoras. Tais compartimentações funcionam como uma extensão dos campos propostos e promovem no mapeamento dos Estudos da Tradução português<=>espanhol no Brasil um detalhamento maior. É o caso, por exemplo, de ‘Análise Crítica’, com presença relevante nos corpora, e que se destaca como um dos pontos de atenção dos trabalhos analisados. Tal subseção foi aditada ao ramo ‘Avaliação de Tradução’ por ser possível perceber que, em alguns trabalhos acadêmicos, a proposta tende mais para uma análise crítica da tradução do que a avaliação propriamente dita, como proposto em Pagano e Vasconcello (2003).

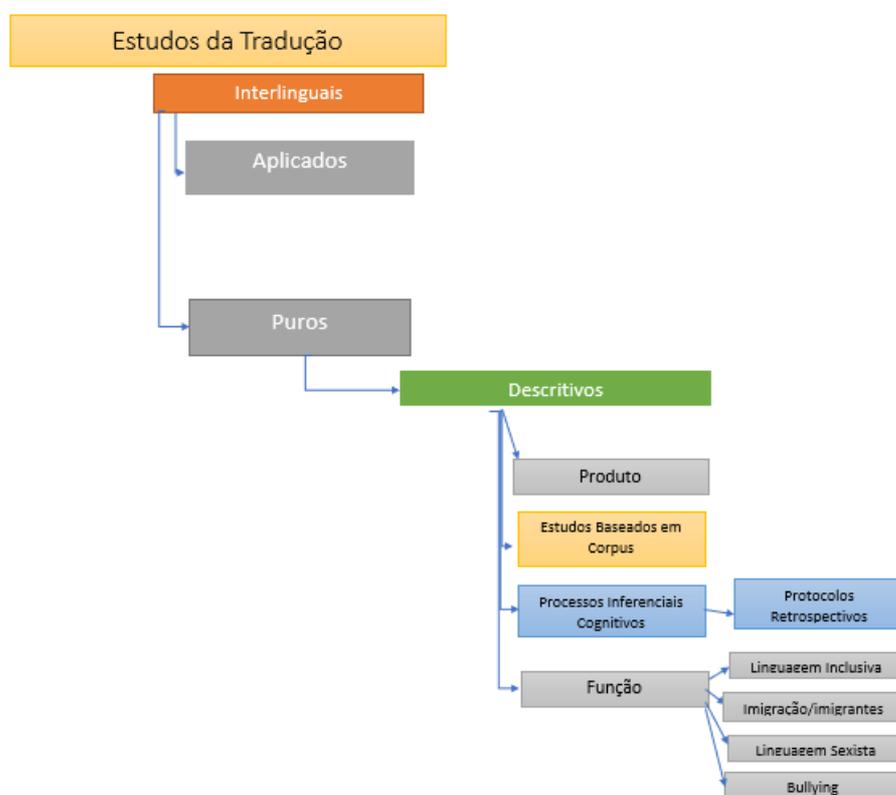
Figura 50 - Recorte de Estudos Descritivos dos Estudos da Tradução no Brasil no par linguístico português<=>espanhol



Fonte: Elaboração própria

Como mencionado anteriormente, no capítulo de **Resultados**, foi identificado o que pode vir a ser considerado um ramo ‘novo’ no mapeamento dos Estudos da Tradução no Brasil, identificado no par linguístico português<=>espanhol e que poderá, a partir de estudos posteriores, ser expandido a outros universos tradutórios ou aos Estudos da Tradução no país de forma geral. O ramo referente ao ‘Uso da tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas’ foi inserido em Estudos da Tradução Aplicados – Tradução e Ensino, que, diferentemente do mapeamento de Pagano e Vasconcellos (2003) no qual consta Ensino de Tradução, tal campo foi renomeado e subdividido entre o ‘Ensino de Tradução’, presente em nove trabalhos acadêmicos, e o ‘novo’ ramo: ‘Tradução como técnica para o ensino aprendizagem de línguas’, presente em 17 trabalhos.

Figura 51 - Recorte de Estudos Puros Descritivos dos Estudos da Tradução no Brasil no par linguístico português<=>espanhol



Fonte: Elaboração própria

No que concerne aos estudos ‘Puros Descritivos’, o presente levantamento também revelou que existem áreas de interesse dos pesquisadores dentro do par linguístico português<=>espanhol que merecem figurar no mapeamento, acrescentando ao modelo já delineado por Pagano e Vasconcellos (2003). No que se refere à ‘função’, por exemplo, percebe-se o surgimento de pesquisas relacionadas a temas e contextos atuais coadunados com a função sociocultural. A saber: temáticas como sexismo, linguagem inclusiva, bullying e imigrantes. O viés sexismo aparece relacionado a temas feministas e de inclusão da mulher; já o contexto de bullying relaciona-se com um trabalho de tradução de ‘Cuestionario de Intimidación Escolar (CIE), da Colômbia’, e que se direciona às áreas educacional e de saúde.

O contexto de imigração/imigrantes foi identificado em trabalhos que versam sobre imigração estudantil hispanófono e tradução jurídica. Este último tema presente no Trabalho de Conclusão de Curso cujo título é ‘A tradução jurídica como fonte de informação para os brasileiros em situação de imigração’, da Universidade de Brasília, de 2015.

Os trabalhos voltados ao ‘produto’, como mencionado anteriormente são os mais frequentes nos corpora reunidos, considerando que tal afinidade conceitual está presente em 161 trabalhos. Um aspecto relevante identificado não somente em relação ao ‘produto’, mas igualmente a outros ramos do mapeamento foi a transversalidade presente entres os vários ramos, permitindo (ou indicando) que um trabalho seja referenciado em mais de uma afinidade conceitual.

Tal condição pode ser percebida no trabalho ‘Essa canção não é mais que mais uma tradução? Análise de versões de canções da Nova Trova cubana por Chico Buarque’, dissertação defendida em 2016, na USP. Embora não conste nas palavras-chave qualquer menção à ‘produto’ ou ‘função’ o próprio resumo do trabalho acadêmico explicita tais afiliações conceituais se autodenominando como um trabalho inserido nos Estudos Descritivos da Tradução orientado ao produto e à função.

A Tabela 23 retrata a quantidade de trabalhos orientados ao produto e suas afiliações em transversalidade com outros ramos conceituais dos Estudos da Tradução, conforme delineado por Holmes (1972/1988) e expandido, no Brasil, por Pagano de Vasconcellos (2003)

Tabela 21 - Trabalhos orientados ao produto e, conjuntamente, à outras afinidades conceituais

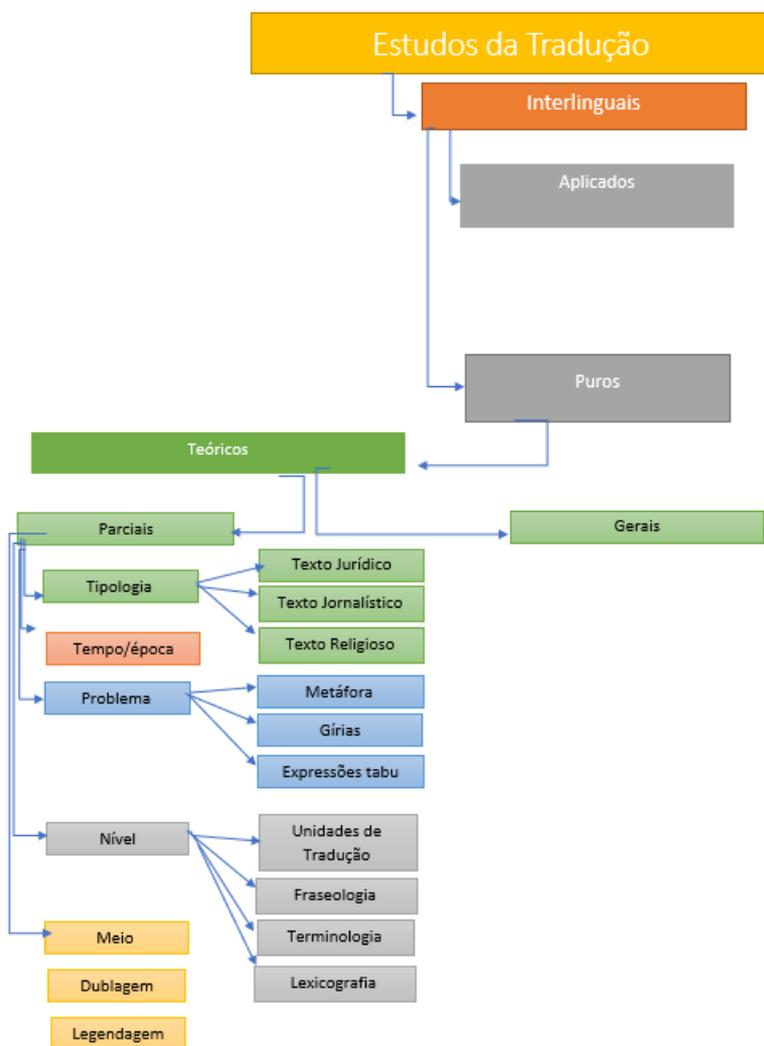
<b>Ramo conceitual</b>	<b>Nº. de trabalhos</b>
Produto	111
Produto + Nível	10
Produto + Tipologia	9
Produto + Função	7
Produto + Perfil do tradutor	6
Produto + Problema	4
Produto + Época	3
Produto + Processo	2
Produto + Legendagem	2
Produto + Intersemiótica	2
Produto + Historiografia	1
Produto + Análise do	1
Discurso	
Produto + Funcionalismo	1
<b>TOTAL</b>	<b>161</b>

Fonte: Elaboração própria

Relativamente aos Estudos Descritivos Baseados em corpus, presentes no delineamento empreendido por Pagano e Vasconcellos (2003), e classificados pelas pesquisadoras como em estágio ‘embrionário’, no presente mapeamento português<=>espanhol é possível perceber um incremento a tal ramo. A Linguística de Corpus está presente em 17 trabalhos acadêmicos e, na maioria das vezes, é citada nas palavras-chave.

Como mencionado anteriormente, o vocábulo ‘corpus’, figura entre os mais frequentes nos três corpora ajuntados para esta pesquisa. Por conseguinte, os estudos baseados em corpus permeiam trabalhos cujos temas estão relacionados às mais diversas áreas como psicanálise, jornalismo, teatro, culinária, terminologia, fraseologismo, estudos contrastivos e filmes, dentre outros.

Figura 52 - Recorte Mapeamento – Estudos Teóricos Parciais



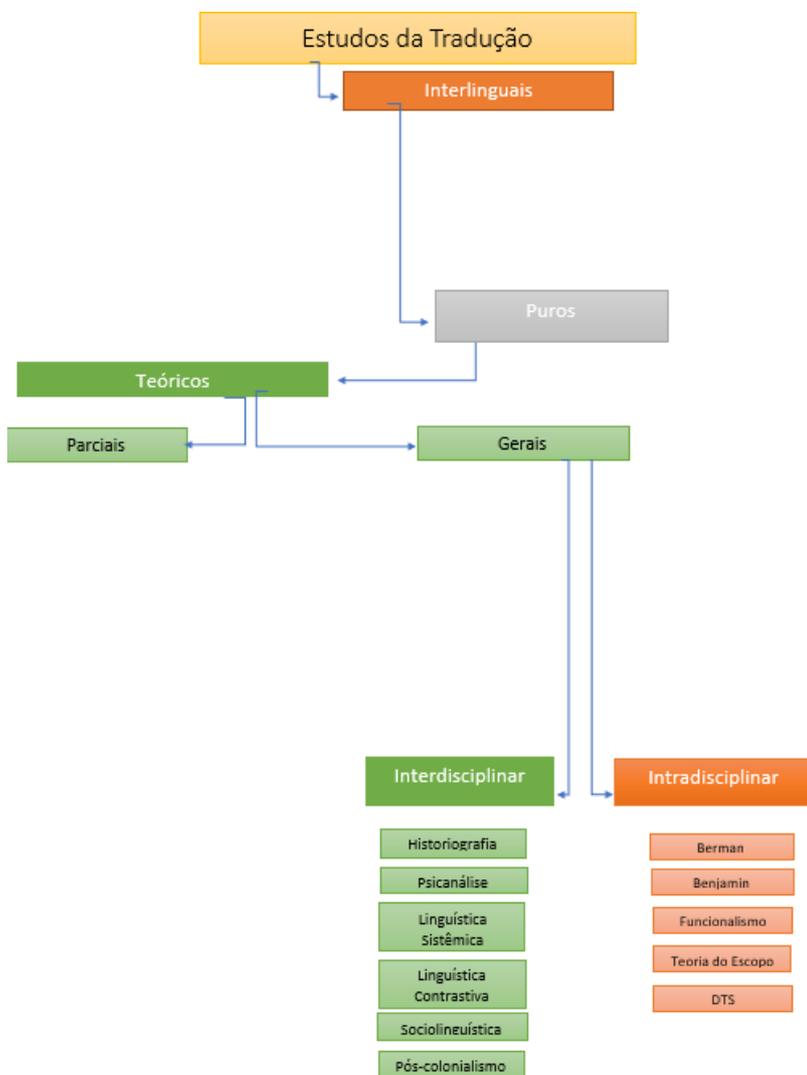
Fonte: Elaboração Própria

Alusivamente aos estudos teóricos Parciais, também se identificam similaridades em relação ao mapeamento de Pagano e Vasconcellos (2003) ao qual igualmente foram empreendidas adequações e/ou expansão no contexto do par linguístico em estudo. No campo 'Tipologia' por exemplo, propõe-se que o mapeamento proposto nesta pesquisa cite explicitamente os textos jornalísticos e jurídicos por figurarem como os que obtiveram maior frequência de menções nas palavras-chave.

No âmbito dos Estudos Parciais voltados ao problema, foram adotados no presente mapeamento os termos 'gírias' e 'expressões tabu' além de metáforas, já presentes em Holmes (1972/1988) e Pagano e Vasconcellos (2003). Finalmente, no

que concerne ao ‘nível’, ressalte-se que esse ramo continuou restrito à dublagem e legendagem.

Figura 53 - Recorte – Estudos Teóricos Gerais



Fonte: Elaboração própria.

Em consonância com as subdivisões empreendidas por Pagano e Vasconcellos (2003), no âmbito dos Estudos Teóricos Gerais. Também no presente delineamento foram mantidas as subdivisões de Marco Teórico Interdisciplinar e Marco Teórico dentro da própria disciplina, essa última, nesta investigação, sendo renomeada para ‘Intradisciplinar’. Cumpre destacar que, no mapeamento português<=>espanhol constatou-se a presença da Psicanálise nos trabalhos acadêmicos cotejados, portanto, tal dimensão interdisciplinar foi inserida de acordo

com o delineamento de 2003 como “estudos informados por conceitos e metodologias de outras áreas disciplinares” (Pagano; Vasconcellos; 2003, p. 16). Assim ocorreu igualmente com a Sociolinguística e a Linguística Contrastiva. Dois Trabalhos de Conclusão de Curso mencionam a sociolinguística e uma dissertação cita a linguística contrastiva nas palavras-chave.

Em contrapartida, em estudos teóricos gerais interdisciplinares, no par português<=>espanhol, não foi identificado nenhum trabalho que se relacionasse com o Pós-colonialismo. Mesmo assim, optou-se por não suprimir tal disciplinado presente mapeamento, considerando-se que o tema não se fez presente nos trabalhos ajuntados nesta pesquisa. Entretanto, tendo em conta a relevância do tema esta pesquisadora julgou importante manter o ramo uma vez que o Pós-colonialismo pode constar de trabalhos que por ventura não chegaram a ser cotejados devido a não atualização dos repositórios como ocorreu, por exemplo, no ambiente virtual da UFPel. O ramo referente aos Estudos Teóricos Gerais Intradisciplinar manteve-se no presente mapeamento português<=>espanhol igual ao empreendido por Pagano e Vasconcellos (2003)

Relacionado ao trabalho de Pagano e Vasconcellos (2006) no qual as pesquisadoras discorrem sobre a necessidade de conscientizar os pesquisadores para a utilização de descritores que possam representar a pesquisa da área, identifica-se uma heterogeneidade ainda muito grande entre as palavras-chave utilizadas pelos pesquisadores nos trabalhos acadêmicos reunidos nesta pesquisa. O fato de o termo ‘tradução’ ter sido o mais citado vai de encontro ao que foi orientado pelas por Pagano e Vasconcellos, por exemplo, em 2003, quando solicitou-se aos pesquisadores que evitassem a palavra tradução nas palavras-chave. Também entre os trabalhos no par espanhol<=>português percebe-se uma incongruência no tratamento dos assuntos, sendo identificada, por exemplo, a não preocupação com a hierarquia entre os vocábulos e termos muito amplos.

Sob o aspecto dos estudos bibliométricos, correntemente utilizados para a produção de indicadores relativos à produção acadêmica no Brasil, uma análise bibliométrica dos estudos da tradução permite identificar que há relativa falta de padronização na utilização dos termos referentes ao campo disciplinar também no que se relaciona aos trabalhos acadêmicos no par português<=>espanhol. Além disso, coadunando com o verificado por Ferreira e Malta (no prelo) existe certa

escassez de estudos na área em questão nesta pesquisa quando comparada com o universo total dos Estudos da Tradução no Brasil.

Da mesma forma, a baixa produção acadêmica verificada por Barcelos e Malta (2020) quando realizado o mapeamento sobre Tradução/localização de videogames entre 1998 e 2018, foi percebida entre os trabalhos acadêmicos português<=>espanhol, destoando também da importância que a língua espanhola possui no mundo e, mais especificamente, no Brasil, um país que reúne 28% de todos os estudantes de espanhol do mundo, como ressaltado no Capítulo dois deste trabalho. Ademais, localiza-se na América do Sul, cercado por países hispano falantes.

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

O presente trabalho teve por finalidade realizar um levantamento da produção acadêmica produzida pelas Instituições de Ensino Superior do Brasil no que se refere ao par linguístico português<=>espanhol e assim verificar as possíveis afiliações teóricas e possibilitar um mapeamento dos Estudos da Tradução no Brasil referente ao referido par linguístico de acordo com as afinidades conceituais.

Para tal, esta investigação teve como referencial teórico mapeamentos relativos aos Estudos da Tradução anteriormente delineados por James Holmes (1972/1988); Pagano e Vasconcellos (2003; 2006) e Alves e Vasconcellos (2016). Além dos mapeamentos empreendidos pelo grupo de pesquisa MapTrad, da Universidade de Brasília, como o mapeamento dos estudos sobre tradução/localização de games (no prelo).

Inicialmente, foi realizado o levantamento quantitativo da produção acadêmica, abrangendo os Trabalhos de Conclusão de Curso (TCCs), dissertações e Teses encontradas nos repositórios das IES e a partir de então foi possível delimitar a janela temporal que compreendeu ao período entre os anos de 1996 e 2020, para a produção acadêmica no referido par linguístico. Tal período compreende o primeiro trabalho localizado por esta pesquisa, 1996, e o ano de 2020, concernente aos trabalhos mais recentes disponibilizados nos respectivos repositórios das IES e ambientes digitais.

Ressalte-se que os dois últimos anos da janela temporal (2019 e 2020) podem não refletir a realidade da produção acadêmica devido a não atualização dos repositórios por parte das IES e, também, devido à condição atípica do ano de 2020 quando o mundo foi acometido por uma pandemia, da Covid-19, interferindo no cenário educacional como um todo e consequentemente na produção acadêmica que pode ter sido prejudicada devido à suspensão de aulas em Instituições de ensino por pelo menos um semestre no referente ano.

Dessa forma, buscou-se na presente investigação, conforme as indagações iniciais, apresentadas no capítulo de introdução:

1. Qual o lugar dedicado pelas instituições de ensino superior, em nível de graduação, mestrado e doutorado, no âmbito da pesquisa acadêmica, ao par linguístico espanhol<=>português em relação de tradução?
2. Em quais regiões geopolíticas e em que instituições estão localizados os estudos envolvendo a tradução no par linguístico espanhol<=>português?
3. Quais as afiliações teóricas mais presentes nos estudos envolvendo a tradução espanhol<=>português no Brasil?

Alusivamente às duas primeiras perguntas, o levantamento quantitativo permitiu perceber aspectos sobre a Tradução Português <=> Espanhol, no Brasil e ensejou a identificação de particularidades que possibilitaram conceber cenários e o contexto em que se inserem os Estudos da Tradução no par linguístico Português <=> Espanhol no Brasil. Em resposta à primeira pergunta, foi possível perceber que paulatinamente, o lugar dedicado pelas instituições de ensino superior, em nível de graduação, mestrado e doutorado, ao par linguístico espanhol<=>português em relação de tradução tem ocupado um espaço crescente na pesquisa acadêmica. A análise temporal dos trabalhos reunidos permitiu identificar, por exemplo, a expansão da pesquisa em Tradução no par linguístico espanhol<=>português nos últimos 15 anos.

Os números reunidos nesta pesquisa indicam que o *boom* de produção acadêmica de tradução relacionada aos estudos hispânicos ocorre a partir do ano 2012. Um reflexo, talvez, da criação de programas de Pós-Graduação *stricto sensu* no Brasil. A saber: PGET, POSTRAD e TRADUSP. Além do impacto da edição da lei 11.161/2005 e do REUNI. Esse último possibilitou a criação de cursos de Tradução (e.g. UFPB, UFU) e de tradução espanhol especificamente (e.g. UnB, UFPel). Importantes promotores de estudos no referido par linguístico.

A pergunta dois permitiu delinear um mapeamento territorial da pesquisa acadêmica e revelou que, geograficamente, as regiões Centro-oeste e sul concentram o maior volume da produção acadêmica no referido par linguístico e que Instituições de Ensino Superior como a UFMG e a USP, localizadas no sudoeste do Brasil, são as pioneiras em trabalhos acadêmicos espanhol<=>português. Verifica-se também que as IES públicas são as maiores indutoras de tal produção acadêmica. Constatação que corrobora e justifica que se dedique apoio e suporte às

instituições de ensino superior públicas como indutoras da pesquisa e investigação acadêmica no país.

Aspectos que, somados à análise qualitativa empreendida na segunda etapa deste trabalho, puderam resultar na proposta de mapeamento dos Estudos da Tradução dentro do par linguístico espanhol<=>português. Tal delineamento responde à terceira pergunta de pesquisa no que se refere às afiliações teóricas mais presentes nos estudos envolvendo a tradução espanhol<=>português no Brasil.

Foi possível perceber, a partir da investigação empreendida neste trabalho, que o par português<=>espanhol conversa com os Estudos da Tradução no Brasil em geral, e corrobora com a compreensão das pesquisadoras Adriana Pagano e Maria Lúcia Vasconcellos que delinearão o Mapa dos Estudos da Tradução no Brasil (2003), numa proposta expandida do Mapa de Holmes (1972/1988). Ademais, de que a proposta de Holmes (1972/1988) não é estanque e que as ramificações podem gerar e influenciar outras. Fato constatado por meio da transversalidade detectada e identificada nos trabalhos analisados.

Ainda sobre o caráter fluido e não estanque dos mapeamentos a presente pesquisa mostrou que os Estudos da Tradução estão em constante evolução e dessa forma novos ramos são passíveis de surgir, como o ocorrido em relação ao 'novo' ramo aqui proposto que se relaciona com a 'Tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas'. Sob tal aspecto, seria possível em estudo posterior investigar e empreender um diálogo entre tal (novo) ramo e a 'tradução pedagógica' nomeada por Amparo Hurtado Albir, em releitura do Mapa de Holmes, a qual relaciona a tradução como ferramenta para o ensino de línguas.

Os corpora reunidos nesta investigação abrem um leque de novas outras infinitas possibilidades de recortes relacionados ao par hispânico e poderá servir para novos estudos relacionados aos Estudos da Tradução português<=>espanhol. Uma das linhas que de antemão já se pode vislumbrar como desdobramento de pesquisas concerne, por exemplo, a conexão existente entre os estudos empreendidos nos três níveis analisados e sua conseqüente produção de pesquisas correlatas.

Por meio dos corpora ajuntados é possível, por exemplo, em um momento seguinte à essa pesquisa, investigar se temas que foram objeto de Trabalhos de Conclusão de Curso se converteram em trabalhos acadêmicos de mestrado ou doutorado, por exemplo, dando continuidade à linha de pesquisa empreendida no

âmbito da graduação. Numa clara demonstração de desenvolvimento e progressão da pesquisa acadêmica no Brasil nos Estudos da Tradução português<=>espanhol.

Ademais, no que concerne aos estudos bibliométricos amplamente utilizados nesta pesquisa para a geração de dados relevantes, se faz imperativo indagar onde poderiam ser localizados os trabalhos de mapeamentos bibliométrico da área. Os Estudos da Tradução, com o ainda presente caráter de disciplina emergente, citado inclusive por Holmes (1988, p.71) poderiam apreender os estudos bibliométricos na própria reflexão do teórico no que se relaciona à meta-reflexão. Holmes menciona duas dimensões que permeiam todos os ramos e sub-ramos, a histórica e a metodológica. A partir de futuros desdobramentos, se põe o questionamento sobre a inserção da bibliometria no mapeamento como meta-reflexão ou meta-discussão.

Note-se, finalmente, que falta uma padronização na indexação dos Estudos da Tradução por parte das próprias Instituições de Ensino Superior nas respectivas plataformas digitais como sugerem Ferreira e Malta no trabalho sobre mapeamento de Tradução Médica no Brasil (no prelo). A busca por trabalhos acadêmicos pode, portanto, ter sido prejudicada por essa falta de padronização. Assim, sugere-se também a criação de um ambiente virtual que possa reunir a produção acadêmica de forma sistematizada e mais confiável. Destaque-se o ocorrido em relação à UFPel cujo repositório do curso de Tradução Espanhol não havia sequer digitalizado os trabalhos mais antigos, considerando que o curso foi criado em 2010. Por fim, destaque-se o fato dos trabalhos bibliométricos não terem aparecido nos corpora apesar de a bibliometria ser um instrumento de relevância para o campo disciplinar dos Estudos da Tradução. Dessa forma, cabe como reflexão final indagar onde ficariam e como ficariam os trabalhos de mapeamento bibliométrico da área, mesmo que não tenham aparecido trabalhos sobre o assunto nos *corpora*.

## REFERÊNCIAS

ABEHACHE: revista da Associação Brasileira de Hispanistas. – v.1, n.1 (2011) -. – São Paulo: ABH, 2011. Disponível em <https://revistaabehache.com/ojs/index.php/abehache/issue/view/10/18>. Acesso em 11 de Julho 2020

ALVES, D.; VASCONCELLOS, M. L. Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. **DELTA**, São Paulo, v. 32, n. 2, p. 375-404, ago. 2016. Disponível em <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502016000200375&lng=pt&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502016000200375&lng=pt&nrm=iso)>. Acesso em 14 de dezembro de 2020

ALUISIO, S. M; ALMEIDA, G.M. O que é e como se constrói um corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística. **Calidoscópico**, vol. 4, n. 3 , p. 156-178, set/dez 2006. Disponível em: <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/6002>. Acesso em: 10 de março de 2021

BARCELOS, L. G. N. **Localização e Neutralização Linguística na Tradução de Games no par Espanhol-Português**, 2020, Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) – Mestrado em Estudos da Tradução da Universidade de Brasília, do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução - Let Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução – Postrad. Disponível em: <https://repositorio.unb.br/handle/10482/38797>. Acesso em: 11 de agosto 2020

BARCELOS, L. G. N.; MALTA, G. A tradução/localização de videogames: Um mapeamento das pesquisas realizadas em instituições de ensino superior brasileiras entre 1998 e 2018. **Belas Infieis**, v. 9, n. 4, p. 127-144, 29 jul. 2020. Disponível em: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v32i0p116-137>. Acesso em: 10 de Julho 2020

BASSNETT, S. **Translation Studies**. 3.ed. Nova York. Routledge. 2002. Disponível em: [https://www.academia.edu/21596357/Translation\\_Studies\\_3rd\\_Ed\\_-](https://www.academia.edu/21596357/Translation_Studies_3rd_Ed_-)

Bassnett Susan Routledge ?email work card=title. Acesso em: 28 de abril de 2020.

BRASIL. Presidência da República. Decreto-Lei Nº 4.244, de 9 de Abril de 1942. Dispõe sobre a Lei Orgânica do Ensino Secundário. Brasília, DF, 1942. Disponível em: [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/Decreto-Lei/1937-1946/De14244.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Decreto-Lei/1937-1946/De14244.htm). Acesso em: 04 de abril de 2020

BRASIL. Ministério da Educação/Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior. Portaria nº 013. Brasília: Ministério da Educação, 15 de fevereiro de 2006. Disponível em: [https://www.capes.gov.br/images/stories/download/legislacao/Portaria\\_013\\_2006.pdf](https://www.capes.gov.br/images/stories/download/legislacao/Portaria_013_2006.pdf). Acesso em: 10 de dezembro de 2019.

BRASIL. Ministério da Educação. E-MEC. Brasília: MEC. Disponível em: <http://emec.mec.gov.br/>. Acesso em: 13 de dezembro de 2019

BRASIL. Ministério da Educação. Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Anísio Teixeira. Brasília: INEP. Disponível em: <http://portal.inep.gov.br/web/guest/sinopses-estatisticas-da-educacao-superior>. Último acesso em: 17 de fevereiro de 2020

BRASIL. Ministério da Educação/ Secretaria de Regulação e Supervisão da Educação Superior. Brasília: MEC. Disponível em <http://portal.mec.gov.br/secretaria-de-regulacao-e-supervisao-da-educacao-superior-seres/30000-uncategorised/18977-portarias> Acesso em 13 dezembro de 2019

BRASIL. Presidência da República. Lei nº 11.161/05 de 5 de Agosto de 2005. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola no país. Brasília, DF, 2005. Disponível em: [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/ Ato2004-2006/2005/Lei/L11161imprensa.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/ Ato2004-2006/2005/Lei/L11161imprensa.htm) . Acesso em: 04 de abril de 2020

BRASIL. Presidência da República. Lei Nº 13.415/17 DE 16 de Fevereiro de 2017. Dispõe sobre a Política de Fomento à Implementação de Escolas de Ensino Médio

em Tempo Integral no país. Brasília, DF, 2017. Disponível em: [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/Ato2015-2018/2017/Lei/L13415.htm#art22](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Ato2015-2018/2017/Lei/L13415.htm#art22)

Acesso em: 04 de abril de 2020

CELADA, M. T. O espanhol para o brasileiro: uma língua singularmente estrangeira. 2002. 277 f. **Tese (doutorado)** - Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Estudos da Linguagem, Campinas, SP, 2002.

CHESTERMAN, A. The Name and Nature of Translator Studies. **HERMES - Journal of Language and Communication in Business**, v. 22, n. 42, p. 13-22, 30 Aug. 2017. Disponível em: <https://tidsskrift.dk/her/article/view/96844>. Acesso em 22 de abril de 2020

CINTRÃO, H. Colocar lupas, transcriar mapas. Iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira. 570 f. 2006. Tese (Doutorado em Letras) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2006. Disponível em: [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/17201/mod\\_resource/content/1/11\\_Cintrao.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/17201/mod_resource/content/1/11_Cintrao.pdf). Acesso em 15 de julho de 2020

CINTRÃO, H. Competência tradutória, línguas próximas, interferência: efeitos hipnóticos em tradução direta. **Tradterm**, v. 12, p. 69-104, 18 dez. 2006. Disponível em: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2006.52262>. Acesso em 15 de Julho de 2020

CRUZ, E.; REBELLO DE SOUZA, D. O Espaço Disciplinar do Espanhol (EDE) no Brasil. **Caracol**, n. 14, p. 308-337, 21 dez. 2017. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/129271>. Acesso em: 12 de abril de 2020.

DACUÑA BADARACCO, L. M.; BRUM-DE-PAULA, M. R. Traduzir é categorizar: Um caso de tradução interlinguística Espanhol-Português. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 1, p. 118-138, jan. 2015. ISSN 2175-7968. Disponível em:

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/36485> . Acesso em: 28 jul. 2020. doi:<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35n1p118>.

DA SILVA, L. R. Não me chame de mulata: uma reflexão sobre a tradução em literatura afrodescendente no Brasil no par de línguas espanhol-português. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, v. 57, n. 1, p. 71-88, 28 mar. 2018. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/010318138651618354781>. Acesso em: 28 de Julho de 2020

DA SILVA, M.; HAYASHI, C. R.; HAYASHI, M. C. Análise bibliométrica e cientométrica: desafios para especialistas que atuam no campo. InCID: **Revista de Ciência da Informação e Documentação**, v. 2, n. 1, p. 110-129, 9 jun. 2011. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/incid/article/view/42337>. Acesso em: 10 de abril de 2020

ESPANHA. Embaixada do Brasil em Madri. Disponível em: <http://madri.itamaraty.gov.br/pt-br/investimentos.xml>. Acesso em: 04 de abril de 2020

ESPANHA. Ministério de Educación y Formación Profesional. Anuario Brasileño De Estudios Hispánicos: 2018. Disponível em: <http://www.educacionyfp.gob.es/brasil/dam/jcr:8a481ff1-2476-46d2-a32a-d8d9e10ed14b/abeh2018.pdf> Acesso em 04 de abril de 2020. Acesso em 10 de abril de 2020

ESTEVES, A.; NASCIMENTO, M.(org.). Hispanismo à brasileira: Homenagem a Mario Miguel González. São Paulo: ABH, 2014. Disponível em: <http://www.hispanistas.org.br/hispanismo-no-brasil/publicacoes/> Acesso em 10 de abril 2020

FANJUL, A. P. Os gêneros "desgenerizados": discursos na pesquisa sobre espanhol no Brasil. Bakhtiniana, **Rev. Estud. Discurso** [online]. 2012, vol.7, n.1, pp.46-67. ISSN 2176-4573. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/S2176-45732012000100004> Acesso em 04 de abril de 2020

FERREIRA, F.; MALTA, G. **Medical translation: a mapping of studies carried out in Brazilian higher education institutions from 2006 to 2018.** 9 (No prelo)

FROTA, M. P.; **O GT de Tradução da ANPOLL: história e perspectivas**

Maria Paula Frota Pontifícia Universidade Católica – Rio de Janeiro. Disponível em: <http://letra.letras.ufmg.br/gttrad/anpoll.html>. Acesso em: 7 de janeiro 2020.

GENTZLER, E.; **Teorias Contemporâneas da Tradução.** 2.ed.rev. – São Paulo: Madras, 2009

GUERINI, A.; TORRES, M. H.; COSTA, W. C. (Org.). **Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI.** Tubarão: Copiart, 2013. Disponível em: <https://ppgpoet.ufc.br/wp-content/uploads/2017/05/andreiaquerinimarie-helenewaltercarlosososestudosdatraducaonobrasilnosseculosxxexxi2013.pdf>. Acesso em: 10 de abril de 2020

HOLMES, J. S. **The Name and Nature of Translation Studies.** In: Translated! Paper son Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, 1972/1988.

INSTITUTO CERVANTES. **El español en el mundo 2019,** disponível em: [https://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion\\_anuario\\_madrid.htm](https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion_anuario_madrid.htm). Acesso em: 13 de março 2020.

INSTITUTO CERVANTES. **Espanol\_lengua\_viva\_2019.pdf** disponível em: [https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol\\_lengua\\_viva\\_2019.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf)  
Acesso em: 13 março de 2020

JAKOBSEN, Arnt Lykke. “Translation drafting by professional translators and by translators students”. In: Hansen, Gyde (ed.). Empirical translation studies. Copenhagen: Samfudsdlitteratur, 2002, 191-204.

KAHMANN, A. C.; DE SOUSA ALVES, D. A. Habeas corpus: reflexões teóricas e estratégias para a tradução (espanhol – português) do termo jurídico. *Belas Infiéis*, v. 8, n. 4, p. 111-131, 23 nov. 2019. Disponível em: <https://doi.org/10.26512/belasinfiéis.v8.n4.2019.23401>. Acesso em: 10 de Abril de 2020

MACEDO DE OLIVEIRA, B. Interferência e naturalidade no par português-espanhol: línguas próximas, contraste e ensino de tradução. *Caracol*, n. 14, p. 130-171, 21 dez. 2017. Disponível em: [revistas.usp.br/caracol/article/view/134604](http://revistas.usp.br/caracol/article/view/134604). Acesso em: 10 de abril de 2020

MACHADO, R. das N. Análise cintométrica dos estudos bibliométricos publicados em periódicos da área de biblioteconomia e ciência da informação (1990 – 2005). *Perspectivas em Ciências da Informação*, v. 12, n. 3, 2007. Disponível em: <https://repositorio.ufba.br/ri/bitstream/ri/1918/1/5.pdf>. Acessado em: 20 de Abril de 2020

MALTA, G. O conceito de (re)tradução sob uma abordagem processual: um estudo empírico-experimental baseado em rastreamento ocular. *Letras & Letras*, v. 32, n. 1, p. 283-305, 21 ago. 2016.

MALTA, G. El concepto de (re)traducción bajo el abordaje procesual: un estudio empírico-experimental basado em datos de registro de teclado y ratón. *Mutatis Mutandis*. Vol. 10, No.2. 2017a, pp. 195-228. Disponível em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6200861>. Acesso em 30 de julho de 2020

MALTA, G. Abordagem processual e ensino de tradução: uma proposta de unidade didática para o par espanhol-português baseada em dados de rastreamento ocular e registro de teclado e mouse. *Caracol*, n. 14, p. 42-81, 21 dez. 2017b. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/129708>. Acesso em: 11 de julho de 2020

MALTA, G.; BARCELOS, L. G. A localização em jogo na tradução de games. **Tradterm**, v. 32, p. 116-137, 17 dez. 2018. Disponível em: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v32i0p116-137>. Acesso em: 13 de Agosto de 2020

MALTA, G. El concepto de (re)traducción bajo el abordaje procesual. **Domínios de Lingu@gem**, v. 13, n. 2, p. 635-658, 9 jul. 2019a. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/45446>. Acessado em: 13 de Agosto de 2020

MALTA, G. A relação de tradução espanhol < &gt; português: Questões de (des)semelhanças. **Belas Infiéis**, v. 8, n. 4, 23 nov. 2019b. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/28317>. Acesso em: 11 de julho de 2020

MALTA, G. Entrevista con Adriana Pagano. **Belas Infiéis**, v. 8, n. 4, p. 169-174, 23 nov. 2019c. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/28319>. Acesso em: 12 de julho de 2020

MARICATO, J. M. **Procedimentos metodológicos em estudos bibliométricos e cientométricos: opções e reflexões no contexto dos processos de recuperação e organização da informação**. In: Costa, R. L. M. Estudos Contemporâneos em Comunicações e Artes: melhores teses e dissertações da ECA/USP 2010. São Paulo: ECA/USP, 2011. Disponível em: <https://revista.pgsskroton.com/index.php/juridicas/article/view/307>  
Acesso em: 15 de abril de 2020

MIROIR, J. “A “otimização dos mecanismos de busca” (SEO) como ferramenta de coleta automatizada de documentos para elaboração de corpora”, p. 48-78. Anais do EBRALC 2015 & ELC 2015 [Blucher Social Science Proceedings, n.3 v.2]. São Paulo: Blucher, 2016. Disponível em: [http://pdf.blucher.com.br.s3-sa-east-1.amazonaws.com/socialsciencesproceedings/viii-eblc-xiii-elc/08\\_artigo\\_05.pdf](http://pdf.blucher.com.br.s3-sa-east-1.amazonaws.com/socialsciencesproceedings/viii-eblc-xiii-elc/08_artigo_05.pdf).  
Acessado em 11 de março 2021

NOVODVORSKI, A. Estilo das traduções de Sergio Molina de obras de Ernesto Sabato: um estudo de corpora paralelos espanhol/português. **Anais Eletrônicos do IX Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada** – Associação de Linguística Aplicada do Brasil (ALAB), v. 1, n. 1, ano 2012. Disponível em: <https://alab.org.br/blog/eixo/>. Acesso em: 15 de julho 2020

PAGANO, A.; VASCONCELLOS, M. L. B.; 2003. 'Estudos da Tradução no Brasil: Reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990'. **DELTA** [online]. 2003, vol.19, n.spe, pp.1-25. ISSN 1678-460X. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/S0102-44502003000300003>. Acessado em: 12 de novembro de 2019

PAGANO, A.; VASCONCELLOS, M. L. "Formando" futuros pesquisadores: palavras-chave e afiliações teóricas no campo disciplinar estudos da tradução. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 17, p. 207-237, abr. 2006. ISSN 2175-7968. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6863/6414>. Acesso em: 10 abr. 2020.

PARAQUETT, M. As quatro ondas do hispanismo no Brasil. Revista abehache, [S. l.], n. 17, 2021. Disponível em: <https://revistaabehache.com/ojs/index.php/abehache/article/view/347>. Acesso em: 22 abr. 2021.

RAMOS-NOGUEIRA, Luis Carlos. Vulgarización y destrucción del habla andaluza en la traducción literaria. **Belas Infiéis**, Brasilia, v. 8, n. 4, p. 35-54, 2019.

RIBEIRO, H. C. M. R. Bibliometria: quinze anos de análise da produção acadêmica em periódicos brasileiros. **Biblios**, n 69, 2017, p. 1-20. DOI 10.5195/biblios. 2017. Disponível em: <http://www.scielo.org.pe/pdf/biblios/n69/a01n69.pdf>. Acesso em: 20 de Abril de 2020

SANTIAGO VIGATA, H.; TAVARES DA MATA, P. Implicações da globalização e da padronização linguística nos padrões de legendagem e o dialeto visual como

estratégia para legendar a variação linguística. **Belas Infiéis**, v. 8, n. 4, p. 69-89, 23 nov. 2019. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/22986>. Acesso em 12 de julho de 2020

SARDINHA, T. B. Linguística de Corpus: histórico e problemática. DELTA [online]. 2000, vol.16, n.2, pp.323-367. ISSN 1678-460X. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/S0102-44502000000200005>. Acesso em 11 de março 2021

STELLA E. O. T. E a Linguística de Corpus vai desbravando novos horizontes. **Linguística de corpus : perspectivas**. Organizadoras: Maria José Bocorny Finatto, Rozane Rodrigues Rebechi, Simone Sarmento, Ana Eliza Pereira Bocorny. — Porto Alegre: Instituto de Letras - UFRGS, 2018. Disponível em: [https://www.ufrgs.br/ppgletras/ebooks/2018Linguisticadecorpus\\_NOVO\\_FINAL.pdf](https://www.ufrgs.br/ppgletras/ebooks/2018Linguisticadecorpus_NOVO_FINAL.pdf). Acessado em 11 de março de 2021

VANTI, N. A. Da bibliometria à webometria: uma exploração conceitual dos mecanismos utilizados para medir o registro da informação e a difusão do conhecimento. **Ci. Inf.**, Brasília, v. 31, n. 2, p. 369-379, Aug. 2002. Disponível em: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0100-19652002000200016&lng=en&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0100-19652002000200016&lng=en&nrm=iso). Acesso em 20 de abril de 2020

VASCONCELOS, Y. L. Estudos Bibliométricos: Procedimentos Metodológicos e Contribuições, **Revista de Ciências Jurídicas**, 2015. UNOPAR Londrina, v. 15, n. 2, p. 211-220, Set. 2014. Disponível em: <https://revista.pgsskroton.com/index.php/juridicas/article/view/307>. Acesso em 7 de fevereiro 2020.

VENUTI, L. (Org.) **The translation studies reader**. London/New York: Routledge, 2000

WAQUIL, M. A noção de problema nos Estudos da Tradução: um novo olhar teórico com exemplos do par linguístico espanhol/português. **Belas Infiéis**, v. 8, n. 4, p. 13-34, 23 nov. 2019.



## APÊNDICE A: Processo de Agrupamento das Palavras-chave

<p>CULTURA (21) Itens Culturais Específicos; Textos Culturais Específicos. Cultura - estudo Tradução Cultura- jornalismo (2) Cultura - Livros didáticos. cultura; estratégias de tradução (2) Marcas culturais, tradução literária (3) Marcadores culturais, transposição didática. Elementos Culturais - Mafalda. Tradução cultural comentada; Transculturalização - Identidade cultural Psicologia Histórico-Cultural, interculturalidade, intersemiótica. Interculturalidade - ensino-aprendizagem de LE. Adaptação transcultural - linguagem infantil Transcultural - Enfermagem. Transculturalização, Heterogeneidade Cultural e Literária</p>	<p>TERMINOLOGIA (18) Terminologia – linguagem especializada (5) Terminologia – saúde Terminologia – jurídica terminologia, entomologia, Terminologia - jornalismo Terminologia, Equivalência lexical terminologia, harmonização, Terminologia, Unidade fraseológica, Terminologia. Linguística de Corpus. 2 Terminologia variação terminologia; psicologia; Terminologia; Psicanálise; Terminologia; Equivalência Funcional.</p>
<p>LINGUÍSTICA (18) Linguística de Corpus (11) Linguística Sistêmico-Funcional; Linguística Aplicada (2) Linguística cognitiva Linguística localização Tradução de Games Linguística; Legendagem ativista; Sociolinguística;</p>	<p>Tradução comentada (21) Tradução Comentada. Tradução literária (7) Tradução Comentada. Acessibilidade. Tradução comentada. Belle epoque Tradução Comentada; Correspondência; Tradução comentada. Crônica Tradução comentada; Legendagem; tradução comentada, tradutor Tradução Comentada. Paratexto. Tradução comentada; Problemas de tradução Tradução Comentada. Processo tradutório TRADUÇÃO COMENTADA; RETRADUÇÃO; tradução comentada, tarefa do tradutor Tradução comentada. teatro Tradução Comentada; Tradução inversa tradução comentada; ética,</p>
<p>TRADUÇÃO POÉTICA (14) Poesia argentina (2) Poesia espanhola (3) Poesia Traduzida (2) Poesia brasileira (2) Poesia Concreta tradução de poesias, Surrealismo, Berman</p>	<p>TIPOLOGIA (13) Tipologia – tradução jurídica (4) Tipologia – Tradução jornalística (5) Tipologia – saúde Tipologia – museologia Tipologia – texto religioso Tipologia - psicanálise</p>

<p>Poética da tradução, Ezra Pound, Transcrição, Poema – Topônimos Poesia – Tradução Comentada.</p>	
<p>AVALIAÇÃO/ANÁLISE DE TRADUÇÃO (12) Avaliação de Tradução, Turismo Internacional. Avaliação de tradução - tradução literária (2) Avaliação da tradução - Literatura gauchesca Avaliação de Tradução – jornalismo (2) Avaliação de Tradução – internacionalização Análise da tradução - tradução de surrealismo Avaliação de Tradução – Estilística Avaliação de tradução – alteridade Avaliação de tradução - Psicologia Histórico- Cultural Avaliação de Tradução - barroco</p>	<p>ITEM LEXICAL (21) lexicografia pedagógica (3) lexicografia bilíngüe Expresión Idiomática - Equivalência Expressões idiomáticas (3) Gírias, Expressões-tabu (2) UNIDADE DE TRADUÇÃO Unidade de Tradução (5) Unidade fraseológica (3) Unidade Fraseológica (2). Unidades de significação</p>
<p>FUNCIONALISMO (11) Funcionalismo. - Tradução audiovisual. Funcionalismo - Tradução do humor Funcionalismo – jornalismo (2) Funcionalismo – cultura (3) Funcionalismo - HQ (2) Funcionalismo. Ensino de línguas Abordagem Funcionalista - Tradução pedagógica.</p>	
<p>DISCURSO (10) Discurso emergente Discurso sexista; Análise do discurso, Discurso; Estudos contrastivos, Análise do Discurso, Identidade Social, Cultura Análise do Discurso, linguística Análise Crítica do Discurso. - Poder. Representação social. Análise Crítica do Discurso - Canção Sertaneja. Discurso; Linguística de Corpus; Discurso; estilo da tradução</p>	<p>AUDIOVISUAL (9) Tradução Audiovisual - Compreensão oral. Tradução Audiovisual – Dublagem (2) Tradução audiovisual – legendagem (5) Tradução audiovisual. - Tradução do humor</p>
<p>INTERPRETAÇÃO (8) Tradução e interpretação - Ensino Tradução e interpretação - Equivalência Tradução e interpretação - Literatura (2) Tradução e interpretação - Cultura Tradução. Interpretação. (Im)possibilidades Tradução e interpretação - psicanálise;</p>	<p>INTERSEMIÓTICA (7) intersemiótica, cinema (1) intersemiótica, Pintura, intersemiótica, realismo-mágico, Intersemiótica, Poesia Concreta, Intersemiótica, Crítica Genética (2) Intersemiótica, Laura Esquivel; Intersemiótica, Óscar Colchado</p>

Crítica e interpretação - Literatura (2) Interpretação sócio comunitária; Imigração;	
TRADUTOR (7) Tradutor Público - Invisibilidade do tradutor (2) Papel do tradutor - blocos internacionais Fraseológica do tradutor. Legislação do tradutor. Formação do tradutor - Ensino de tradução; Estudos do Tradutor – Psicanálise	ESTUDOS DESCRITIVOS (6) Estudos Descritivos. Teoria dos Polissistemas. Estudos descritivos; política linguística; Estudos Descritivos; Paratextos, Crítica da Tradução Estudos descritivos; Literatura fantástica; Estudos Descritivos - Tradução Jornalística Estudos descritivos - tradução institucional; Unasul.
PROCESSO (7) processo tradutório; cultura; processo tradutório; Tradução pedagógica; Processo tradutório. (Re)tradução. Esforço cognitivo. Processo tradutório; tradução comentada, Processo de tradução, Borges, Processo criativo Estudos de processo e produto tradutório	GÊNERO (7) Gênero e tradução Gênero - Tradução Jornalística (2) Gênero policial Gênero receita Gênero textual – Sentença Gênero – literatura
	LEGENDAÇÃO (5) Legendagem - Retradução, Literatura Infantil, legendagem - tradução audiovisual, , Legendagem, palavras, estratégias tradutórias. Legendagem ativista; Sociolinguística; Legendagem - Expressões-tabu.
DUBLAGEM (5) Dublagem, Humor Dublagem Tradução; Audiovisual. Dublagem. Expressão-tabu. Dublagem. Telenovela	NEOLOGISMO (5) Neologismos. Grande sertão (3) Neologismos, literatura infanto-juvenil, dialogismo Neologia tradutiva. Saúde
RECEPÇÃO (5) recepção crítica espanhola recepção latino-americana recepção na Espanha recepção; tabu; Literatura Infanto-Juvenil; recepção; intertextualidade	EQUIVALÊNCIA (4) Equivalência Comunicativa; Equivalência Funcional. Equivalência de tradução; dicionário Equivalência lexical
LITERATURA COMPARADA(4) Literatura comparada – alteridade Antoine Berman - Antoine Berman Literatura comparada - Literatura cubana Literatura comparada - Representação textual Literatura comparada - Identidade	ADAPTAÇÃO(4) Adaptação – Retextualização Adaptação - Literatura Espanhola Adaptação transcultural - Desenvolvimento da linguagem Adaptações – Enciclopédias
ENSINO APRENDIZAGEM (4)	TEATRO (3)

<p>Tradução no ensino-aprendizagem de LE (2) Ensino/aprendizagem dos heterossemânticos Ensino e aprendizagem - Lexicografia pedagógica</p>	<p>Teatro espanhol; variação linguística Teatro; LITERATURA ESPANHOLA Teatro. Barroco, tradução comentada</p>
<p>ENSINO DE TRADUÇÃO (3) Ensino de tradução, humor Ensino de tradução - Formação do tradutor Ensino de tradução Crenças, Estereótipos</p>	<p>ESTILÍSTICA (3) Estilística; Guimarães Rosa Estilística Lingüística; Apresentação do Discurso;</p>
<p>METÁFORA (3) Metáfora – Léxico Metáfora - história em quadrinho. Metáfora - tradução literária;</p>	<p>ENFERMAGEM(3) Enfermagem pediátrica - Estudos de validação Enfermagem Perioperatória – Escala Enfermagem - validade e confiabilidade</p>
<p>DIMENSÃO POLÍTICA (2) Representação social - Brasil/brasileiro Sistema patriarcal e discurso emergente</p>	<p>TEORIA DA TRADUÇÃO (2) teoria da tradução - crenças sobre tradução,</p>
<p>MODALIDADES DE TRADUÇÃO (2) modalidades de tradução – Legendas Modalidades de tradução - Contos brasileiros</p>	<p>CRÍTICA LITERÁRIA (2) Crítica Literária - Estilística. Crítica literária – Memorial de Aires;</p>
<p>FEMINISMO (2) Estudos feministas de tradução Literatura de autoria feminina.</p>	<p>ALTERIDADE(2) Alteridade – identidade (2)</p>
<p>PRAGMÁTICA Pragmática, Jornalismo</p>	<p>ÚNICOS Autobiografia do poeta-escravo - Escravidão em Cuba Prática de tradução, ensino de línguas Acessibilidade - Texto Técnico. Geração de 98. Acolhidas Latino-americanas. Adolescentes. Violência Sexual; Falsos amigos. Dicionários. Desconstrução – Poética da Tradução Tradução automática - Regras de tradução Bullying. Violência Escolar Estudos dialetais, Paratexto Marketing digital, hipertexto. Tradução emancipadora Tradução Erótica Teoria do escopo Historiografia da tradução direitos humanos, sensibilidade, estratégias. Línguas neolatinas. Renascimento palavrões, estratégias tradutórias</p>

	Google tradutor
--	-----------------

## APENDICE B - TCCs e afinidades teóricas e conceituais

<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Orientador</b>	<b>IES</b>	<b>Palavras-chave</b>	<b>Afiliação teórica</b>
El Libro del Fantasma, de Alejandro Dolina : entre a domesticação e a estrangeirização	Paulo Ricardo Ferreira Barbosa	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	domesticação, estrangeirização , topônimos, tradução literária.	Orientado ao problema (nomes próprios)
NOMES PRÓPRIOS E ANÁLISE DE SEU TRATAMENTO NA TRADUÇÃO PARA LEGENDAS DA SÉRIE ISABEL	VICTÓRI A LUNARDI BAUKEN	Andrea Cristiane Kahmann	UFPEl	Itens Culturais Específicos; Estudos da Tradução; Isabel, a Católica; Tradução para Legendas.	Ao Audiovisual- à legendagem Voltada ao nível/palavra
Traduzindo o mito La Llorona	Lílian Quétlen Coelho de Oliveira	Monteiro, Julio Cesar Neves	Unb	La Llorona, Mito, Fidelidade, Tradução literária.	Orientado ao produto
Venenos de Deus, remédios do diabo : africanidade em cena	Moreira, Marília Evelin Monteiro	Rossi, Ana Helena	UnB	Mia Couto, literatura moçambicana, continuum de conversões, marcas culturais, tradução literária.	Orientado ao produto
De Tropeles y Tropelías : perspectivas de uma tradução comentada	Mallona Díaz, Pamela	Páramos Cebey, María Del Mar	UnB	tradução comentada; tradução literária; contos e fábulas; cultura; ideologia.	Orientado ao produto
O universo argentino de Ana María Shua : uma tradução cor-de-rosa	Ferreira, Léia Nayr Morais	Nogueira, Luis Carlos Ramos	UnB	tradução literária, espanhol argentino, universo feminino	Voltado ao produto  Voltado ao problema (feminismo)
Delibes : a tradução do vermelho entre seus vários matizes	Ganem, Ana Carolina Izaga de Senna	Pérez López, Sandra María	UnB	tradução Literária, Estudos dialetais, Paratexto	Voltado ao produto e à função
Tradução	Daniele	Andrea	UFPEl	Tradução	Voltado ao

Comentada do conto El Miserere, de Gustavo Adolfo Bécquer	da Silva Proença	Cristiane Kahmann		Comentada. Processo Tradutório. Tradução Literária. Gustavo Adolfo Bécquer	produto
Um rascunho do conto Casa tomada, de Cortázar : construindo a prática do comentário sob a perspectiva borgeana do traduzir	Alvarez, Alba Elena Escalante	Costa, Silas Nogueira	UnB	adução literária; Historicidade de Julio Cortázar; Borges; Casa tomada; Rascunho	Voltado ao processo
Tradução de literatura infanto-juvenil : do imaginário ao real	Gomes, Larissa Vidal	Lannoy, Lucie Josephe de	UnB	tradução literária infantil-juvenil, literatura infanto-juvenil, dialogismo, neologismos.	A Avaliação da tradução,
Literatura e tradução : universos fantásticos	Morês, Moara França	Nogueira, Luis Carlos Ramos	UnB	Tradução literária, literatura fantástica, processo de tradução.	Voltada ao produto (embora cite ao processo nas PC)
La fiesta brava: tradução anotada e comentada de um conto mexicano	ROSAS, CLARISS A	BATISTA, MARIA LUIZA TEIXEIRA	UFPB	Tradução literária; literatura mexicana; literatura fantástica.	Voltada ao produto
TRADUÇÃO COMENTADA DO CONTO "EL DIARIO DE PORFIRIA BERNAL", DE SILVINA OCAMPO	BORGES, MARIA OLÍMPIA RAMALHO	Diniz, Christiane Maria de Sena	UFPB	Tradução Comentada; Tradução Literária; Silvina Ocampo	Voltada ao produto
El doncel de don Enrique el Doliente : uma proposta de tradução comentada	Aguiar, Loyane Maciel	Páramos Cebey, María del Mar	UnB	Tradução literária; Tradução comentada; Problemas de tradução; Romance histórico; Larra.	Voltado ao produto
Tratado General de Ajedrez : proposta de uma tradução comentada	Mazulo, Leonardo Ribeiro	Páramos Cebey, María del Mar	UnB	Tradução técnica; Tradução literária; Xadrez.	Voltado ao produto
Traduzindo acessibilidade	KAIQUE J. DE OLIVEIRA ORTIZ	Alba Elena Escalante Alvarez	UnB	Tradução Comentada. Acessibilidade. Texto Técnico.	Orientado ao produto
Maitena - uma tradução comentada de Mujeres alteradas 1: à luz do	Silva, Jéssica Lima da	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	Tradução Comentada; Correspondência;	Orientado ao produto

funcionalismo	Corrêa, Nathasha Nunes			Funcionalismo; Discursos; HQs.	
TRADUÇÃO COMENTADA DO CONTO INFANTO-JUVENIL "HISTORIETA DE AMOR", DE GRACIELA CABAL	MACHADO, ALICE DE FÁTIMA DE OLIVEIRA	DINIZ, CHRISTIANE MARIA DE SENA	UFPB	Tradução comentada; Literatura infanto-juvenil; Conto; Graciela Cabal.	Orientado ao produto
A Amortalhada : uma tradução possível	Araújo, Roberto Carlos Ribeiro	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	tradução comentada, o processo tradutório, romance chileno, o sujeito tradutor	Orientado ao produto
As neves do tempo : tradução de um romance policial	Santana, Gislayne Cardoso	Lannoy, Lucie Josephe de	UnB	tradução comentada, romance policial, tarefa do tradutor.	Orientado ao produto
Para não esquecer : um relato de tradução comentada	Cavalcante, Kelmington Filipe Santos	Páramos Cebey, María del Mar	UnB	Tradução Dramática; Oralidade; Tradução Comentada; Tradução Inversa	Orientado ao produto
"Boa sorte nesse mundo!": discutindo a tradução por meio de propostas para	Larissa Gonçalves Medeiros	Andrea Kahmann	UFPEl	tradução; tradução comentada; ética, crítica e ideologia em tradução; cantiga infantil.	Orientada ao produto
Legendagem ativista : a importância de marcar o socioleto no filme Catadores de História	Mata, Patrícia Tavares da	Vigata, Helena Santiago	UnB	Varição linguística; Legendagem ativista; Sociolinguística; Tradução de filmes multilíngues; Dialeto visual.	Orientada ao problema (legendagem e ativismo)
A tradução de games : um estudo descritivo baseado no jogo Overwatch	Barcelos, Luiz Gustavo Nogueira	Magalhães, Gleiton Malta	UnB	Tradução de Games; Localização; Estudos da Tradução baseado em corpora; Tradução espanhol-português; Overwatch.	Orientado ao produto

Traduzindo o surrealismo de Garcia Lorca : dificuldades e desafios da tradução de poesia	Fernandes, Amanda Santana	Lannoy, Lucie Josephe de	UnB	Estudos da Tradução, tradução de poesias, Surrealismo, tradução de surrealismo, análise da tradução, Berman.	Orientado ao produto
Uma tradução reflexiva da história em quadrinhos : Andanzas de Patoruzú - "Amor sin barreras"	Santos, Clésio do Carmo	Lannoy, Lucie Josephe de	UnB	Tradução de quadrinhos Expressões idiomáticas Tradução espanhol - português	Voltada ao produto (ao nível - expressões idiomáticas )
Ciço (Da vez que ele chorou): uma tradução comentada	Oliveira, Elizabeth Cordeiro	Amanda da Silva Prata	UEPB	Ciço de Luzia (Romance) Tradução de textos literários Tradução estrangeirizadora Tradução domesticadora Estudos de tradução	Orientada ao produto
Análise de uma tradução do conto "A Cartomante" (Machado de Assis) para o espanhol	Oliveira, Jefferson Vinícius Morais de	Amanda Silva Prata	UEPB	Processo de tradução Métodos de tradução Tradução de textos literários Machado de Assis	À Análise de tradução
Estudo comparativo de estratégias utilizadas na tradução parcial da obra La invención de Morel, de Adolfo Bioy Casares	Rocho, Cleverson Alberto	Monteiro, Julio Cesar Neves	UnB	Língua espanhola - tradução Literatura argentina Tradução e interpretação	À Avaliação da tradução
Tradução bíblica: uma análise comparativa sobre a forma e o significado	Franco, Luma Queiroz	Monteiro, Julio Cesar Neves	UnB	Bíblia Bíblia. A.T. Provérbios Tradução e interpretação	À Análise de tradução
Tecnologias de apoio à tradução : tutorial de OCR	Wanzeller, Moisés Monteiro Pacheco	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	Estudos da Tradução. Tradução e Tecnologia. Subcompetência instrumental. OCR.	À Tradução e computador
A tradução de gírias na legendagem :	Oliveira, Janieli	Pedro, Magali de	UnB	Tradução audiovisual,	Orientado ao nível (gírias)

análise da tradução do filme Cidade de Deus para o espanhol	Batista de	Lourdes		gírias, modalidades de tradução, legendas, análise descritiva	Ao Audiovisual/ à legendagem
La traducción de los mexicanismos al portugués en la película ¿Qué culpa tiene el niño?: un análisis sociolingüístico	Martins, José Matheus de Castro	Pontes, Valdecy de Oliveira	UFC	Tradução Audiovisual, sociolinguística, mexicanismos, legendas.	À legendagem
La traducción al portugués de los chistes en la serie el Chavo del Ocho: un análisis funcional	Souza, Camila Ferreira Alves de	Pontes, Valdecy de Oliveira	UFC	Funcionalismo. Tradução audiovisual. Tradução do humor	Ao funcionalismo
Da pintura à literatura : uma proposta de tradução intersemiótica à luz da maternidade em cinco obras de Frida Kahlo	Silva, Cleide Irene Xavier da	Páramos Cebey, María del Mar	UnB	Frida Kahlo, Tradução intersemiótica, Pintura, Maternidade, Conto.	À intersemiótica
Difusão de notícias, melodrama e tradução jornalística diante da morte de Teori Zavascki	Araujo, Jaqueline de Oliveira Pinto	Pérez López, Sandra María	UnB	Estudos da Tradução. Teorias Jornalísticas. Tradução Jornalística. Teori Zavascki. Gênero Melodramático.	À Tipologia
Cultura, religião e gênero textual na tradução de uma sentença judicial : o caso Scilingo	Martins, Lílian Mazzocante	Pérez López, Sandra María	UnB	Tradução jurídica, Estudos da Tradução, sentença, espanhol	Orientado ao produto e À tipologia
A tradução jurídica como fonte de informação para os brasileiros em situação de imigração	Cardoso, Claudiane Da Silva	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	tradução jurídica; imigração na Espanha; informação aos brasileiros.	Orientada ao produto e À tipologia
As agruras da tradução jurídica com linguagem de gênero : uma perspectiva funcionalista	Tufaille, Cíntia	Pérez López, Sandra María	UnB	Estudos da Tradução, tradução jurídica, linguagem de gênero	Orientado ao produto e À tipologia

Mercosul e sua harmonização legislativa : uma análise do espanhol padrão na tradução jurídica	Rocha, Luísa Regina Guedes	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	Tradução jurídica; linguagem de jurídica; quadro terminológico	Orientado ao produto e à tipologia
A constituição brasileira sob uma perspectiva sul-americana : uma reflexão sobre a tradução constitucional	Silva, Thiago Gonçalves	Lannoy, Lucie Josephe de	UnB	tradução jurídica, texto constitucional, âmbito legislativo e América do Sul	Orientado ao produto
Itens lexicais como unidades de tradução erótica : um estudo baseado na obra Las edades de Lulú	Silva, Fabrícia Rezende	Magalhães, Gleiton Malta	UnB	Itens Lexicais, Unidade de Tradução, Tradução Erótica	Orientado ao produto
Tradução técnica e marcadores culturais : o caso de uma transposição didática	Soares, Warley Marques	Pérez López, Sandra María	UnB	Estudos da Tradução, tradução técnica, marcadores culturais, transposição didática.	Orientado ao produto e ao nível
Revisitando a retradução : o caso de La casa de los espíritus	ELAINE CUNHA RAEL	Magalhães, Gleiton Malta	UnB	Retradução, Unidades de tradução, Literatura	Orientado ao produto
A tradução da escrita autobiográfica de Mario Levrero	Braga, Elizio José Bezerra	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	Tradução, literatura, autobiografia, Mario Levrero	Orientado ao produto
Alteridade, impasse e confronto. El palomo cojo e a problemática tradutória na narrativa mendicuttiana : uma proposta de (re)tradução	Souza, Douglas Martins Carlos	Monteiro, Julio Cesar Neves	UnB	tradução, literatura, gênero e tradução, Eduardo Mendicutti.	Orientada ao produto
Autoria institucional e tradução de textos técnicos na área de saúde	Mancini, Denise Macedo	Pérez López, Sandra María	UnB	tradução técnica, tradução em saúde, autoria institucional.	Orientado ao produto e/ou À tipologia
Tradução de textos técnicos : catalogação de	Camila Dantas	Júlio César Monteiro	UnB	Tradução técnica, tradução em	Voltado ao produto e à tipologia

obras de arte no Museu de Arte Moderna de Nova York	Guedes			museologia, catalogação de obras de arte em museu.	
Aspectos da tradução jurídica português/espanhol : a sentença final do caso Nardoni	Mesquita, Cecília Soares de	Pérez López, Sandra María	UnB	Sentença, gênero textual, tradução, espanhol jurídico	Voltado ao produto e ao nível/terminologia; jurídico/ à tipologia
A tradução de textos sobre violação de direitos humanos e outros contextos de violência e as possíveis implicações para tradutores e revisores	Oliveira, Eliana Vitorio de	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	tradução, espanhol jurídico, CIDH, direitos humanos, sensibilidade, estratégias.	Ao PERFIL DO TRADUTOR/ ao TRABALHO DO TRADUTOR Interdisciplinar/ à psicologia
O uso do imperativo e do infinitivo no par espanhol-português : um estudo baseado em um corpus comparável de receitas	Silva, Márcia Maria da	Magalhães, Gleiton Malta	UnB	Receitas Culinárias; Verbos instrucionais; Estudos da Tradução Baseados em Corpus; Tradução espanhol-português	Orientado ao produto
"No te pre-ocupes" : um projeto de tradução para o livro "Ami, el niño de las estrellas" de Enrique Barrios	Valez, Victoria Hugentobler	Valez, Victoria Hugentobler	UFRGS	Tradução. Literatura infantojuvenil. Língua Espanhola.	Orientado ao produto
Tradução e Ensino de Línguas Estrangeiras: um estudo das percepções dos professores de LE acerca do uso da Tradução em sala de aula em um centro de línguas municipal	Rodrigues, Pzeus Felipe Fernandes	ASSIS, ROBERTO CARLOS DE	UFPB	Tradução. Ensino-aprendizagem de LE. Abordagem Funcionalista da Tradução. Tradução pedagógica.	à tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
"HOMBRES Necios" de Sor Juana Ines De La Cruz, e Duas Traduções para o Português Brasileiro.	Silva, Paulo Henrique da	Féres, José Roberto Andrade	UFPB	Sor Juana Inés de la Cruz. Tradução Poética. Hombres Necios.	VOLTADO AO PRODUTO E À FUNÇÃO
Percepções de estudantes de	Gomes, Stéfany	Alvarez, Alba Elena	UnB	teoria da tradução,	Ao Ensino de Tradução

tradução sobre o papel da teoria da tradução : um estudo de caso	Evangelista de Sousa	Escalante		estudos da tradução, crenças sobre tradução, ensino da teoria	
Contos rimados infantis: uma análise tradutológica da obra El grande vuelo	Alves, Kaciele Batista	Alves, Kaciele Batista	UEPB	Contos Rimados, Técnicas de tradução, Ensino de literatura Infantil.	ORIENTADA AO PRODUTO
Crenças e ações de professores de espanhol como língua estrangeira sobre o uso da tradução no processo de ensino	Aquino, Andressa Amorim de	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	Crenças de Professores. Tradução. Ensino de Línguas. Espanhol como língua estrangeira	à tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
¡Anda, Mi Madre! : processos de domesticação e estudo da oralidade na tradução teatral	Santana, Carolina dos Santos	Páramos Cebey, María del Mar	UnB	Tradução dramática. Domesticação. Oralidade. Performabilidad e.	Orientada ao produto
Interjeições nas histórias em quadrinhos : uma proposta de tradução inversa de Chico Bento 50 anos	Leite, Henrique de Amorim	Monteiro, Julio Cesar Neves	UnB	tradução inversa, unidades de tradução, interjeições, histórias em quadrinhos.	ORIENTADO AO PRODUTO
Impactos da linguística de corpus no processo de revisão : o caso do Estatuto de Advocacia e da Ordem dos Advogados do Brasil	Santos, Paloma Caroline Varjão dos	Pérez López, Sandra María	UnB	Estudos da Tradução. Linguística de Corpus. Direito. Revisão de Tradução. Sociologia das Profissões.	Aos Estudos baseados em corpus
Análise da tradução do livro-reportagem Noticia de un secuestro na interface jornalismo-tradução	Albuquerque, Larissa Duarte Ribeiro de	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	Tradução. Jornalismo. Noticia de un secuestro. Eric Nepomuceno. Gabriel García Márquez.	à Avaliação/análise de Tradução
Traduzindo a política de antibióticos : entre línguas e terminologia	Oliveira, Andreza de Jesus	Pérez López, Sandra María	UnB	tradução especializada, área de saúde, antibióticos, comunicação científica, glossário.	Orientado ao produto
História da tradução	Ribeiro,	Nogueira,	UnB	tradução;	Orientado ao

na Espanha : reflexão e prática	Myrленne Aparecida	Luis Carlos Ramos		estudos da tradução; história da tradução; teoria.	produto
La traducción funcional en los libros didácticos de español del PNLD 2012	Silva, Tatiane Xavier da	Pontes, Valdecy de Oliveira	UFC	Tradução Funcional, Livro Didático, Ensino de ELE, PNLD	Aplicados – à tradução como técnica para o ensino- aprendizagem de línguas
ANÁLISE DO TRATAMENTO DE TOPÔNIMOS E ANTROPÔNIMOS EM TRADUÇÃO PARA LEGENDAS NA SÉRIE "ISABEL, A CATÓLICA"	Victória Lunardi Bauken	Andrea Cristiane Kahmann.	UFPEl	Itens Culturais Específicos; Estudos da Tradução; Isabel, a Católica; Tradução para Legendas.	à legendagem
Cada vez menos leiga em psicanálise : uma tradução comentada de El Grafo del Deseo de Alfredo Eidsztein	Souza, Nayara de Farias	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	Tradução psicanálise; El Grafo del Deseo; comentário.	ORIENTADO AO PRODUTO
Tradução de textos psicanalísticos por tradutores leigos na área : um estudo de caso	Santos, Adriely Mangabei ra dos	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	Tradução; psicanálise; Estudos do Tradutor; estudo de caso.	ORIENTADO AO PRODUTO (perfil dos tradutores)
Tradução e psicanálise : diálogo possível	Araujo Sobrinho, Paulo Ubiratan	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	Tradução. Psicanálise. Experiência. Linguagem.	Orientado à função
"La zapatera prodigiosa" de García Lorca : uma proposta de retradução.	Figueiredo, Lorena Dantas	Magalhães, Gleiton Malta	UnB	Retradução La Zapatera Prodigiosa (1930) Texto teatral Tradução teatral García Lorca, Federico, 1898 - 1936	Orientado ao produto
Qué es el budismo – Uma (re)tradução	Pacheco, Kamilla Affonso	Monteiro, Julio Cesar Neves	UnB	tradução, processo de tradução, Borges, budismo.	Orientada ao produto
MAFALDA: ANALISANDO ASPECTOS POLÍTICOS E DA TRADUÇÃO	SILVIA MARIA RABELO	Terumi Koto Bonnet Villalba.	UFPR	Teoria do escopo, tradução, comic, Mafalda, humor, aspectos lingüísticos, aspectos	ORIENTADO AO PRODUTO

				culturais	
A revisão aliada ao desenvolvimento profissional do tradutor : um estudo de caso	Queiroz, Guilherm e Antonio Soares	Pérez López, Sandra María	UnB	Estudos da Tradução, revisão de tradução, desenvolviment o profissional, contexto profissional.	Aplicado – à formação do tradutor
Como água para chocolate : uma retradução de linguagem, desejos e receitas	Souza, Débora Inez Guedes Martins de	Magalhães, Gleiton Malta	UnB	retradução, unidade de tradução, funcionalidade	Voltada ao produto
Tradução publicitária : proposta experimental sob o viés funcionalista	Motta, Ísis dos Reis	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	tradução, interculturalidad e, mediação, intersemiótica.	Voltada ao produto (à Intersemiótica)
Termos e fraseado de especialidade como unidades de tradução : a fotografia em foco	Leite, David Christian Viana	Magalhães, Gleiton Malta	UnB	Unidades de Tradução, Linguagem de especialidade, Fotografia	Orientado ao produto
A tradução e a localização : estudo de caso do marketing esportivo	Santos, Alex Schlottfeldt	Martinez, Lily	UnB	Tradução, localização, Internet, World Wide Web, Marketing esportivo, Marketing digital, hipertexto.	Orientado ao produto
tradução de : Clasificación Sachs-Hornbostel de instrumentos musicales : una revisión y aplicación desde la perspectiva americana	Carmo, Francimar Lopes do	Lannoy, Lucie Josephe de	UnB	Tradução, organologia, antropologia musical, cultura.	Orientado ao produto e ao processo (por definição do resumo)
A poesia abstrata e sua tradução concreta : uma leitura sobre a Suzana de Behr	Maia, Katia Fabiana Chaves	Páramos Cebey, María del Mar	UnB	Domesticação, estrangeirização , topônimos, tradução, poema, Brasília	Orientado ao produto
A tarefa do tradutor na tradução de Malinche de Laura Esquivel : a desconstrução ideológica de um	Oliveira, Sara Lelis De	Rossi, Ana Helena	UnB	Laura Esquivel, Walter Benjamin, Malinche, imaginário, estratégias de tradução, tarefa	Orientado ao produto (à historiógrafa) (à tarefa do tradutor)

mito				do tradutor.	
Variação na terminologia : traduzindo sobre a Vespa velutina	Landim, Andressa Rodrigues	Pérez López, Sandra María	UnB	Tradução, terminologia, entomologia, Jornalismo, Vespa velutina.	Voltado ao produto
Traducción y cultura: levantamiento léxico y análisis de textos del género noticia	Carvalho, Mayara Goya	Costa, Maria José Damiani	UFSC	tradução-jornalismo, cultura, enfoque	Orientado à tipologia
Alfonsina Storni: el feminismo en la crónica de inicios del siglo XX. Traducción comentada de las crónicas "Feminidades" y "Un baile familiar"	Araujo, Cristina Maria Ceni de	Marsal, Meritxell Hernando	UFSC	Alfonsina Storni. Crônica feminista. Estudos feministas de tradução. Estratégias feministas de tradução.	Orientada ao produto
ANÁLISE DO TRATAMENTO DE EXPRESSÕES-TABU DO ESPANHOL	Fernanda Caroline Silveira Peretta	Andrea Cristiane Kahmann.	UFPEl	Tradução. Legenda. Dublagem. Expressão-tabu. La casa de papel. Estratégias.	à Dublagem e à legendagem (nível - expressões-tabu)
O ser tradutor e/ou intérprete: as (im)possibilidades dos licenciados em letras espanhol pela Universidade Estadual da Paraíba	Lima, Cícero Emanuel de	Antonio Carlos Batista da Silva Neto	UEPB	Tradução. Interpretação. (Im)possibilidades. UEPB	Ao Ensino de tradução
Traduzindo a escrita multilíngue no ensaio Food, Poetry, and Borderlands Materiality : Walter Benjamin at the taquería, de Maribel Alvarez : dois projetos, duas traduções, uma crítica dialética do traduzir	Martins, Rodrigo Rodrigues	Ferreira, Alice Maria de Araújo	UnB	Tradução. Multilinguismo. Poética Chicana. Projeto de Tradução. Escrita Multilíngue.	Orientado ao produto
A REPRESENTAÇÃO DE JESUS CRISTO NO EVANGELHO DE JOÃO EM PORTUGUÊS E EM ESPANHOL	OLIVEIRA, FLAVIANA FERREIRA DE	ASSIS, ROBERTO CARLOS DE	UFPB	Estudos da Tradução. Representação de Atores Sociais. Evangelho segundo João	à Tipologia – texto religioso

Procedimento técnico e erro na tradução : um horizonte extenso	Lima, Neli Moreira	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	Tradução. Revisão. Análise. Procedimento Técnico. Erro.	à Análise de tradução
Memória de tradução :é possível construir uma memória eletrônica para a psicanálise lacaniana?	Vale, Hebertt de Almeida Vasconcelos	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	Memória de tradução. Wordfast. Psicanálise Lacaniana. El Grafo del Deseo	à Tradução e computador
A formação do tradutor : uma pesquisa centrada nos cursos de graduação no Brasil	Silva, Thais Karina de Alencar	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	Formação do tradutor; Ensino de tradução; Institucionalização na tradução; Universidade; Brasil.	Ao Ensino de Tradução/formação do tradutor
Tradução e recepção de literatura infantil : “El Viaje Del Cocodrilo Matusalén”	Freitas, Rita de Cássia de	Pérez López, Sandra María	UnB	literatura infantil; variação linguística; tradução; leitura; mundo	Voltada ao produto (à tipologia)
A tradução como ato que promove a inclusão das mulheres	Silva, Giovanna Lyra da	Lucena, Karina de Castilhos	UFRGS	Tradução; Linguagem Inclusiva; Linguagem não sexista.	Voltada ao produto (linguagem inclusiva)
A INTERPRETAÇÃO SÓCIO-COMUNITÁRIA E A IMIGRAÇÃO ESTUDANTIL HISPANÓFONA NO CONTEXTO DE FORMAÇÃO DO BACHARELADO EM LETRAS - TRADUÇÃO ESPANHOL/PORTUGUÊS DA UFPEL	Byatriz Oligonzales.	Digmar Elena Jiménez Agreda.	UFPEL	Interpretação sócio-comunitária; Imigração; Estudantes estrangeiros; Intérpretes de línguas orais; Formação de intérpretes.	Ao Ensino de Tradução (migrantes)
As especificidades dos textos de nutrição : do termo à dieta	FLOR DE LIZ NASCIMENTO CARVALHO	Luis Carlos Ramos Nogueira	UnB	texto técnico, terminologia, funcionalismo	Voltado ao produto (ao nível – terminologia)
Nos bastidores do MERCOSUL : tradução, tradutores e condições de trabalho	Oliveira, Eloy Pini de	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	Mercosul, blocos internacionais, papel do tradutor, obstáculos tradutórios, materiais	Orientado ao produto (ao perfil do tradutor)

				terminográficos.	
O mundo mundial de Manolito Gafotas : traduções, literatura e audiovisual	Ribeiro, Carolina de Freitas  Ramalho, Gabriela da Silva  Silva, Janaina Ribeiro	Pérez López, Sandra María	UnB	Retradução, Literatura Infantil, Legendagem	Orientado ao produto (à Literatura Infantil, à Legendagem)
DONDE NO HAY DOCTOR: A TRADUÇÃO DE UM MANUAL DE SAÚDE PARA COMUNIDADES RURAIS	Vásquez, Jessyka Mendes de Carvalho	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	Texto técnico; terminologia; saúde; tradução	Orientado ao produto e à tipologia  (ao texto técnico/saúde)
Felicidade clandestina : a sistemática da deformação em traduções segundo Antoine Berman	Pereira, Jéssica Recio	Lannoy, Lucie Josephe de	UnB	Tendência deformadora. Berman. Lispector. Letra.	Orientada ao produto
A mente é maravilhosa : a tradução de textos especializados para o grande público	Santos, Juliana Correia Martinez dos	Monteiro, Julio Cesar Neves	UnB	Texto especializado; terminologia; psicologia; tradução	Orientado ao produto Ao nível Texto especializado; terminologia; psicologia;
Como água para chocolate : a reafirmação do papel feminino mediante o processo tradutório da culinária mexicana	Carvalho, Karen Tolentino	Martinez, Lily	UnB	Laura Esquivel; Como agua para chocolate; processo tradutório; cultura; estratégias de tradução.	Orientada ao produto Culinária
As retraduições dos advérbios da obra Como Agua para Chocolate para o português do Brasil e de Portugal : um estudo baseado em corpus	Reis, Luciana Cristina Silva dos	Magalhães, Gleiton Malta	UnB	retradução, linguística de corpus, advérbio, literatura	Orientado ao produto
Ameaças e desafios na reforma da legislação do Tradutor Público e Intérprete Comercial no Brasil : análise crítica do Projeto de	Sassi, Iraê	Alvarez, Alba Elena Escalante	UnB	Legislação do tradutor. Tradutor Público e Intérprete Comercial (TPIC). Invisibilidade do	Ao Perfil do tradutor (público)

Lei 4625/201				tradutor. Regulamentação o da profissão.	
Análise da modalidade tradutória nos neologismos de Gran Sertón : Veredas	Silva, Larissa Ernesto da	Martinez, Lily	UnB	Grande Sertão: Veredas. Neologismos. Português. Espanhol. Tendências deformadoras. Antoine Berman.	à Análise de tradução Neologismos
As legendas em espanhol do filme Cidade de Deus : a questão da tradução dos palavrões	Silva, Pollyana Soares da	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	Legendagem, palavrões, estratégias tradutórias.	à Legendagem ao Nível - palavrões
“A princesa e a costureira”: o tabu através da literatura infanto-juvenil traduzida	Sousa, Estephan y Andrade de	Páramos Cebey, María del Mar	UnB	Literatura Infanto-Juvenil; Versão adaptada; Paratextos; Teoria da recepção; Tabu.	Orientado ao produto Infanto-Juvenil; tabu
As legendas de Club de Cuervos : um olhar sobre os clichês na tradução audiovisual	Nakayama, Paula Michiko Matos	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	tradução audiovisual, legendagem, oralidade, variação linguística, naturalidade	à Legendagem clichês
Versão parcial para o espanhol de Vivendo, aprendendo e morrendo sem saber : reflexões de uma editora tradutora	Costa, Amanda Johnston	Lannoy, Lucie Josephe de	UnB	Literatura espanhola	à Análise do discurso
Os ricos também morrem : estratégias de tradução da oralidade na literatura marginal	Rodrigues, Francisca Juliana Martins	Páramos Cebey, María del Mar	UnB	Literatura marginal; Oralidade; Estratégias; Versão; Ferréz	Ao Orientado ao produto
Da tradução à cena : um olhar sobre os bastidores da tradução para o teatro	Alonso, Carmen Mee	Pedro, Magali de Lourdes	UnB	NÃO TEM	ORIENTADO AO PRODUTO TEATRO
Adaptação transcultural da escala mYPAS do espanhol para o português do Brasil :	Gonçalves, Ana Karolina Durães	Ponce de Leon, Casandra Genoveva Rosales	UnB	Enfermagem Perioperatória. Pediatria. Ansiedade. Escala. Criança	ORENTADA AO PRODUTO ENFERMAGEM

primeiros passos		Martins			
Tradução literária : entre desafios e soluções na tessitura de emoções	Nobre, Klymeia Mendonça	Castiglioni, Ruben Daniel Méndez	UFRGS	Tradução. Versão. Desafios. Soluções.	Voltado ao produto
Juan Francisco Manzano e seus mediadores : relações desiguais e silenciamentos	Silva, Adriana Kerchner da	Silva, Liliam Ramos da	UFRGS	Literatura afro- hispano- americana. Juan Francisco Manzano. A Autobiografia do poeta-escravo. Escravidão em Cuba.	Voltado à época
Las hortensias de Felizberto Hernandez : uma tradução	Tatiana Andrade Rabello Carvalho Pacheco	Miriam Garate	Unicamp	Las Hortensias, Felizberto Hernández, translation	Orientado ao produto

#### APÊNDICE C - Dissertações e afinidades teóricas e conceituais

<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Orientador</b>	<b>IES</b>	<b>Palavras-chave</b>	<b>Afiliação teórica</b>
Bartolomé de Las Casas: uma brevíssima narrativa da natureza, dos sujeitos e dos espaços do Novo Mundo	Salustino, Felipe Henrique Cadó	Sebastião Leal Ferreira Vargas Netto	UFRN	Bartolomé de Las Casas; Representação do Novo Mundo; Análise discursiva	Voltada à época à Historiografia No resumo cita a tradução e ela se explicita no trabalho em si
110 - Lima Barreto no Rio da Prata : tradução comentada do conto "O homem que sabia javanês" para o espanhol rio-platense	Gomez, Nicolas	Monteiro, Júlio César Neves	UnB	LIMA BARRETO; TRADUÇÃO COMENTADA; RETRADUÇÃO; TRADUÇÃO LITERÁRIA; ORALIDADE; ESPANHOL RIO-PLATENSE.	Orientado ao produto
Traduzir antipoesia: tradução comentada do espanhol para o português de Sermones y prédicas del cristo de Elqui de	Mary Anne Warken S. Sobottka	Marsal, Merixell Hernando	UFSC	Antipoesia. Nicanor Parra. Poesia. Tradução Comentada. Tradução Literária.	Orientado ao produto

Nicanor Parra					
Você já reparou nos olhos dela? : metáforas do olhar em duas traduções de Dom Casmurro para o espanhol	JULIANA APARECIDA GIMENES	Maria Viviane do Amaral Veras	Unicamp	metáfora; tradução literária; espanhol; Machado de Assis.	Orientado ao problema /Metáfora  E ao produto
As traduções brasileiras de três contos fantásticos do argentino Julio Cortázar	Hatje-Faggion, Válmí	Bontempi, Larissa Angélica	UnB	Tradução literária; Estudos descritivos da tradução; Literatura fantástica; Foco narrativo; Julio Cortázar.	Orientado ao produto
Tradução cultural comentada dos contos Los nutrieros, em defesa propia Los ojos del traidor e el viaje circular de Rodolfo Jorge Walsh para o português brasileiro	Rafael, Rafaela Marques	Cesco, Andréa	UFSC	Tradução cultural comentada; Rodolfo Jorge Walsh; tradução literária; gênero policial.	Orientado ao produto
Um pensamento sobre a tradução: o caso da indecidibilidade	Bezerra, Iamni Reche	Mauricio Mendonça Cardozo	UFPR	tradução; indecidível; Jacques Derrida; Angel Crespo; Gran Sertón: Veredas.	À avaliação/análise de tradução
Análise das traduções dos contos "Os desastres de Sofia", "Tentação" e "A legião estrangeira" de Clarice Lispector para o espanhol	Eleutério, Rosangela Fernandes	Marsal, Meritxell Hernando	UFSC	Clarice Lispector. A legião estrangeira. Tradução Literária. Literatura Brasileira em Língua Espanhola.	À Análise de Tradução
interpretação E TRADUÇÃO NO CONTO "MARTA RIQUELME", DE EZEQUIEL MARTINEZ ESTRADA	SANTOS, S. W. C. D.	CASER, M. M.	UFES	Ezequiel Martínez Estrada, Marta Riquelme, conto, literatura argentina, tradução literária, tradução comentada	À Análise do discurso
TRADUÇÃO COMENTADA DO ESPANHOL	Strapasson, Gloria Elizabeth	Marsal, Meritxell Hernando	UFSC	Nicanor Parra. Antiliteratura. Tradução	Orientada ao produto

CHILENO PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO DE "MAI, MAI, PEÑI. DISCURSO DE GUADALAJARA" DE NICANOR PARRA	Riveros Fuentes			comentada	
Crônicas de Carmen Dolores: una propuesta de traducción comentada al español	Boggio, Virginia Castro	Cesco, Andréa	UFSC	Literatura de autoria feminina. Crônica. Tradução comentada. Belle Époque brasileira. Sistema patriarcal e discurso emergente.	Orientada ao produto
COMENTÁRIOS À TRADUÇÃO PARA LEGENDAS EM PORTUGUÊS DO FILME REBOBINADO	BRUNO BORGES DE FREITAS	Andrea Cristiane Kahmann.	UFPEL	Tradução comentada; Legendagem; Expressões culturais.	Orientada ao produto e À legendagem
Tradução comentada para o espanhol da obra O Medo, de Monteiro Lobato	Oliveira, Thais Trevisan	Cesco, Andréa	UFSC	Monteiro Lobato. Literatura Infantojuvenil. Tradução Comentada. Paratexto.	Orientado ao produto
Tradução comentada de contos fantásticos de Silvina Ocampo : uma seleção de narrações sobre a infância	Sousa, Mauí Castro Batista	Monteiro, Júlio César Neves	UnB	tradução Comentada. Silvina Ocampo. Literatura Fantástica Argentina.	Orientado ao produto
Essa canção não é mais que mais uma tradução? Análise de versões de canções da Nova Trova cubana por Chico Buarque	Sarmento, Thais Marçal Passos	Cintrão, Heloísa Pezza	USP	Chico Buarque Estudos da Tradução Música Popular Brasileira (MPB) Pablo Milanés Silvio Rodríguez Tradução de canção	Ao Produto e À Função
Localização e neutralização linguística na tradução de games no par espanhol-inglês	Barcelos, Luiz Gustavo Nogueira	Malta, Gleiton	UnB	Tradução de Games. Localização. Estudos da Tradução baseado em corpora. Neutralização Linguística. Overwatch	Orientado ao produto

A poesia e o grito: tradução comentada do Diário de Djelfa (1944) de Max Aub	Silveira, Vássia Vanessa da		UFSC	Tradução de poesia; Max Aub; Diário de Djelfa; exílio republicano; testemunho.	Orientada ao produto
A CRIAÇÃO DE UMA "POÉTICA DA TRADUÇÃO" A PARTIR DA TRADUÇÃO PARA O ESPANHOL DO LIVRO DE POEMAS TODO RISCO DE DAMÁRIO DA CRUZ	Lemes, Maria Luz Garcia	Silva, Luciene Lages	UFBA	Tradução de poesia, Poética da tradução, Ezra Pound, Transcrição, Desconstrução, Damário da Cruz.	orientado ao produto
A avaliação da tradução de rótulos de produtos da empresa Mary Kay Cosméticos à luz dos processos de internacionalização	Cardoso, Larissa Oliveira	Roscoe-Bessa, Cristiane	UnB	internacionalização; indústria de Cosméticos; Mary Kay; tradução de rótulos; Tradução-Substituição.	À Avaliação de tradução voltada ao Tipo textual
As tiras de Mafalda no Brasil: tradutores e traduções	Bárbara Zocal da Silva	Cintrão, Heloísa Pezza	USP	Estudos da tradução Tiras cômicas de Mafalda Tradução de tiras cômicas	Voltado à função e ao produto (o resumo indica)
Do ensino de tradução literária	Costa, Patrícia Rodrigues	Sousa, Germana Henriques Pereira de	UnB	Tradução e interpretação Ensino Tradutores Literatura	Ao Ensino de Tradução
Análise da tradução de termos indígenas em Macunaíma de Mário de Andrade na tradução de Héctor Olea para o espanhol	Silva, Márcia Moura da	Weininger, Markus	UFSC	Tradução e interpretação, Literatura, Tradutores	Orientado ao produto
A Tradução juramentada espanhol-português de atas de assembleias de associados: questões de equivalência terminológica	Costa, Lívia Ricci	Barros, Lídia Almeida	UNESP	Tradução e interpretação Equivalência (Linguística) Tradução juramentada espanhol-português Tradução juramentada - Glossário Atas de	Voltada ao produto E ao nível/ Terminologia (tradução jurídica)

				assembléias - Terminologia Terminologia - Espanhol-português Euivalência lexical	
Tradução comentada das Aguafuertes Gallegas (1935), de Roberto Arlt	Vale, Thais Nascimento do	Esteves, Antonio Roberto	UNESP	Arlt, Roberto 1900-1942 Literatura argentina Tradução e interpretação Galícia (Espanha : Região) Descrições e viagens	VOLTADO AO PRODUTO
À procura de Mário Faustino tradutor	VERÍSSIMO, Thiago André dos Santos	LEAL, Izabela Guimarães Guerra	UFPA	Mário Faustino; Tradução-formação; Tradução e jornal; Tradução do texto poético	Orientado ao produto (À formação do tradutor)
A tradução como ferramenta de promoção do turismo internacional à luz da semiótica	Simão, Raíssa Neumann	Roscoe-Bessa, Cristiane	UnB	Avaliação de Tradução. Turismo Internacional. Modelo de House. Tradução e Semiótica. Ferramenta Semiótica.	À Avaliação de tradução
Os contatos de línguas na série The Bridge : uma proposta de legendagem criativa	Araújo, Angélica Almeida de	Gorovitz, Sabine	UnB	Tradução audiovisual, contatos de línguas, legendas coloridas, alternância de línguas; The Bridge.	À legendagem
Funcionalidades do pretérito perfeito espanhol em traduções para dublagem: análise de corpus fílmico	Gesser, Alison Felipe	Oliveira, Leandra Cristina de	UFSC	Pretérito perfeito do indicativo. Gramaticalização. Multifuncionalidade. Tradução Audiovisual. Dublagem. Espanhol neutral	Orientado ao nível
Análise da tradução de unidades fraseológicas somáticas na versão dublada	Oliveira, Daniella Domingos de	Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri	UFSC	Unidade Fraseológica. Tradução Audiovisual. Dublagem. Telenovela	Orientado ao produto ao nível (unidades fraseológicas) audiovisual/du

em português brasileiro de uma telenovela mexicana					blagem
A legendagem em filmes do espanhol para o português brasileiro : técnicas tradutórias aplicadas às expressões-tabu	Silva, Tainara Belusso da	Bevilacqua, Cleci Regina	UFRGS	o audiovisual. Legendagem. Língua espanhola. Língua portuguesa. Expressões-tabu.	Legendagem orientada ao nível/expressões tabú
O caráter anfíbio do signo poético: Abdução, Desígnio e Tradução em processos de criação intersemiótica	Serra, Victor Scatolin	Tavares, Monica Baptista Sampaio	USP	Abdução Paideuma Poesia Concreta Semiose Tradução Intersemiótica	À Intersemiótica
Do texto ao palco: a gênese tradutória do diretor Renato Turnes, na montagem teatral de mi muñequita, de autoria de Gabriel Calderón	Campanella Miñoz, Esteban Francisco	Romanelli, Sergio	UFSC	Tradução; Intersemiótica; Mi Muñequita; Gabriel Calderón; Crítica Genética; Renato Turnes.	À Intersemiótica
Análise da Construção de Personagens Femininos na Transmutação do Romance La Casa de Los Espiritus Para o Cinema	IARA MARIA CARNEIRO DE FREITAS	Soraya Ferreira	UECE	literatura, cinema, tradução intersemiótica, personagem	À Intersemiótica
SABOR, EMOÇÃO E TRADUÇÃO EM COMO ÁGUA PARA CHOCOLATE	Serrão, Raquel de Araújo	Justino, Luciano Barbosa	UFPB	tradução intersemiótica, realismo-mágico, post-boom literário e universo feminino	À Intersemiótica
ROSA CUCHILO, DE ÓSCAR COLCHADO LUCIO A YUYACHKANI: PERFORMANCE E VIOLÊNCIA POLÍTICA NO PERU	Santos, Jirlaine Costa dos	Souza, Carla Dameane Pereira de	UFBA	Conflito Armado Interno. Performance. Tradução Intersemiótica. Óscar Colchado Lucio. Yuyachkani.	À Intersemiótica
Análise da tradução do espanhol para o português de textos	Culleton, José Guillermo	Humblé, Philippe Rene Marie	UFSC	jornalismo, tradução jornalística	À avaliação/análise de tradução e à Tipologia

jornalísticos na mídia impressa no Brasil					
O carnaval e suas traduções: os desafios da ressignificação dos culturemas	Oyarzabal, Myrian Vasques	Costa, Maria José Damiani	UFSC	Culturemas. Signos Ideológicos. Funcionalismo. Tradução Jornalística.	À Tipologia
O cenário cultural na tradução de um fato noticioso: uma ponte entre o espanhol e guarani	Rolón, Verônica Rosarito Ramirez Parquet	Costa, Maria José Damiani	UFSC	Intertextualidade . Alusões. Tradução Jornalística. Funcionalismo.	Ao produto À análise de tradução À Tipologia
Tradução jornalística : paratextos e tradução na edição de artigos de opinião no jornal El País	Evaristo, Fernanda Caroline Barroso	Veras, Maria Viviane do Amaral	Unicamp	Tradução jornalística, gêneros jornalísticos, artigos de opinião, paratextos, projeto de tradução.	voltado à época  À tipologia – texto jornalístico/notícias
Estudo de modificações na tradução jornalística: uma exploração de um corpus de notícias traduzidas no par linguístico português-espanhol do jornal El País	Pessuto, Niala	Cintrão, Heloísa Pezza	USP	Abordagens funcionalistas da tradução Estratégias de tradução Estudos descritivos da tradução Normas de tradução Tradução Jornalística Tradução português-espanhol	Aos Estudos baseados em corpus À tipologia
Tradução jurídica e terminologia : aprendendo a traduzir com tarefas	Tufaile, Cinthia	Harden, Alessandra Ramos de Oliveira	UnB	Tradução Jurídica, Terminologia, Enfoque por tarefas, Competência Tradutora	Orientada ao tipo/tradução jurídica (À formação de tradutor)
Tradução do gênero notícia : procedimentos técnicos da tradução de unidades de significação especializada no par de línguas espanhol-português	Angeli, Grasielly Hanke	Bevilacqua, Cleci Regina	UFRGS	tradução do gênero notícia; procedimentos técnicos da tradução; unidades de significação especializada; economia, língua espanhola.	orientado ao nível unidades de significação À tipologia Textos jornalísticos
OS (DES)AMORES NOS CONTOS	BYLAARDT, R. Z.	CASER, M. M.	UFES	Emilia Pardo Bazán- Cuentos de amor.	Orientado ao produto

DE EMILIA PARDO BAZÁN: TRADUÇÃO COMENTADA				Questões de gênero. Tradução do texto literário	
Traducción comentada de "O espelho", de Machado de Assis, al espanhol	Soto, Pablo Cardellino	Costa, Walter Carlos	UFSC	Tradução, Literatura traduzida, Letra, Estrangeiro, Fantástico, Machado de Assis.	Orientado ao produto
Tradução comentada de Literatura Argentina no Brasil: Carlos Gamerro - linguagem e sociedade	Braga, Ariane Fagundes	Marcelo Marinho	UNILA	Tradução; Literatura; Literatura Comparada; Carlos Gamerro; Antoine Berman	ORIENTADO AO PRODUTO
A tradução juramentada espanhol-português de estatutos sociais: questões de equivalência terminológica	Costa, Lívia Ricci	Barros, Lídia Almeida	UNESP	Análise linguística Equivalência (Linguística) Tradução juramentada - Terminologia Equivalência lexical	Voltado ao nível/terminologia À Linguística de corpus Tradução juramentada
Estratégias de importação literária: o Brasil traduz ficção Argentina dos anos 70	Yerro, Jorge Hernán	Franco, Eliana Paes Cardoso	UFBA	Tradução; Literatura Argentina; Literatura traduzida; Importação literária; Década de 1970;	MARCO INTERDISCIPLINAR - À HISTORIOGRAFIA À ÉPOCA
Auto tradução de Aldyr Garcia Schlee em El Día en que el Para Fue a Melo - O Dia em que o Papa foi a Melo	Siqueira, Fernanda Lisbôa de	Cunha, Patricia Lessa Flores da	UFRGS	Conto Criação literária Estudos de tradução Literatura comparada Literatura sul-rio-grandense Representação textual	À Avaliação de Tradução MARCO INTERDISCIPLINAR – À Teoria Literária/Literatura comparada
A tradução dialetal em Don Segundo Sombra	Martins, Vinicius	Cintrão, Heloísa Pezza	USP	Dialeto Estudos da tradução Literatura gauchesca	APLICADOS - À avaliação da tradução
O espaço da tradução no ensino de espanhol como língua estrangeira	Pereira, Maiara Raquel Queiroz	Sandes, Egisvanda Isys de Almeida	UNESP	Ensino de Línguas Estrangeiras Tradução Pedagógica Professor Ensino comunicativo Recurso	À tradução como prática ...

				didático	
Tradução anotada e comentada de amor de Dom Perlimplim com Belisa em seu jardim de Frederico García Lorca (2002)	Silva, Neide Elias	González, Mário M.	USP	Elegia andaluza Juan Ramón Jiménez Modernismo Platero y Yo Tradução poética	Orientada ao produto
Poesia-tradução à beira do silêncio: tradução integral da obra poética de Alejandra Pizarnik	Lopes, Ellen Cristina Nascimento	Bylaardt, Cid Ottoni	UFC	Tradução poética Alejandra Pizarnik Poesia argentina	ORIENTADA AO PRODUTO
A tradução no ensino de espanhol como língua estrangeira e suas manifestações em sala de aula	Torres, Renata Pereira	Ridd, Mark David	UnB	prática de tradução, ensino de línguas estrangeiras, métodos e abordagens.	À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
A Tradução no ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras a distância: o curso de letras-espanhol da UFSC	Tessaro, Annye Cristiny	Romanelli, Sergio	UFSC	Estudos da Tradução. Ensino de Línguas Estrangeiras. Educação a Distância.	À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
TRADUÇÃO CULTURAL, DIFERENÇA NACIONAL E BILINGUISMO EM A CATEDRAL DO MAR DE ILDEFONSO FALCONES	Medina, Félix Lozano	Marsal, Meritxell Hernando	UFSC	Tradução cultural. Literatura histórica. Literatura bilíngue. Diferença nacional.	Orientado ao produto
Tradução e Identidade: uma abordagem discursiva de “A hora da estrela”, de Clarice Lispector	Sousa, Marcia Maria Aparecida Alves de	Guerra, Vânia Maria Lescano	UFMS	Análise do Discurso Identidade Social Cultura - estudo Tradução Linguística Aplicada Escritores Literatura Brasileira Group Identity	À Análise do discurso
Laços da tradução: as versões em língua espanhola de Laços de Família, de Clarice Lispector,	Espírito Santo, Janandréa do	Rocha, Marco Antônio Esteves da	UFSC	Estudos da tradução, linguística de córpus, Clarice Lispector.	À Linguística de corpus

em um estudo baseado em corpus					
Apresentação do discurso das ex-presidentas Dilma e Cristina: Uma análise descritiva em corpus jornalístico paralelo bidirecional português e espanhol	Freitas, Thamara Luciana Borges	Novodvorski, Ariel	UFU	Apresentação do discurso Estudos da Tradução Linguística de Corpus Estudos contrastivos Dilma Rousseff Cristina Kirchner.	À Análise do discurso
Desenvolvimento, implementação e teste de ferramentas integradas para análise textual e tratamento estatístico de dados em pesquisas linguísticas	Rodrigo Araujo e Castro	Adriana Silvina Pagano	UFMG	Linguística com potencial de aplicação; Estudos da Tradução; Linguística Sistêmico-Funcional; Mineração de dados; Mineração de textos.	Ao processo e ao Marco teórico interdisciplinar - Linguística sistêmico funcional
Os quadrinhos da Maitena no ensino de espanhol língua estrangeira: à luz da tradução funcionalista	Barrientos, Brenda Rocio Ruesta	Costa, Maria José Damiani	UFSC	Tradução no ensino-aprendizagem de LE. Interculturalidad e. Quadrinhos.	Aplicados – À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
Análise da interferência em traduções do gênero receita realizadas por estudantes brasileiros de espanhol como língua estrangeira	Bruna Macedo de Oliveira	Heloísa Pezza Cintrão	USP	Estudos da tradução Estudos de processo e produto tradutório Gênero receita Interferência Linguística de corpus Tradução no par português-espanhol	Voltado ao processo
O Ensino da Tradução do Humor: Um Estudo com as Tiras da Mafalda	Sampaio, Patricia Morreira	Vera Lúcia Santiago Araújo	UECE	ensino de tradução, tradução do humor, humor	Ao Ensino de Tradição
(Re)tradução de três histórias de Guimarães Rosa : uma perspectiva da tradução como jogo da diferença	Silva, Kalila Carla Gomes da	Almeida Filho, Eclair Antonio	UnB	(Re)tradução. João Guimarães Rosa. Estudos Descritivos da Tradução. Teoria dos Polissistemas. Português-espanhol.	Voltado ao produto

PRIMEIRAS ESTÓRIAS: A MARGEM DO INTRADUZÍVEL	Zanini, Rejane	Montemezzo, Luciana Ferrari	UFMS	Tradução. João Guimarães Rosa. Crítica Literária. Estilística.	À Avaliação/análise de tradução
A tradução como retextualização: uma proposta para o desenvolvimento da produção textual e para a ressignificação da tradução dentro do ensino de LE	Demétrio, Ana Paula de Carvalho	Costa, Maria José Damiani	UFSC	Tradução. Retextualização. Ensino de Línguas.	À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
Um estudo da tradução literária para a língua espanhola de "Os laços de família" de Clarice Lispector	Silva, Sandra Francisca da	Guerra, Vânia Maria Lescano	UFMS	Tradução - aspectos culturais Adaptação (Literatura) Literatura Espanhola Escritores Análise do Discurso Linguística	À ANÁLISE DO DISCURSO
A tradução de textos teatrais como recurso didático para o ensino da variação linguística no uso das formas de tratamento em espanhol a aprendizes brasileiros	Pereira, Livya Lea de Oliveira	Pontes, Valdecy de Oliveira	UFC	Teatro espanhol (Peças) – Tradução Textos Teatrais (Peças) – tradução - Recurso didático Língua espanhola – variação linguística	À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas teatro
Políticas linguísticas para tradução na União de Nações Sul-Americana : uma abordagem histórico-descritiva	Queiroz, Guilherme Antonio Soares	Monteiro, Júlio César Neves	UnB	estudos da tradução; política linguística; estudos descritivos; tradução institucional; Unasul.	VOLTADA À FUNÇÃO (o papel da tradução)
Os efeitos prototípicos da categoria roupa e sua influência na tradução interlinguística : uma abordagem cognitivista	Badaracco, Lucas Mario Dacuña	Brum-de-Paula, Mírian Rose	UFPel	Categorização Tradução interlinguística Linguística cognitiva Efeitos prototípicos	Voltado ao produto
Léxico tabu na obra "Milenio" de Manuel Vázquez Montalbán: fatores	Seregati, Flavia	Simão, Angélica Karim Garcia	UNESP	Lexicologia Tradução Lexias tabus Romance policial	VOLTADO ao produto e AO NÍVEL/lexicografia

pragmático-comunicativos na tradução do espanhol para o português				Língua espanhola Língua portuguesa	
Cartas de Juan Valera a Estébanez Calderón (Rio de Janeiro de 1852 a 1853): a crônica e a memória histórica refletidas na sua tradução ao português do Brasil (2003)	Ferreiras, Ana Carolina García	Piñero Valverde, María de la Concepción	USP	Valera, Juan 1824-1905 Calderón, Francisco Castejon EPISTOLOGRAFIA -- SÉCULO 19 TRADUÇÃO PORTUGUÊS DO BRASIL	Orientado ao produto E à época
Historiografia das traduções do Quixote publicadas no Brasil - provérbios do Sancho Pança	Silvia Beatriz Cobelo	Vieira, Maria Augusta da Costa	USP	Historiografia da tradução Provérbios Quixote no Brasil Sancho Pança Tradutores	ORIENTADO AO PRODUTO
A equivalência na terminologia de missões de paz da ONU em espanhol e português	Nascimento, Cacilda Leal do	Strehler, René Gottlieb	UnB	Terminologia; Tradução; Textos de Especialidade; Equivalência Comunicativa; Equivalência Funcional.	Orientado ao nível/terminologia
Tradução ao espanhol da obra Um time muito especial, de Jane Tutikian : um processo criativo	Fonseca, Carla Cardoso	Silva, Márcia Ivana de Lima e	UFRGS	Crítica genética Processo criativo Tradução Tutikian, Jane Fraga. Um time muito especial : Crítica e interpretação	Orientado ao produto
Os verbos da linguagem legislativa na perspectiva da terminologia e da tradução : uma proposta de análise	Perius, Vanessa Alves Marques	Bevilacqua, Cleci Regina	UFRGS	Linguagem especializada Linguagem jurídica Terminologia Tradução Valência verbal Verbos	Voltado ao nível – terminologia TRADUÇÃO ESPECIALIZADA
Metáforas e lunfardo nas traduções brasileiras de Los siete locos, de Roberto Arlt	Barretto, Eleonora Frenkel	Costa, Walter Carlos	UFSC	Tradução, Crítica, Literatura, Procedimentos Estilísticos, Estratégias de Tradução.	À Análise de tradução Orientado ao problema/metáfora
Marcas culturais em interface: os caminhos de aproximação entre tradução e	Mazutti, Sandra	Zipser, Meta Elisabeth	UFSC	tradução, jornalismo, funcionalismo, cultura	À Avaliação da tradução

jornalismo					
Legendação de metáforas: um estudo empírico-experimental com base no filme "La lengua de las mariposas"	Oliveira, Sila Marisa de	Souza, Ana Cláudia de	UFSC	TRADUÇÃO, LEGENDAÇÃO, METÁFORA	À Legendagem Ao produto e ao problema/metáforas
Cordillera Negra, de Óscar Colchado Lucio: uma tradução transculturada e heterogênea	Thatiana Vasconcelos Barcelos	Romulo Monte Alto	UFMG	Transculturación, Heterogeneidad e Cultural e Literária, Tradução, Peru.	Voltado ao produto
Estudo exploratório sobre a (sub)competência terminológica em egressos de tradução no par de línguas português/espanhol	Cereser, Mauren Thiemy Ito	Bevilacqua, Cleci Regina	UFRGS	Terminologia. Tradução. (Sub)competência terminológica.	Aplicados – ao Ensino de tradução
Seis problemas para Dom Isidro Parodi: estratégias de tradução diante de especificidades da narrativa policial de Borges e Bioy Casares	Vargas, Ana Laura Veríssimo	Cesco, Andréa	UFSC	Conto Policial. Tradução. Borges e Bioy. Tendências deformadoras. Variações da oralidade.	À Avaliação de Tradução
O proliferar dos outros: tradução e xamanismo	Villada Castro, Carolina	Villada Castro, Carolina	UFSC	Tradução. Canto xamânico. Alteridade	À Análise/avaliação de tradução
Textos culturais específicos: as traduções nas tiras de Mafalda para o português	Folster, Leticia Beatriz	Costa, Maria José Damiani	UFSC	Textos Culturais Específicos. Funcionalismo. Tradução. Elementos Culturais. Mafalda.	À Análise de tradução
Texto e contexto na construção de sentidos: a tradução em sala de aula de le	Melo, Noemi Teles de	Zipser, Meta Elisabeth	UFSC	Tradução. Funcionalismo. Ensino de línguas. Cultura	À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
A tradução de literatura hispano-americana no Brasil : um capítulo da história da literatura brasileira	Karam, Sérgio	Araújo, Homero José Vizeu	UFRGS	Literatura hispano-americana. Sistema literário. História da tradução. História da literatura	Voltado à época (historiografia)
Atividades com o uso da tradução	Santos, André Luiz	Cesco,	UFSC	Tradução. Livro Didático. Língua	À tradução como técnica

nos livros didáticos de espanhol como língua estrangeira do Plano Nacional do Livro Didático 2011	dos	Andréa		Estrangeira. Plano Nacional do Livro Didático. Abordagens de Ensino.	para o ensino-aprendizagem de línguas
Da tradução terminológica em glossário temático na área de saúde suplementar	Marini, Sátia	Ferreira, Alice Maria de Araújo	UnB	Terminologia. Tradução. Neologia tradutiva. Saúde suplementar.	Orientado ao produto (ao nível: terminologia)
Apresentação e tradução das obras La última inocencia e Las aventuras perdidas, de Alejandra Pizarnik	Bosqueiro, Josiane Maria	Gárate, Miriam Viviana	Unicamp	ALEJANDRA PIZARNIK. TRADUÇÃO. POESIA ARGENTINA	Voltada ao produto (à época)
Tradução comentada de Aguafuertes Madrileñas, de Roberto Arlt	Cordeiro, Cleber Souza	Costa, Walter Carlos	UFC	Estudos da Tradução. Roberto Arlt. Literatura Argentina. Crônica. Literatura de viagem.	Orientado ao produto
ESTUDO DE TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO DE CONTEÚDO DO CUESTIONARIO DE INTIMIDACIÓN ESCOLAR (BULLYING) - CIE	Martins, Rafael Südecum	Saldanha, Ricardo Pedrozo	UNILASALLE	Tradução. Validação. Bullying. Violência Escolar	VOLTADA AO PRODUTO
"Ai, se eu te pegoi!": um caso de (in)fidelidade - uma leitura holística do hit e suas traduções para o inglês e espanhol à luz da análise crítica do discurso e dos estudos de tradução	Santos, Julio César Ribeiro dos	Maria Silvia Cintra Martins.	UFSCAR	Estudos de Tradução; Análise Crítica do Discurso; Canção Sertaneja.	Orientada ao produto (À análise do discurso)
A Metáfora situacional na HQ Mafalda: análise dos contextos tradutórios	Souto, Marina Ubeda	Souza, Ana Cláudia de	UFSC	contexto; tradução; compreensão; metáfora; história em quadrinho.	Orientada a função e ao problema(metáfora) (À historiografia)
Estudo	Alves,	Novodvorski,	UFU	futebol;	Estudos

construtivo de fraseologismos do futebol em corpus jornalístico bidirecional : contribuições para os estudos da tradução em português e espanhol	Mariama de Lourdes	Ariel		Linguística de Corpus; fraseologismo; tradução; língua portuguesa; língua espanhola.	baseados em corpus Ao nível
Palavras e fraseologismos tabu: um estudo contrastivo espanhol/português em corpus de filmes argentinos	Lima, Fernanda Ravazzi	Novodvorski, Ariel	UFU	Fraseologia; Léxico tabu; Estudos da Tradução; Língua de corpus; Filmes argentinos.	Estudos baseados em corpus (palavras/expressões tabu – ao problema)
Os prólogos das obras satíricas de Francisco de Quevedo Y Villegas: uma proposta de (re)tradução comentada ao português	Távora, Beatrice	Cesco, Andréa	UFSC	Tradução; prólogos; sátira; Quevedo	Orientado ao produto
A referência na tradução : a construção do sentido no texto traduzido	Pereira, Fábio Bonfiglio	Flores, Valdir do Nascimento	UFRGS	Tradução; Referência; Sentido; Paul Ricoeur	Orientado ao produto (ao perfil do tradutor)
Migrações e impasses no acesso à saúde: traduzir-se é preciso	Molina Cabrera, Marta Ingrith	Gorovitz, Sabine	UnB	Migrantes; Tradução; Socioterminologia; Dor; Glossário Bilingue.	Voltada ao produto/ao nível
Lazarillos del "Lazarillos de Tormes": uma análise descritivo-comparativa de duas traduções da obra.	Ferreira, Maria Auxiliadora de Jesus	Ramos, Elizabeth Santos	UFBA	Lazarillo de Tormes; tradução; traductor lazarillo; lazarillo traductor	À Análise de tradução
A tradução do eu e do outro : identidades alteradas pela língua-cultura brasileira	Ferreira, Daniel Freitas	Monteiro, Júlio César Neve	UnB	tradução; alteridade; identidade	Voltada à função alteridade
O século XIX do Português ao Espanhol : a viúva Simões, de Júlia Lopes de Almeida, traduzida e comentada	Villafañe Santos, Sabrina Duque	Almeida Filho, Eclair Antonio	UnB	romance; Júlia Lopes de Almeida; Espanhol.	Orientado ao produto
Quando calar não	Guedes,	Carvalho,	UnB	Autoficção;	Orientado ao

é salvar-se : tradução e recepção na trilogia Tu rostro mañana de Javier Marías	Maria Cristina Melo Paz	Erivelto da Rocha		Intertextualidade ; Javier Marías; Recepção; Tradução.	produto
UM ESTUDO COMPARATIVO ENTRE DICIONÁRIOS BILÍNGÜES	Gimenez, Sabrina Lafuente	Humblé, Philippe Rene Marie	UFSC	dicionário bilíngüe, produção na língua estrangeira, compreensão da língua estrangeira.	À tradução como prática de ensino de línguas de espanhol
Estudio de unidades fraseológicas y sus sentidos metafóricos en dos diccionarios bilingues español- portugués, português- espanhol	Sackl, Ana Maria Barrera Conrad	Humblé, Philippe Rene Marie	UFSC	lexicografia, unidades fraseológicas, traducción, portugués, español, metáforas, comicidad.	Ao NÍVEL/FRASE OLOGIA
Un estudio sobre la traducción de los fraseologismos en El DiBU	Arancibia, María de las Victorias	Humblé, Philippe Rene Marie	UFSC	Diccionario Bilingüe. Traducción. Expresión Idiomática. Equivalencia.	Ao NÍVEL/FRASE OLOGIA
Expressões idiomáticas corporais no Diccionario Bilingüe de Uso Espanhol- Português/Portug uês-Espanhol (DiBU)	Matias, Luciana Corrêa	Humblé, Philippe Rene Marie	UFSC	Diccionario bilíngüe. Diccionario de Uso. Fraseologia. Expressões idiomáticas.	Ao NÍVEL/EXPRE SSÕES IDIOMÁTICAS
Para qué sirve este diccionario?: la enseñanza de habilidades de uso de diccionarios a estudiantes de letras español	Lucindo, Emy Soares	Humblé, Philippe Rene Marie	UFSC	metalexigrafía , lexicografía pedagógica, enseñanza uso de diccionarios, diccionarios bilíngües.	À tradução como prática...
Análise comparativa e proposta de intervenção na terminologia empregada em neurobiologia	Rodríguez Hinojosa, Fedra Osmara	Lima, Ronaldo	UFSC	terminologia, intervencões terminológicas, harmonização, tradução.	AO NÍVEL/ TERMINOLO GIA
Transblanco de Octavio Paz/Haroldo de Campos: análisis paratextual del	Lázaro, Rosario I.	Costa, Walter Carlos	UFSC	Paratexto; Transblanco; Crítica de poesia traduzida	À ANALISE DE TRADUÇÃO

acuerdo autor/traductor					
Multiculturalismo: propostas de recontextualizações de fatos culturais na tradução de textos em livros didáticos	Laiño, Maria José	Zipser, Meta Elisaeth	UFSC	recontextualização, ensino, funcionalismo.	Ao produto e ao Funcionalismo / recontextualização
A Presença do espanhol americano em alguns dicionários bilíngues e monolíngues	Schneider, Claci Ines	Weininger, Markus	UFSC	dicionário, lexicografia, lexicografia bilíngüe, variedades linguísticas, regionalismos.	Ao Nível/lexicografia Dicionário
O compadrito na tradução dos contos "Hombre de la esquina rosada", "Historia de Rosendo Juárez" e "La intrusa", de Jorge Luis Borges	Souza, Cleonice Marisa de Brito Naedzold de	Cesco, Andréa	UFSC	compadrito, contos, Borges, tradução.	À Análise de tradução
Estudo comparativo de equivalentes de tradução de falsos amigos presentes em dicionários (espanhol-português)	Sestrem, Maria Beatriz Melgarejo de	Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri	UFSC	Falsos amigos. Dicionários. Corpus.	Formação do tradutor (falsos amigos)
A legibilidade nos textos traduzidos: metáfora e léxico em García Márquez	Resende, Nair Rodrigues	Souza, Ana Cláudia de	UFSC	Legibilidade. Leitura. Metáfora. Léxico.	Voltada ao produto (e ao problema – metáfora)
Multilingual communication at Albany International (Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução)	Meira, Fabio Dias	Lambert, José	UFSC	Diacronia da Corporação Multinacional - Multilinguismo - Política de Línguas - Inglês Lingua Franca - Práticas de Tradução.	PRÁTICAS DE TRADUÇÃO (o papel da tradução) NÃO CATALOGADO
Reis caolhos e cajadadas em coelhos: a questão da tradução de provérbios e expressões idiomáticas	Francisco, Reginaldo	Furlan, Mauri	UFSC	Provérbios. Expressões Idiomáticas. Estratégias de Tradução	VOLTADO AO NÍVEL (fraseologismo / provérbios/ Expressões idiomáticas)
A terminologia aduaneira para viajantes:	Azevedo, Diego Napoleão	Emmel, Ina	UFSC	Terminologia. Linguística de Corpus.	Voltado ao nível (terminologia)

proposta de glossário monolíngue com equivalências	Viana			Aduana. Viajantes	dicionário
Grande sertão: veredas, de João Guimarães Rosa análise textual da obra e das duas traduções ao espanhol	García, Marta Susana	Zilly, Berthold	UFSC	Grande Sertão: Veredas. Literatura traduzida. Análise textual.	À Análise de tradução
Reflexões sobre a metapictorialidade textual na tradução da peça Un Sueño de la Razón (1929) de Cipriano Rivas Cherif	Mussatto, Marianna da Silva Rogério	Diniz, Alai Garcia	UFSC	picturalização, intermedialidade, Cipriano Rivas Cherif.	Ao Orientado ao produto
Transculturização, identidade e diferença cultural em O recurso do método e O reino deste mundo de Alejo Carpentier	Pereira, Tatiana Antonia Selva	Rebello, Lúcia Sá	UFRGS	Carpentier, Alejo, 1904-1980. El recurso del método Carpentier, Alejo, 1904-1980. El reino de este mundo Crítica e interpretação Literatura comparada Literatura cubana Romance	À função À historiografia Interdisciplinar (literatura comparada)
Unidades Fraseológicas especializadas na perspectiva da tradução	Salgado, Ana Rachel	Bevilacqua, Cleci Regina	UFRGS	Fraseologia especializada Informática Linguagem de programação Terminologia Unidade fraseológica	Votada ao nível/ Terminologia (unidades fraseológicas)  Voltada ao ensino de tradução
Fronteira, identidade, narrativa: tradição e tradução em Sérgio Faraco	Kahmann, Andrea Cristiane	Masina, Lea Silvia dos Santos	UFRGS	Faraco, Sergio, 1940- Fronteira Identidade Literatura comparada Narrativa	Voltado à função Ao tradutor  Cultura e tradução
Tradução de textos especializados : unidades fraseológicas especializadas e técnicas tradutórias	Waquil, Marina Leivas	Bevilacqua, Cleci Regina	UFRGS	Fraseologia especializada Linguagem especializada Terminologia Tradução	Voltado ao nível /terminologia E unidades fraseológicas Especializadas
Adaptações locais de um	María Clara Ruiz	Bernardo Jefferson de	UFMG	Circulação do conhecimento –	À Análise/avalia

tesouro universal: análise comparativa de duas versões de uma enciclopédia infanto-juvenil de inícios do século XX		Oliveira		Adaptações – Representações – Enciclopédias	ção de tradução
'Romances viejos' do romancero espanhol: análise e tradução	Elsa Liliana Tironi de Souza Prado	Viviane Cunha	UFMG	Romancero Español, Romances Viejos, imaginário hispânico, oralidade, permanência, tradução.	Voltada ao produto
Tradução anotada e comentada de Luzes de Boêmia	FERRAZ, Joyce Rodrigues	GONZÁLEZ, Mario Miguel	USP	LITERATURA ESPANHOLA, TRADUÇÃO	Voltada ao produto (teatro)
Tradução anotada e comentada de O Público de Federico García Lorca	SANTOS, Angela dos	GONZÁLEZ, Mario Miguel	USP	García Lorca, Federico, El público 1898-1936 TRADUÇÃO	Voltada ao produto
Tradução de "Águas-Fortes Portenhas", de Roberto Arlt.	Ribeiro, Maria Paula Gurgel	Barreto, Maria Teresa Cristofani de Souza	USP	crônica linguagem literatura argentina Roberto Arlt tradução	VOLTADA AO PRODUTO
Tradução anotada e comentada de El Brasil Restituído, de Lope de Vega	ROMERA, André Fernández	GONZÁLEZ, Mario Miguel	USP	Lope de Vega, Félix 1562-1635 LITERATURA ESPANHOLA COMÉDIA	VOLTADA AO PRODUTO
Tradução anotada e comentada de amor de Dom Perlimplim com Belisa em seu jardim de Federico García Lorca.	SILVA, Neide Elias	GONZÁLEZ, Mario Miguel	USP	García Lorca, Federico, Amor de Dom Perlimplim com Belisa em seu jardim 1898-1936 LITERATURA ESPANHOLA TEATRO	Voltado ao produto
"Aspectos da dinâmica complexa do processo de tradução. Análise de uma experiência de tradução literária do espanhol ao português"	Fernando Legon Galindo	Gonzalez, Neide Therezinha Maia	USP	tradução; complexidade; sistema complexo; pensamento complexo; paradigma; auto-organização	Voltada ao processo
'O casamento enganoso' e 'O	Silvia Massimini	Vieira, Maria Augusta da	USP	Cervantes Linguagem	Voltada ao produto

colóquio dos cães': tradução anotada e estudo preliminar de duas novelas exemplares cervantinas		Costa		Literatura espanhola Novelas exemplares Tradução	
'Sangue de amor correspondido X Sangre de amor correspondido. Análise de um caso emblemático de contato entre o PB e o E	Andreia dos Santos Menezes	Fanjul, Adrian Pablo	USP	Contato português brasileiro-espanhol Koiné Manuel Puig Sangue de amor correspondido/Sangre de amor correspondido Tradução	À ANÁLISE DE TRADUÇÃO (linguística sistêmica)
A obra de Eça de Queirós : leituras espanholas	Vera Maria Monteiro de Souza Rios	Costa, Jose Horacio de Almeida Nascimento	USP	Eça de Queirós Leitura "versus" e leitura "com" da obra queirosiana em castelhano Recepção na Espanha Traduções castelhanas	Voltado à função/ RECEPTÃO
Dom Quixote: poesia, crítica e tradução. Estudo dos versos preliminares de Dom Quixote e proposta de tradução	Giselle Cristina Gonçalves Migliari	Vieira, Maria Augusta da Costa	USP	Dom Quixote Literatura espanhola do Século de Ouro Miguel de Cervantes Poesia burlesca Tradução	Voltado ao produto
A construção de um glossário bilíngue de futebol com o apoio da Linguística de Corpus.	Paulo Augusto Almeida Seemann	Cintrão, Heloísa Pezza	USP	Futebol Glossário bilíngue Linguística de Corpus Terminologia Tradução	Voltado ao nível (terminologia/linguística de corpus)
Tradução, adaptação cultural e validação da escala de atitudes frente ao álcool, ao alcoolismo e ao alcoolista EAFAA versão espanhol	Erika Giseth León Ramírez	Vargas, Divane de	USP	Atitude do profissional de saúde enferrmagem testes psicológicos validade e confiabilidade	Voltado ao produto (enferrmagem)
Cartilha de orientações para famílias de crianças com cardiopatias congênitas	Missiaggia, Lara Perez Sucena	Furtado, Maria Cândida de Carvalho	USP	Cardiopatias congênitas Enferrmagem pediátrica Estudos de validação Tecnologia	Voltado ao produto (enferrmagem)

				educacional	
O amante bilíngue: tradução anotada e comentada	Carrijo, Carolina Dutra	Santos, Margareth dos	USP	Dialéto literário Identidade cultural Juan Marse Pluralidade linguística	Orientado ao produto (tradução ética)
As fábulas de Tomás de Iriarte ao longo do tempo: um estudo descritivo de retextualizações em português e espanhol	Clarissa Rosas Troccoli Dias	Cintrão, Heloísa Pezza	USP	Adaptação Fábula Literatura infantojuvenil Retextualização Tradução	Orientado ao produto (retextualização)
Auto do Frade: a dialética das vozes	Francine Alves Polidoro	Massi, Augusto	USP	Auto João Cabral de Melo Neto Literatura brasileira Romance ibérico	À análise de tradução Ao tradutor Interdisciplinar – literatura (???)
Tradução e adaptação transcultural do Test de Sintaxis de Aguado (TSA) para a língua portuguesa do Brasil	Baggio, Gustavo Inheta	Hage, Simone Rocha de Vasconcellos	USP	Adaptação transcultural Desenvolvimento da linguagem Linguagem infantil Testes de linguagem Tradução	Voltada ao produto (odontologia)
Dos laços de família aos laços da tradução: o trajeto de um conto de Clarice para o inglês e o espanhol	Omena, Maria Aparecida Munhoz de	Camargo, Diva Cardoso de	UNESP	Lispector, Clarice, 1925-1977 - Os laços de família Contos brasileiros Modalidades de tradução	À Análise de tradução
Tradução comentada de Cómo se hace una novela, de Miguel de Unamuno	Amaral, Rogério do	Esteves, Antonio Roberto	UNESP	Unamuno, Miguel de, 1864-1936 - Crítica e interpretação Literatura espanhola	ORIENTDA AO PRODUTO
Fraseologia jurídico-comercial e proposta de um glossário de colocações especializadas trilingue baseado em corpus	Rocha, Jean Michel Pimentel	Orenha-Ottaiano, Adriane	UNESP	Direito comercial internacional Linguística de corpus Fraseologia Colocações especializadas Glossário de colocações trilingue	Voltado ao produto Ao Perfil do tradutor  (relação – análise tradutológica e voltada para auxílio de tradutores)
Análise da perda de comicidade na tradução de	Fernández Quiroz, Ariel Marcelo	Pinto, Paula Tavares	UNESP	Seriado Chaves Dublagem Humor	Ao Audiovisual À

piadas do seriado "El Chavo del 8" em um corpus paralelo da sua dublagem do espanhol do México para o português do Brasil				Comicidade Corpus paralelo	Legendagem/ humor
Adaptação transcultural de uma cartilha educativa para a prevenção da violência sexual na escola para a realidade da Costa Rica	Rivera, Alejandra Isabel Vargas	Pinheiro, Patrícia Neyva da Costa	UFC	Adolescentes. Violência Sexual. Estudo Transcultural. Enfermagem.	Voltado ao produto (enfermagem)
O ensino dos pretéritos em espanhol para brasileiros a partir de contos: a tradução da variação linguística como estratégia didática	Duarte, Denísia Kênia Feliciano	Pontes, Valdecy de Oliveira	UFC	Língua espanhola – Verbo ( Pretérito Perfeito Composto - PPC) – estudo e ensino Língua espanhola – variação linguística Língua espanhola – Modos e tempos verbais – estudo e ensino	À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
TRADUÇÃO COMENTADA DE EL HEROE OBRA DE BALTAZAR GRACIÁN	Barros, Elena Mesa Sandulski	Pecora, Antonio Alcir Bernardez,	Unicamp	Gracian, Baltasar - Crítica e interpretação Literatura barroca - Espanha	Voltada ao produto
Antologia e tradução comentada da obra poética de Antonio Machado	Catalão, Marco,	Carneiro, Alexandre Soares,	Unicamp	Machado, Antonio, 1875-1939 Antologias Poesia espanhola - Séc. XX Poesia espanhola - Traduções	Voltada ao produto  (contexto histórico e literário)
Tradução e estudo de "La tía fingida"	Bisoffi, Rafael Augusto Bonin	Carneiro, Alexandre Soares	Unicamp	La tía fingida, Novelas ejemplares, Cervantes, novela, atribuição	Voltada ao produto
Entre a tradição e a tradução : representações	Castanho, Eli Gomes	Maher, Terezinha Machado	Unicamp	fronteira; identidade; política	À função Tradução aparece no

sobre identidades e línguas da fronteira Brasil/Paraguai				linguística; representação.	título, mas é secundária.
As funções pragmáticas na legendagem brasileira do filme argentino El Secreto de Sus Ojos: um estudo de corpus paralelo	Dib, Amanda Verdan	Correa, Paulo Antonio Pinheiro	UFF	GDF, funções pragmáticas, legendagem, espanhol, português.	À legendagem
O Uso da Tradução Audiovisual para o Desenvolvimento da Compreensão Oral em Língua Espanhola	Francisco Wellington Borges Gomes	Vera Lúcia Santiago Araújo	UECE	Ensino de LE, Tradução Audiovisual, Compreensão oral.	Ao Audiovisual À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas  (Ensino de línguas) Embora não trate diretamente do tema tradução, está nas palavras-chave.
A prática tradutória na formação docente inicial em língua espanhola: uma ferramenta para a conscientização da interlíngua e do nível de proficiência linguístico e cultural dos licenciandos	Andrade, Daniele Wulff de	Seide, Márcia Sipavicius	UNIOESTE	Ensino de Língua Espanhola; Formação Docente Inicial; Linguística Contrastiva; Prática Tradutória; Língua Adicional	À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
A OBRA DE LEV SEMIONOVITCH VIGOTSKI: CONCEITOS E INTERPRETAÇÕES	Schmidt, Jeani Escher	Rossetto, Elisabeth	UNIOESTE	Vigotski, Psicologia Histórico-Cultural, Materialismo Histórico Dialético, Conceitos, Obras, Interpretações.	À Avaliação de tradução. (o português e o espanhol como referenciais de tradução de uma obra russa)
REVISTA DE CULTURA BRASILEÑA E A RECEPÇÃO DE GRANDE SERTÃO: VEREDAS (1962-	BARBOSA, Delmira Rocha dos Santos	HOLANDA, Sívio Augusto de Oliveira	UFPA	Grande sertão: veredas. Guimarães Rosa. Recepção crítica espanhola.	Voltado à função/recepção

2011)					
TRADUÇÃO E CRIAÇÃO LITERÁRIA EM GRAN SERTÓN: VEREDAS : ANÁLISE DE PROCESSOS NEOLÓGICOS DA VERSÃO ESPANHOLA	CARVALHO, Leomir Silva de	HOLANDA, Sílvio Augusto de Oliveira	UFPA	Gran sertón: veredas. Transcrição. Neologismos.	Voltado ao produto e ao nível/neologismo

#### APÊNDICE D - Teses e afinidades teóricas e conceituais

<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Orientador</b>	<b>IES</b>	<b>Palavras-chave</b>	<b>Afiliação teórica</b>
Tradução comentada de El imperio jesuítico, de Leopoldo Lugones uma experiência de tradução da letra	Aseff, Marlova Gonsales	Walter Carlos Costa	UFSC	Tradução comentada; Leopoldo Lugones; Modernismo Hispano-americano; Tradução da letra; tradução literária	Orientada ao produto
Lilus Kikus, de Elena Poniatowska: estrangeiridades, multiplicidade Linguístico-cultural e Tradução	Tirioni, Larissa Paula	Jasinski, Isabel	UNILA	Tradução literária. (As)simetrias linguísticas e interculturais. Hibridismos. Estrangeiridades.	Orientada ao produto
Crónica brasileña del siglo XIX y principios del siglo XX en castellano: una antología en traducción comentada	Lázaro Igoa, Rosario	Costa, Walter Carlos	UFSC	Antologia em tradução. Tradução literária. Tradução comentada. Crônica brasileira. Crônica hispano-americana.	Orientado ao produto e à época
Tradução comentada da peça teatral Amor es más laberinto de Sor Juana Inés de La Cruz: o emaranhado jogo das antíteses	Bezerra, Mara Gonzalez	Cesco, Andréa	UFSC	Tradução comentada. Sor Juana Inés de la Cruz. Teatro. Barroco. Amor es más Laberinto. Antítese.	Orientada ao produto
Diccionario (Semi)Bilingüe para aprendices Brasileños de Lengua Española: una propuesta de tratamiento contrastivo de la equivalencia de traducción de verbos	Bueno, Rejane Escoto	Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri	UFSC	Lexicografia pedagógica. Dicionário (semi)bilingüe. Polissemia verbal. Equivalência de tradução de verbos. Proposta de entrada lexicográfica verbal.	Voltado ao nível/ verbos (tradução é um dos itens de estudo)
Semejantes	Escalant	Costa,	UFSC	Tradução e	Voltado ao

extraños: traducción comentada de O sujeito e seu texto, de Teresa Palazzo Nazar	e Alvarez, Alba Elena	Walter Carlos		interpretação; psicanálise; Intertextualidade	produto
Literatura e tradução no ensino de espanhol : língua estrangeira / \ Sergio Flores Pedroso	Flores Pedroso, Sergio	Serrani, Silvana Mabel,	Unicamp	Linguística aplicada. Análise do Discurso. Língua espanhola - Estudo e ensino- Falantes estrangeiros. Tradução e interpretação. Cultura. 6. Livros didáticos.	Aplicado – tradução no ensino de língua  tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas
O Uso da Tradução Audiovisual para o Desenvolvimento da Compreensão Oral em Língua Espanhola	Barbosa, Edilene Rodrigues	Vera Lúcia Santiago Araújo	UECE	Ensino de LE, Tradução Audiovisual, Compreensão oral.	Ensino de língua
El diario de José Balza: un texto en movimiento: escritura y traducción	Agreda, Digma Jiménez	Romanelli, Sergio	UFSC	Tradução Intersemiótica. Crítica Genética. Literatura Latino-Americana. José Balza. Documento de Processo. Signos Artísticos.	Tradução Intersemiótica.
Notas do tradutor em uma tradução comentada a anotada de Casa velha, de Machado de Assis, para o espanhol	Soto, Pablo Cardellino	Freitas, Luana Ferreira de	UFSC	Estudos descritivos da tradução, Tradução da Letra, Nota do Tradutor, Paratextos, Crítica da Tradução	Orientado ao produto
Traduzindo a história: a guerra das malvinas na literatura e na cinematografia argentinas	Yerro, Jorge Hernán	Ramos, Elizabeth Santos	UFBA	Guerra das Malvinas, Tradução, Literatura argentina, Cinematografia argentina	orientado à época
Literatura chicana e tradução : transbordamentos e aproximações à Frontera	BUENO, Thaís Ribeiro	Veras, Viviane	Unicamp	tradução; literatura chicana; hibridismo; Gloria Anzaldúa; mestiçagem	Orientado à função (dimensão política)
Trilogia Dramática da Terra Espanhola, de Federico Garcia Lorca : a tradução como processo e como resultado	Montemzzo, Luciana Ferrari	Levin, Orna Messer	Unicamp	Tradução; Literatura Comparada; Literatura Espanhola.	Orientada ao produto
Borges e As mil e uma noites: leitura, tradução e criação	Paula, Marcelo Bueno de	Guerini, Andréia	UFSC	Jorge Luis Borges; Mil e uma noites; Estudos da Tradução; literatura	voltado à recepção

				traduzida.	
A tradução pedagógica como estratégia à produção escrita em LE a partir do gênero publicidade	Laiño, Maria José	Zipser, Meta Elisabeth	UFSC	Tradução pedagógica; língua estrangeira; processo tradutório; produção escrita.	À tradução como técnica de ensino de línguas
O uso da sequência didática em aula de língua estrangeira como um processo tradutório: do relato pessoal ao glossário	Giracca, Mirella Nunes	Costa, Maria José Damiani	UFSC	Tradução Funcionalista; Espanhol como Língua Estrangeira; Sequência Didática; Glossário Natalino; Culturemas.	(aplicados) ao Ensino de Tradução
A implementação da sequência didática como estratégia à produção escrita: resignificando a tradução no ensino de ELE	Melo, Noemi Teles de	Costa, Maria José Damiani	UFSC	Tradução Funcionalista. Google Tradutor. Ensino de LE. Sequência Didática. Receita Culinária.	(aplicados) Ensino de Tradução Novo ramo – À tradução no ensino de línguas
Tendências de tradução de mexicanismos em roteiros e episódios das séries televisivas Chaves e Chapolin: análise com base na linguística de corpus e na tradução audiovisual	Santos, Orlanda Miranda	Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri	UFSC	Estudos da Tradução; TAV; Re(tradução); Linguística de Corpus.	Voltado ao nível/mexicanismos Formação do tradutor - audiovisual
'Indução de léxicos bilíngües e regras para a tradução automática	Helena de Medeiros Caseli	Nunes, Maria das Graças Volpe	USP	Léxicos bilíngües Regras de tradução Tradução automática	À Tradução e computador
A representação dos fatos no jornalismo e duas respectivas traduções nos entornos culturais brasileiro, espanhol e argentino: a produção de sentidos através do contexto e do princípio de cooperação	Vieira, Vera Regina de Aquino	Zipser, Meta Elisabeth	UFSC	Tradução. Jornalismo. Pragmática	À TIPOLOGIA – TEXTO JORNALÍSTICO
Proposta de sequência didática (SD) como processo tradutório: os movimentos modulares no processo de ensino e aprendizagem de língua estrangeira	Saldanha, Camila Teixeira	Costa, Maria José Damiani	UFSC	Tradução. Retextualização. Sequência didática. Formação de professores.	À tradução como técnica para o ensino-aprendizagem de línguas

Análise de base em cópulas da tradução de expressões multipalavra no par linguístico português-espanhol	Rocha, Marco Antônio Esteves da	Pereira, Aden Rodrigues	UFSC	Linguística de Cópulas 2. Estudos de Tradução 3. Expressões Multipalavra	Orientado ao nível
DO SERTÃO AO SERTÓN: TRADUÇÃO EMANCIPADORA E ANÁLISE DE NEOLOGISMOS DE GRANDE SERTÃO: VEREDAS NAS TRADUÇÕES PARA O ESPANHOL	CARVALHO, Leomir Silva de	HOLANDA, Sílvio Augusto de Oliveira	UFPA	Tradução emancipadora. Neologismos. Grande sertão: veredas. Grande sertão: veredas.	ORIENTADO ao produto e à função /recepção
O que crer (não) quer dizer: multiplicidade de vozes na manifestação de crenças e estereótipos de estudantes de tradução de língua espanhola	Simão, Angélica Karim Garcia	Gonzalez, Neide Therezinha Maia	USP	Crenças Ensino de tradução Estereótipos Língua espanhola Mercosul	Aplicados – ensino de tradução
SUEÑOS Y DISCURSOS, DE QUEVEDO: BARROCO, SÁTIRA E TRADUÇÃO	Cesco, Andréa	Costa, Walter Carlos	UFSC	Sueños – Quevedo – tradução – barroco – sátira.	À Avaliação de tradução
O Brasil lê María Luisa Bombal : o sistema e suas traduções	Kahman, Andrea Cristiane	Rodrigues, Sara Viola	UFRGS	estudos de tradução – sistema literário brasileiro – María Luisa Bombal – manipulação do texto e da fama literária – estudos comparativos	Orientado ao produto e à função
Diccionario (Semi)Bilingüe para aprendices Brasileños de Lengua Española: una propuesta de tratamiento contrastivo de la equivalencia de traducción de verbos	Bueno, Rejane Escoto	Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri	UFSC	Estudos de Tradução, Lexicografia, Lexicografia pedagógica, Dicionário (semi)bilingüe, Equivalência de tradução	À TRADUÇÃO E ENSINO
On Subjectivity: estratégia de tradução e ativação de arquivos	Steen, Paula Alzugara y Van	Machado, Arlindo	PUC-SP	Arquivo, Tradução, Paisagem midiática, Redes participativas.	VOLTADO À FUNÇÃO
Tradução & paratradução do	Sackl, Ana	Lima, Ronaldo	UFSC	Tradução, paratradução,	Restrito à área – par de línguas

Popol Wuj: paratextos e excertos do Gênesis	Maria Barrera Conrad			literatura, mitos pré-hispânicos, espanhol, k'iche	espanhol, k'iche
'Nada', de Carmen Laforet: uma tradução	Estrella da Fonseca	Valverde, Maria de La Concepcion Pinero	USP	Literatura Espanhola, Tradução, Romance Espanhol, Carmen Laforet, Nada.	Orientado ao produto
O processamento cognitivo em tarefas de (re)tradução: um estudo baseado em rastreamento ocular, registro de teclado e mouse e protocolos retrospectivos	Gleiton Malta Magalhães	Adriana Silvina Pagano	UFMG	Processo tradutório. (Re)tradução. Esforço cognitivo. Rastreamento ocular. Português-espanhol.	Voltado ao processo
Antologia sobre a dignificação do vernáculo no renascimento: a tradução como partícipe no processo de estabelecimento das línguas neolatinas	Maraschin, Leila Teresinha	Furlan, Mauri	UFSC	Antologia. Tradução. Línguas neolatinas. Renascimento	Orientado à área (línguas neolatinas) e à época (renascentismo)
Traduzindo "Traducción y traductología": problemas terminológicos de tradução	Waquil, Marina Leivas	Bevilacqua, Cleci Regina	UFRGS	Tradução. Tradutologia. Terminologia. Problemas. Variação	ORIENTADO AO PRODUTO
A interface da tradução com as tecnologias na sala de aula de espanhol como LE: retratos da prática de formandos nas modalidades presencial e a distância	Reis, Elaine Cristina	Romanelli, Sergio	UFSC	Tradução/Retextualização. Tecnologias de Informação e Comunicação (TIC). Ensino de línguas. Formação de professores. Modalidade presencial. Educação a Distância (EaD).	À Tradução e Ensino de Línguas e Tradução e Tecnologia
Estilo das traduções de Sergio Molina de obras de Ernesto Sabato: um estudo de corpora paralelos espanhol / português	Ariel Novodvorski	Celia Maria Magalhaes	UFMG	estilo da tradução; chavidade; apresentação do discurso; ponto de vista narrativo; Sergio Molina; Ernesto Sabato.	Avaliação de tradução Aos Estudos baseados em corpus
Representação da narradora como experienciadora e dizente em Inés Del Alma Mía e na tradução para o português brasileiro:	Hoy, Giovanna Marcella Verdessi	Barbara, Leila	PUC-SP	Linguística Sistêmico-Funcional; Estudos da Tradução; Processos Mentais e Verbais; Mudanças e	Ao produto e aos Estudos baseados em corpus (linguística sistêmica)

uma abordagem sistêmico-funcional				Equivalências Ideacionais; Inés del alma mía.	
Pós-edição monolíngue: uma análise de indicadores de dispêndio de esforço temporal, técnico e cognitivo	Norma Barbosa de Lima Fonseca	Fabio Alves da Silva Junior	UFMG	Pesquisas processuais em tradução; pós-edição monolíngue; esforço temporal; esforço técnico; esforço cognitivo.	Voltado ao processo
Chapeuzinho vermelho e Caperucita roja: uma investigação de reescritas com base na representação (visual) de atores sociais e na representação da ação social.	Leticia Taitson Bueno	Celia Maria Magalhaes	UFMG	Estudos da Tradução; Reescrita; Literatura Infantil; Representação de Atores e Ação Social; Multimodalidade	Voltado à função/reescritura  Representação de Atores e Ação Social;
Memorial de Aires, sobrevivências em tradução	Segura, Luz Adriana Sánchez	Freitas, Luana Ferreira de	UFSC	Memorial de Aires; crítica literária; tradução; sobrevivência.	ORIENTADO AO PRODUTO
Tradução e Apresentação do Discurso: um estudo de "BLISS" de Katherine Mansfield	Roberta Rego Rodrigues	Adriana Silvina Pagano	UFMG	Estudos da Tradução; Texto Literário; Estilo; Estilística Lingüística; Apresentação do Discurso; Lingüística de Corpus; "Bliss".	À AVALIAÇÃO/ANÁLISE DE TRADUÇÃO ANALISE DO DISCURSO
A linguística de corpus e os heterossemânticos no par de línguas espanhol/português	Stein, Carla Machado de Sá	Rocha, Marco Antônio Esteves da	UFSC	Ensino/aprendizagem dos heterossemânticos (espanhol/português). Linguística de Corpus. Ferramentas de tradução.	voltado ao meio – Google translate/dicionário
Traducción al castellano comentada del libro de poemas Eu, de Augusto dos Anjos	Andrada, Pablo Daniel	Costa, Walter Carlos	UFSC	Poesia traduzida; literatura traduzida; prosódia; Augusto dos Anjos.	Voltada ao produto (à função/prosódia) poesia
Tradução comentada da peça teatral Amor es más laberinto de Sor Juana Inés de La Cruz: o emaranhado jogo das antíteses	Bezerra, Mara Gonzalez	Cesco, Andréa	UFSC	Tradução comentada. Sor Juana Inés de la Cruz. Teatro. Barroco. Amor es más Laberinto. Antítese.	Voltada ao produto E ao nível (análise de antíteses)
TRADUZIR 'A LA URUGUAYA': UM ESTUDO DAS LOCUÇÕES DA	Francis, Mariana Girata	Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri	UFSC	Subcompetência fraseológica do tradutor. Fraseologia.	Orientado ao produto (ao perfil do tradutor)

VARIANTE URUGUAIA DO ESPANHOL PRESENTES NOS ROMANCES DE MARIO BENEDETTI, DE SUA INCLUSÃO EM DICIONÁRIOS DE URUGUAISMOS E DE SUAS TRADUÇÕES PARA A VARIANTE BRASILEIRA DO PORTUGUÊS201				Fraseografia. Locuções. Mario Benedetti.	
Lengua y conocimiento en Juan de Valdés	Cañas, Rocio Serrano	Escalante, Maria Del Pilar Roca	UFPB	biblicismo judeu-cristãos uso da língua experiência hermenêutica tradição biblismo	Voltado à época (análise de tradução) Tradução como pano de fundo.
UMA INQUIETA ESCRITURA: ESTUDO E TRADUÇÃO DE EXCLAMACIONES	Lima, Maria Graciele de	Deplagne, Luciana Eleonora de Freitas Calado	UFPB	Exclamaciones. Vejamen. Teresa d'Ávila. Literatura. Tradução	Voltado ao produto
Uma proposta de dicionário de regência verbal português-espanhol para aprendizes brasileiros de espanhol	Noimann, Aline	Bevilacqua, Cleci Regina	UFRGS	Dicionário Dicionário bilíngue Ensino e aprendizagem Lexicografia pedagógica Língua espanhola Língua portuguesa Regência verbal	voltado ao nível/lexicografia) (ligada aos estudos da tradução) À Tradução como técnica para o ensino-aprendizagem
Traduzindo a alteridade : a questão da identidade nacional em Eduardo Acevedo Díaz e Euclides da Cunha	Gomes, Mitizi de Miranda	Cunha, Patricia Lessa Flores da	UFRGS	Acevedo Diaz, Eduardo, 1851-1921 Alteridade Cunha, Euclides da, 1866-1909 Identidade Literatura comparada	Orientadas à função (construção da alteridade)
DE TRADUÇÕES, INTERMEDIÇÕES E TRANSCRIÇÕES: O REGIONALISMO BORGEANO PARA ALÉM DAS FRONTEIRAS	Vallerius, Denise Mallman n	Cunha, Patricia Lessa Flores da	UFRGS	NÃO TEM	Análise de tradução (voltada ao produto – nova tradução)
A PRESENÇA DOS PRESSUPOSTOS DE MIGUEL DE UNAMUNO NA	Venturini, Aline	Castiglioni, Ruben Daniel Méndez	UFRGS	Grupo Quixote. Miguel de Unamuno. Geração de 98. Acolhidas	Voltada à época

REVISTA QUIXOTE/RS: LEITURAS E ACOLHIDAS DE DOM QUIXOTE				Latinoamericanas.	
Percursos críticos e tradutórios da nação: Argentina e Brasil	Adriana Silvina Pagano	Else Ribeiro Pires Vieira	UFMG	NÃO TEM	Voltado à época
Reescrita de uma reescrita : tradução comentada de uma reescrita de Reinaldo arenas a usina/el central.	TERRA, PAULO OCTAVIANO	Piñero Valverde, María de la Concepción	USP	NÃO TEM	Votado ao produto
Colocar lupas, transcriber mapas - iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira	Cinirão, Heloísa Pezza	Varalla, Mirta María Groppi Asplanato de	USP	Língua espanhola Tradução	Voltada ao processo
Perdidos na tradução: as representações da latinidade e as versões em espanhol de Hollywood no Brasil (1929-1935)	Goulart, Isabella Regina Oliveira	Morettin, Eduardo Victorio	USP	cinema sonoro história do cinema brasileiro Hollywood latinidade versões em espanhol	Voltado à função/recepção (CINEMA)
LITERATURA E TRADUÇÃO NO ENSINO DE ESPANHOL - LÍNGUA ESTRANGEIRA	Flores Pedroso, Sergio	Serrani, Silvana Mabel,	Unicamp	Linguística aplicada. 2. Análise do Discurso. 3. Língua espanhola - Estudo e ensino- Falantes estrangeiros. 4. Tradução e interpretação. 5. Cultura. 6. Livros didáticos.	À Tradução como técnica para o ensino-aprendizagem (análise do discurso)
A arte de Frida Kahlo como palimpsesto corporal	Ferreira, Maria Auxiliadora de Jesus	Ramos, Elizabeth Santos	UFBA	Frida Kahlo, Diário, Cartas, Autorretratos, Estudos de Tradução.	À intersemiótica
TRADUCCIÓN DEL HABLA COLOQUIAL FICCIONAL: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE CIDADE DE DEUS, DE PAULO LINS	MERITXELL ALMARZ A BOSCH	PAULO FERNANDO HENRIQUES BRITTO	PUC-RIO	oralidade ficcional; diálogo literário; variação linguística; coloquialidade; Cidade de Deus; Ciudad de Dios	Ao Problema – marcas de oralidade (cinema)
A geração de 27 e o barroco: la mirada exuberante	Maldonado, Reny Gomes	Silva, Francisco Ivanda	UFRN	Generación del 27 Góngora "Siglo de oro"	Voltado à época À Tradução como técnica

				Andaluzia Barroco Poesia	para o ensino- aprendizagem (tem a tradução como pano de fundo, negociação entre as línguas)
Tipologia de termos da psicanálise: um estudo para a tradução espanhol x português	Salgado, Ana Rachel;	Krieger, Maria da Graça;	UNISINOS	Terminologia; Texto especializado; Psicanálise; Espanhol; Português; Linguística de corpus; Traducción; Psicoanálisis; Español;	Voltado ao nível/Terminologia (linguística de corpus e psicanálise)
A recepção latino-americana da obra de João Guimarães Rosa	VITAL, Marcellus da Silva	HOLANDA, Sílvio Augusto de Oliveira	UFPA	Guimarães Rosa. Cartografia rosiana. Recepção latino-americana. Transculturação	VOLTADO À FUNÇÃO/RECEPÇÃO
À beira do tempo e do espaço: tradição e tradução da Espanha em Murilo Mendes	Patricia Riberto Lopes	Graciela Ines Ravetti de Gomez	UFMG	NÃO TEM	Ao PERFIL DO TRADUTOR

APÊNDICE E – Resultados numéricos de registros encontrados nas buscas realizadas nos repositórios virtuais das IES, Domínio Público, Capes e BDTD

Plataforma	Tradução	Espanhol	Tradução Espanhol	“Tradução Espanhol”
<b>Domínio Público</b>	1.153	500	1.449	1
<b>CAPES</b>	8.541	3.760	12.576	5
<b>BDTD</b>	5.848	3.039	310	6
<b>BDM</b>	550	464	900	95
<b>RIUnB</b>	922	1479	213	0
<b>UFSC</b>	8630	3080	1792	3
<b>USP/TCC</b>	640	349	79	0
<b>USP/DISSE E TESES</b>	67	1	0	0
<b>UFRGS</b>	28458	9600	5870	22
<b>Unicamp</b>	1719	411	2044	0

<b>UFMG</b>				
<b>UFPB</b>	6161	1548	1102	2
<b>UNESP</b>	17749	5708	19284	19284
<b>UFC</b>	603	343	904	0
<b>UFPEI</b>	10	18	1	0
<b>UFBA</b>	63	25	85	0
<b>UFPA</b>	3050	769	581	0
<b>UECE</b>	161	132	4	0
<b>UFU</b>	6004	1582	1209	0
<b>UFMS</b>	558	213	140	0
<b>PUC-SP</b>	566	232	777	2
<b>UFES</b>	1161	290	223	0
<b>UFPR</b>	7196	2240	1503	3
<b>UNIOESTE</b>	26	27	51	0
<b>UNILA</b>	125	287	52	0
<b>UFRN</b>	6836	1861	1420	3
<b>PUC-RJ</b>	689	66	0	0
<b>UFF</b>	1674	690	1992	0
<b>UFSCAR</b>	1943	560	2061	0
<b>UNIDINOS</b>	37	43	79	1
<b>UFSM</b>	6128	1938	1214	0
<b>UNILASALLE</b>	2	0	2	0